



PROJETO PEDAGÓGICO DO CURSO DE GRADUAÇÃO

**BACHARELADO EM LETRAS-TRADUÇÃO
INGLÊS, LÍNGUAS CLÁSSICAS,
FRANCÊS E ESPANHOL**

FACULDADE DE LETRAS

2023

PROJETO PEDAGÓGICO DO CURSO DE GRADUAÇÃO

BACHARELADO EM LETRAS-TRADUÇÃO:

INGLÊS, LÍNGUAS CLÁSSICAS, FRANCÊS E ESPANHOL

FACULDADE DE LETRAS

UNIVERSIDADE FEDERAL DE JUIZ DE JUIZ DE FORA

Reitor:

Prof. Dr. Marcus Vinicius David

Pró-Reitoria de Graduação:

Prof. Dr. Cassiano Caon Amorim

Direção da Faculdade de Letras:

Profa. Dra. Aline Alves Fonseca

Coordenação do curso de Letras-Bacharelado:

Profª Drª Carolina Alves Magaldi

Prof ª Drª Charlene Martins Miotti

Núcleo Docente Estruturante:

Prof. Dr. Adauto Lúcio Caetano Villela

Profª Drª Carolina Alves Magaldi

Prof ª Drª Charlene Martins Miotti

Profª Drª Mayra Barbosa Guedes

Profª Drª Noemi Teles de Melo

Profª Drª Patrícia Fabiane da Cunha Amaral Lacerda

Profª Drª Sandra Aparecida Faria de Almeida

SUMÁRIO

I. APRESENTAÇÃO	5
II. JUSTIFICATIVAS	8
III. O BACHARELADO EM LETRAS–TRADUÇÃO: INGLÊS, LÍNGUAS CLÁSSICAS, FRANCÊS E ESPANHOL	13
Dados gerais do curso	13
Do ingresso e das ênfases	14
IV. PERFIL DO EGRESO	16
Características Gerais	16
Perfil do Bacharel em Letras – Tradução pela UFJF	19
V. COMPETÊNCIAS E CAMPOS DE ATUAÇÃO	21
VI. ESTRUTURA CURRICULAR	23
Características gerais	23
Atividades Curriculares de Extensão, Estágios Supervisionados e TCC	26
a) Atividades Curriculares de Extensão (ACE) e Laboratório de Tradução	26
b) Estágios Supervisionados (obrigatório e não obrigatório)	28
c) Trabalho de Conclusão do Curso (TCC)	30
Conteúdos curriculares e cargas horárias por ênfase	32
a) Bacharelado em Letras-Tradução: Inglês	32
b) Bacharelado em Letras-Tradução: Línguas Clássicas	37
c) Bacharelado em Letras-Tradução: Francês	42
d) Bacharelado em Letras-Tradução: Espanhol	46
Fluxogramas	50
a) Bacharelado em Letras-Tradução: Inglês	50
b) Bacharelado em Letras-Tradução: Línguas Clássicas	55
c) Bacharelado em Letras-Tradução: Francês	59
d) Bacharelado em Letras-Tradução: Espanhol	63

Ementas e Programas por ênfases	67
a) Bacharelado em Tradução: Inglês	67
b) Bacharelado em Tradução: Línguas Clássicas	119
c) Bacharelado em Tradução: Francês	181
d) Bacharelado em Tradução: Espanhol	224
VII. ESTRUTURA FÍSICA E ORGANIZACIONAL.....	263
Infraestrutura	263
Estrutura Organizacional	266
a) Coordenação	266
b) Conselho de Unidade/Colegiado de Curso	267
c) Núcleo Docente Estruturante - NDE	267
d) Comissão de Acompanhamento das Atividades Curriculares de Extensão (CAEX)	268
VIII. FORMAS DE AVALIAÇÃO	271
IX. CORPO DOCENTE	277
X. REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS	280

I. APRESENTAÇÃO

O curso de graduação em Letras da Universidade Federal de Juiz de Fora teve sua origem na extinta Faculdade de Filosofia e de Letras (FAFILE), no ano de 1951, com o Decreto Federal 30160 que criava, na ocasião, os cursos de Ciências Sociais, Geografia, História e Letras Clássicas. Com a criação da Universidade Federal de Juiz de Fora, a FILE foi a ela incorporada em 1968 e, em decorrência, o Curso de Letras. Desde então, o curso passou a integrar o Instituto de Ciências Humanas e de Letras (ICHL), que oferecia também os cursos de Filosofia, História, Geografia, Ciências Sociais, Ciência da Religião e Psicologia. A partir de 2006, a Faculdade de Letras desmembrou-se do ICHL (que passou a chamar-se Instituto de Ciências Humanas/ICH), assumindo, desde então, autonomia fiscal, administrativa e pedagógica.

A criação da Faculdade de Letras era antiga aspiração dos professores reunidos nos Departamentos de Letras Estrangeiras Modernas (DLEM) e de Letras (DLET), tendo feito parte do projeto original dos fundadores da Universidade Federal de Juiz de Fora. Em reunião de 15 de dezembro de 2005, a Congregação do antigo Instituto de Ciências Humanas e de Letras – ICHL, que passou a ser ICH – aprovou, por unanimidade, a desvinculação dos referidos Departamentos do Instituto e a criação da Faculdade de Letras. O Conselho Superior da UFJF, em reunião ordinária de 30 de janeiro de 2006, aprovou a Resolução no. 01/2006, que efetivava a criação da Faculdade de Letras. No dia 31 de janeiro de 2006, a nova Faculdade foi inaugurada pela diretora Terezinha Maria Scher Pereira e a vice-diretora Marta Cristina da Silva.

Como nova unidade, constituída de dois departamentos – o Departamento de Letras (DLET) e o Departamento de Letras Estrangeiras Modernas (DLEM), nos quais estão atualmente lotados 58 docentes efetivos (dos quais 56 são professores doutores e 2 são mestres) – a Faculdade de Letras oferece hoje aos seus alunos um percurso acadêmico completo: graduação e pós-graduação *stricto sensu* (dois Programas de Mestrado e Doutorado: um em Linguística e outro em Estudos Literários, e um Programa de Mestrado Profissional em Letras – PROFLETRAS). Portanto, contando com um corpo docente formado, em sua maior parte, por profissionais com título de doutor, que desenvolvem

projetos de pesquisa e extensão além de ministrarem cursos na graduação, a Faculdade tem como diferencial qualitativo a ênfase na articulação entre ensino e pesquisa, contribuindo para a formação de professores e tradutores, críticos de seus objetos teóricos e produtores de novos conhecimentos em diálogo com a sociedade.

Os estudos sobre Tradução na Universidade Federal de Juiz de Fora tiveram início em 1985, com o Curso de Especialização em Tradução – Inglês, que, ministrado aos sábados, teve a duração de 18 meses. Esse curso reuniu 26 alunos, provenientes de Juiz de Fora e de cidades vizinhas. Ele foi coordenado pela Profa. Lúcia Campos Lima, do Departamento de Letras Estrangeiras Modernas (DLEM), que, com o auxílio da Profa. Maria Clara Castellões de Oliveira, o idealizou. As disciplinas específicas do curso – Teoria da Tradução, Tradução e Versão – foram ministradas pela Profa. Maria Clara, que, durante os dois anos anteriores, cursara a Especialização em Inglês – Tradução na Universidade de São Paulo. Também ministraram aulas nesse curso de especialização os professores William Valentine Redmond, Eliana Martins Rocha, Cecy Barbosa Campos e Norma Gonzo Lachele.

No segundo semestre letivo de 1987, o DLEM passou a oferecer o Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução – Inglês, sob os cuidados da Profa. Maria Clara Castellões de Oliveira. A partir de 1987, então, a cada três ou quatro semestres, foram abertas novas turmas, exceto durante os períodos de afastamento da professora Maria Clara Castellões de Oliveira para capacitação (um ano para o mestrado e quatro para o doutorado). De 1990 a 1998, o Bacharelado contou com a contribuição da Profa. Walquíria Cardoso Vale, professora de língua e literatura francesa, o que possibilitou a conclusão de monografias sobre tradução também com ênfase em francês.

Em 2009, com a contratação da Profa. Patrícia Fabiane Amaral da Cunha Lacerda para atuar neste Bacharelado (oferecendo disciplinas de Estudos da Tradução e Inglês), a abertura de turmas novas passou a ser feita com mais regularidade. Em 2010, quando o Bacharelado passou a ser um curso autônomo, foram feitas pequenas modificações em sua estrutura curricular, que se tornaram mais profundas em 2012, com a contratação da Profa. Sandra Aparecida Faria de Almeida. Essas modificações foram implementadas a partir do primeiro semestre letivo de 2013, para os ingressantes do turno integral do curso

de Letras.

II. JUSTIFICATIVAS

Seja no período em que esteve associada ao ICHL, seja no período atual – numa faixa de tempo de quatro décadas – a Faculdade de Letras tem desenvolvido atividades e oferecido cursos de caráter interdisciplinar, reiterando uma vocação de diálogo adquirida ao longo da convivência com os cursos das áreas de ciências humanas do antigo ICHL. Essa característica permitiu à Faculdade de Letras criar mecanismos para diagnosticar as demandas da região geográfica que abrange, fator decisivo para a sua inserção na vida social da região.

Desde a sua fundação, a UFJF e a Faculdade de Letras polarizaram as atenções de uma extensa região, que compreende parte dos estados do Rio de Janeiro, São Paulo e Espírito Santo e, certamente, de todo o estado de Minas Gerais. A localização geopolítica da cidade de Juiz de Fora a tornou, desde sua fundação no século XIX, um importante polo social, político e cultural. Prova disso é o histórico que situa o município no centro de importantes acontecimentos da vida nacional. Beneficiando-se dessa característica da cidade, a UFJF e a Faculdade de Letras não só a retrataram, como fizeram dela uma de suas formas de identidade, buscando formar profissionais em constante diálogo com a sociedade.

Por esse motivo, o Bacharelado em Letras-Tradução da UFJF, além de formar tradutores com competência técnica para a tradução do inglês, línguas clássicas (latim e grego antigo), francês ou espanhol, visa também à formação ampla e humanística de profissionais com domínio de conhecimentos de natureza linguística, cultural, instrumental e ética que propiciará uma melhor inserção no mercado de trabalho. Essa dimensão do profissional formado no Bacharelado em Letras-Tradução produz um impacto considerável na sociedade, visto que ele está apto a criar estratégias que possibilitam um diálogo intercultural e interdisciplinar, ao disponibilizar em língua portuguesa trabalhos referenciais e criativos originalmente produzidos em língua estrangeira. Sua atuação profissional leva, portanto, à abertura de fronteiras culturais, científicas e tecnológicas, fundamentais para o processo de formação nos mais variados

campos de conhecimento.

A Resolução CNE/CES n. 18/2002, que estabelece as diretrizes curriculares para os cursos de Letras e os Referenciais Curriculares Nacionais dos Cursos de Bacharelado e Licenciatura (MEC, 2010, p. 74) motivaram um esforço de reformulação curricular do curso de Letras da UFJF, cujas linhas apresentamos neste projeto. De fato, os novos desafios da educação superior na sociedade contemporânea, no mercado de trabalho e nas condições de exercício profissional dos educadores impuseram às universidades, em geral, e aos cursos de Letras, em particular, a necessidade de repensarem suas práticas formativas.

Nesse sentido, o curso de Letras da UFJF, desde 2009 vê-se envolvido em um processo de avaliação, reflexão e reforma, não somente para se adequar às novas diretrizes nacionais, mas, sobretudo, para aperfeiçoar suas práticas formativas, incorporando novos conceitos e fundamentos que têm criado uma identidade comum a todos os cursos de graduação da UFJF, pondo em relevo a necessidade de que os cursos engendrem integração entre diferentes atores envolvidos na formação de profissionais reflexivos, tecnicamente competentes e social e eticamente comprometidos.

Em virtude do Parecer CNE/CP 9/2001, que preconiza que a Licenciatura tem finalidade, terminalidade e integralidade próprias em relação ao Bacharelado, os cursos de Bacharelado foram desvinculados das Licenciaturas, para efeitos de registro no sistema E-MEC e concepção pedagógica. Por esse motivo, em 2010, a modalidade de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução — Inglês, em funcionamento desde 1987, converteu-se em curso autônomo, fato que ensejou o início de uma reformulação curricular. Paralelamente a isso, houve a ampliação não apenas do corpo docente da área de Tradução, como também da oferta de disciplinas específicas. Em 2013, ocorreu a adesão das áreas de Latim e Francês ao Bacharelado, que, desde então, passou a ser nomeado Bacharelado em Letras – Tradução, contemplando as ênfases nas línguas mencionadas. Em 2018, ocorreu a adesão da área de Espanhol ao Bacharelado, ampliando, assim, a oferta da ênfase nessa modalidade. Em 2020, a equipe de Estudos Clássicos propôs ao NDE a expansão da ênfase em “Latim” para “Línguas Clássicas”, buscando atender à crescente demanda de formalização para alunos dedicados ao estudo da língua

e da literatura grega. Cabe recuperar os antecedentes dessa proposta: em 15 de dezembro de 1989, por meio da resolução n. 23/89 (Boletim da Reitoria n. 334, ano XXVIII, publicado em 31 de janeiro de 1990), o Conselho Universitário da UFJF, no uso de suas atribuições, tendo em vista o que consta do processo n. 23071.017511/88-74, criou as disciplinas de “Língua Grega” (I-VI) e de “Literatura Grega” (I-IV), com 60 h, 4 créditos cada uma. Com a progressiva perda de professores efetivos que a área de Estudos Clássicos experimentou ao longo dos anos 90 (registrem-se os repentinos falecimentos das professoras Beatriz Gomes Guerra e Maria Luíza Kopschitz Bastos), a regularidade na oferta das disciplinas obrigatórias de Língua e Literatura Latinas se tornou prioridade, restando poucas ocasiões para a diversidade. Em 2011, o Prof. Fábio da Silva Fortes, à época recém-contratado, propôs duas disciplinas de “Introdução ao grego” (I e II, com 30 h, 2 créditos) que atenderam a uma demanda reprimida de alunos da FALE e de outras unidades, como o Instituto de Ciências Humanas e a Faculdade de Direito. Com a recomposição do quadro docente especializado efetivo entre 2011 e 2017, disciplinas de Grego Clássico (I-VI) voltaram a figurar como eletivas regulares em nosso currículo e a área ampliou gradativamente a oferta de disciplinas orientadas também para a literatura grega, nos mais variados gêneros, atraindo alunos igualmente interessados nas Antiguidades grega e romana, os quais passaram a desenvolver pesquisas relacionadas ou diretamente voltadas à cultura helênica em nível de TCC, iniciação científica, mestrado e doutorado. Com a expansão da ênfase em “Latim” para “Línguas Clássicas”, os alunos se beneficiarão de uma estrutura curricular que contempla as bases tanto do latim como do grego clássico (níveis I e II passam a ser obrigatórios), podendo optar por um percurso balanceado entre as duas línguas e culturas, ou mais voltado para o grego clássico, se assim desejarem.

A consequência dessas recentes ampliações foi a necessidade de adequação de um projeto pedagógico para o curso de Bacharelado em Letras, pensado a partir de uma perspectiva multidisciplinar, que oferece a possibilidade de o discente se lançar ao mercado de trabalho, dedicando-se às diversas esferas de atuação do tradutor, e/ou de prosseguir seus estudos acadêmicos na pós-graduação.

Além disso, este projeto pedagógico do curso do Bacharelado em Letras-Tradução

da Universidade Federal de Juiz de Fora se organiza em torno de duas premissas. A primeira, de caráter geral, está voltada para atender às necessidades da sociedade, o que requer uma revisão do papel da universidade e da área de Letras como agências de produção de conhecimento e de formação de recursos humanos. A segunda é uma premissa derivada, que aponta para a flexibilização da formação na área de linguagem com a agregação de vários saberes e de práticas pedagógicas diversificadas, como elementos de múltiplas possibilidades de credenciamento profissional.

Esses dois parâmetros se efetivam, respectivamente, na oferta de disciplinas teóricas e práticas que levam os discentes à reflexão sobre o papel do tradutor na formação de identidades culturais das línguas das quais e para as quais traduzem, e na flexibilidade do currículo, que permite ao bacharelando a opção entre um leque de conteúdos disciplinares orientados para diferentes ênfases (inglês, línguas clássicas, francês e espanhol).

Já o componente extensionista do Bacharelado em Letras – Tradução, a partir das diretrizes estabelecidas pela resolução 75/2022 da Universidade Federal de Juiz de Fora, busca desenvolver atividades fundamentais à formação de tradutores, mediante diálogo e construção colaborativa com a comunidade externa, incentivando o protagonismo do corpo discente e reforçando a complementaridade entre ensino, pesquisa e extensão.

O início de tal percurso se dá nas disciplinas extensionistas que fornecerão a base dos conhecimentos necessários para expandir os universos acadêmicos dos estudantes, com a formulação de atividades que busquem fomentar o potencial transformador da tradução na sociedade. A partir de tais fundamentos, são possibilitados projetos e programas de extensão, com parcerias com serviços públicos, chamamentos públicos para editoras independentes, bem como adesão a projetos internacionais de tradução para impacto social. Fazem parte do espectro extensionista do bacharelado, ainda, a realização de eventos e cursos de extensão, lecionados pelos discentes do curso sob a supervisão do corpo docente, além da prestação de serviços extensionistas nas áreas de tradução e revisão textual.

Os estudantes cumprirão um mínimo de 260 horas de atividades extensionistas, perpassando disciplinas de caráter extensionista, projetos, programas e cursos. É possível,

ainda, obter dispensa de disciplinas extensionistas por meio da participação em projetos correlatos, aumentando assim as possibilidades de intercâmbio entre as modalidades. Dessa forma, o curso formará profissionais capazes de integrar o mercado de tradução, de pesquisarem sobre o campo de Estudos da Tradução, bem como de atuarem de forma a impactar positivamente os desafios sociais por meio da tradução.

A Faculdade de Letras, com este projeto, procura reafirmar sua vocação no extenso polo cultural e geográfico da Zona da Mata Mineira, interagindo com os estados supramencionados, aperfeiçoando sua *práxis* e buscando estreitar contatos com outras unidades da federação, seja através da ampliação dos processos de seleção (Exame Nacional do Ensino Médio – ENEM, Programa de Ingresso Seletivo Misto – PISM, seleção dos programas de pós-graduação), da acolhida a estudantes através do programa de mobilidade estudantil, da integração em seus quadros de estudantes estrangeiros através de programas interinstitucionais. Em síntese, atuando nesta direção, a Faculdade de Letras espera contribuir para a afirmação das IFEs, cujo caráter público está voltado para a oferta do ensino de qualidade para uma faixa extensa da população.

III. O BACHARELADO EM LETRAS–TRADUÇÃO: INGLÊS, LÍNGUAS CLÁSSICAS, FRANCÊS E ESPANHOL

Dados gerais do curso

Nome do curso	Bacharelado em Letras-Tradução: Inglês, Línguas Clássicas, Francês e Espanhol
Ênfases e turnos em que são oferecidas atualmente	1. Inglês (turno integral) 2. Línguas Clássicas (turno integral) 3. Francês (turno integral) 4. Espanhol (turno integral)
Vagas oferecidas¹	Turno integral: 45 vagas
Formas de ingresso²	1) SiSu – Exame Nacional do Ensino Médio; 2) PISM – Programa de Ingresso Seletivo Misto – exame seriado em três etapas, correspondendo cada uma aos anos do Ensino Médio. (Percentual de vagas para cada processo fixado por edital, bem como sistema de cotas, nos termos da lei).
Regime	Semestral
Tempo de integralização para todas as ênfases	Tempo mínimo: 6 semestres Tempo regular: 8 semestres Tempo máximo: 12 semestres
Tempo de integralização para reingressantes em nova ênfase na mesma modalidade (Bacharelado)	Tempo mínimo: 4 semestres Tempo regular: 6 semestres Tempo máximo: 9 semestres
Cargas horárias e componentes curriculares	Informações detalhadas no item VI deste documento.

¹ Essa quantidade de vagas refere-se ao total de vagas oferecidas ao primeiro ciclo do curso de Letras (ABI – Área Básica de Ingresso). Somente após dois semestres os alunos farão a opção entre o curso de Licenciatura e Bacharelado.

² As formas de acesso aos Cursos da UFJF estão previstas no Regulamento Acadêmico da Graduação, Resolução CEPE (Conselho de Pesquisa e Extensão) 11/1997, e alterações. As duas formas principais, acima apresentadas, coexistem com outras formas de ingresso de alunos.

Do ingresso e das ênfases

O curso de graduação em Letras compõe-se, principalmente, de alunos egressos do Ensino Médio ou curso equivalente, aceitos mediante classificação em processo seletivo, atualmente restritos ao Exame Nacional do Ensino Médio (ENEM) e ao Programa de Ingresso Seletivo Misto (PISM). O bacharelado é oferecido no turno integral. Além do bacharelado, a Faculdade de Letras ainda oferece a licenciatura (o curso de Licenciatura em Letras tem Projeto Pedagógico de Curso e funcionamento à parte) em dois turnos (integral e noturno). Os alunos ingressos no turno integral cursam dois semestres na Área Básica de Ingresso (ABI), que correspondem ao ciclo básico do curso e contém disciplinas básicas para o bacharelado e para a licenciatura, após os quais são orientados pela coordenação e pelo Núcleo Docente Estruturante (NDE) a se decidirem entre cursar a licenciatura ou o bacharelado. Após a obtenção do grau de Bacharel ou de Licenciado, o graduado poderá solicitar: (i) o reingresso na outra modalidade, com aproveitamento dos componentes curriculares comuns, para a obtenção do segundo título; ou (ii) o reingresso em uma segunda ênfase/habilitação dentro da primeira modalidade já cursada (Licenciatura ou Bacharelado). O número de reingressos é limitado a 2 (dois), sendo um para obtenção de nova modalidade e um para obtenção de segunda habilitação em modalidade previamente cursada (cf. informações detalhadas no Regimento Acadêmico de Graduação da UFJF, Resolução CONGRAD 23/2016 e Resolução CONGRAD 61/2019, que prevê o reingresso para nova graduação em seu capítulo III, art. 5º).

Em conformidade com as diretrizes curriculares para o curso de Letras estabelecidas no Parecer CNE/CES 492/2001 e na Resolução CNE/CES 18/2002, o curso de Bacharelado em Letras da UFJF colabora para a flexibilização curricular e a formação de profissionais capacitados à prática profissional em diferentes espaços ao adotar o conceito de ênfases como uma especificidade produtiva para a formação de bacharéis em Letras. De fato, conforme lembrado pelos relatores do referido parecer, as diretrizes curriculares para o curso de Letras (Parecer CNE/CES 491/2001) pressupõem a aquisição do domínio específico de uma ou mais línguas para o graduado em Letras: “o graduado em Letras, tanto em língua materna quanto em língua estrangeira clássica ou moderna, deverá ser

identificado por múltiplas competências e habilidades [...]”.

Nesse sentido, o curso de Letras-Bacharelado da UFJF permite ao seu graduando, após o período de formação básica (que corresponde a dois períodos), a opção entre uma das ênfases do bacharelado atualmente vigentes:

- Bacharelado em Letras-Tradução: Inglês
- Bacharelado em Letras-Tradução: Línguas Clássicas
- Bacharelado em Letras-Tradução: Francês
- Bacharelado em Letras-Tradução: Espanhol

O curso de Bacharelado em Letras permite que o discente cumpra disciplinas de mais de um curso ou de uma ênfase simultaneamente, podendo, ao final de seu curso, solicitar reingresso para a integralização da segunda ênfase pretendida. Caso seja de seu interesse, ouvida a coordenação de curso e o NDE, esse discente poderá solicitar reingresso para integralização de um curso de licenciatura.

As disciplinas do curso são oferecidas pelos dois departamentos que compõem a Faculdade de Letras. Cabem ao Departamento de Letras as disciplinas relativas à Língua Portuguesa, Linguística, Línguas Clássicas (Latim e Grego Clássico), Teoria da Literatura, Literaturas de Língua Portuguesa (Brasileira, Portuguesa, Africana), Literaturas Clássicas (Grega e Latina). Ao Departamento de Letras Estrangeiras Modernas cabe oferecer as disciplinas de Línguas Estrangeiras Modernas (Inglês, Francês, Espanhol e Italiano), Literaturas Estrangeiras Modernas (Inglesa, Norte-Americana, Francesa, Espanhola, Hispano-Americana e Italiana), Libras (Libras Instrumental I, Libras Instrumental II), Linguística Aplicada e disciplinas específicas na área de Estudos da Tradução.

IV. PERFIL DO EGRESO

Características Gerais

De forma ampla, o curso de Letras forma profissionais aptos ao tratamento da informação em linguagem verbal nas modalidades oral e escrita, nos diversos gêneros comunicativos e enquadres sociocognitivos em que ela se apresente. A formação em Bacharelado lhes permitirá atuarem também como tradutores; intérpretes; revisores de tradução e pesquisadores na área de tradução em língua estrangeira.

No decorrer da vida acadêmica, os graduandos podem participar dos projetos desenvolvidos no âmbito da Faculdade de Letras, como o Projeto de Universalização das Línguas Estrangeiras (P.U.), que oferece oportunidade de iniciação à prática docente de línguas estrangeiras (Espanhol, Francês, Inglês, Italiano ou Línguas Clássicas); dos projetos de Extensão, tais como o Boa Vizinhança - Línguas, que tem turmas de inglês, espanhol, francês, italiano, grego e latim; dos projetos ligados ao Laboratório de Tradução, que visa atender às demandas interna e externa, no limite da capacidade de trabalho extensionista e de prazo de execução para as equipes (docentes-orientadores e discentes), de tradução de textos escritos, orais e audiovisuais de acesso público e coletivo; dos Programas de Monitoria, que asseguram a cooperação entre corpos discente e docente; dos Programas de Treinamento Profissional, que permitem o aperfeiçoamento profissional dos alunos em áreas de específico interesse e compatíveis com a ênfase cursada, bem como dos Programas Institucionais de Iniciação Científica, que aproximam a graduação e a pós-graduação, conjugando ensino e pesquisa.

Considerando as habilidades e competências a serem desenvolvidas durante a formação do profissional que atua na área de Letras, espera-se do egresso do Curso de Letras da UFJF as seguintes características gerais:

- domínio da língua portuguesa em suas diferentes modalidades, oral e escrita, nos registros formal e informal;

- domínio específico de uma ou mais línguas estrangeiras modernas ou clássicas, segundo a habilitação da licenciatura e/ou a ênfase do bacharelado pretendidos;
- domínio crítico de diferentes noções de gramática;
- capacidade de refletir sobre a linguagem como um fenômeno semiótico, cognitivo, psicológico, social, político e histórico;
- visão crítica das perspectivas teóricas adotadas nas investigações linguísticas e literárias;
- compreensão do processo de aquisição da linguagem de modo a promover um melhor entendimento dos problemas de ensino de língua materna e/ou estrangeira moderna e/ou clássica;
- domínio dos conteúdos básicos, abordagens, métodos e técnicas pedagógicas que são objeto dos processos de ensino e aprendizagem nos ensinos fundamental e médio;
- consciência das consequências políticas, culturais e éticas do trabalho do profissional da linguagem na sociedade contemporânea.

Além das competências acadêmico-científicas acima enumeradas, o egresso do curso de Letras da UFJF deve estar em consonância com as demandas sociais, mantendo postura ética, autonomia intelectual e responsabilidade social. Nesse sentido, espera-se do egresso:

- formação humanística teórica e prática;
- atitude investigativa, indispensável ao processo contínuo de construção do conhecimento;
- comprometimento com os valores inspiradores da sociedade democrática;
- autonomia intelectual para buscar e construir os conhecimentos e as práticas;
- capacidade de atuar em equipe interdisciplinar e multiprofissional;
- compreensão do papel social da educação.

As competências acima enumeradas que norteiam a formação geral em Letras pela

UFJF são asseguradas pelas características intrínsecas do curso de Letras da UFJF, que pressupõem:

- A participação em projetos de pesquisa e extensão continuamente em desenvolvimento pelo corpo docente;
- A interlocução permanente entre graduandos e pósgraduandos seja em atividades de caráter científico-cultural promovidos pela graduação e pós-graduação, seja através do incentivo à pesquisa, através da participação em projetos de Iniciação Científica e à produção científica, através da publicação em periódicos mantidos pela Faculdade voltados à publicação de trabalhos discentes, tais como a *Darandina – Revista de Estudos Literários*, a *Gatilho – Revista de Estudos Linguísticos* e a *Rónai – Revista de Estudos Clássicos e Tradutórios*;
- A flexibilidade alcançada com a oferta de diferentes ênfases e perspectivas teóricas adotadas pelo corpo docente para o ensino e aprendizado de diferentes línguas, contando, para isso, com equipamentos atualizados disponíveis e cursos de formação continuada para os docentes, tais como o Laboratório de Ensino de Línguas Estrangeiras;
- A possibilidade de experiências de internacionalização na própria UFJF através dos cursos de inverno do programa Global July, oferecidos desde 2017 pela Diretoria de Relações Internacionais (DRI), com a colaboração de docentes brasileiros (ministrando cursos em línguas estrangeiras) e convidados estrangeiros, que têm a chance de divulgar seus cursos e produções acadêmicas no Brasil.
- O aproveitamento efetivo das oportunidades de intercâmbios possibilitadas por Programas de âmbito nacional, tais como a Mobilidade Estudantil e o Programa de Intercâmbios para o Exterior, em mais de 20 países que mantêm convênios produtivos com a UFJF.

Perfil do Bacharel em Letras – Tradução pela UFJF

Nesse contexto, o Bacharel em Letras – Tradução deverá ser capaz de:

- refletir teoricamente sobre a linguagem e a transposição de itens linguísticos e culturais de uma língua para outra;
- aplicar conceitos, teorias e pensamentos na resolução de problemas de tradução diversos;
- dominar o uso de novas tecnologias em sua prática profissional;
- compreender o caráter contínuo, autônomo e permanente da formação em Tradução;
- refletir criticamente sobre temas e questões relativos aos estudos linguísticos, literários e tradutórios e de sua transposição em diferentes contextos;
- conscientizar-se das implicações sociais, políticas, culturais e éticas do profissional da área dos Estudos da Tradução;
- reconhecer que escolhas tradutórias influenciam identidades culturais e sujeitos domésticos já constituídos.

As competências e habilidades acima enumeradas, que descrevem o perfil do Bacharel em Letras – Tradução são asseguradas, entre outros fatores:

- Por uma formação que ultrapassa a dicotomia teoria/prática;
- Por um currículo que valoriza o diálogo de nossa universidade com a sociedade que a fomenta, através das atividades curriculares de extensão em suas variadas modalidades;
- Pela pluralidade de enfoques disciplinares em torno dos eixos dos Estudos Linguísticos, Literários e Tradutórios;
- Pela oportunidade de vivências de elaboração, performance e avaliação de ensino e aprendizagem de tópicos relacionados aos Estudos Tradutórios em diferentes espaços – a sala de aula, os laboratórios de línguas, os fóruns, seminários e eventos promovidos pela FALE-UFJF e por outras instituições de ensino superior;

- Pela tradição de pesquisa, garantida pela atuação simultânea da maior parte do corpo docente efetivo na graduação e em programas de pós-graduação *stricto sensu*.

V. COMPETÊNCIAS E CAMPOS DE ATUAÇÃO

O projeto pedagógico do Curso de Bacharelado em Letras – Tradução constrói-se em torno do desenvolvimento da competência tradutória. Na visão de Amparo Hurtado Albir³, a aquisição dessa competência é um processo gradual, dinâmico e cíclico, que envolve cinco subcompetências:

- a bilíngue: integrada por conhecimentos essencialmente operacionais, necessários para a comunicação em duas línguas – conhecimentos pragmáticos, sociolinguísticos, textuais e léxico-gramaticais.
- a extralingüística: composta por conhecimentos essencialmente declarativos sobre o mundo em geral e de âmbitos particulares – conhecimentos (bi)culturais e enciclopédicos.
- a de conhecimentos sobre a tradução: integrada por conhecimentos declarativos, que envolvem aspectos teóricos e profissionais da tradução.
- a instrumental: composta por conhecimentos operacionais relativos ao uso das fontes de documentação e das tecnologias de informática e comunicação aplicadas à tradução.
- a estratégica: integrada por conhecimentos operacionais que garantem a eficácia do processo tradutório. Ela controla o processo de tradução, servindo para planejar o processo e elaborar o projeto tradutório; avaliar o processo e os resultados parciais obtidos em função do objetivo final; ativar as demais subcompetências e compensar deficiências entre elas; identificar problemas de tradução e aplicar os procedimentos para a sua resolução.

³ A aquisição da competência tradutória: aspectos teóricos e didáticos. Trad. Fábio Alves. In: PAGANO, A. et al. (Org.). *Competência em tradução: cognição e discurso*. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2005. p. 19-57.

Segundo Hurtado Albir, a competência tradutória é também constituída por componentes psicofisiológicos (memória, percepção, atenção e emoção); aspectos de atitude (curiosidade intelectual, perseverança, rigor, espírito crítico, conhecimento e confiança em suas próprias capacidades, conhecimento do limite das próprias possibilidades, motivação), e habilidades (criatividade, raciocínio lógico, análise e síntese etc.).

A partir do desenvolvimento das competências tradutórias acima apresentadas, o discente de Letras que optar pelo curso de Bacharelado em Tradução deverá estar apto ao exercício da atividade de tradução de textos referenciais e criativos para o português e, eventualmente, para a língua estrangeira da ênfase escolhida. Entre essas atividades inclui-se, ainda, a tradução audiovisual.

O Bacharel em Tradução poderá atuar:

- como tradutor de textos técnicos e/ou literários em escritórios de tradução físicos e/ou virtuais, em empresas das mais diferentes áreas, em editoras, em agências de legendagem e dublagem e como *freelancer*;
- como revisor de textos e traduções, em agências de tradução, de legendagem e em editoras, bem como órgãos governamentais;
- como consultor técnico da área de tradução para a elaboração de mídias que envolvam a transposição de conteúdos de língua estrangeira para língua portuguesa em diferentes aplicações tecnológicas (nas áreas de educação, saúde, empresarial, artística, cinematográfica etc.);
- como pesquisador da área de tradução, estando apto a prosseguir seus estudos acadêmicos em nível de pós-graduação *lato sensu* (especialização) e *stricto sensu* (mestrado e doutorado) a fim de se capacitar para a atuação docente em faculdades e universidades.

VI. ESTRUTURA CURRICULAR

Características gerais

O *curriculum* do Curso de Letras-Bacharelado da UFJF obedece ao disposto nos Referenciais Curriculares Nacionais dos Cursos de Bacharelado e Licenciatura (MEC, 2010, p. 74), no Parecer CNE/CES 492/2001 sobre a flexibilização da estrutura curricular, e na Resolução CNE/CES Nº 7, de 18 de dezembro de 2018, a qual estabelece que as atividades de extensão devem compor, no mínimo, 10% do total da carga horária curricular nos cursos de graduação, os quais preconizam *curricula* que:

- facultem ao profissional a ser formado opções de conhecimento e de atuação no mercado de trabalho;
- criem oportunidade para o desenvolvimento de habilidades necessárias para se atingir a competência desejada no desempenho profissional;
- deem prioridade à abordagem pedagógica centrada no desenvolvimento da autonomia do aluno;
- promovam articulação constante entre ensino, pesquisa e extensão, além de articulação direta com a pós-graduação.

Tendo sempre em vista a diversidade do discente tanto em relação aos seus conhecimentos prévios quanto às suas expectativas no exercício da profissão, o *curriculum* do curso de Letras-Bacharelado é dividido em grupos de disciplinas e atividades curriculares – a que nos referiremos como ciclos – que têm por objetivo:

1. à **formação básica** nos conteúdos comuns dos graduandos do curso de Letras;
2. à **formação profissional** nos conteúdos específicos da ênfase escolhida, incluindo as práticas profissionalizantes, os estudos complementares, estágios, seminários, congressos, projetos de pesquisa, de extensão e de docência, e também as disciplinas teóricas, práticas e extensionistas que

visam à formação do egresso;

3. à **consolidação e diversificação científico-cultural** nas atividades curriculares realizadas a partir de escolhas efetuadas pelo discente dentro de um elenco de disciplinas eletivas e de um número de atividades formativas variadas que buscam contemplar os mais diversos interesses e demandas do mercado.

A distribuição da carga horária de cada um dos ciclos que compõe a matriz curricular do curso de Letras-Bacharelado obedece ao disposto na Resolução CNE/CES nº 2/2007 (Parecer CNE/CES nº 8/2007), que preconiza, para cada ênfase, a integralização de, no mínimo, 2.400 (duas mil e quatrocentas) horas de atividades curriculares que articulem a teoria e a prática. A Resolução CNE/CES Nº 7, de 18 de dezembro de 2018, art. 12, alínea 1, por sua vez, determina que 10% da carga horária total do curso deve ser composto por atividades curriculares de extensão, constituídas por práticas que envolvam intervenções realizadas em comunidades que sejam externas às instituições de ensino superior. Dessa forma, o curso de Bacharelado em Letras-Tradução da UFJF é estruturado a partir dos dois ciclos a seguir, tendo em conta as referidas legislações vigentes:

CICLOS	DESCRIÇÃO	EIXOS
Básico Conjunto de disciplinas e atividades curriculares comuns a todas as ênfases que visam à formação básica	a) Disciplinas que contemplam conteúdos fundamentais das áreas de Linguística, Estudos Literários, Língua Estrangeira Moderna e Línguas e Literaturas Clássicas.	Eixo de formação específica em Letras (Disciplinas específicas da formação geral do curso de Letras)
Profissional Conjunto de disciplinas e atividades curriculares orientadas para o desenvolvimento de competências específicas de cada uma das ênfases do curso de Letras-Bacharelado.	b) Disciplinas específicas obrigatórias e eletivas para cada ênfase, de conteúdos científicos-culturais; c) Disciplinas optativas;	Eixo de formação do tradutor (Disciplinas e atividades curriculares que consolidam a formação do discente na área de tradução)

	d) Práticas de Extensão (participação em projetos, organização de eventos, oferta de minicursos, prestação de serviços, disciplinas eletivas de caráter extensionista)	Eixo de prática extensionista (Atividades que fomentem a prática reflexiva coletiva entre os graduandos, e que tenham impacto tanto em sua formação profissional como tradutores como também em sua relação com a sociedade)
	d) Estágio Supervisionado ⁴	Eixo de prática tradutória (Atividades curriculares essencialmente práticas que permitem a reflexão sobre a vivência profissional do tradutor em formação)
	e) Trabalho de Conclusão de Curso	Eixo de produção acadêmica (Destinado à realização de uma monografia, cujo tema é escolhido pelo aluno, com a aquiescência do professor-orientador, que o acompanhará durante as etapas da escolha do tema, da elaboração do projeto, do desenvolvimento da monografia e da preparação para a sua defesa)

É importante destacar que o quadro acima descreve esquematicamente a estrutura curricular do curso de Bacharelado em Letras. Entretanto, os conteúdos e atividades curriculares que perfazem o ciclo profissional e os eixos de cada uma das ênfases não são oferecidos sequencialmente, o que favoreceria uma fragmentação na aquisição de competências, mas são entrelaçados ao longo dos períodos letivos, conforme está explicitado nos fluxogramas que indicaremos à frente.

⁴ O Estágio Supervisionado é obrigatório para as ênfases em Inglês e Espanhol e eletivo para as ênfases em Línguas Clássicas e Francês.

Atividades Curriculares de Extensão, Estágios Supervisionados e TCC

a) Atividades Curriculares de Extensão (ACE) e Laboratório de Tradução

O Laboratório de Tradução tem sede na sala 2033 da Faculdade de Letras, com o objetivo de reunir no mesmo ambiente atividades de monitoria, treinamento profissional, iniciação científica e extensão (incluindo as modalidades: programas, projetos, cursos, prestação de serviços, organização de eventos e disciplinas extensionistas). Esse espaço – que atualmente já é dedicado ao curso de Bacharelado – conta com um extenso acervo bibliográfico sobre a área dos Estudos da Tradução e também dispõe de mesas, carteiras e sistema de internet, propiciando oportunidades de trabalho colaborativo e interação entre docentes, discentes e membros da comunidade externa à UFJF.

A proposta de trabalho conjunto no Laboratório de Tradução visa a oferecer meios e condições para o cumprimento da Resolução CNE/CES Nº 7, de 18 de dezembro de 2018, a qual estabelece que as atividades de extensão devem compor, no mínimo, 10% do total da carga horária curricular nos cursos de graduação, estratégia prevista no Plano Nacional de Educação – PNE. O art. 207 da Constituição Federal já preconiza a indissociabilidade entre ensino, pesquisa e extensão nas universidades. A extensão, portanto, deve integrar-se à matriz curricular, promovendo uma estreita relação entre as instituições de ensino superior e os outros setores da sociedade. Assim, nos termos assumidos pela referida Resolução CNE/CES Nº 7, de 18 de dezembro de 2018, as atividades de extensão devem constituir práticas que envolvam intervenções realizadas em comunidades que sejam externas às instituições de ensino superior. Sob essa perspectiva, a curricularização da extensão, além de fortalecer os laços entre a universidade e a sociedade que a fomenta, tem o papel de contribuir para a formação dos discentes, uma vez que a participação em atividades dessa natureza facilita aos alunos maior envolvimento com a realidade de nossa comunidade e a consequente busca por soluções no campo de sua expertise, o que contribui substancialmente para a formação de profissionais que sejam comprometidos com o meio em que vivem.

No caso específico do curso de Bacharelado em Letras-Tradução da Universidade

Federal de Juiz de Fora, o Laboratório de Tradução destina-se a fomentar a prática reflexiva coletiva entre os graduandos, permitindo-lhes vivenciar e problematizar questões que tenham impacto tanto em sua formação profissional como tradutores como também em sua relação com a sociedade. De modo mais específico, o Laboratório de Tradução tem ainda os seguintes objetivos: i) atuar como um meio de aprendizado, permitindo que os graduandos desenvolvam maior autonomia em sua prática tradutória; ii) fomentar o aprimoramento acadêmico e profissional dos futuros bacharéis da área de tradução; e iii) atender a demandas externas de tradução de textos escritos, orais e audiovisuais de acesso público e coletivo – dentro do limite da capacidade do trabalho extensionista e do prazo de execução para as equipes.

Além das atividades de monitoria, treinamento profissional e iniciação científica – nas quais a interface com a extensão também é possível –, o Laboratório de Tradução poderá acolher iniciativas nas seguintes modalidades propriamente extensionistas (a título de sugestão, pois trata-se de lista não exaustiva), as quais serão formalmente avaliadas pela Comissão de Acompanhamento das Atividades Curriculares de Extensão (CAEX) do curso, órgão suplementar da estrutura da Coordenação no que se refere às atividades de extensão como parte do currículo de graduação:

- I. **Programas de voluntariado:** atuação junto a Organizações Não-Governamentais ou sem fins lucrativos nas áreas de tradução de notícias, de informações médicas, materiais didáticos ou paradidáticos e também em plataformas de ensino gratuitas, como o *Coursera*, fundado em 2013 por professores da Universidade Stanford;
- II. **Projetos:** legendagem de cursos on-line de acesso livre para formação complementar de profissionais das mais variadas áreas; parceria com projetos já existentes na UFJF ou em outras universidades (p. ex. *MobLang*); tradução de textos literários selecionados por editoras independentes via chamamento público; versão de textos literários com direitos autorais cedidos ou em domínio público indicados por coletivos de grupos sub-representados em nossa sociedade; produção de textos literários em tradução intralingual (em possível colaboração com os cursos de licenciatura e de artes/design, por exemplo);

- III. **Cursos de formação lecionados pelos alunos:** fundamentos de legendagem para alunos do Ensino Médio; capacitação de tradutores amadores (como projeto ou curso de extensão, com inscrições gratuitas);
- IV. **Prestação de serviços à comunidade:** tradução de currículos profissionais, sites, manuais e cartilhas informativas mediante captação de propostas por chamamento público (SUS, organizações não-governamentais, coletivos, sindicatos etc.); divulgação do curso de Bacharelado em Letras para escolas de Ensino Médio na cidade, seja através de feira de profissões sediada na própria Faculdade de Letras, seja através de incursões itinerantes;
- V. **Organização de eventos abertos à comunidade:** mostra de audiovisual com legendagem de curtas produzidos em Juiz de Fora e região; mostra de cinema com temáticas de interesse público e legendagem oriunda de nosso Laboratório; clubes de leitura de literatura traduzida; eventos como o “Seminário de Tradução da UFJF”, tradicionalmente realizado na Faculdade de Letras a cada 2 anos, ou o “Encontros com a Literatura Traduzida” (com contraste de obras e presença de tradutores);
- VI. **Disciplinas com carga horária extensionista,** tal como previsto na Resolução 75/2022 (UFJF): Oficina de Línguas Estrangeiras: revisão e editoração digital; Oficina de Tradução I: tradução e ensino de LE; Oficina de Tradução II: tradução e língua em uso; Oficina de Tradução III: tradução intersemiótica; Oficina de Tradução IV: tradução e naturalidade; Estudos contemporâneos da Tradução; Linguística aplicada à Tradução; Linguística de corpus aplicada à Tradução; Programas de Apoio à Tradução e Português para Tradução terão carga horária parcial (30 h nas oficinas e 20 h nas demais) aproveitada como parte do componente curricular de extensão, uma vez que fornecerão base para a realização de atividades posteriores dessa natureza.

b) Estágios Supervisionados (obrigatório e não obrigatório)

O Estágio Supervisionado em Tradução, que equivale a 45 horas-aula, é realizado no oitavo e último semestre do curso. O estágio é obrigatório para as ênfases em inglês e

espanhol, e eletivo para as ênfases em francês e línguas clássicas. Ele consiste na atividade prática de tradução orientada de textos precipuamente acadêmicos, escritos nas línguas definidoras das ênfases, podendo, eventualmente, também ser originalmente escritos na língua portuguesa, e traduzidos para as línguas das ênfases, sendo disponibilizados por docentes que atuam em programas de pós-graduação da UFJF ou como editores em revistas acadêmicas. Esses textos serão utilizados em sala de aula e/ou em projetos de pesquisa por esses docentes e seus alunos e orientandos, podendo vir a ser publicados em periódicos ou em livros da área. Eventualmente os textos escolhidos para tradução poderão ser provenientes de outras fontes além da mencionada. Em um primeiro momento, todos os alunos matriculados no estágio realizam uma tradução coletiva de um texto. Em seguida, esses alunos, individualmente, dedicam-se à tradução de outro texto. Em ambos os momentos, são construídos glossários dos textos traduzidos, que subsidiarão a tradução de textos da mesma área ou que se somarão a outros já existentes. Além disso, sempre que possível, serão utilizadas ferramentas computacionais de auxílio à tradução. Com isso, busca-se a aplicação e a verificação das habilidades adquiridas durante o desenvolvimento do curso de Bacharelado em Letras-Tradução. Para mais detalhes, recomenda-se a consulta às orientações para estágios continuamente atualizadas no website da Faculdade de Letras: <https://www2.ufjf.br/fale/area-do-aluno/estagios/>

Para além da carga horária de estágio obrigatório, este PPC prevê a possibilidade de realização de estágio não obrigatório em instituições conveniadas com a UFJF. Para tanto, o estágio não obrigatório deve ser formalizado segundo os mesmos moldes de tramitação de registro do estágio obrigatório junto à Gerência de Estágios, setor da PROGRAD responsável pela consolidação dos procedimentos necessários à regulamentação dos estágios. Dessa forma, como no estágio obrigatório, os discentes em estágio não obrigatório devem ser acompanhados por um supervisor na instituição em que o estágio será desenvolvido, bem como por um(a) orientador(a) na UFJF. Em consonância com a PORTARIA/SEI nº 932/2022⁵, admite-se, com base no § 6º da Medida Provisória nº 1.108/2022, que altera o artigo 75-b da CLT e permite a adoção do regime de teletrabalho

⁵ Disponível em: <https://www2.ufjf.br/prograd/wp-content/uploads/sites/21/2022/07/Portaria-Sei-932.2022.pdf>

ou trabalho remoto para estagiários e aprendizes, a possibilidade de realização do estágio não obrigatório.

Portanto, reserva-se ao aluno do Bacharelado em Letras-Tradução a possibilidade de realização de estágio não obrigatório presencial ou remoto em agências, empresas, organizações não-governamentais, plataformas virtuais, editoras e entidades públicas ou privadas que possam colaborar para o desenvolvimento de portfólio e treinamento profissional do aluno, desde que tais oportunidades de estágio sigam as regras propostas pela Pró-Reitoria de Graduação no momento da solicitação.

c) Trabalho de Conclusão do Curso (TCC)

O Trabalho de Conclusão do Curso (TCC) é realizado no sétimo período do curso, totalizando 30 horas-aula. Ele consiste na realização de uma monografia que contemple aspectos teóricos e práticos da Tradução. O tema é escolhido pelo aluno com a aquiescência do professor-orientador, que o acompanhará durante as etapas de elaboração do projeto; seleção, pesquisa e fichamento bibliográficos; discussão dos pressupostos teóricos; articulação desses pressupostos e da questão prática; redação da monografia e preparação para a sua defesa. O trabalho de orientação é feito individual e semanalmente. Com isso, espera-se oferecer ao aluno do curso a oportunidade não apenas de discutir, à luz de reflexões e subsídios teóricos atuais, importantes questões que o mobilizaram ao longo da realização de seu curso, como também de se iniciar nos meandros da pesquisa acadêmica. Após a defesa pública, agendada com antecedência mínima de 15 dias através de e-mail à coordenação de curso – a qual se responsabiliza pela produção de ata e declarações para os membros da banca e pela apropriada divulgação da sessão –, o aluno terá até 30 dias corridos para a confecção da versão final de sua monografia, devendo entregar a seu orientador, nesse prazo, tanto o arquivo PDF a ser disponibilizado no Repositório Institucional Digital da Produção Científica e Intelectual da UFJF como o Termo de Autorização para publicação de trabalhos acadêmicos em formato eletrônico.

De acordo com o Capítulo VIII (“Do Trabalho de Conclusão de Curso”) do

Regulamento Acadêmico de Graduação da UFJF:

“Art. 53. O trabalho de conclusão de curso, além das normas específicas previstas no PPC, deve observar as seguintes regras:

I – a orientadora ou o orientador deve ser professora vinculada ou professor vinculado à UFJF;

II – o trabalho deve ser avaliado e registrado documentalmente, observadas as normas pertinentes. § 1º De acordo com o § 3º do art. 23 deste Regulamento, somente discentes do curso ou graduado no mesmo curso podem se matricular em atividade acadêmica de trabalho de conclusão de curso.

§ 2º A coorientação pode ser externa à UFJF, desde que aprovada pelo órgão competente.”

Conteúdos curriculares e cargas horárias por ênfase

Em cada uma das ênfases, o conjunto de disciplinas e atividades curriculares previstas em cada um dos ciclos desenvolve-se segundo as seguintes cargas horárias totais:

a) Bacharelado em Letras-Tradução: Inglês

Ciclo Básico (Área Básica de Ingresso)		630 horas
Ciclo Profissional	Disciplinas específicas obrigatórias do Bacharelado*	900 horas
	Disciplinas específicas da ênfase em inglês	735 horas
	Práticas de extensão além da carga horária prevista em Disciplinas Obrigatórias (participação em projetos, organização de eventos, oferta de minicursos, prestação de serviços, disciplinas eletivas de caráter extensionista)	130 horas
	Disciplinas optativas**	120 horas
	Estágio Supervisionado	45 horas
	Trabalho de Conclusão de Curso	30 horas
Total		2590 horas

* Carga horária de extensão já cumprida em disciplinas obrigatórias para o bacharelado: 30 h em Oficina de Línguas Estrangeiras: revisão e editoração digital; 20 h em Linguística Aplicada à Tradução; 20 h em Português para Tradução; 20 h em Estudos Contemporâneos da Tradução; 20 h em Linguística de Corpus Aplicada à Tradução; 20 h de Programas de Apoio à Tradução, totalizando 130 h.

** São disciplinas optativas as destinadas à formação da cultura geral, em qualquer área do conhecimento, de livre escolha da discente ou do discente, podendo ser sugeridas pelo PPC do curso e ofertadas por qualquer departamento da UFJF.

Ciclo Básico

Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
Estudos da Tradução	30	—
Estudos Fundamentais de Literatura Grega	60	—
Estudos Literários I	60	—
Estudos Literários II	60	—

Gramática do Português: Estudos Tradicionais e Normativos	60	—
Inglês I	60	—
Inglês II	60	Inglês I
Latim I	60	—
Linguística I	60	—
Linguística II	60	—
Práticas de Gêneros Acadêmicos	60	—
Total		630 horas

* São disciplinas optativas as destinadas à formação da cultura geral, em qualquer área do conhecimento, de livre escolha da discente ou do discente, podendo ser sugeridas pelo PPC do curso e ofertadas por qualquer departamento da UFJF.

Ciclo Profissional

(i) Disciplinas específicas obrigatórias do Bacharelado

Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
Estudos Contemporâneos da Tradução	60	Linguística Aplicada à Tradução
Fonética e Fonologia	60	—
Linguística Aplicada à Tradução	60	Estudos da Tradução, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfossintaxe
Linguística de <i>Corpus</i> Aplicada à Tradução	60	Linguística Aplicada à Tradução
Programas de apoio à tradução	60	Oficina de Línguas Estrangeiras: Revisão e editoração digital
Tradução audiovisual	60	Oficina de Línguas Estrangeiras: Revisão e editoração digital
Estudos Fundamentais de Literatura Latina	60	—
Literatura Brasileira	60	—
Literatura Portuguesa	60	—

Morfossintaxe	60	—
Oficina de Línguas Estrangeiras: Revisão e editoração digital	60	—
Português para Tradução	60	Estudos da Tradução, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfossintaxe
Pragmática	60	—
Semântica	60	—
Teoria da Literatura	60	—
Total	900 horas	

(ii) Disciplinas específicas da ênfase em inglês

Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
Inglês III	60	Inglês II
Inglês IV	60	Inglês III
Fonética e Fonologia do Inglês	45	Inglês II
Práticas de Oralidade em Inglês I	60	Inglês III
Práticas de Gêneros Textuais em Inglês	60	Inglês III
Estudos de Gramática de Inglês	60	Inglês IV
Práticas de Oralidade em Inglês II	60	Práticas de Oralidade I e Estudos de Gramática
Práticas de Gêneros Literários em Inglês	60	Práticas de Gêneros Textuais em Inglês
Literaturas de Língua Inglesa Aplicadas à Tradução I	60	Inglês IV
Literaturas de Língua Inglesa Aplicadas à Tradução II	30	Práticas de gêneros literários em inglês, Literaturas de Língua Inglesa Aplicadas à Tradução I

Tradução I – Inglês	60	Linguística Aplicada à Tradução, Português para Tradução, Estudos de Gramática de Inglês e Práticas de Gêneros Textuais em Inglês
Tradução II – Inglês	60	Estudos Contemporâneos da Tradução, Literaturas de Língua Inglesa Aplicadas à Tradução II, Práticas de Gêneros Literários em Inglês e Tradução I – Inglês
Versão I – Inglês	30	Linguística Aplicada à Tradução, Português para Tradução, Estudos de Gramática de Inglês e Práticas de Gêneros Textuais em Inglês
Versão II – Inglês	30	Estudos Contemporâneos da Tradução, Literaturas de Língua Inglesa Aplicadas à Tradução I, Práticas de Gêneros Literários em Inglês e Versão I – Inglês
Total		735 horas

Disciplinas optativas sugeridas para a ênfase em Inglês

Disciplinas	Carga Horária	Extensão	Pré-requisito
Tradução e Responsabilidade Social	60	60	–
Introdução à Interpretação	60	30	Estudos Contemporâneos da Tradução
Tradução e Localização	30	–	Tradução I – Inglês e Versão I – Inglês
Oficina de Tradução I: tradução e ensino de LE	60	30	–

Oficina de Tradução II: tradução e língua em uso	60	30	–
Oficina de Tradução III: tradução intersemiótica	60	30	–
Oficina de Tradução IV: tradução e naturalidade	60	30	Estudos Contemporâneos da Tradução
Oficina de Línguas Estrangeiras: poesia traduzida no Brasil	60	30	–
Libras instrumental I	60	–	–
Libras instrumental II	60	–	Libras instrumental I
Italiano I	60	–	–
Italiano II	60	–	Italiano I
Oficina de Estudos Linguísticos: Português para Estrangeiros – multiculturalidade	60	30	–
Literaturas de língua inglesa I	60	–	–
Literaturas de língua inglesa II	60	–	–
Literaturas de língua inglesa III	60	–	–
Literaturas de língua inglesa IV	60	–	–
Total			660 horas

b) Bacharelado em Letras-Tradução: Línguas Clássicas

Ciclo Básico (Área Básica de Ingresso)		630 horas
Ciclo Profissional	Disciplinas específicas obrigatórias do Bacharelado*	840 horas
	Disciplinas específicas obrigatórias e eletivas da ênfase em Línguas Clássicas	660 horas
	Disciplinas optativas**	300 horas
	Práticas de extensão além da carga horária prevista em Disciplinas Obrigatórias (participação em projetos, organização de eventos, oferta de minicursos, prestação de serviços, disciplinas eletivas de caráter extensionista)	130 horas
	Trabalho de Conclusão de Curso	30 horas
Total		2590 horas

* Carga horária de extensão já cumprida em disciplinas obrigatórias para o bacharelado: 30 h em Oficina de Línguas Estrangeiras: revisão e editoração digital; 20 h em Linguística Aplicada à Tradução; 20 h em Português para Tradução; 20 h em Estudos Contemporâneos da Tradução; 20 h em Linguística de Corpus Aplicada à Tradução; 20 h de Programas de Apoio à Tradução, totalizando 130 h.

** São disciplinas optativas as destinadas à formação da cultura geral, em qualquer área do conhecimento, de livre escolha da discente ou do discente, podendo ser sugeridas pelo PPC do curso e ofertadas por qualquer departamento da UFJF.

Ciclo Básico

Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
Estudos da Tradução	30	—
Estudos Fundamentais de Literatura Grega	60	—
Estudos Literários I	60	—
Estudos Literários II	60	—
Gramática do Português: Estudos Tradicionais e Normativos	60	—
Língua Estrangeira Moderna I	60	—
Língua Estrangeira Moderna II	60	Língua Estrangeira Moderna I
Latim I	60	—
Linguística I	60	—
Linguística II	60	—

Práticas de Gêneros Acadêmicos	60	—
	Total	630 horas

Ciclo Profissional

(i) Disciplinas específicas obrigatórias do Bacharelado

Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
Estudos Contemporâneos da Tradução	60	Linguística Aplicada à Tradução
Fonética e Fonologia	60	—
Programas de Apoio à Tradução	60	Oficina de Línguas Estrangeiras: revisão e editoração digital
Linguística Aplicada à Tradução	60	Estudos da Tradução, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfossintaxe
Linguística de <i>Corpus</i> Aplicada à Tradução	60	Linguística Aplicada à Tradução
Estudos Fundamentais de Literatura Latina	60	—
Literatura Brasileira	60	—
Literatura Portuguesa	60	—
Morfossintaxe	60	—
Oficina de Línguas Estrangeiras: Revisão e editoração digital	60	—
Português para Tradução	60	Estudos da Tradução, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfossintaxe
Pragmática	60	—
Semântica	60	—
Teoria da Literatura	60	—
	Total	840 horas

(ii) Disciplinas específicas obrigatórias da ênfase em línguas clássicas

Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
Latim II	60	Latim I
Latim III	60	Latim II
Latim IV	60	Latim III
Latim V + Eletiva da ênfase em línguas clássicas <u>ou</u> Grego Clássico III*	60	Latim IV <u>ou</u> Grego Clássico II
Latim VI + Eletiva da ênfase em línguas clássicas <u>ou</u> Grego Clássico IV*	60	Latim V <u>ou</u> Grego Clássico III
Grego Clássico I	60	—
Grego Clássico II	60	—
Tradução I – Línguas Clássicas	30	Latim III
Tradução II – Línguas Clássicas	30	Latim III
6 disciplinas eletivas específicas da área de Estudos Clássicos	180	—
Total		660 horas

* Até o nível 4, cada disciplina de Grego Clássico tem 60 h. O aluno que optar pelo percurso do grego terá acréscimo de 60 horas em relação à carga horária total do percurso do latim, podendo realizar, então, apenas 6 disciplinas eletivas específicas da área de Estudos Clássicos.

Disciplinas eletivas específicas da área de Estudos Clássicos⁶

Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
Estudos Clássicos e Diversidade (extensionista)	60	—
Oficina de Estudos Clássicos: Práticas de Leitura em Sala de Aula	60	—
Oficina de Estudos Clássicos: Ensino de Grego Clássico	60	—
Oficina de Estudos Clássicos: Ensino de Latim	60	—
Oficina de Estudos Clássicos: Recepção da Literatura Antiga	60	—
Oficina de Estudos Clássicos: Mitologia e Ensino	60	—

⁶ Estas disciplinas são oferecidas alternativamente a cada semestre. Os alunos da ênfase em Línguas Clássicas deverão cumprir quaisquer 6 disciplinas deste elenco. As disciplinas de 60 horas valem como duas de 30.

Oficina de Estudos Clássicos: Cultura Clássica na Escola	60	—
Tópicos de Filologia Clássica	30	—
Tópicos de Latim: Prosa	30	Latim II
Tópicos de Latim: Poesia	30	Latim II
Tópicos Avançados de Grego Clássico	30	Grego Clássico IV
Tópicos Avançados de Latim	30	Latim IV
Tópicos Avançados de Literaturas Clássicas	30	—
Tópicos de Literatura Latina: Drama	30	—
Tópicos de Literatura Latina: Épica	30	—
Tópicos de Literatura Latina: Epistolografia	30	—
Tópicos de Literatura Latina: Historiografia	30	—
Tópicos de Literatura Latina: Lírica	30	—
Tópicos de Literatura Latina: Filosofia	30	—
Tópicos de Literatura Latina: Patrística	30	—
Tópicos de Literatura Latina: Sátira	30	—
Tópicos de Literatura Latina: Retórica	30	—
Tópicos de Literatura Latina: Idade Média e Renascimento	30	—
Latim V	30	Latim IV
Latim VI	30	Latim V
Grego Clássico III	60	Grego Clássico II
Grego Clássico IV	60	Grego Clássico III
Grego Clássico V	30	Grego Clássico IV
Grego Clássico VI	30	Grego Clássico V
Tópicos de Grego Clássico: Prosa	30	Grego Clássico II
Tópicos de Grego Clássico: Poesia	30	Grego Clássico II
Tópicos de Literatura Grega: Drama	30	—
Tópicos de Literatura Grega: Épica	30	—
Tópicos de Literatura Grega: Lírica	30	—

Tópicos de Literatura Grega: Prosa Clássica	30	—
Tópicos de Literatura Grega: Filosofia	30	—
Estágio Supervisionado	45	Tradução II – Línguas Clássicas

Disciplinas optativas sugeridas para ênfase em Línguas Clássicas

Disciplinas	Carga Horária	Extensão	Pré-requisito
Tradução e Responsabilidade Social	60	60	—
Introdução à Interpretação	60	30	Estudos Contemporâneos da Tradução
Tradução Audiovisual	60	—	Oficina de Línguas Estrangeiras: revisão e edição digital
Oficina de Tradução I: tradução e ensino de LE	60	30	—
Oficina de Tradução II: tradução e língua em uso	60	30	—
Oficina de Tradução III: tradução intersemiótica	60	30	—
Oficina de Tradução IV: tradução e naturalidade	60	30	Estudos Contemporâneos da Tradução
Oficina de Línguas Estrangeiras: poesia traduzida no Brasil	60	30	—
Libras instrumental I	60	—	—
Libras instrumental II	60	—	Libras instrumental I
Italiano I	60	—	—
Italiano II	60	—	Italiano I
Oficina de Estudos Linguísticos: Português para Estrangeiros – multiculturalidade	60	30	—

c) Bacharelado em Letras-Tradução: Francês

Ciclo Básico (Área Básica de Ingresso)		630 horas
Ciclo Profissional	Disciplinas específicas obrigatórias do Bacharelado*	900 horas
	Disciplinas específicas da ênfase em francês	720 horas
	Práticas de extensão além da carga horária prevista em disciplinas obrigatórias (participação em projetos, organização de eventos, oferta de minicursos, prestação de serviços, disciplinas eletivas de caráter extensionista)	130 horas
	Disciplinas optativas**	180 horas
	Trabalho de Conclusão de Curso	30 horas
Total		2590 horas

*Carga horária de extensão já cumprida em disciplinas obrigatórias para o bacharelado: 30 h em Oficina de Línguas Estrangeiras: revisão e editoração digital; 20 h em Linguística Aplicada à Tradução; 20 h em Português para Tradução; 20 h em Estudos Contemporâneos da Tradução; 20 h em Linguística de Corpus Aplicada à Tradução; 20 h de Programas de Apoio à Tradução, totalizando 130 h.

** São disciplinas optativas as destinadas à formação da cultura geral, em qualquer área do conhecimento, de livre escolha da discente ou do discente, podendo ser sugeridas pelo PPC do curso e ofertadas por qualquer departamento da UFJF.

Ciclo Básico

Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
Estudos da Tradução	30	—
Estudos Fundamentais de Literatura Grega	60	—
Estudos Literários I	60	—
Estudos Literários II	60	—
Gramática do Português: Estudos Tradicionais e Normativos	60	—
Francês I	60	—
Francês II	60	Francês I
Latim I	60	—

Linguística I	60	—
Linguística II	60	—
Práticas de Gêneros Acadêmicos	60	—
Total		630 horas

Ciclo Profissional

(i) Disciplinas específicas obrigatórias do Bacharelado

Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
Estudos Contemporâneos da Tradução	60	Linguística Aplicada à Tradução
Fonética e Fonologia	60	—
Programas de Apoio à Tradução	60	Oficina de Línguas Estrangeiras: revisão e editoração digital
Linguística Aplicada à Tradução	60	Estudos da Tradução, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfossintaxe
Linguística de <i>Corpus</i> Aplicada à Tradução	60	Linguística Aplicada à Tradução
Estudos Fundamentais de Literatura Latina	60	—
Literatura Brasileira	60	—
Literatura Portuguesa	60	—
Morfossintaxe	60	—
Oficina de Línguas Estrangeiras: revisão e editoração digital	60	—
Tradução Audiovisual	60	Oficina de Línguas Estrangeiras: revisão e editoração digital
Português para Tradução	60	Estudos da Tradução, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfossintaxe
Pragmática	60	—
Semântica	60	—

Teoria da Literatura	60	—
	Total	900 horas

(ii) Disciplinas específicas da ênfase em Francês

Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
Francês III	60	Francês II
Francês IV	60	Francês III
Francês V	60	Francês IV
Francês VI	60	Francês V
Francês VII	60	Francês VI
Literatura Francesa I: Poesia	60	Francês IV
Literatura Francesa II: Teatro	60	Francês IV
Literatura Francesa III: Romance	60	Francês IV
Literatura Francesa IV: Literaturas Francófonas	60	Francês V
Tradução I – Francês	60	Linguística Aplicada à Tradução, Português para Tradução, Francês V
Tradução II – Francês	60	Estudos Contemporâneos da Tradução, Tradução I – Francês
Versão I – Francês	30	Linguística Aplicada à Tradução, Português para Tradução, Francês V
Versão II – Francês	30	Estudos Contemporâneos da Tradução, Versão I – Francês
	Total	720 horas

Disciplinas optativas sugeridas para a ênfase em Francês

Disciplinas	Carga Horária	Extensão	Pré-requisito
Tradução e Responsabilidade Social	60	60	—
Introdução à Interpretação	60	30	Estudos Contemporâneos da Tradução

Tradução e Localização	30	-	Tradução I – Francês e Versão I – Francês
Oficina de Tradução I: tradução e ensino de LE	60	30	-
Oficina de Tradução II: tradução e língua em uso	60	30	-
Oficina de Tradução III: tradução intersemiótica	60	30	-
Oficina de Tradução IV: tradução e naturalidade	60	30	Estudos Contemporâneos da Tradução
Oficina de Línguas Estrangeiras: poesia traduzida no Brasil	60	30	-
Libras instrumental I	60	-	-
Libras instrumental II	60	-	Libras instrumental I
Italiano I	60	-	-
Italiano II	60	-	Italiano I
Oficina de Estudos Linguísticos: Português para Estrangeiros – multiculturalidade	60	30	-
Estágio Supervisionado	45	-	Francês IV e Estudos Contemporâneos da Tradução

d) Bacharelado em Letras-Tradução: Espanhol

Ciclo Básico (Área Básica de Ingresso)		630 horas
	Disciplinas específicas obrigatórias do Bacharelado*	900 horas
	Disciplinas específicas da ênfase em espanhol	720 horas
Ciclo Profissional	Práticas de extensão além da carga horária prevista em disciplinas obrigatórias (participação em projetos, organização de eventos, oferta de minicursos, prestação de serviços, disciplinas eletivas de caráter extensionista)	145 horas
	Disciplinas optativas**	120 horas
	Estágio Supervisionado	45 horas
	Trabalho de Conclusão de Curso	30 horas
Total	2590 horas	

*Carga horária de extensão já cumprida em disciplinas obrigatórias para o bacharelado: 30 h em Oficina de Línguas Estrangeiras: revisão e editoração digital; 20 h em Linguística Aplicada à Tradução; 20 h em Português para Tradução; 20 h em Estudos Contemporâneos da Tradução; 20 h em Linguística de Corpus Aplicada à Tradução; 20 h de Programas de Apoio à Tradução, totalizando 130 h.

** São disciplinas optativas as destinadas à formação da cultura geral, em qualquer área do conhecimento, de livre escolha da discente ou do discente, podendo ser sugeridas pelo PPC do curso e ofertadas por qualquer departamento da UFJF.

Ciclo Básico

Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
Estudos da Tradução	30	–
Estudos Fundamentais de Literatura Grega	60	–
Estudos Literários I	60	–
Estudos Literários II	60	–
Gramática do Português: Estudos Tradicionais e Normativos	60	–
Espanhol I	60	–
Espanhol II	60	Espanhol I
Latim I	60	–

Linguística I	60	—
Linguística II	60	—
Práticas de Gêneros Acadêmicos	60	—
Total		630 horas

Ciclo Profissional

(i) Disciplinas específicas obrigatórias do Bacharelado

Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
Estudos Contemporâneos da Tradução	60	Linguística Aplicada à Tradução
Fonética e Fonologia	60	—
Programas de Apoio à Tradução	60	Oficina de Línguas Estrangeiras: revisão e editoração digital
Linguística Aplicada à Tradução	60	Estudos da Tradução, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfossintaxe
Tradução Audiovisual	60	Oficina de Línguas Estrangeiras: revisão e editoração digital
Linguística de <i>Corpus</i> Aplicada à Tradução	60	Linguística Aplicada à Tradução
Estudos Fundamentais de Literatura Latina	60	—
Literatura Brasileira	60	—
Literatura Portuguesa	60	—
Morfossintaxe	60	—
Oficina de Línguas Estrangeiras : Revisão e editoração digital	60	—
Português para Tradução	60	Estudos da Tradução, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfossintaxe
Pragmática	60	—

Semântica	60	—
Teoria da Literatura	60	—
Total		900 horas

(ii) Disciplinas específicas da ênfase em espanhol

Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
Espanhol III	60	Espanhol II
Espanhol IV	60	Espanhol III
Espanhol V	60	Espanhol IV
Espanhol VI	60	Espanhol V
Estudos Literários de Expressão Espanhola	30	Espanhol II
Estudos Linguísticos do Espanhol: gramática	30	Espanhol IV
Literatura Espanhola I	60	Estudos Literários de Expressão Espanhola
Literatura Espanhola II	60	Estudos Literários de Expressão Espanhola
Literatura Hispano-americana I	60	Estudos Literários de Expressão Espanhola
Literatura Hispano-americana II	60	Estudos Literários de Expressão Espanhola
Tradução I – Espanhol	60	Linguística Aplicada à Tradução, Português para Tradução, Espanhol V
Tradução II – Espanhol	60	Estudos Contemporâneos da Tradução, Espanhol V e Tradução I – Espanhol
Versão I – Espanhol	30	Linguística Aplicada à Tradução, Português para Tradução, Espanhol V
Versão II – Espanhol	30	Estudos Contemporâneos da Tradução e Versão I – Espanhol
Total: 720 horas		

Disciplinas optativas sugeridas para a ênfase em Espanhol

Disciplinas	Carga Horária	Extensão	Pré-requisito
Tradução e Responsabilidade Social	60	60	–
Introdução à Interpretação	60	30	Estudos Contemporâneos da Tradução
Tradução e Localização	30	–	Tradução I – Espanhol e Versão I – Espanhol
Oficina de Tradução I: tradução e ensino de LE	60	30	–
Oficina de Tradução II: tradução e língua em uso	60	30	–
Oficina de Tradução III: tradução intersemiótica	60	30	–
Oficina de Tradução IV: tradução e naturalidade	60	30	Estudos Contemporâneos da Tradução
Oficina de Línguas Estrangeiras: poesia traduzida no Brasil	60	30	–
Libras instrumental I	60	–	–
Libras instrumental II	60	–	Libras instrumental I
Italiano I	60	–	–
Italiano II	60	–	Italiano I
Oficina de Estudos Linguísticos: Português para Estrangeiros – multiculturalidade	60	30	–

Fluxogramas

Abaixo apresentamos as matrizes curriculares detalhadas para cada uma das ênfases do curso de Letras – Bacharelado. Dentro dos componentes curriculares apresentados acima, apresentaremos no próximo item, como tais componentes se articulam no fluxo de oferta por períodos letivos.

a) Bacharelado em Letras-Tradução: Inglês

1º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
1	Gramática do Português: Estudos Tradicionais e Normativos	60	–
	Linguística I	60	–
	Estudos Literários I	60	–
	Estudos Fundamentais de Literatura Grega	60	–
	Estudos da Tradução	30	–
	Inglês I	60	–
Carga horária total do período: 330 horas			

2º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
2	Práticas de Gêneros Acadêmicos	60	–
	Linguística II	60	–
	Estudos Literários II	60	–
	Inglês II	60	Inglês I
	Latim I	60	–
Carga horária total do período: 300 horas			

3º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
3	Semântica	60	–
	Pragmática	60	–
	Teoria da Literatura	60	–

Literatura Portuguesa	60	—
Inglês III	60	Inglês II
Fonética e Fonologia do Inglês	45	Inglês II
Oficina de Línguas Estrangeiras: revisão e editoração digital	60	—
Carga horária total do período: 405 horas		

4º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
4	Morfossintaxe	60	—
	Fonética e Fonologia	60	—
	Literatura Brasileira	60	—
	Estudos Fundamentais de Literatura Latina	60	—
	Inglês IV	60	Inglês III
	Práticas de Gêneros Textuais em Inglês	60	Inglês III
	Programas de Apoio à Tradução	60	Oficina de Línguas Estrangeiras: revisão e editoração digital
	Carga horária total do período: 420 horas		

5º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
5	Estudos de Gramática de Inglês	60	Inglês IV
	Práticas de Gêneros Literários em Inglês	60	Inglês IV
	Literaturas de Língua Inglesa Aplicadas à Tradução I	60	Inglês IV
	Linguística Aplicada à Tradução*	60	Estudos da Tradução, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfossintaxe
	Português para tradução*	60	Estudos da Tradução, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfossintaxe
Carga horária total do período: 300 horas			

6º período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
6	Práticas de Oralidade em Inglês I	60	Inglês III
	Literaturas de Língua Inglesa Aplicadas à Tradução II	30	Práticas de gêneros literários em inglês, Literaturas de Língua Inglesa Aplicadas à Tradução I
	Tradução I — Inglês	60	Linguística Aplicada à Tradução, Português para Tradução, Estudos de Gramática de Inglês e Práticas de Gêneros Textuais em Inglês
	Versão I — Inglês	30	Linguística Aplicada à Tradução, Português para Tradução, Estudos de Gramática de Inglês e Práticas de Gêneros Textuais em Inglês
	Estudos Contemporâneos da Tradução*	60	Linguística Aplicada à Tradução
	Linguística de <i>Corpus</i> Aplicada à Tradução*	60	Linguística Aplicada à Tradução
Carga horária total do período: 300 horas			

7º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
7	Práticas de Extensão (participação em projetos, organização de eventos, oferta de minicursos, prestação de serviços,	65	—

	disciplinas eletivas de caráter extensionista)		
	Tradução II – Inglês	60	Estudos Contemporâneos da Tradução, Literaturas de Língua Inglesa Aplicadas à Tradução II, Práticas de Gêneros Literários em Inglês e Tradução I – Inglês
	Tradução Audiovisual	60	Oficina de Línguas Estrangeiras: revisão e editoração digital
	1 Disciplina optativa	60	—
	Versão II – Inglês	30	Estudos Contemporâneos da Tradução, Literaturas de Língua Inglesa Aplicadas à Tradução I, Práticas de Gêneros Literários em Inglês e Versão I – Inglês
	Trabalho de Conclusão de Curso (TCC) – Inglês	30	Tradução I – Inglês e Versão I – Inglês
Carga horária total do período: 305 horas			

8º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
8	Práticas de Extensão (participação em projetos, organização de eventos, oferta de minicursos, prestação de serviços, disciplinas eletivas de caráter extensionista)	65	—

Práticas de Oralidade em Inglês II	60	Práticas de Oralidade em Inglês I e Estudos de Gramática de Inglês
1 Disciplina optativa	60	—
Estágio Supervisionado – Inglês	45	Tradução II – Inglês e Versão II – Inglês
Carga horária total do período: 230 horas		

b) Bacharelado em Letras-Tradução: Línguas Clássicas
1º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
1	Gramática do Português: Estudos Tradicionais e Normativos	60	–
	Linguística I	60	–
	Estudos Literários I	60	–
	Estudos Fundamentais de Literatura Grega	60	–
	Estudos da Tradução	30	–
	Língua Estrangeira Moderna I	60	–
Carga horária total do período: 330 horas			

2º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
2	Práticas de Gêneros Acadêmicos	60	–
	Linguística II	60	–
	Estudos Literários II	60	–
	Língua Estrangeira Moderna II	60	Língua Estrangeira Moderna I
	Latim I	60	–
Carga horária total do período: 300 horas			

3º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
3	Semântica	60	–
	Pragmática	60	–
	Teoria da Literatura	60	–
	Latim II	60	Latim I
	Literatura Portuguesa	60	–
	Oficina de Línguas Estrangeiras: revisão e editoração digital	60	–
	1 disciplina optativa* (sugestão: Oficina de Tradução I: Tradução e ensino de LE <u>ou</u> Oficina de Tradução II: Tradução e Língua em uso <u>ou</u> Oficina de Tradução III: Tradução Intersemiótica <u>ou</u> Oficina de Tradução IV: tradução e naturalidade)	60	–
Carga horária total do período: 420 horas			

4º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
4	Morfossintaxe	60	–
	Fonética e Fonologia	60	–
	Literatura Brasileira	60	–
	Latim III	60	Latim II
	Estudos Fundamentais de Literatura Latina	60	–
	Grego Clássico I	60	–
	Programas de Apoio à Tradução	60	Oficina de Línguas Estrangeiras: revisão e editoração digital
Carga horária total do período: 420 horas			

5º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
5	Linguística Aplicada à Tradução	60	Estudos da Tradução, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfossintaxe
	Português para Tradução	60	Estudos da Tradução, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfossintaxe
	Latim IV	60	Latim III
	Grego Clássico II	60	Grego Clássico I
	Tradução I – Línguas Clássicas	30	Latim III
	1 disciplina eletiva específica da ênfase em Línguas Clássicas	30	–
	Carga horária total do período: 300 horas		

6º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
6	Estudos Contemporâneos da Tradução	60	Linguística Aplicada à Tradução
	Linguística de <i>Corpus</i> Aplicada à Tradução	60	Linguística Aplicada à Tradução
	Latim V + Eletiva da ênfase em Línguas Clássicas <u>ou</u> Grego Clássico III*	60	Latim IV <u>ou</u> Grego Clássico II
	Tradução II – Línguas Clássicas	30	Latim III
	1 disciplina eletiva específica da ênfase em Línguas Clássicas	30	–
Carga horária total do período: 240 horas			

* Até o nível 4, cada disciplina de Grego Clássico tem 60 h. O aluno que optar pelo percurso do grego terá acréscimo de 60 h em relação à carga horária total do percurso do latim, podendo realizar, então, apenas 6 disciplinas eletivas específicas da área de Estudos Clássicos.

7º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
7	2 disciplinas optativas*	120	–
	Práticas de Extensão (participação em projetos, organização de eventos, oferta de minicursos, prestação de serviços, disciplinas eletivas de caráter extensionista)	65	–
	Latim VI + Eletiva da ênfase em línguas clássicas <u>ou</u> Grego Clássico IV**	60	Latim V <u>ou</u> Grego Clássico III
	2 disciplinas eletivas específicas da ênfase em Línguas Clássicas	60	–
	Trabalho de Conclusão de Curso (TCC) – Línguas Clássicas	30	Tradução II – Línguas Clássicas
Carga horária total do período: 335 horas			

* São disciplinas optativas as destinadas à formação da cultura geral, em qualquer área do conhecimento, de livre escolha da discente ou do discente, podendo ser sugeridas pelo PPC do curso e ofertadas por qualquer departamento da UFJF.

** Até o nível 4, cada disciplina de Grego Clássico tem 60 h. O aluno que optar pelo percurso do grego terá acréscimo de 60 h em relação à carga horária total do percurso do latim, podendo realizar no 7º período, então, apenas 2 disciplinas eletivas específicas da área de Estudos Clássicos.

8º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
8	2 disciplinas optativas*	120	–
	Práticas de Extensão (participação em projetos, organização de eventos, oferta de minicursos, prestação de serviços, disciplinas eletivas de caráter extensionista)	65	–
	2 disciplinas eletivas específicas da ênfase em Línguas Clássicas	60	–
Carga horária total do período: 245 horas			

* São disciplinas optativas as destinadas à formação da cultura geral, em qualquer área do conhecimento, de livre escolha da discente ou do discente, podendo ser sugeridas pelo PPC do curso e ofertadas por qualquer departamento da UFJF.

c) Bacharelado em Letras-Tradução: Francês
1º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
1	Gramática do Português: Estudos Tradicionais e Normativos	60	–
	Linguística I	60	–
	Estudos Literários I	60	–
	Estudos Fundamentais de Literatura Grega	60	–
	Estudos da Tradução	30	–
	Francês I	60	–
Carga horária total do período: 330 horas			

2º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
2	Práticas de Gêneros Acadêmicos	60	–
	Linguística II	60	–
	Estudos Literários II	60	–
	Francês II	60	Francês I
	Latim I	60	–
Carga horária total do período: 300 horas			

3º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
3	Semântica	60	–
	Pragmática	60	–
	Teoria da Literatura	60	–
	Literatura Portuguesa	60	–
	Francês III	60	Francês II
	Oficina de Línguas Estrangeiras: revisão e editoração digital	60	–
Carga horária total do período: 360 horas			

4º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
4	Morfossintaxe	60	–
	Fonética e Fonologia	60	–
	Literatura Brasileira	60	–
	Estudos Fundamentais de Literatura Latina	60	–
	Francês IV	60	Francês III

	Programas de Apoio à Tradução	60	Oficina de Línguas Estrangeiras: revisão e editoração digital
Carga horária total do período: 360 horas			

5º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
5	Francês V	60	Francês IV
	Literatura Francesa I: Poesia	60	Francês IV
	Linguística Aplicada à Tradução	60	Estudos da Tradução, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfossintaxe
	Português para Tradução	60	Estudos da Tradução, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfossintaxe
Carga horária total do período: 240 horas			

6º período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
6	Francês VI	60	Francês V
	Literatura Francesa II: Teatro	60	Francês IV
	Tradução I – Francês	60	Linguística Aplicada à Tradução, Português para Tradução, Francês V
	Estudos Contemporâneos da Tradução	60	Linguística Aplicada à Tradução
	Linguística de Corpus Aplicada à Tradução	60	Linguística Aplicada à Tradução

	Versão I – Francês	30	Linguística Aplicada à Tradução, Português para Tradução, Francês V
Carga horária total do período: 330 horas			

7º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
7	Práticas de Extensão (participação em projetos, organização de eventos, oferta de minicursos, prestação de serviços, disciplinas eletivas de caráter extensionista)	65	—
	Francês VII	60	Francês VI
	Literatura Francesa III: Romance	60	Francês IV
	Tradução II – Francês	60	Estudos Contemporâneos da Tradução e Tradução I – Francês
	Tradução Audiovisual	60	Oficina de Línguas Estrangeiras: revisão e editoração digital
	Versão II – Francês	30	Estudos Contemporâneos da Tradução e Versão I – Francês
	Trabalho de Conclusão de Curso (TCC) – Francês	30	Tradução I – Francês e Versão I – Francês
Carga horária total do período: 365 horas			

8º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
8	3 Disciplinas optativas	180	—
	Práticas de Extensão (participação em projetos, organização de eventos, oferta de minicursos, prestação de serviços,	65	—

	disciplinas eletivas de caráter extensionista)		
	Literatura Francesa IV: Literaturas Francófonas	60	Francês V
Carga horária total do período: 305 horas			

d) Bacharelado em Letras-Tradução: Espanhol
1º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
1	Gramática do Português: Estudos Tradicionais e Normativos	60	–
	Linguística I	60	–
	Estudos Literários I	60	–
	Estudos Fundamentais de Literatura Grega	60	–
	Estudos da Tradução	30	–
	Espanhol I	60	–
Carga horária total do período: 330 horas			

2º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
2	Práticas de Gêneros Acadêmicos	60	–
	Linguística II	60	–
	Estudos Literários II	60	–
	Espanhol II	60	Espanhol I
	Latim I	60	–
Carga horária total do período: 300 horas			

3º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
3	Semântica	60	–
	Pragmática	60	–
	Teoria da Literatura	60	–
	Literatura Portuguesa	60	–
	Espanhol III	60	Espanhol II
	Oficina de Línguas Estrangeiras: Revisão e editoração digital	60	–
Carga horária total do período: 360 horas			

4º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
4	Morfossintaxe	60	–
	Fonética e Fonologia	60	–
	Literatura Brasileira	60	–
	Estudos Fundamentais de Literatura Latina	60	–

Espanhol IV	60	Espanhol III
Estudos Literários de Expressão Espanhola	30	Espanhol III
Programas de Apoio à Tradução	60	Oficina de Línguas Estrangeiras: revisão e editoração digital
Carga horária total do período: 390 horas		

5º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
5	Espanhol V	60	Espanhol IV
	Linguística Aplicada à Tradução	60	Estudos da Tradução, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfossintaxe
	Português para Tradução	60	Estudos da Tradução, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfossintaxe
	Literatura Espanhola I	60	Estudos Literários de Expressão Espanhola
	Literatura Hispano-americana I	60	Estudos Literários de Expressão Espanhola
Carga horária total do período: 300 horas			

6º período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
6	Estudos Contemporâneos da Tradução	60	Linguística Aplicada à Tradução
	Linguística de <i>Corpus</i> Aplicada à Tradução	60	Linguística Aplicada à Tradução

	Espanhol VI	60	Espanhol V
	Tradução I – Espanhol	60	Linguística Aplicada à Tradução, Português para Tradução, Espanhol V
	Versão I – Espanhol	30	Linguística Aplicada à Tradução, Português para Tradução, Espanhol V
Carga horária total do período: 270 horas			

7º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
7	Práticas de Extensão (participação em projetos, organização de eventos, oferta de minicursos, prestação de serviços, disciplinas eletivas de caráter extensionista)	75	–
	Tradução II – Espanhol	60	Estudos Contemporâneos da Tradução e Tradução I – Espanhol
	Literatura Hispano-americana II	60	Estudos Literários de Expressão Espanhola
	Tradução Audiovisual	60	Oficina de Línguas Estrangeiras: revisão e editoração digital
	1 Disciplina optativa*	60	–

	Versão II – Espanhol	30	Estudos Contemporâneos da Tradução e Versão I – Espanhol
	Trabalho de Conclusão de Curso (TCC) – Espanhol	30	Tradução I – Espanhol e Versão I – Espanhol
Carga horária total do período: 375 horas			

* São disciplinas optativas as destinadas à formação da cultura geral, em qualquer área do conhecimento, de livre escolha da discente ou do discente, podendo ser sugeridas pelo PPC do curso e ofertadas por qualquer departamento da UFJF.

8º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
8	Práticas de Extensão (participação em projetos, organização de eventos, oferta de minicursos, prestação de serviços, disciplinas eletivas de caráter extensionista)	70	–
	Literatura Espanhola II	60	Estudos literários de Expressão Espanhola
	1 Disciplina optativa*	60	–
	Estágio Supervisionado – Espanhol	45	Tradução II – Espanhol e Versão II – Espanhol
	Estudos Linguísticos do Espanhol: Gramática	30	Espanhol VI
Carga horária total do período: 265 horas			

* São disciplinas optativas qualquer disciplina ofertada pelos departamentos da Faculdade de Letras (DLEM e DLET) ou por qualquer outro departamento da UFJF.

Ementas e Programas por ênfases

Apresentamos abaixo o ementário das disciplinas que constituem o curso de Letras Bacharelado em cada uma das ênfases (inglês, línguas clássicas, francês e espanhol).

a) Bacharelado em Tradução: Inglês

Gramática do Português: Estudos Tradicionais e Normativos

Código: LEC097	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Gramática Tradicional: descrição e prescrição.	
PROGRAMA	
1) Gramática Tradicional: História e características intrínsecas Breve histórico da tradição gramatical O viés descritivo e o viés normativo Níveis de análise propostos pela tradição gramatical	
2) Os termos intraoracionais Termos essenciais Termos integrantes Termos acessórios	
3) Relações interoracionais Coordenação Subordinação	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
BAGNO, Marcos. <i>Gramática: passado, presente e futuro</i> . Curitiba: Aymará, 2009.	
CADORE, Luiz Agostinho; LEDUR, Paulo Flávio. <i>Análise sintática aplicada</i> . 3. ed. Porto Alegre: AGE, 2012.	
CUNHA, Celso; CINTRA, Luís Filipe Lindley. <i>Nova gramática do português contemporâneo</i> . 5. ed. Rio de Janeiro: Lexicon, 2008.	
HENRIQUES, Cláudio Cezar. <i>Nomenclatura gramatical brasileira: 50 anos depois</i> . São Paulo: Parábola Editorial, 2009.	
LIMA, Carlos Henrique da Rocha. <i>Gramática normativa da língua portuguesa</i> . 48. ed. Rio de Janeiro: José Olympio, 2010.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
IGNÁCIO, Sebastião Expedito. <i>Análise sintática em três dimensões</i> . Franca: Editora Ribeirão Gráfica, 2002.	
PERINI, Mário Alberto. <i>Para uma nova gramática do Português</i> . 8. ed. São Paulo: Ática, 1995.	
VIEIRA, Silvia Rodrigues; BRANDÃO, Silvia Figueiredo. (org.) <i>Ensino de gramática: descrição e uso</i> . São Paulo: Contexto, 2007.	

Linguística I

Código: LEC050	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	

EMENTA
A Linguística como Ciência. Estudos linguísticos referentes à primeira metade do século XX. Estruturalismo europeu e norte-americano com ênfase na morfologia e fonologia em perspectiva teórica e de prática analítica.
PROGRAMA
<p>1. A Linguística como Ciência Breve histórico da Linguística: fase Pré-científica, século XIX e fundação científica Propriedades Gerais da Linguagem Humana e das Línguas Naturais Linguagem Humana vs. Linguagem Animal e Linguagem Artificial</p> <p>2. O Estruturalismo Conceitos Estruturalismo Saussuriano O Círculo Linguístico de Praga Estruturalismo Norte-Americano</p> <p>3. Conceitos Básicos de Fonética e Fonologia Fone, Fonema e Alofone Transcrição Fonética</p> <p>4. Conceitos Básicos de Morfologia Morfe, Morfema e Alomorfe Análise Mórfica</p>
BIBLIOGRAFIA BÁSICA
<p>CALLOU, D.; LEITE, Y. <i>Iniciação à fonética e à fonologia</i>. 7. ed. Revista. Rio de Janeiro: Jorge Zahar, 2000.</p> <p>CARVALHO, C. de. <i>Para compreender Saussure</i>. Petrópolis: Vozes, 2003.</p> <p>FARIA, I. H. et al. (Orgs.) <i>Introdução à linguística geral e portuguesa</i>. Lisboa: Caminho, 1996.</p> <p>FROMKIN, V.; RODMAN, R. <i>Introdução à linguagem</i>. Coimbra: Almedina, 1993.</p> <p>SILVA, Thaís Chritófaro. <i>Fonética e Fonologia do Português</i>. São Paulo: Contexto, 2002.</p> <p>SILVA, M. C. P. de S.; KOCH, I. G. V. <i>Linguística aplicada ao português: morfologia</i>. 11 ed. São Paulo: Cortez, 2000.</p> <p>WEEDWOOD, Barbara. <i>História Concisa da Linguística</i>. São Paulo: Parábola, 2006.</p>
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR
<p>COSERIU, E. O estruturalismo. In:_. <i>Lições de linguística geral</i>. Rio de Janeiro: Ao livro técnico, 1980.</p> <p>MARTELOTTA, Mario Eduardo. <i>Manual de Linguística</i>. São Paulo: Contexto, 2008.</p> <p>MARTIN, R. <i>Para entender a Linguística</i>. São Paulo: Parábola, 2003.</p> <p>MONTEIRO, J. L. <i>Morfologia portuguesa</i>. 4. ed. São Paulo: Pontes, 2002.</p> <p>ORLANDI, E. P. <i>O que é linguística</i>. São Paulo: Brasiliense, 1986.</p> <p>SAUSSURE, Ferdinand de. <i>Curso de Linguística Geral</i>. 30. ed. São Paulo: Cultrix, 2008</p>

Estudos Literários I

Código: LEC091	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Estudo da narrativa no Ocidente através da leitura de textos representativos de suas relações e variações no sistema cultural.	
PROGRAMA	

<p>1. A poética clássica</p> <ul style="list-style-type: none"> A narrativa de viagem na <i>Odisséia</i> de Homero Platão e controle do imaginário A função da tragédia em Aristóteles O conceito de mimesis <p>2. A valorização do cômico</p> <ul style="list-style-type: none"> <i>Satyricon</i> e a representação do erótico <i>Pantagruel</i> e a cultura popular O conceito de carnavalização em Bakhtin <p>3. O romance como gênero moderno</p> <ul style="list-style-type: none"> Dostoiévski e o realismo psicológico Realismo e sociedade A ruptura com a mimesis clássica nos romances pós-modernos
<p>BIBLIOGRAFIA BÁSICA</p> <p>ARISTÓTELES. <i>Arte poética</i>. São Paulo: Ediouro, 1998.</p> <p>AUERBACH, Erich. A cicatriz de Ulisses. In: _____. <i>Mimesis</i>. São Paulo: Perspectiva, 2004.</p> <p>BAKHTIN, Mikhail. <i>Cultura popular na Idade Média e no Renascimento</i>. São Paulo: Hucitec, 1995.</p> <p>CANDIDO, Antonio. <i>Literatura e sociedade</i>. São Paulo: T. A. Queiroz, 2000.</p> <p>CORTÁZAR, Julio. Situação do romance. In: _____. <i>Valise de cronópio</i>. São Paulo: Perspectiva, 2006.</p> <p>PLATÃO. <i>República</i>. São Paulo: Abril, 1985.</p> <p>BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR</p> <p>PLIGIA, Ricardo. Teses sobre o conto. In: _____. <i>O laboratório do escritor</i>. São Paulo: Iluminuras, 1994.</p> <p>BENJAMIN, Walter. O narrador. In: _____. <i>Magia e técnica. Arte e política</i>. São Paulo: Brasiliense, 1993.</p>

Estudos Fundamentais de Literatura Grega

Código: LEC186	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4

Pré-requisitos: Não há.

EMENTA

Estudo panorâmico da Literatura Grega entre os séculos VII a.C. e III a.C. através de alguns de seus textos mais representativos e dos temas relacionados a este sistema literário.

PROGRAMA

1. Introdução aos Estudos Clássicos
2. Poesia Épica: Hesíodo e Homero
3. Poesia Lírica: Safo, Píndaro
4. Poesia Dramática: Sófocles, Eurípides, Aristófanes.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

Corpus:

ARISTÓFANES. *Lisístrata*. A greve do sexo. Tradução de Millôr Fernandes. São Paulo: LPM, 2003.

ARISTÓTELES. Poética. In: ARISTÓTELES, HORÁCIO, LONGINO. *A Poética Clássica*. São Paulo: Cultrix, 1995.

EURÍPIDES. *Medéia*. São Paulo: Hucitec, 1991.

_____. *Tragédias*. Vol. I. Alcestis, Medeia, Andrônmaca, Hécuba. Madrid: Gredos, 2000.

HESÍODO. *Teogonia* : a origem dos deuses. São Paulo : Iluminuras, 1992.

HOMERO. *Ilíada*. Tradução de Carlos Alberto Nunes. São Paulo: Ediouro, 2002.

_____. *Odisséia*. 2. ed. São Paulo: EDUSP, 1996.

SAFO. *Safo de Lesbos*. Trad. Pedro Alvim São Paulo: Ars Poetica, 1992.

SÓFOCLES. *Édipo Rei*. Tradução de Paulo Neves. São Paulo: L&PM, 2010.

_____. *Antígona*. Tradução de Donald Schüler. São Paulo: L&PM, 2010.

Textos teóricos:

- AUBRETON, R. *Introdução a Homero*. São Paulo: Edusp, 1968.
CANDIDO, M. R. (Org.); *Memórias do Mediterrâneo Antigo*. Rio de Janeiro: NEA/UERJ, 2010.
CALVINO, I. *Por que ler os clássicos*. Trad. Nilson Moulin. São Paulo: Cia. das Letras, 1990.
HENDERSON, John & BEARD, Mary. *Antiguidade Clássica*: uma brevíssima introdução. Tradução de Marcus Penchel. Rio de Janeiro: Jorge Zahar, 1998.
LOURENÇO, F. *Poesia grega de Álcman a Teócrito*. Lisboa: Cotovia, 2006.
PEREIRA, M. H. da Rocha. *Estudos de história da cultura clássica*. V. 1 - Cultura grega. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 1993.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- CARPEAUX, O. M. *A literatura grega e o mundo romano*. Rio de Janeiro: Tecnoprint, 1970.
CARTLEDGE, P. (org.). *Grécia Antiga*. Tradução de L. Alves e A. Rebello. 2.ed. São Paulo: Ediouro, 2009. ELIADE, Mircea. *Aspectos do mito*. Lisboa : Edições 70, 1989.
FUNARI, Pedro Paulo A. *Grécia e Roma*. Vida pública e vida privada, cultura, pensamento, mitologia, amor e sexualidade. 4. ed. São Paulo: Contexto, 2009.
FULLERTON, M. D. *Arte Grega*. Tradução de Cecília Prada. São Paulo: Odysseus, 2002.
HOUATSON, M. C. *The Oxford Companion to Classical Literature*. 2. ed. Oxford, OUP, 2005.
LESKY, A. *História da literatura grega*. Trad. Manuel Losa. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 1995.
McEVEDY, C. *Atlas da história antiga*. Lisboa: Verbo; São Paulo: EDUSP, 1979.

Estudos da Tradução

Código: LEM170	Departamento: DLEM
Carga Horária: 30 horas	Créditos: 2

Pré-requisitos: Não há

EMENTA

Discussão sobre a aquisição da competência tradutória e sobre a prática, o pensamento e a história da tradução a partir, precípua mente, de monografias realizadas por alunos do curso de Bacharelado em Letras: Tradução da UFJF.

PROGRAMA

1. Tradução: conceito, tipologia, características e especificidades
2. Formação de tradutores: competências e habilidades
3. Tradução, formação e mercado de trabalho: experiências, desafios e perspectivas

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

1. ARROJO, R. *Oficina de Tradução*. São Paulo: Ática, 1986.
2. BARBOSA, H. G. Tradução, Mercado e Profissão no Brasil. *Revista Confluências*. Revista de Tradução científica e Técnica, Lisboa, vol. 1, n. 3, 2005.
3. BENEDETTI, Ivone C.; SOBRAL, Adail (Orgs.). *Conversas com tradutores*: balanços e perspectivas da tradução. São Paulo: Parábola Editorial, 2003.
4. CAMPOS, Geir. *O que é tradução*. São Paulo: Brasiliense, 1986, Col. Primeiros Passos, nº 166.
5. ECO, Umberto. *Quase a mesma coisa*: experiências de tradução. Trad. Eliana Aguiar. São Paulo: Record, 2007.
6. MILTON, J. *Tradução*: teoria e prática. 2ª ed. São Paulo: Martins Fontes, 1998.
7. OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. A aquisição da competência tradutória ou diplomados x descolados: o que Donald Trump pode nos ensinar sobre tradução. *Tradução & Comunicação*: Revista Brasileira de Tradutores. UNIBERO, São Paulo, n. 18. 23-30, setembro 2009.
8. PAES, José Paulo. *Tradução*: a ponte necessária. São Paulo: Ática, 1990.
9. RÓNAI, P. *A tradução vivida*. 3ª ed., Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1981.
10. _____ *Mar de histórias e a tradução da grande obra literária*: depoimentos. *Revista Tradução & Comunicação*, São Paulo, v. 1, n. 2, p. 1-19, 1982.
11. _____ *Escola de tradutores*. 6ª ed., Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1987.
12. WYLER, L. *Línguas, poetas e bacharéis*: uma crônica da tradução no Brasil. Rio de Janeiro: Rocco, 2003.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

Monografias:

<http://www.ufjf.br/bachareladoTradingles/>**Inglês I**

Código: LEM117	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Introdução ao estudo da compreensão e produção oral e escrita em nível elementar. Apresentação de itens lexicais e de estruturas gramaticais básicas em abordagem contextualizada. Introdução à fonética articulatória.	
PROGRAMA	
1. Substantivos 2. Artigos 3. Adjetivos 4. Pronomes (sujeito, objeto, possessivo, demonstrativo, interrogativo) 5. Preposições (lugar e tempo) 6. Advérbios (intensificadores e frequência) 7. Tempos verbais (presente simples, passado simples) 8) Modais 9) Pronúncia (“-s”, “-es”, “-ed” em posição final, “-ing”, “the”)	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
GEDDES, Marion; STURTRIDGE, Gill. <i>Elementary Conversation</i> . Hemel Hempstead: Macmillan Publishers Ltd., 1992.	
GILBERT, Judy B. <i>Clear Speech from the Start: Basic Pronunciation and Listening Comprehension in North American English</i> . Cambridge: Cambridge University Press, 2005.	
HORNBY, A. S. <i>Oxford Advanced Learner's Dictionary</i> . New, with CD-Rom. Oxford: Oxford University Press. 2000.	
MURPHY, Raymond. <i>English Grammar in Use</i> . Cambridge: Cambridge University Press, 1994.	
SWAN, Michael; WALTER, Catherine. <i>The Good Grammar Book</i> . Oxford: Oxford University Press, 2001.	
VINCE, Michael. <i>Elementary Language Practice</i> . Hong Kong: Macmillan Heinemann. 1999.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
DOFF, Adrian; JONES, Christopher. <i>Cambridge Skills for Fluency: Listening</i> 1. Cambridge: Cambridge University Press, 1997.	
RICHARDS, Jack C. <i>Listen Carefully</i> . Oxford: Oxford University Press, 1992.	
SHUMACHER, Cristina; WHITE, Philip de Lacy; ZANETTINI, Marta. <i>Guia de pronúncia do inglês para brasileiros: soluções práticas para falar com clareza</i> . Rio de Janeiro: Elsevier, 2002.	

Práticas de Gêneros Acadêmicos

Código: LEC090	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Gêneros acadêmicos escritos e orais. Autoria, paráfrase e plágio no texto acadêmico.	
PROGRAMA	

1. Gêneros Acadêmicos Escritos

Resumo

Resenha

Artigo Científico

Ensaio

2. Gêneros Acadêmicos Orais

Exposição Oral

Autoria, Paráfrase e Plágio

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

CAVALCANTI, Jauranice Rodrigues. *Professor, leitura e escrita*. São Paulo: Contexto, 2010.

FIORIN, José Luiz. O pátios do enunciatório. In: _____. *Em busca do sentido: estudos discursivos*. São Paulo: Contexto, 2008. p. 33-41.

MACHADO, Anna Rachel; LOUSADA, Eliane; ABREU-TARDELLI, Lília Santos. *Resumo*. 5. ed. São Paulo: Parábola Editorial, 2007.

_____. *Resenha*. 4. ed. São Paulo: Parábola Editorial, 2007.

MARCUSCHI, Luís Antônio. Gêneros textuais: definição e funcionalidade. In: DIONÍSIO, Ângela Paiva; MACHADO, Anna Rachel; BEZERRA, Maria Auxiliadora. (org.) *Gêneros textuais e ensino*. Rio de Janeiro: Lucerna, 2002.

MOTTA ROTH, Désirée; HENDGES, Graciela Rabuske. *Produção textual na universidade*. São Paulo: Parábola Editorial, 2010.

SCHNEUWLY, Bernard; DOLZ, Joaquim. *Gêneros orais e escritos na escola*. Trad. por Roxane Rojo. Campinas: Mercado de Letras, 2004.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

FIORIN, José Luiz. *Elementos de análise do discurso*. 14. ed. São Paulo: Contexto, 2008.

MACHADO, Anna Rachel; LOUSADA, Eliane; ABREU-TARDELLI, Lília Santos. *Planejar gêneros acadêmicos*. São Paulo: Parábola Editorial, 2005.

Linguística II

Código: LEC051	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4

Pré-requisitos: Não há

EMENTA

Introdução à Linguística: Noções de Sintaxe.

PROGRAMA**1. Noções de Gramática e Sintaxe**

Estudos Pré-Gerativistas da Sintaxe

Surgimento da Linguística Gerativa

Reflexões sobre o conceito de Gramática

2. Gramática Gerativa

Fundamentos da Linguística Gerativa

A Linguística como Ciência Cognitiva

Noções de Competência e Desempenho, Língua-I e Língua-E

Modularismo e Inatismo

O Problema Lógico da Aquisição da Linguagem

O Argumento da Pobreza de Estímulo

Faculdade da Linguagem em sentido amplo e restrito e Gramática Universal

Sintaxe

Traços do Léxico: Categorias Lexicais e Funcionais

Estrutura de Constituintes

<p>Princípios e Parâmetros Grade Temática: argumentos e adjuntos Papéis Temáticos</p> <p>Marcação de Caso</p>
BIBLIOGRAFIA BÁSICA
<p>CHOMSKY, N. <i>Linguagem e Mente</i>. Brasília: Editora Universidade de Brasília, 1998.</p> <p>_____. <i>Novos horizontes para o estudo da linguagem e da mente</i>. São Paulo: UNESP, 2005.</p> <p>_____. <i>Sobre natureza e linguagem</i>. São Paulo: Martins Fontes, 2006.</p> <p>FERRARI-NETO, J. & TAVARES SILVA, C. R. <i>Programa Minimalista em foco: princípios e debates</i>. Curitiba: Editora CRV, 2012.</p> <p>FIORIN, J. L. <i>Introdução à linguística</i>. Volume 1. São Paulo: Editora Contexto, 2002.</p> <p>_____. <i>Introdução à linguística</i>. Volume 2. São Paulo: Editora Contexto, 2002.</p> <p>MARTELLOTA, M. E. <i>Manual de linguística</i>. São Paulo: Editora Contexto, 2008.</p> <p>MIOTO, C; SILVA, M. C. F.; VASCONCELLOS, R. E. <i>Novo Manual de Sintaxe</i>. Florianópolis: Insular, 2004.</p> <p>MUSSALIN, F. & BENTES, A. C. <i>Introdução à linguística: Domínios e Fronteiras</i>. São Paulo: Editora Cortez, 2006.</p> <p>PERINI, M. A. <i>A gramática gerativa</i>. Belo Horizonte: Vigília, 1985.</p> <p>PINKER, S. <i>O instinto da linguagem: como a mente cria a linguagem</i>. São Paulo: Martins Fontes, 2002.</p>
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR
<p>CHOMSKY, N. <i>O conhecimento da língua, sua natureza, origem e uso</i>. Lisboa: Caminho, 1994.</p> <p>PINKER, S. <i>Tabula rasa</i>. São Paulo: Companhia das Letras, 2008.</p> <p>_____. <i>Como a mente funciona</i>. São Paulo: Companhia das Letras, 2007.</p> <p>GARDNER, H. <i>A nova ciência da mente: uma história da revolução cognitiva</i>. São Paulo: Edusp, 2003.</p> <p>RAPOSO, E. <i>Teoria da Gramática</i>. A Faculdade da Linguagem. Lisboa: Editora Caminho, 1998.</p>

Estudos Literários II

Código: LEC098	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Estudo da poesia no Ocidente através da leitura de textos representativos, considerando suas relações e variações no sistema cultural.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Trovadorismo medieval 2. Lírica renascentista 3. Poesia e subjetividade 4. Vanguarda e contemporaneidade 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
<p>AZEVEDO FILHO, Leodegário A. de. <i>Camões, o desconcerto do mundo e a estética da utopia</i>. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1995.</p> <p>BAUDELAIRE, Charles. <i>Poesia e prosa</i>. Trad. Alexei Bueno <i>et al.</i> Rio de Janeiro: Nova Aguilar, 1995.</p> <p>BENJAMIN, Walter. <i>Obras escolhidas III: Charles Baudelaire, um lírico no auge do capitalismo</i>. Trad. José Carlos Martins Barbosa e Hemerson Alves Baptista. São Paulo: Brasiliense, 1989.</p> <p>BERARDINELLI, Alfonso. <i>Da poesia à prosa</i>. Trad. Maurício Santana Dias. São Paulo: Cosac Naify, 2007.</p> <p>FRIEDRICH, Hugo. <i>Estrutura da lírica moderna: da metade do século XIX a meados do século XX</i>. Trad. Marise M. Curioni. São Paulo: Duas Cidades, 1978.</p> <p>HAMBURGER, Michael. <i>A verdade da poesia: tensões na poesia modernista desde Baudelaire</i>. Trad. Alípio Correia de Franca Neto. São Paulo: Cosac Naify, 2007.</p> <p>MONGELLI, Lênia Márcia. <i>Fremosos cantares: antologia da lírica medieval galego-portuguesa</i>. São Paulo: WMF</p>	

Martins Fontes, 2009.
 SPINA, Segismundo. *A lírica trovadoresca*. São Paulo: Edusp, 1996.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- BARBOSA, João Alexandre. *As ilusões da modernidade*. São Paulo: Perspectiva, 1986.
- BERNARDINELLI, Cleonice. *Estudos camonianos*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 2000.
- BOUSOÑO, Carlos. *Teoria de la expresión poética*. Madrid: Gredos, 1985.
- DUBOIS, Claude Gilbert, *L'imaginaire de la Renaissance*. Paris: PUF, 1985.
- FIORESE, Fernando. A palavra, seus princípios: considerações acerca do étimo de poesia. In: CYNTRÃO, Syvia Helena (org.). *Poesia contemporânea: olhares e lugares*. Brasília: Universidade de Brasília/Departamento de Teoria Literária e Literatura, 2011, p. 87-97.
- LANCIANI, Giulia, TAVANI, Giuseppe (coords.). *Dicionário da literatura medieval galega e portuguesa*. Trad. José Colaço Barreiros e Artur Guerra. Lisboa: Caminho, 1993.
- MORICONI JR., Ítalo. *Como ler e por que ler a poesia brasileira do século XX*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2002.
- PAZ, Octavio. *Os filhos do barro*: do romantismo à vanguarda. Trad. Olga Savary. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1984.
- . *O arco e a lira*. Trad. Olga Savary. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1982.
- PORTELLA, Eduardo et al. *Teoria literária*. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1979.
- POUND, Ezra. *A arte da poesia*. Trad. Heloysa de Lima Dantas e José Paulo Paes. São Paulo: Cultrix/Edusp, 1976.
- RAMALHO, Américo da Costa. *Estudos sobre a época do Renascimento*. Coimbra: Fundação Calouste Gulbenkian; Junta Nacional de Investigação Científica e Tecnológica, 1994, 2 v.
- SILVA, Vítor Manuel de Aguiar e. *Teoria da literatura*. Coimbra: Almedina, 1969.
- SODRÉ, Paulo Roberto. *Antologia da lírica galego-portuguesa*. São Paulo: Edusp, 1991.
- STAIGER, Emil. *Conceitos fundamentais da poética*. Trad. Celeste Aída Galeão. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1975.

Inglês II

Código: LEM125	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas	Créditos:4
Pré-requisitos: Inglês I	
EMENTA	
Desenvolvimento da compreensão e da produção de textos orais e escritos integrado ao estudo de léxico e de estruturas gramaticais da língua inglesa de forma contextualizada, em nível elementar.	
PROGRAMA	
1. Substantivos: contáveis e incontáveis 2. Pronomes indefinidos 3. Tempos verbais: presente contínuo, passado contínuo, presente perfeito simples, futuro ("going to" e "will") 4. Verbos modais 5. Ordem de palavras 6. Adjetivos: formas comparativas e superlativas 7. Quantificadores ("some", "much", "many", "a little", "a few") 8. Preposições ("giving directions")	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
GEDDES, Marion; STURTRIDGE, Gill. <i>Elementary Conversation</i> . Hemel Hempstead: Macmillan Publishers Ltd., 1992.	
GILBERT, Judy B. <i>Clear Speech from the Start: Basic Pronunciation and Listening Comprehension in North American English</i> . Cambridge: Cambridge University Press, 2005.	
HORNBY, A. S. <i>Oxford Advanced Learner's Dictionary</i> . New, with CD-Rom. Oxford: Oxford University Press, 2000.	
MURPHY, Raymond. <i>English Grammar in Use</i> . Cambridge: Cambridge University Press, 1994.	

SWAN, Michael; WALTER, Catherine. *The Good Grammar Book*. Oxford: Oxford University Press, 2001.
VINCE, Michael. *Elementary Language Practice*. Hong Kong: Macmillan Heinemann. 1999.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

DOFF, Adrian; JONES, Christopher. *Cambridge Skills for Fluency: Listening 1*. Cambridge: Cambridge University Press, 1997.
RICHARDS, Jack C. *Listen Carefully*. Oxford: Oxford University Press, 1992.

Latim I

Código: LEC096	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Conceitos fundamentais de fonética e morfossintaxe da língua latina com ênfase no sistema no nominal.	
PROGRAMA	
1. Introdução ao estudo do latim A língua latina e os Estudos Clássicos Pequena história da língua latina Língua e cultura romana	
2. Conceitos fundamentais de fonética latina Categorias fonéticas: letras, sons, quantidade Pronúncia restaurada da língua latina	
3. Conceitos fundamentais de morfossintaxe latina Sistema Nominal: declinações, casos, paradigmas Sistema Verbal: o <i>infectum</i> e o <i>perfectum</i> , modo indicativo Pronomes	
4. Introdução à leitura em latim Poemas de Catulo Fragmentos selecionados de autores clássicos (César, Cícero, Ovídio et al.)	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
ALMENDRA, Maria Ana & FIGUEIREDO, José Nunes de. <i>Compêndio de gramática latina</i> . Porto: 1996. CARDOSO, Zélia de Almeida. <i>Iniciação ao latim</i> . Edição revista. São Paulo: Ática, 2008.	
CATULO. <i>O livro de Catulo</i> . Tradução, introdução e notas de João Ângelo Oliva Neto. São Paulo: Edusp, 1996.	
FUNARI, Pedro Paulo. <i>Grécia e Roma</i> . Vida pública e vida privada. Cultura, pensamento e mitologia. Amor e sexualidade. São Paulo: Contexto, 2009.	
GOLDMAN, Norma & NYENHUIS, Jacob E. <i>Latin via Ovid – a first course</i> . Wayne University Press, 1982.	
SARAIVA, F. <i>Dicionário Latino-Português</i> . 10 ed. Rio de Janeiro: Garnier, 1993.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
ALVAREZ, Arturo & RUVITUSO, Marcos. <i>Res romana</i> – curso universitário de Latin. Libro I Lecturas. La Plata: Universidad Nacional de La Plata, 1998.	
COMBA, Júlio. <i>Gramática latina</i> . Salesiana: 2004.	
STOCK, Leo. <i>Gramática de latim</i> . Tradução de António Moniz e Maria Celeste Moniz. Lisboa: Presença, 2000.	
REZENDE, Antônio Martinez de. <i>Latina Essentia</i> . 3. ed. Belo Horizonte: UFMG, 2000.	

Semântica

Código: LEC092	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Fundamentos teóricos e práticas analítico-descritivas acerca da significação.	
PROGRAMA	
1. Conceitos básicos: significado, sentido e referência 2. Fundamentação teórica das vertentes semânticas 3. Descrição semântica: Semântica lexical: relações lexicais Semântica da sentença: pressuposição, acarretamento, implicação, papel temático	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
CANÇADO, M. <i>Manual de Semântica</i> : noções básicas e exercícios. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2008.	
ILARI, R; GERALDI, J. W. <i>Semântica</i> . São Paulo: Ática, 1985.	
ILARI, R. <i>Introdução à semântica</i> : brincando com a gramática. São Paulo: Contexto, 2001.	
MARQUES, M.H.D. <i>Iniciação à semântica</i> . Rio de Janeiro: Jorge Zahar, 1990.	
TAMBA-MECZ, I. <i>A Semântica</i> . São Paulo: Parábola, 2006.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
CRUSE, A. <i>Meaning in language: an introduction to semantics and pragmatics</i> . New York: Oxford Textbooks, 2011, 3ª. Ed.	
LAKOFF, G; JOHNSON, M. <i>Metáforas da vida cotidiana</i> . São Paulo: Mercado das Letras, 2002.	
LYONS, J. <i>Semântica</i> . Lisboa: Presença, 1977.	
MATEUS, M. H. M. et alii. <i>Gramática da língua portuguesa</i> . Lisboa: Caminho, 2003.	
OLIVEIRA, F. <i>Semântica</i> . In: FARIA, I. H. et alii (org.) <i>Introdução à linguística geral e portuguesa</i> . Lisboa: Caminho, 1996.	
OLIVEIRA, R. P. <i>Semântica</i> . In: MUSSALIN, F.; BENTES, A. C. (org.) <i>Introdução à linguística: domínios e fronteiras</i> . São Paulo: Cortez, v.2, 2001.	
PERINI, M. <i>Princípios da linguística descritiva</i> : introdução ao pensamento gramatical. São Paulo: Parábola, 2006.	
SAEED, J. I. <i>Semantics</i> . Malden (MA – USA): Blackwell Publishing, 1997/2003.	
SILVA, A. S. <i>O mundo dos sentidos em português</i> : polissemia, semântica e cognição. Coimbra: Almedina, 2006.	

Pragmática

Código: LEC094	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Conceitos básicos em pragmática. Teoria dos atos de fala. Princípio da cooperação e implicatura conversacional. Dêixis. A teoria da polidez. Contexto e contextualização. Princípios e mecanismos da organização global e local da fala-em-interação. Sociolinguística Interacional e Análise da Conversa Etnometodológica.	
PROGRAMA	

1. Alicerces teórico-filosóficos em Pragmática
O surgimento das perspectivas funcionalistas no século XX
A “virada pragmática”: a linguagem como ação
2. A teoria dos atos de fala, o princípio da cooperação de Grice e as implicaturas conversacionais
3. Dêixis
 - Dêixis de pessoa
 - Dêixis de lugar
 - Dêixis de tempo
 - Dêixis de discurso
 - Dêixis social
4. A teoria da polidez
 - O modelo de Lakoff
 - O modelo de Brown e Levinson
 - O modelo de Leech
5. Contexto e contextualização
 - A noção de contexto na análise do discurso
 - Linguagem e interação
 - Enquadre e footing
6. Análise da Conversa Etnometodológica
 - Sequencialidade, adjacência e preferência
 - A organização da tomada de turnos
 - A organização do reparo
 - O modelo Jefferson de transcrição
7. Interação e ensino
 - A etnografia da comunicação e o estudo da escolarização
 - A fala-em-interação em sala de aula

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- GOUVEIA, Carlos, A. M. Pragmática. In: Isabel Hub Faria, Emília Ribeiro Pedro, Inês Duarte & Carlos A. M. Gouveia. *Introdução à Linguística Geral e Portuguesa*. Lisboa: Caminho, 1996.
- GUMPERZ, J. J. A sociolinguística interacional no estudo da escolarização. In: COOK-GUMPERZ, J. A *construção social da alfabetização*. Porto Alegre: Artmed, 2002. p. 34-60.
- LODER, L.; JUNG, N. M. *Fala-em-interação social*: introdução à análise da conversa etnometodológica. São Paulo: Contexto, 2008.
- MARCUSCHI, L. A. Breve excursão sobre a linguística no século XX. In: _____. *Produção textual, análise de gêneros e compreensão*. São Paulo: Parábola, 2008.
- OLIVEIRA, Maria do Carmo Leite de. Polidez e Interação. Carmem Rosa Caldas Coulthard; Leonor Scliar Cabral (Org.). *Desvendando Discursos: conceitos básicos*. Florianópolis: Editora da Universidade Federal e Santa Catarina. 2008 p. 197-224.
- RIBEIRO, B. T.; GARCEZ, P. M. (Eds). *Sociolinguística Interacional*. São Paulo: Loyola, 2002.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- AUSTIN, J. L. *Quando dizer é fazer*. Porto Alegre: Artes Médicas, 1990.
- GRICE, P. Lógica e conversação. In: DASCAL, M. *Fundamentos metodológicos da linguística*. Rio de Janeiro: Editora do Autor, 1975. p. 81-103.
- NEVES, M. H. M. As duas grandes correntes do pensamento linguístico: funcionalismo e formalismo. In: _____. *A gramática funcional*. São Paulo: Martins Fontes, 1997, p.40-49.
- LEVINSON, S. A dêixis. In: _____. *Pragmática*. São Paulo: Martins Fontes, 2007.

Teoria da Literatura

Código: LEC100	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4

Pré-requisitos: Não há
EMENTA
Estudo das correntes críticas e historiográficas da Literatura da Modernidade e da Contemporaneidade.
PROGRAMA
<ol style="list-style-type: none"> 1. Crítica, sociedade e cultura 2. Correntes da crítica textual 3. Tendências contemporâneas.
BIBLIOGRAFIA BÁSICA
EAGLETON, Terry. <i>Teoria da literatura</i> : uma introdução. São Paulo: Martins Fontes, 2008.
COMPAGNON, Antoine. <i>O demônio da teoria</i> : literatura e senso comum. Belo Horizonte: Ed. UFMG, 1999.
SOUZA, Roberto Acízelo de. <i>Teoria da literatura</i> . São Paulo: Ática, 2004.
PORTELLA, Eduardo et al. <i>Teoria literária</i> . Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1979.
LIMA, Costa (org). <i>Teoria da literatura em suas fontes</i> . Rio de Janeiro: Francisco Alves, 1975.
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR
EAGLETON, Terry. <i>Depois da teoria</i> : um olhar sobre os estudos culturais e o pós-modernismo. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2005.
TODOROV, Tzvetan. <i>A literatura em perigo</i> . Rio de Janeiro: Difel, 2010.
ZOLIN, Luciana O.; BONNICI, Thomas. <i>Teoria literária</i> : abordagens históricas e tendências contemporâneas. Maringá: EDUEM, 2003.
JOBIN, José Luís (org.). <i>Introdução aos termos literários</i> . Rio de Janeiro: EdUERJ, 1999.

Literatura Portuguesa

Código: LEC101	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Estudo panorâmico da Literatura Portuguesa através da leitura de textos representativos de temas e problemas relacionados à formação desse sistema literário.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1.Gênero Épico: "Os Lusíadas", Luís de Camões. 2.Gênero Lírico: A Lírica maneirista de Camões. A Geração de 70 – Antero e Cesário. O Modernismo – Fernando Pessoa. 3.Gênero Dramático: O teatro de Gil Vicente. "Frei Luís de Souza", de Almeida Garrett. 4.Gênero Narrativo: A prosa romântica – Camilo Castelo Branco e Almeida Garrett. A Prosa realista – Eça de Queirós. 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
BERARDINELLI, Cleonice. <i>Antologia do teatro de Gil Vicente</i> . 3. ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1984.	
CIDADE, Hernani. <i>Luís de Camões, o épico</i> . Lisboa: Bertrand, 1968.	
GARRETT, Almeida. <i>Frei Luís de Souza</i> . Lisboa: Livraria Popular de Francisco Franco, s/d.	
GUIMARÃES, Fernando. <i>Simbolismo, Modernismo e Vanguardas</i> . Lisboa: IN-CM, 2004.	
GARRETT, Almeida. <i>Viagens na minha terra</i> . Porto: Livraria Figueirinhas, 1960.	
JÚDICE, Nuno. <i>Viagem por um século de literatura portuguesa</i> . Lisboa: Relógio D'Água, 1997.	
LOPES, Óscar. <i>Os sinais e os sentidos: Literatura Portuguesa do Século XX</i> . Lisboa: Caminho, 1986.	
_____. <i>A busca do sentido. Questões de Literatura Portuguesa</i> . Lisboa: Caminho, 1994.	
MARTINHO, Fernando J. B. (org). <i>Literatura portuguesa do século XX</i> . Lisboa: Instituto Camões, 2004.	
MORÃO, Paula. <i>Viagens na Terra das Palavras. Ensaio sobre Literatura Portuguesa</i> . Lisboa: Cosmos, 1993.	
QUADROS, António. <i>A ideia de Portugal na Literatura Portuguesa nos últimos cem anos</i> . Lisboa: Fundação Lusíada, 1989.	

PEREIRA, José Carlos Seabra. **Do Fim-de-Século ao Modernismo**. Lisboa: Editorial Verbo, 1995.
 PESSOA, Fernando. **O eu profundo e os outros eus (seleção poética)**. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1980.
 PESSOA, Fernando. **Obras em prosa**. Rio de Janeiro: Aguilar, 1986.
 PESSOA, Fernando. **Obra poética**. Rio de Janeiro: Aguilar, 1960.
 QUEIRÓS, Eça de. **O primo Basílio**. São Paulo: Ática, 1980.
 SARAIVA, António & LOPES, Óscar. **História da literatura portuguesa**. Porto: Porto Editora, s/d.
 SARAIVA, António José. **Gil Vicente e o fim do teatro medieval**. Lisboa: Europa-América, s/d.
 SARAIVA, José Hermano. **História concisa de Portugal**. Lisboa: Europa-América, s/d.
 VERDE, Cesário. **Poesia completa e cartas escolhidas**. São Paulo: Cultrix, 1982.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

BAPTISTA, Abel Barros. **A futilidade da novela. A revolução romanesca de Camilo Castelo Branco**. Campinas: Ed. Unicamp, 2012.
 BRANCO, Camilo Castelo. **Amor de Perdição**. São Paulo: Ática, 1997.
 D'ALGE, Carlos. **O exílio imaginário: ensaios de literatura de língua portuguesa**. Fortaleza: UFCE, 1983.
 DA CAL, Ernesto Guerra. **Língua e estilo em Eça de Queirós**. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1969.
 DAUNT, Ricardo (org). **Obra poética integral de Cesário Verde**. São Paulo: Landy Editora, 2006.
 FERREIRA, Alberto. **Perspectiva do romantismo português**. 3. ed. Literatura Portugal, s/d.
 GARRETT, Almeida. **Viagens na minha terra**. São Paulo: Nova Alexandria, 2015.
 LOURENÇO, Eduardo. **O labirinto da saudade**. Lisboa: Dom Quixote, 1992.
 MOISÉS, Massaud. **Presença da Literatura Portuguesa. Romantismo-Realismo**. Rio de Janeiro: Difel, 2006.
 PEREIRA, José Carlos Seabra. **Do Fim-de-Século ao Modernismo**. Lisboa: Editorial Verbo, 1995.
 PIRES, Maria da Natividade. **História crítica da literatura portuguesa. Vol. V**. Coordenação de Carlos Reis. Lisboa: Verbo, 1999.
 QUEIRÓS, Eça de. **O Primo Basílio**. São Paulo: Penguin Classics, Companhia das Letras, 2015
 QUENTAL, Antero de. **Antologia**. (org.) José Lino Grunewald. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1991.
 PESSOA, Fernando. **Ficções do interlúdio**. (org.) Fernando Cabral Martins. São Paulo: Companhia das Letras, 1998.
 REAL, Miguel. **Traços fundamentais da cultura portuguesa**. Lisboa: Planeta, 2017.
 REIS, Carlos. **Eça de Queirós**. Lisboa: Ed.70, 2009.
 RIBEIRO, Maria Aparecida. **História crítica da literatura portuguesa. Vol. VI**. Coordenação de Carlos Reis. Lisboa: Verbo, 2000.
 SARAIVA, António José. **Iniciação à Literatura Portuguesa**. São Paulo: Companhia das Letras, 1999.
 SILVEIRA, Jorge Fernandes da (org.). **Escrever a casa portuguesa**. Belo Horizonte: Ed. UFMG, 1999.

Ingles III

Código: LEM126	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Inglês II	
EMENTA	
Aprofundamento dos conhecimentos lexicais, gramaticais e fonéticos previamente adquiridos.	
PROGRAMA	
1. Pronomes relativos 2. Tempos verbais: Presente simples, presente simple e contínuo com sentido futuro, passado perfeito 3. Contrastes entre passado simples e passado contínuo, passado simples e presente perfeito 4. Verbos modais 5. Conectivos e conectores 6. Prática de pronúncia e entonação	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
GEDDES, Marion; STURTRIDGE, Gill. <i>Elementary Conversation</i> . Hemel Hempstead: Macmillan Publishers Ltd., 1992.	
GILBERT, Judy B. <i>Clear Speech from the Start: Basic Pronunciation and Listening Comprehension in North American English</i> . Cambridge: Cambridge University Press, 2005.	
HORNBY, A. S. <i>Oxford Advanced Learner's Dictionary</i> . New, with CD-Rom. Oxford: Oxford University Press,	

2000.

MURPHY, Raymond. *English Grammar in Use*. Cambridge: Cambridge University Press, 1994.

SWAN, Michael; WALTER, Catherine. *The Good Grammar Book*. Oxford: Oxford University Press, 2001.

VINCE, Michael. *Elementary Language Practice*. Hong Kong: Macmillan Heinemann. 1999.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

DOFF, Adrian; JONES, Christopher. *Cambridge Skills for Fluency: Listening 1*. Cambridge: Cambridge University Press, 1997.

RICHARDS, Jack C. *Listen Carefully*. Oxford: Oxford University Press, 1992.

SHUMACHER, Cristina; WHITE, Philip de Lacy; ZANETTINI, Marta. *Guia de pronúncia do inglês para brasileiros: soluções práticas para falar com clareza*. Rio de Janeiro: Elsevier, 2002.

WATCYN-JONES, Peter. *Pair Work 1: Conversation Practice for Elementary to Pre-Intermediate Students*. London: Penguin Books, 1997.

Oficina de Línguas Estrangeiras: revisão e editoração digital

Código: LEM348	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas, sendo 30 de extensão	Créditos: 4

Pré-requisitos: Não há

EMENTA

Programas/softwares de revisão e editoração digital e sua relevância nas práticas em sala de aula e na formação do professor. Noções essenciais do trabalho de revisão e editoração. Ferramentas auxiliares, impressas e digitais, do trabalho de revisão da língua portuguesa. Orçamento de revisão, comunicação com o cliente. Preparação para ações de extensão na área de educação e produção editorial.

PROGRAMA

1. Noções básicas de informática e estrutura dos computadores.
2. Recursos de formatação de textos, páginas e seções.
3. Recursos gráficos do MS Word (criação de tabelas, inserção de imagens e gráficos estatísticos).
4. Recursos avançados de referenciação interna e externa (títulos, sumário, notas de rodapé, referências bibliográficas).
5. Revisão textual (principais erros de ortografia e gramática, fontes de consulta durante a revisão, normas da ABNT, controle de alterações e inserção de comentários no MS Word).

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

MANZANO, André Luiz Navarro Garcia; MANZANO, Maria Izabel Navarro Garcia

Editora Érica. Estudo Dirigido de Microsoft Word 2013. São Paulo: Editora Érica, 2013.

ANDRADE, Denise de Fátima. Word 2010 Avançado – Textos Para Estudantes e Profissionais – Col. Premium. São Paulo: Editora Viena, 2014.

Folha S. Paulo. Manual da Redação – Folha de S. Paulo, 14ª ed. São Paulo: Publifolha, 2010.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

SOUZA, Vânia Pinheiro. Manual de normalização para apresentação de teses, dissertações e trabalhos acadêmicos. Juiz de Fora: UFJF, 2011.

CAMPELLO, Bernadete; CALDEIRA, Paulo da Terra. Introdução às fontes de informação. Belo Horizonte: Autentica Editora, 2005.

Morfossintaxe

Código: LEC138	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4

Pré-requisito: Não há

EMENTA

Questões em morfologia e sintaxe. As palavras como unidade de análise linguística e as relações entre as

palavras. A organização e constituição da frase e os constituintes oracionais.

PROGRAMA

1. Morfologia

Palavra e Vocábulo Formal

Morfe, Morfema e Alomorfe

Formas livre, presa e dependente

Flexão e Derivação

Produtividade Lexical

2. Sintaxe

Síntagma

Tipos de Síntagma

Constituintes Oracionais

Ordem dos Constituintes

3. Morfossintaxe

Classes Gramaticais e Constituintes Oracionais

A Noção de Construção e a Continuidade Léxico-Gramática

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

BASÍLIO, Margarida. *Teoria Lexical*. São Paulo: Ática, 1994.

CASTILHO, Ataliba. *Nova Gramática do Português Brasileiro*. São Paulo: Contexto, 2010.

SOUZA E SILVA, M. C. P. de; KOCH, I. V. *Linguística Aplicada ao Português: Morfologia*. 14.ed. São Paulo: Cortez, 2003.

PERINI, Mário Alberto. *Gramática do Português Brasileiro*. São Paulo: Parábola, 2010.

ROSA, Maria Carlota. *Introdução à Morfologia*. São Paulo: Contexto, 2003.

SALOMÃO, Maria Margarida Martins. Gramática das construções:a questão da integração entre sintaxe e léxico. Veredas, vol. 6, n.1. Juiz de Fora: UFJF, jan. jun. 2006.

SANDALO, Maria Filomena Spatti. Morfologia. In: MUSSALIM, Fernanda & BENTES, Anna Cristina. *Introdução à Linguística*, vol.1. São Paulo: Cortez, 2001

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

MIRANDA, Neusa Salim & SALOMÃO, Maria Margarida Martins (orgs.) *Construções do Português do Brasil*. Belo Horizonte: UFMG, 2009.

NEVES, Maria Helena de Moura. *Gramática de Usos do Português*. São Paulo: UNESP, 2000.

PERINI, Mário Alberto. *Princípios de Linguística Descritiva*. São Paulo: Parábola, 2007.

Fonética e Fonologia

Código: LEC093	Departamento: DLET
----------------	--------------------

Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
-------------------------	-------------

Pré-requisitos: Não há

EMENTA

Fonética articulatória. Aparelho fonador. Classificação dos sons. Descrição dos sons. Transcrição fonética. Fonologia. Conceitos básicos. Análise fonológica - os traços distintivos. A variação linguística - neutralização e alofonia. O arquifonema. A sílaba. O acento.

PROGRAMA

1. Fonética

1.1. Conceitos básicos da Fonética

1.2 O aparelho fonador

1.3 Fonética articulatória

1.4 Transcrição Fonética

1.5 Variação linguística

2. Fonologia

2.1 Conceitos básicos da fonologia

2.2 Alofonia Vocálica

2.3 Alofonia Consonantal
2.4 Vogais nasais: teorias de interpretação
2.5 Processos Fonológicos

3. Modelos Fonológicos
3.1. Fonologia estrutural: princípios básicos
3.2. Fonologia gerativa: pressupostos teóricos

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- BISOL, L. (Org.) *Introdução a estudos de fonologia do português brasileiro*. 3. ed. Porto Alegre: EDIPUCRS, 2001.
- CÂMARA JR., M. *Estrutura da Língua Portuguesa*. 40. ed. Petrópolis: Vozes, 2001.
- CRISTÓFARO-SILVA, T. *Fonética e Fonologia do Português: roteiro de estudos e guia de exercícios*. 4. ed. São Paulo: Contexto, 2001.
- SEARA, I. C.; NUNES, V. G. e LAZZAROTTO-VOLCÃO, C. *Para Conhecer Fonética e Fonologia do Português Brasileiro*. São Paulo: Contexto, 2015.
- SOUZA, P. C. & SANTOS, R. S. *Fonética*. In: FIORIN, J. L. (org.). *Introdução à Linguística II: princípios de análise*. São Paulo: Contexto, 2003, pp.9-31.
- _____. *Fonologia*. In: FIORIN, J. L. (org.). *Introdução à Linguística II: princípios de análise*. São Paulo: Contexto, 2003, pp.33-58.

COMPLEMENTAR

- BARBOSA, Plínio Almeida. *Inscrições em torno do ritmo da fala*. Campinas: Pontes Editores, 2006.
- CALLOU, Dinah & LEITE, Yonne. *Iniciação à fonética e à fonologia*. 10. ed. Rio de Janeiro: Zahar, 2005.
- CRISTÓFARO-SILVA, T. *Exercícios de Fonética e Fonologia*. São Paulo: Contexto, 2003.

Estudos Fundamentais de Literatura Latina

Código: LEC195	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
Estudo panorâmico da Literatura Latina entre III a.C. e V d.C., através de alguns de seus textos mais representativos e dos temas relacionados a este sistema literário.	
PROGRAMA	
1. Introdução à cultura clássica 2. Lírica: Catulo, Horácio e Virgílio 3. Elegia: Ovídio 4. Sátira: Marcial e Juvenal 5. Drama: Plauto e Sêneca 6. Oratória: Cícero 7. Épica: Virgílio	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

Corpus:

- CATULO. *O livro de Catulo*. Tradução de João Ângelo de Oliva. São Paulo: EDUSP, 1996.
- CÍCERO. *Em defesa do poeta Árquias*. Introdução, tradução e notas de M. I. R. Gonçalves. 2. ed. Lisboa: Editorial Inquérito, 1986.
- HORÁCIO. *Odes e epodos*. Edição bilíngue. São Paulo: Martins Fontes, 2003.
- OVÍDIO. *Metamorfoses*. Rio de Janeiro: Tecnoprint, 1983.
- PLAUTO. *Os Menecmos*. Araraquara: EDUNESP, 1995.
- _____. *Comédias*. Madri: Gredos, 2004.

- TRINGALI, Dante. *Horácio, poeta da festa: navegar não é preciso: 28 odes*. São Paulo: Musa, 1995.
- VIRGÍLIO. *Bucólicas*. Tradução e notas de Odorico Mendes. Organização de Paulo Sérgio Vasconcellos e equipe. Campinas: Editora da UNICAMP, 2008.
- _____. *Eneida Brasileira*. Tradução e notas de Odorico Mendes. Organização de Paulo Sérgio Vasconcellos e equipe. Campinas: Editora da UNICAMP, 2008
- _____. *Eneida*. Tradução de Carlos Alberto Nunes. Brasília. UNB, 1975.

Textos teóricos:

- CARDOSO, Zélia de Almeida. *Literatura Latina*. Porto Alegre: Mercado Aberto, 1989.
- PARATORE, E. *História da Literatura Latina*. Lisboa: Fundação C. Gulbenkian, 1987.
- PEREIRA, Maria Helena da Rocha. *Estudos de história da cultura clássica*. II. Cultura Romana. 3. ed. Lisboa: Calouste Gulbenkian, 2002.
- ACHCAR, Francisco. *Lírica e lugar-comum: alguns temas de Horácio e sua presença em português*. São Paulo: EDUSP, 1994.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- BORNEQUE, H. e MORNET, D. *Roma e os romanos; literatura, história, antigüidades*. Edição revista e atualizada por A. Cordier. Tradução de Alceu Dias Lima. São Paulo, EPU/EDUSP, 1976.
- CAVALLO, Gugliemo. *O Espaço literário de Roma antiga*. Tradução de Daniel Peluci Carrara, Fernanda Messeder Moura. Belo Horizonte: Tessitura, 2010.
- CONTE, Gian B. *Latin Literature – a history*. Maryland: Johns Hopkins, 1994.
- CRESPO, Emílio et al (ORG.). *Los Dioses del Olimpo*. Madrid: Alianza Editorial, 1998.
- FUNARI, Pedro Paulo A. *A vida quotidiana na Roma Antiga*. São Paulo: Anablume, 2003.
- FUNARI, Pedro Paulo A. *Grécia e Roma*. Vida pública e vida provada, cultura, pensamento, mitologia, amor e sexualidade. 4. ed. São Paulo: Contexto, 2009.
- NOVAK, M. da Glória & NERI, M. Luiza. *Poesia Lírica latina*, Trad . Introd. e notas, S. Paulo: Martins Fontes, 1992.
- PEREIRA, Maria Helena da Rocha. *Romana*. Lisboa: Asa, 2005.
- THAMUS, Marcio. *As armas e o varão: Leitura e Tradução do Canto I da Eneida*. São Paulo: EDUSP, 2011.

Literatura Brasileira

Código: LEC102	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	

EMENTA

Estudo panorâmico da Literatura Brasileira através da leitura de textos representativos de temas e problemas relacionados à formação desse sistema literário.

PROGRAMA

1. Narrativas de fundação
2. O sistema e a formação da literatura brasileira
3. Nação e cultura brasileira

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- ANDERSEN, Benedict. *Comunidades imaginadas*. São Paulo: Cia. das Letras, 2008.
- ASSIS, Machado de. *Instinto de nacionalidade*. Porto Alegre: Mercado aberto, 1999.
- BHABHA, Homi K. *O local da cultura*. Belo Horizonte: Ed. UFMG, 1998.
- BENJAMIN, Walter. *A modernidade e os modernos*. Rio de Janeiro: Tempo brasileiro, 2000.
- BOSI, Alfredo. *Dialética da colonização*. São Paulo: Cia. das Letras, 2008.
- CAMPOS, Haroldo de. *Metalinguagem e outras metas*. São Paulo: Perspectiva, 2004.
- CANDIDO, Antonio. *Formação da Literatura Brasileira*. Rio de Janeiro: Ouro sobre o azul, 2006.
- COUTINHO, Afrânio. *Conceito de literatura brasileira*. Petrópolis: Vozes, 2014.
- HOLANDA, Sérgio Buarque de. *Capítulos de literatura colonial*. São Paulo: Brasiliense, 2000.
- SANTIAGO, Silviano. *Uma literatura nos trópicos*. Rio de Janeiro: Rocco, 2000.

TELES, Gilberto Mendonça. *Vanguarda europeia e modernismo brasileiro*. Petrópolis: Vozes, 1997.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- BERMAN, Marshall. *Tudo o que é sólido desmancha no ar*. São Paulo: Cia. das Letras, 1986.
- BRADBURY, Malcolm. *O mundo moderno*. São Paulo: Cia. das Letras, 2012.
- BELLUZO, Ana Maria. *Modernidade: Vanguardas artísticas na América Latina*. São Paulo: Unesp, 1990.
- CANDIDO, Antonio. *A educação pela noite*. Rio de Janeiro: Ouro sobre o azul, 2006.
- CASTRO, Eduardo Viveiros de. *A inconstância da alma selvagem*. São Paulo: Cosac y Naify, 2003.
- COHN, Sérgio (org). *Poesia.br*. Rio de Janeiro: Beco do Azougue, 2012.
- GLEDSOM, John. *Machado de Assis: Ficção e história*. São Paulo: Paz e terra, 2003.
- HALL, Stuart. *Identidade cultural na pós-modernidade*. Rio de Janeiro: DP&A, 2004.
- FRIEDRICH, Hugo. *Estrutura da lírica moderna*. São Paulo. Duas cidades. 1991.
- LAFETÁ, João Luiz. *1930 – a crítica e o modernismo*. São Paulo: Ed. 34, 2003.
- LIMA, Luis Costa. *Lira e antilira*. Rio de Janeiro: Topbooks, 2001.
- MATTA, Roberto da. *Carnavais, malandros e heróis – por uma sociologia do dilema brasileiro*. Rio de Janeiro: Rocco, 1997.
- MERQUIOR, José Guilherme. *De Anchieta a Euclides – breve história da literatura brasileira*. Rio de Janeiro. José Olympio, 1979.
- MOISÉS, Massaud. *O simbolismo*. São Paulo: Cultrix, 1986.
- PICCHIO, Luciana Stegagno. *História da literatura brasileira*. Rio de Janeiro: Nova Aguilar, 2004.

Inglês IV

Código: LEM162	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4

Pré-requisitos: Inglês III

EMENTA

Desenvolvimento da compreensão e da produção de textos orais e escritos com ênfase no estudo da gramática da língua inglesa, de forma contextualizada, em nível intermediário.

PROGRAMA

1. Modais
2. Preposições
3. Orações condicionais
4. Discurso indireto
5. Voz passiva

Contrastes de tempos verbais: Presente perfeito simples e contínuo, presente perfeito e passado simples, passado perfeito, passado simples e passado contínuo.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- ECKERSLEY, C. E., ECKERSLEY, J. M. *A Comprehensive English Grammar*. London: Longman, 1977.
- MURPHY, R. *English Grammar in Use: a self-study reference and practice book for intermediate students*. Cambridge: Cambridge University Press, 1994.
- SWAN, M. *Practical English Usage*. Oxford: Oxford University Press, 1991.
- THOMSON, A. J.; MARTINET, A. V. *A Practical English Grammar*. Oxford: Oxford University Press, 1984.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- QUIRK, R., GREENBAUM, S. *A University Grammar of English*. London: Longman, 1973.
- REDMAN, S. *English Vocabulary in Use: pre-intermediate and intermediate*. Cambridge: Cambridge University Press, 2008.
- SPANKIE, G. M. *English in Use*. Walton-on-Thames: Nelson, 1983.
- VINCE, Michael. *Language Practice: reference and practice for intermediate students of American English*. Hong Kong: Macmillan Heinemann, 2000.
- VINCE, Michael. *Macmillan English Grammar in context: intermediate*. Thailand: Macmillan, 2012.

Fonética e Fonologia do Inglês

Código: LEM132	Departamento: DLEM
Carga Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Inglês II	
EMENTA	
Estudo contextualizado em nível avançado de fonética e fonologia da língua inglesa.	
PROGRAMA	
1) Símbolos fonêmicos 2) Sons vocálicos 3) Sons consonantais 4) Acento 5) Ritmo 6) Entonação 7) Prosódia	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
BRAZIL, David. <i>Pronunciation for Advanced Learners of English</i> . Cambridge: Cambridge University Press, 1994.	
GIMSON, A. G. <i>An Introduction to the Pronunciation of English</i> . London: Edward Arnold, 1987.	
JONES, Daniel. <i>English Pronouncing Dictionary</i> . Cambridge: Cambridge University Press, 1997.	
ROACH, Peter. <i>English Phonetics and Phonology</i> . Cambridge: Cambridge University Press, 2000.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
O'CONNOR, J.D., FLETCHER, Clare. <i>Sounds English: A Pronunciation Practice Book</i> . Edinburgh Gate, Harlow, 1997.	
<i>Stress and Intonation – Part 1, Part 2</i> . English Language Services, Inc. Washington, D.C., 1967.	

Estudos de Gramática de Inglês

Código: LEM275	Departamento:
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Inglês IV	
EMENTA	
Estudo contextualizado de estruturas gramaticais da língua inglesa em nível intermediário.	
PROGRAMA	
1. O substantivo contextualizado: a gramática do plural dos substantivos ingleses, o uso dos artigos e dos principais determinantes, substantivos incontáveis. 2. Visão geral das orações relativas 3. Revisão geral dos tempos verbais contextualizados Revisão geral da voz passiva 4. O infinitivo em inglês 5. Os verbos modais contextualizados 6. Os usos da terminação -ING 7. As orações reduzidas 8. A sintaxe dos advérbios e conjunções ingleses: a posição dos advérbios, inversão e ênfase, casos especiais (no sooner, not only, hardly etc.)	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
ECKERSLEY, C. E., ECKERSLEY, J. M. <i>A Comprehensive English Grammar</i> . London: Longman, 1977.	
EYRE, A. G. <i>An Outline History of England</i> . Harlow: Longman Group Ltd., 1982.	
McDOWALL, David. <i>An Illustrated History of Britain</i> . Harlow: Longman, 2001.	
QUIRK, Randolph, GREENBAUM, Sidney. <i>A University Grammar of English</i> . London: Longman, 1973.	
SWAN, Michael. <i>Practical English Usage</i> . Oxford: Oxford University Press, 1982.	
THOMSON, A. J.; MARTINET, A. V. <i>A Practical English Grammar</i> . Oxford: Oxford University Press, 1980.	
VINCE, Michael. <i>First Certificate Language Practice</i> . Oxford: Mamillan Heinemann, 1996.	

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

LEECH, Geoffrey, SVARTVIK, Jan. *A Communicative Grammar of English*. Burnt Mill: Longman, 1983.

SPANKIE, G. M. *English in Use*. Walton-on-Thames: Nelson, 1983.

WINKLER, Anthony, McCUEN, Jo Ray. *Rhetoric Made Plain*. New York: Harcourt Brace Jovanovich, Inc., 1981.

Práticas de Oralidade em Inglês I

Código: LEM273	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Inglês III	

EMENTA

Prática das habilidades orais em nível intermediário, com estudo de aspectos sintáticos, fonéticos, semânticos e pragmáticos pertinentes.

PROGRAMA

1. Articulação de sons consonantais e vocálicos.
2. Desenvolvimento de estratégias de compreensão oral.
3. Práticas de oralidade em diferentes gêneros e situações comunicativas

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

BAKER, Ann. *Pronunciation Pairs*. Cambridge: Cambridge University Press, 1990.

DRILLS and exercises in English pronunciation. Stress and Intonation. Prepared by English Language Services, Inc. London : Collier Macmillan Publishers, 1976.

GEDDES, Marion; STURTRIDGE, Gill. *Intermediate Conversation*. Hemel Hempstead: Macmillan Publishers Ltd., 1994.

GILBERT, Judy B. *Clear Speech*: Pronunciation and Listening Comprehension in North American English. Cambridge: Cambridge University Press, 2004.

GIMSON, A.G. *A Practical Course of English Pronunciation*. London: Edward Arnold, 1980.

HOOKE, Robert and ROWEL, Judith. *A Handbook of English Pronunciation*. London: Edward Arnold, 1982.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

DOFF, Adrian; JONES, Christopher. *Cambridge Skills for Fluency: Listening 1*. Cambridge: Cambridge University Press, 1997.

RICHARDS, Jack C. *Listen Carefully*. Oxford: Oxford University Press, 1992.

SHUMACHER, Cristina; WHITE, Philip de Lacy; ZANETTINI, Marta. *Guia de pronúncia do inglês para brasileiros: soluções práticas para falar com clareza*. Rio de Janeiro: Elsevier, 2002.

Práticas de Gêneros Textuais em Inglês

Código: LEM276	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Inglês III	

EMENTA Prática das habilidades de leitura e escrita em nível intermediário, com estudo de propriedades linguístico-textuais e discursivas.

PROGRAMA

- . Desenvolvimento de habilidades de leitura e escrita.
- . Escrita e leitura de gêneros acadêmicos.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

1. FITZGERALD, Susan. *Reading your way to English: word study, structural notes and exercises*. Rowley: Newbury House Publishers, 1978.
2. NUNES, Terezinha; BRYANT, Peter (Ed.). *Improving literacy by teaching morphemes*. New York, USA: London: Routledge, 2006.
3. OLSON, David R.; TORRANCE, Nancy (Ed.). *The Cambridge handbook of literacy*. Cambridge: Cambridge University Press, 2009.
4. STREET, Brian V.; LEFSTEIN, Adam. *Literacy: an advanced resource book*. London: Routledge, 2007.
5. VERHOEVEN, Ludo. *Functional literacy: theoretical issues and educational implications*. Amsterdam: John Benjamins, c1994.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

1. HASAN, Ruqaiya; WILLIAMS, Geoffrey (Ed.). *Literacy in society*. London: New York, USA: Longman, c1996.
2. KRESS, Gunther R. *Literacy in the new media age*. New York, USA: Routledge, 2003.
3. MCANDREW, Richard; LAWDAY, Cathy. *Cambridge First Certificate Skills – Writing*. Cambridge: Cambridge University Press, 2001.
4. ROBERTS, Paul. *Cambridge First Certificate Skills: Reading*. Cambridge: Cambridge University Press, 2000.
5. MIKULECKY, Beatrice S; JEFFRIES, Linda. *Reading Power*. New York: Addison-Wesley Longman, 1998.
6. NUTTALL, Christine. *Teaching Reading Skills In a Foreign Language*. Oxford :Macmillan Heinemann English Language Teaching, 2000.

Linguística Aplicada à Tradução

Código: LEM392	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas, sendo 20 horas de extensão	Créditos: 4
Pré-requisitos: Estudos da Tradução, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfossintaxe	
EMENTA	
Aspectos linguísticos da tradução. Estudo da conceituação, da tipologia, dos modelos e dos procedimentos técnicos de tradução. Tradução e Sociolinguística Variacionista. Tradução e Análise do Discurso. Tradução e Linguística Textual. Tradução e Linguística de Corpus. Tradução e Linguística Cognitiva. Programas de Apoio à Tradução. Tradução automática. Articulação e integração de conhecimentos formativos necessários para expandir o universo acadêmico dos discentes, oportunizando sua participação em projetos extensionistas que visem a fomentar o potencial transformador da tradução na sociedade.	
PROGRAMA	
Aspectos linguísticos relevantes no processo tradutório A competência tradutória O processo de tradução e as etapas do ato tradutório Modelos e procedimentos técnicos de tradução O modelo de Vinay e Darbelnet O modelo de Nida Os modelos de Catford O modelo de Vázquez-Ayora O modelo de Newmark Procedimentos técnicos de tradução: a proposta de Heloísa Barbosa Procedimentos, técnicas e estratégias: outras propostas Contribuições da Sociolinguística Variacionista para os Estudos da Tradução Contribuições da Análise do Discurso para os Estudos da Tradução Contribuições da Linguística Textual para os Estudos da Tradução Contribuições da Linguística de Corpus para os Estudos da Tradução Contribuições da Linguística Cognitiva para os Estudos da Tradução Programas de apoio à tradução Tradução automática	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
BARBOSA, H. G. <i>Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta</i> . Campinas: Pontes, 1990. BASSNETT, S. <i>Translation Studies</i> . 3 rd edition. London: Routledge, 2002.	

HATIM, B. & MUNDAY, J. *Translation: an advanced resource book*. London: Routledge, 2004.
OLOHAN, M. *Introducing Corpora in Translation Studies*. London: Routledge, 2004.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- AGUIAR, O. B. *Abordagens teóricas da tradução*. Goiânia: Editora da Universidade Federal de Goiás, 2000.
- ALFARO, C. & DIAS, M. C. P. *Tradução automática: uma ferramenta de auxílio ao tradutor*. Cadernos de Tradução. Universidade Federal de Santa Catarina. N. 3, 1996.
- ALVES, F. et al. *Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação*. São Paulo: Editora Contexto, 2000.
- ARROJO, R. *Oficina de Tradução: a teoria na prática*. São Paulo: Ática, 2001
- BAKER, M. *Linguistic perspectives on translation*. In: FRANCE, P. (ed.) *The Oxford guide to literature in English translation*. Oxford, New York: Oxford University Press, 2000.
- BERBER SARDINHA, T. *Corpora eletrônicos na pesquisa em tradução*. In: TAGNIN, S. E. O. (org.). *Cadernos de Tradução: Corpora e Tradução*. V. 1. N. 9. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2002.
- _____. *O uso de corpora na formação de tradutores*. V. 29. *DELTA*. São Paulo, 2003.
- _____. *Lingüística de Corpus*. São Paulo: Editora Manole, 2004.
- BRANDÃO, H. H. N. *Análise do discurso: um itinerário histórico*. In: PEREIRA, H. B. C. & ATIK, M. L. G. (Orgs.) *Língua, Literatura, Cultura em diálogo*. São Paulo, SP: Ed. Mackenzie, 2003.
- CALVET, L. *Sociolinguística: uma introdução crítica*. Trad. De Marcos Bagno. São Paulo: Parábola Editorial, 2002.
- CAMARGO, D. C. *Tradução e tipologia textual*. *Revista Tradução e Comunicação*. São Paulo, v. 16, 2007.
- CUNHA LACERDA, P. F. A. *Tradução e Sociolinguística Variacionista: a língua pode traduzir a sociedade*. Artigo aceito para publicação nos Anais do V CIATI.
- KITIS, E. *The pragmatic infrastructure of translation*. *Revista Tradução e Comunicação*. São Paulo, vol. 18, 2009.
- KOCH, I. *Introdução à Linguística Textual: trajetória e grandes temas*. São Paulo: Martins Fontes. 2004.
- LAVIOSA, S. *Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*. Amsterdam y Atlanta: Rodopi, 2002.
- MITTMANN, S. *O processo tradutório: uma reflexão à luz da Análise do Discurso*. PPG-Letras. Porto Alegre, UFRGS, 1999.
- MUNDAY, J. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. 2 ed. London: Routledge, 2008.
- NEWMARK, P. *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press, 1981.
- NOGUEIRA, D. & NOGUEIRA, V. M. C. *Por que usar programas de apoio à tradução?* Cadernos de Tradução. Universidade Federal de Santa Catarina. N. 14, 2004.
- NORD, C. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Applications of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam and Atlanta: Rodopi, 1991.
- OLIVEIRA, A. R. *Equivalência: sinônimo de divergência*. Cadernos de Tradução. N. 19. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2007.
- PORTELA, Felipe Miranda. *O novo universo de trabalho do tradutor: ferramentas e fontes de pesquisa eletrônicas*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: *Ênfase em Tradução-Inglês*. UFJF, 1. Semestre, 2007. (mimeo).
- RIBEIRO, G. C. B. *Tradução técnica, terminologia e lingüística de corpus: a ferramenta Wordsmith Tools*. *Cadernos de Tradução*. V.2, n.14. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2004.
- SILIS, J. *Translator's faithfulness in the 21st century: a sociolinguistic view*. *Kalbotyra/Linguistics*, 57 (3), University of Vilnius, 2008.
- SILVA, Luciana de Mesquita. *The Bluest Eye x O Olho Mais Azul: O Afro-American Vernacular English em tradução*. 2004. 70 p. Monografia (Bacharelado em Letras – *Ênfase em Tradução – Inglês*) – Departamento de Letras Estrangeiras Modernas do Instituto de Ciências Humanas e de Letras, Universidade Federal de Juiz de Fora, Juiz de Fora.
- SILVEIRA, Bráulio de Oliveira. *O desenvolvimento da competência tradutória e o currículo do Bacharelado em Letras – *Ênfase em Tradução: Inglês da FALE-UFJF**. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: *Ênfase em Tradução-Inglês*. UFJF, 1. Semestre, 2009. (mimeo).

- SOBRAL, A. *Dizer o mesmo a outros: ensaios sobre tradução*. São Paulo: Special Books, 2008.
- TAGNIN, S. E. O. Os Corpora: instrumentos de auto-ajuda para o tradutor. In: TAGNIN, S. E. O. (org.). *Cadernos de Tradução: Corpora e Tradução*. V. 1. N. 9. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2002.
- _____. *O jeito que a gente diz: expressões convencionais e idiomáticas português-inglês*. São Paulo: Disal, 2005.
- TARALLO, F. Aspectos Sociolingüísticos da Tradução. IN: COULTHARD, M. e CALDAS-COULTHARD, C. R. (Org) *Tradução: Teoria e Prática*. Florianópolis: Editora da UFSC, 1991.
- TRUDGILL, P. *Sociolinguistics: An Introduction to Language and Society*. 4 ed. London: Penguin, 2000.

Português para Tradução

Código: LEM397	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas, sendo 20 horas de extensão	Créditos: 4
Pré-requisitos: Estudos da Tradução, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfossintaxe.	
EMENTA	
Recursos gramaticais de aprimoramento textual. Coesão e coerência textuais. A estrutura do texto acadêmico. Recursos necessários para expandir o universo acadêmico dos discentes, oportunizando sua participação em projetos extensionistas que visem a fomentar o potencial transformador da tradução na sociedade.	
PROGRAMA	
1. Recursos gramaticais de aprimoramento textual Pontuação Uso da crase Concordância nominal e verbal Regência nominal e verbal Emprego dos pronomes Paralelismo sintático e semântico Casos de paronímia na língua portuguesa	
2. Coesão e coerência textuais Conceituação Mecanismos de coesão textual Aplicação da coesão em análises textuais Fatores de coerência textual Aplicação da coerência em análises textuais	
3. A estrutura do texto acadêmico As etapas de elaboração do trabalho acadêmico A linguagem em trabalhos acadêmicos Normas da ABNT: uma visão geral A realização de citações diretas e indiretas A elaboração de referências bibliográficas	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

CASTILHO, A. T. de. *Nova gramática do português brasileiro*. São Paulo: Editora Contexto, 2010.

FÁVERO, Leonor Lopes. *Coesão e coerência textuais*. 9.ed. São Paulo: Ática, 2002.

SILVA, José Maria da; SILVEIRA, Emerson Sena da. *Apresentação de trabalhos acadêmicos: normas e técnicas*. 6 ed. Petrópolis, RJ: Editora Vozes, 2011.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

CUNHA, Celso; CINTRA; Luís F. *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. 3. ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 2002.

HOUAISS, Antônio. *Novo Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa: nova ortografia*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2009.

KOCH, Ingedore Villaça. *A coesão textual*. 7 ed. São Paulo: Editora Contexto, 1997.

_____. *A coerência textual*. 6 ed. São Paulo: Editora Contexto, 1995.

MEDEIROS, João Bosco. *Redação Científica: a prática de fichamento, resumo e resenhas*. 7. ed. São Paulo: Atlas, 2006.

Programas de Apoio à Tradução

Código: LEM399	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas, sendo 20 horas de extensão	Créditos: 4

Pré-requisitos: Oficina de Línguas Estrangeiras: revisão e editoração digital

EMENTA

A disciplina tem por objetivo apresentar os diferentes tipos e usos desses softwares de tradução auxiliada por computador aos alunos, bem como capacitar-lhos para o uso profissional desses programas, visto serem hoje requisito essencial para atuação no mercado de trabalho, em especial na área técnica e na indústria da localização. A disciplina também prepara os alunos para ações de extensão na área de educação e cultura.

PROGRAMA

Tipos e usos de Programas de Apoio à Tradução (PAT).

Diferença entre tradução auxiliada por computador e tradução automática.

Componentes de uma tradução com PAT:

Arquivo bilíngue.

Memória de tradução (TM).

Glossário.

Práticas de tradução com PAT online, integrado ao Word e/ou autônomo.

Reaproveitamento de correspondências parciais.

Pesquisa de concordância na TM.

Estratégias de alimentação dos glossários.

Procedimentos de revisão e controle de qualidade.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

AUSTERMÜHL, Frank. *Electronic Tools for Translators*. Manchester: St. Jerome Publishing, 2001.

ESSELINK, B. *A Practical Guide to Localization*. Hola da Filadélfia: John Benjamins Publishing Company, 2000.

DUNNE, Keiran J. & DUNNE, Elena S.(eds.). *Translation and Localization Project Management: the art of the possible*. Amsterdam: John Benjamins, 2011.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

ALFARO, Carolina & DIAS, Maria Carmelita P. Tradução automática: uma ferramenta de auxílio ao tradutor. *Cadernos de Tradução* n° 3. Centro de Comunicação e Expressão: GT de Tradução. Universidade Federal de Santa Catarina, 1998.

KIRALY, Don. *A Social Constructivist Approach to Translator Education*. Manchester: St Jerome; 2000.

PYM, Anthony; FALLADA, Carmina; BIAU, José Ramón; ORENSTEIN, Jill(eds.). *Innovation and E-Learning in*

<i>Translator Training</i> . Tarragona: Intercultural Studies Group, 2003.
PYM, Anthony; PEREKRESTENKO, Alexander; STARINK, Bram (eds.). <i>Translation Technology and its Teaching (with much mention of localization)</i> . Tarragona: Intercultural Studies Group, 2006.
ZETZSCHE, J. <i>The Translator as Tool Box. A Computer Primer for Translators</i> ; International Writers Group: LLC., 2010.

Práticas de Gêneros Literários em Inglês

Código: LEM277	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Práticas de Gêneros Textuais em Inglês	
EMENTA	
Estudo de gêneros literários em língua inglesa como elementos provocadores para ampliar, por meio da leitura, a visão de mundo e o reconhecimento das diversidades pelo aluno, auxiliando a construção e reconstrução de sentidos. Apresentação de textos literários curtos – como o conto, a poesia e trechos de peças teatrais – no contexto de ensino e aprendizagem de língua inglesa, por meio da análise de textos ficcionais, destacando os que circulam nas mídias digitais.	
PROGRAMA	
1- Definição, tipos e função do gênero textual 2- Elementos da Poesia 3- Poesia e Música 4- Comparação de pintura e poesia 5- Leitura e análise de textos ficcionais 6- Construção de vocabulário 7- Elementos da ficção 8- Intertextualidade e Alusão 9- Comparação de contos e filmes 10- Comparação de contos e poemas: estudo de temas 11- Elementos do drama 12- Leitura e estudo de peças teatrais	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
ABCARIAN, Richard; KLOTZ, Marvin. Literature the human experience: reading and writing. 9. ed. Boston/New York: Bedford / St. Martin's, 2006.	
KISAK, Paul F. Literary genres: the technique, tone and content of literary composition. Scotts Valley: CreateSpace, 2016.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
DAIKER, Donald A.; FULLER, Mary; WALLACE, Jack E. Literature: options for reading and writing. 2. ed. New York: Harper & Row, 1989.	
GARDNER, Janet E. Reading and writing about literature: a portable guide. 3. ed. Boston/New York: Bedford / St. Martin's, 2013.	
HORNBY, A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. 7. ed. London: Oxford University Press, 2005.	
NORTON, Donna E. The impact of literature-based reading. New York: Macmillan, 1992.	
SCHWIEBERT, John E. Reading and writing from literature. 3. ed. New York: Cengage Learning, 2004.	

Literaturas de Língua Inglesa Aplicadas à Tradução I

Código: LEM375	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Inglês IV	
EMENTA	

Breve histórico das literaturas britânica e americana para futuros tradutores, ressaltando, ainda, o histórico de tradução de tais literaturas em seus processos de difusão global.

PROGRAMA

1. Apresentação de um breve histórico de formação e consolidação das literaturas britânicas
2. Apresentação de um breve histórico de formação e consolidação das literaturas norte-americanas
3. Discussão dos processos de tradução e difusão de obras literárias com o inglês como língua fonte

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

BAYM, Nina. *The Norton anthology of American literature* / . 4. ed. New York: W.W. Norton, 1994. v.2

BURGESS, Anthony. *A literatura inglesa*. São Paulo: Ática, 1996. 312p.

EVANS, Ifor. *A short history of English literature*. Middlesex: Penguin Books, 1976. 400 p.

HIGH, Peter B. *An outline of American literature*. London: Longman, 1986. 254p.

THORNLEY, G. C; ROBERTS, Gwyneth. *An outline of English literature*. England: Longman Group, 1993. 216p.

Tradução I — Inglês

Código: LEM393	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Linguística Aplicada à Tradução, Português para Tradução, Leitura e Produção Escrita I e Estudos de Gramática de inglês	

EMENTA

Estudo das particularidades linguísticas e estilísticas de textos referenciais. Trabalho prático de tradução desses textos da língua inglesa para a língua portuguesa. Elaboração de glossários a partir de pressupostos metodológicos da Linguística de Corpus. Análise do posicionamento do tradutor diante das particularidades de cada tipo de texto e do meio de difusão que o veicula.

PROGRAMA

1. Tradução comentada de textos jornalísticos
2. Tradução comentada de textos jurídicos
3. Tradução comentada de textos científicos em geral

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

CAVALCANTE, José Cândido Marques. *Dicionário inglês/português de termos econômicos e comerciais*. Petrópolis: Vozes, 1986.

MELO, Maria Chaves de. *Dicionário jurídico português/inglês/inglês/português*. Barrister's, 1985.

PINHO, Manoel Orlando de Moraes. *Dicionário de termos de negócios*. Atlas, Price Waterhouse, 1995.

STEDMAN. *Stedman: Dicionário Médico*. Rio de Janeiro: Guanabara Koogan.

VALLANDRO, Leonel. *Dicionário inglés/português:português-inglês*. Rio de Janeiro: Globo, 1999.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

AUBERT, Francis Henrik. *Tipologia e procedimentos da tradução juramentada*. São Paulo: Universidade de São Paulo, 1998. Volumes 1 e 2. (Mimeo).

AZEVEDO, Francisco Perreira dos Santos. *Dicionário analógico da língua portuguesa*. Brasília: Coordenada.

BOATNER, Maxime Tull, GATES, John Edward. *A dictionary of American idioms*. Woodbury: Baron's Education Series.

COLLINS COBUILD: Essential English dictionary. London, Glasgow: Collins, The University of Birmingham, 1989.

EHRLICH, Eugene et al. *Oxford American dictionary*. New York: Oxford University Press, 1980.

FERNANDES, Francisco. *Dicionário de verbos e regimes*. Porto Alegre: Globo.

FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda. *Novo Dicionário Aurélio*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira.

HORNBY, A. S. *Oxford advanced learner's dictionary of current English*. London: Oxford University Press, 1975.

HOUAISS, Antônio, Avery, Catherine B. *Novo Dicionário Barsa das Línguas Inglesa e Portuguesa*. New York: Appleton-Century-Crofts, 1974. (2 v.) .

KNOWLES, Elizabeth, ELLIOT, Julia (ed.). *The Oxford dictionary of new words*. Oxford, New York: Oxford University Press, 1997.

McARTHUR, Tom. *Longman lexicon of contemporary English*. Harlow: Longman, 1985.

THE AMERICAN Heritage dictionary. Boston: Houghton Mifflin, 1976.

WEBSTER'S New Collegiate dictionary.

WENTWORTH, Harold, FLEXNER, Stuart Berg. *Dictionary of American slang*. New York: Thomas Y. Crowell.

Versão I — Inglês

Código: LEM394	Departamento: DLEM
Carga Horária: 30 horas	Créditos: 2

Pré-requisitos: Linguística Aplicada à Tradução, Português para Tradução, Leitura e Produção Escrita I e Estudos de Gramática de inglês

EMENTA

Estudo das particularidades linguísticas e estilísticas de textos referenciais. Trabalho prático de tradução desses textos da língua portuguesa para a língua inglesa. Elaboração de glossários a partir de pressupostos metodológicos da Linguística de Corpus. Análise do posicionamento do tradutor diante das particularidades de cada tipo de texto e do meio de difusão que o veicula.

PROGRAMA

1. Versão comentada de textos jornalísticos
2. Versão comentada de textos jurídicos
3. Versão comentada de textos científicos em geral

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

CAVALCANTE, José Cândido Marques. *Dicionário inglês/português de termos econômicos e comerciais*. Petrópolis: Vozes, 1986.

MELO, Maria Chaves de. *Dicionário jurídico português/inglês-inglês/português*. Barrister's, 1985.

PINHO, Manoel Orlando de Moraes. *Dicionário de termos de negócios*. Atlas, Price Waterhouse, 1995.

STEDMAN. *Stedman*: Dicionário Médico. Rio de Janeiro: Guanabara Koogan. (A seção português/inglês é um glossário).

VALLANDRO, Leonel. *Dicionário inglês/português/português/inglês*. Rio de Janeiro: Globo, 1999.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

AUBERT, Francis Henrik. *Tipologia e procedimentos da tradução juramentada*. São Paulo: Universidade de São Paulo, 1998. Volumes 1 e 2. (Mimeo).

AZEVEDO, Francisco Perreira dos Santos. *Dicionário analógico da língua portuguesa*. Brasília: Coordenada.

BOATNER, Maxime Tull, GATES, John Edward. *A dictionary of American idioms*. Woodbury: Baron's Education Series.

COLLINS COBUILD: Essential English dictionary. London, Glasgow: Collins, The University of Birmingham, 1989.

EHRLICH, Eugene et al. *Oxford American dictionary*. New York: Oxford University Press, 1980.

FERNANDES, Francisco. *Dicionário de verbos e regimes*. Porto Alegre: Globo.

FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda. *Novo Dicionário Aurélio*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira.

HORNBY, A. S. *Oxford advanced learner's dictionary of current English*. London: Oxford University Press, 1975.

HOUAISS, Antônio, AVERY, Catherine B. *Novo Dicionário Barsa das Línguas Inglesa e Portuguesa*. New York: Appleton-Century-Crofts, 1974. (2 v.).

KNOWLES, Elizabeth, ELLIOT, Julia (ed.). *The Oxford dictionary of new words*. Oxford, New York: Oxford University Press, 1997.

McARTHUR, Tom. *Longman lexicon of contemporary English*. Harlow: Longman, 1985.

THE AMERICAN Heritage dictionary. Boston: Houghton Mifflin, 1976.

WEBSTER'S New Collegiate dictionary.

WENTWORTH, Harold, FLEXNER, Stuart Berg. *Dictionary of American slang*. New York: Thomas Y. Crowell.

Estudos Contemporâneos da Tradução

Código: LEM400	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas, sendo 20 horas de extensão	Créditos: 4
Pré-requisitos: Linguística Aplicada à Tradução	
EMENTA	
A virada culturalista e a constituição da disciplina Estudos da Tradução. Polissistemas culturais e o papel da literatura traduzida. Tradução, poder e assimetrias culturais. A tensão entre estrangeirização e domesticação. Manutenção e deformação da letra. As relações multidisciplinares dos Estudos da Tradução. A tradução como um processo de crítica e criação. Projeto do Trabalho de Conclusão de Curso. Recursos necessários para expandir o universo acadêmico dos discentes, oportunizando sua participação em projetos extensionistas quem visem a fomentar o potencial transformador da tradução na sociedade.	
PROGRAMA	
1. Virada cultural dos Estudos da Tradução 2. Constituição da disciplina 3. Estudos da Tradução 4. Teoria dos Polissistemas: a posição da literatura traduzida no polissistema literário 5. Tradução e a formação de identidades culturais 6. (In)visibilidade do tradutor: domesticação x estrangeirização 7. Tradução: manipulação, reescrita e patronagem Tradução da letra: manutenção X deformação 8. Tradução e ética 9. Especificidades da tradução literária: 10. Tradutor como leitor, crítico e criador 11. Elaboração do Projeto de Trabalho de Conclusão de Curso	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
BERMAN, Antoine. <i>A tradução e a letra ou o albergue do longínquo</i> . Trad. Marie Hélène Catherine Torres, Mauri Furlan, Andréia Guerini. Rio de Janeiro: 7Letras, Florianópolis: Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução – UFSC, 2007.	
CARDOSO, Zélia de Almeida. Linguagem poética e tradução. In: COULTHARD, M.; CALDAS COULTHARD , C. R. (org) Tradução: teoria e prática. Florianópolis: Editora da UFSC, 1991.	
CARDOZO, Mauricio Mendonça. Tradução, apropriação e o desafio ético da relação. In: OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de, LAGE, Verônica Lucy Coutinho. <i>Literatura, crítica, cultura I</i> . Juiz de Fora: Editora UFJF, 2008. p. 179-190.	
COMELLAS, Pere. Algumas reflexões sobre a tradução à letra segundo Berman. <i>Scientia Traductionis</i> . n. 9 Florianópolis: UFSC, 2011. p.154-167. Disponível em: https://www.academia.edu/2898700/Algumas_reflex%C3%B5es_sobre_a_tradu%C3%A7%C3%A3o_%C3%A0_letra_segundo_Berman_2011	
DE CUSATIS, Brunello. A tradução literária: uma arte conflitual. <i>Cadernos de Tradução</i> . Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, n. 22, 2008. Disponível em: https://www.academia.edu/108020901/A_tradu%C3%A7%C3%A3o_liter%C3%A1ria_uma_arte_conflitual	
EVEN ZOHAR, Itamar. The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem. In: VENUTI, L. <i>The Translation Studies Reader</i> . New York: 2000. p. 192-197	
HOLMES, James. The name and nature of Translation Studies. In: VENUTI, Lawrence. <i>The Translation Studies Reader</i> New York: Routledge, 2000. p. 172-185.	
LEFEVERE, Andre. Tradução, Reescrita e Manipulação da Fama Literária Trad. de Cláudia Matos Seligmann. Bauru: EDUSC, 2007. p. 13-49.	
OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Entrelaçamento de tradução e história no contexto brasileiro. <i>Hipótesis</i> (UFJF), v. 10, p. 167-177, 2006.	
_____. A tradução e a ética da responsabilidade em períodos ditatoriais. In: OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de, LAGE, Verônica Lucy Coutinho. <i>Literatura, crítica, cultura I</i> . Juiz de Fora, Editora UFJF, 2008. p. 191 201.	
_____. Questões éticas e políticas em torno da tradução literária. <i>Tradução em Revista</i> . Vol. 7, 2009.	

Disponível em: [https://periodicos.ufrn.br/principios/article/view/500/432](https://www.maxwell.vrac.puc-rio.br/14715/14715.PDFXXvmi=PIUCCO, Narceli. Sobre a (in)visibilidade do tradutor na tradução: algumas referências teóricas e opiniões de tradutores literários. <i>Revista Trama</i>. Vol. 4, n. 7, 2008.</p>
<p>SCHLEIERMACHER, Friedrich. Sobre os diferentes métodos de traduzir Trad. Celso Braida. <i>Princípios</i> 21, 2007 [1813]. Disponível em: <a href=)

SNELL HORNBY, Mary. A “de Venuti: o legado de Friedrich Schleiermacher aos Estudos da Tradução? *Pandaemonium*, v. 15, n. 19. São Paulo: USP, 2012. p. 185 212. Disponível em: <https://www.revistas.usp.br/pg/article/view/39802>

VENUTI, Lawrence. Invisibility. In: _____ . *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. 2 ed. London, New York: Routledge, 2008 [1995]. p. 1-34.

_____. A formação de identidades culturais. In: VENUTI, Lawrence. *Escândalos da tradução*. Trad. Laureano Pelegrin et al.. Bauru: EDUSC, 2002. p. 129- 167.

VIZIOLI, PAULO. A tradução de poesia em língua inglesa: problemas e sugestões. In: COULTHARD, M.; CALDAS-COULTHARD, C. R. (org) Tradução: teoria e prática. Florianópolis: Editora da UFSC, 1991.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

CHESTERMAN, Andrew. *Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory Revised Edition*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2016.

FREITAS, Luana Ferreira. Tradução e autoria: de Schleiermacher a Venuti. *Cadernos de Tradução*. Florianópolis: UFSC, n. 21, 2008. Disponível em: https://repositorio.ufc.br/bitstream/riufc/25940/1/2008_art_lffreitas.pdf

_____. Visibilidade problemática em Venuti. *Cadernos de Tradução*. Florianópolis: UFSC, n. 12, 2003. Disponível em: https://repositorio.ufc.br/bitstream/riufc/26039/1/2003_art_lffreitas.pdf

GENTZLER, Edwin. Teorias contemporâneas da tradução Trad. de Marcos Malvezzi. São Paulo: Madras, 2009.

OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Ética ou éticas da tradução?. *Tradução em Revista* (Online), v. 4, p. 1-8, 2007. Disponível em: https://www.maxwell.vrac.puc-rio.br/rev_trad.php?strSecao=article_sp&fas=27137&numfas=11&nrseqcon=11085&NrSecao=11

VENUTI, Lawrence. *The Translation Studies Reader*. New York: Routledge, 2000.

Tradução Audiovisual

Código: LEM190	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4

Pré-requisitos: Oficina de Línguas Estrangeiras: revisão e editoração digital

EMENTA

Leitura e discussão de textos teóricos sobre tradução audiovisual. Capacitação na elaboração de traduções, especificamente em legendagem e dublagem. Preparação para ações de extensão na área de educação, cultura e formação continuada.

PROGRAMA

1. Modalidades de tradução audiovisual: legendagem, LSE, dublagem, voice-over, audiodescrição e *surtitling*.
2. Semiótica, linguística e convenções da legendagem.
3. Sincronias e linguagem da dublagem.
4. Legendagem com o Subtitle Edit: software editor de legendas.
5. Elaboração de roteiro para dublagem.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

ANDERMAN, Gunilla and DÍAZ-CINTAS, Jorge (eds). *Audiovisual Translation: Language Transfer on the Screen*. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2008.

DÍAZ-CINTAS, Jorge. *New Trends in Audiovisual Translation*. Bristol: Multilingual Matters, 2009.

GAMBIER, Yves and GOTTLIEB, Henrik (eds). *(Multi)Media Translation: Concepts, Practices, and Research*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2001.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

DÍAZ-CINTAS, Jorge; ORERO, Pilar e REMAEL, Aline. (Org.). *Media for All: Subtitling for the Deaf, Audio*

Description and Sign Language. 1 ed. Kenilworth, Nova Jersey, EUA: Rodopi, 2007, v. 30, p. 99-107.
 BRADY, Ben. *Principles of Adaptation for Film and Television*. Austin: University of Texas Press, 1994. GAMBIER, Y. Screen translation. *The Translator*; Special Issue Manchester: Jerome Publishing, 2003. GOTTLIEB, Henrik. *Screen Translation. Six Studies in Subtitling, Dubbing and Voice-over*. Copenhagen: University of Copenhagen, 2000.
 ORERO, Pilar (ed). *Topics in Audiovisual Translation*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2004.

Literaturas de Língua Inglesa Aplicadas à Tradução II

Código: LEM376	Departamento: DLEM
Carga Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Práticas de gêneros literários em inglês e Literaturas de língua inglesa aplicadas à tradução I	
EMENTA: Apresentar os parâmetros de análise de uma obra literária que será traduzida, bem como problematizar a evolução dos projetos tradutórios que têm o inglês como língua fonte ou língua alvo	
PROGRAMA	
1. Apresentação dos cinco parâmetros de análise de textos literários para tradução aplicados a textos das literaturas de língua inglesa 2. Discussão da evolução dos projetos de tradução literária 3. Discussão e produção de projetos tradutórios contemporâneos em tradução literária	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
DAMROSCH, David; MELAS, Natalie; BUTHELEZI, Mbongiseni. <i>The Princeton sourcebook in comparative literature: from the European Enlightenment to the global present</i> . Princeton [New Jersey]: Princeton University Press, c2009. xvi, 442 p.	
FELTRIN-MORRIS, Marella; FOLARON, Deborah; GUZMAIN, Maria Constanza; ROSE, Marilyn Gaddis. <i>Translation and literary studies: homage to Marilyn Gaddis Rose</i> . Manchester, UK: St. Jerome, 2012. 138 p.	
PARKS, Tim. <i>Translating style: a literary approach to translation, a translation approach to literature</i> . 2nd. ed. Manchester, UK: St. Jerome Publishing, 2007. vii, 258 p.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
CASANOVA, Pascale. <i>A República Mundial das Letras</i> . [Trad. Marina Appenzeller]. São Paulo: Estação Liberdade, 2002.	
EAGLETON, Terry. <i>Teoria da literatura – uma introdução</i> . [Trad. Waltencir Dutra]. São Paulo: Martins Fontes, 2001.	
PASSOS, Marie-Hélène Paret. <i>Da crítica genética à tradução literária – uma interdisciplinaridade</i> . Vinhedo: Editora Horizonte, 2011.	
TODOROV, Tzvetan. <i>Teoria da Literatura: textos dos formalistas russos</i> . [Trad. Roberto Leal Ferreira]. São Paulo: Editora Unesp, 2013.	

Tradução II – Inglês

Código: LEM378	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Estudos Contemporâneos da Tradução, Literaturas de língua inglesa aplicadas à tradução I, Práticas de gêneros literários em inglês e Tradução I – Inglês	
EMENTA	
Comparação entre textos literários em língua inglesa e suas traduções para a língua portuguesa. Análise das particularidades linguísticas e culturais dos textos literários estudados. Desenvolvimento de posturas críticas frente a textos literários. Traduções de textos literários. Abordagem das especificidades técnico-linguísticas da legendagem.	
PROGRAMA	

1. Introdução: A tradução literária
2. A tradução dos nomes próprios
3. Transformações ocorridas durante o processo tradutório
4. Tradução e cultura
5. A tradução poética
6. A tradução de letras de música
7. A tradução de histórias em quadrinhos
8. A tradução de textos dramáticos
9. Legendagem

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- 34 LETRAS. Rio de Janeiro: 34 Literatura S/C Limitada, Marca D'Água Ltda., n. 3, mar. 1989.
- ARROJO, Rosemary. *Oficina de tradução*. São Paulo: Ática, 1986.
- BAKER, Mona (ed.). *Routledge encyclopedia of translation studies*. London, New York: Routledge, 1998.
- BASSNETT, Susan. *Comparative literature:a critical introduction*. Oxford, UK, Cambridge, USA: Blackwell, 1993.
- CAMPOS, Geir. *Tradução e ruído na comunicação teatral*. São Paulo: Álamo, 1982.
- CAMPOS, Giovana Cordeiro. *For Whom the Bell Tolls*, de Ernest Hemingway, e suas traduções no contexto brasileiro. 2004. 190 p. Dissertação (Mestrado em Letras – Teoria da Literatura) - Instituto de Ciências Humanas e de Letras, Universidade Federal de Juiz de Fora, Juiz de Fora.
- CAMPOS, Haroldo de. A poética da tradução. In: --. *A arte no horizonte do provável*. São Paulo: Perspectiva, 1969. P. 93-107.
- CAMPOS, Haroldo de. Da tradução como recriação e como crítica. In: *Metalinguagem & outras metas*. Petrópolis: Vozes, 1970. p. 21-38.
- FERNANDES, Millôr. Hamlet – a tradução. In: 34 LETRAS. Rio de Janeiro: 34 Literatura S/C Limitada, Marca D'Água Ltda., n. 3, mar. 1989. p. 76-80.
- GRAVIER, Maurice. La traduction des textes dramatiques. In: SELESKOVITCH, Danica (Org.). *Exégese et traduction*. Paris: Marcel Didier 12, 1973. p. 40-49.
- JAKOBSON, Roman. *Linguística e comunicação*. São Paulo: Cultrix, 1969.
- LARANJEIRA, Mário. *Poética da tradução*. São Paulo: EDUSP, FAPESP, 1993.
- NEWMARK, Peter. *Approaches to translation*. Oxford: Pergamon Press, 1981.
- OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. *Aspectos linguísticos e culturais da tradução teatral*. Trabalho de conclusão da disciplina ‘Tópico especial de Linguística I: Língua e Cultura’, do Curso de Mestrado em Letras: Teoria da Literatura. UFJF, 1º Semestre, 1991. (mimeo)
- OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. *Haroldo de Campos: o tradutor midrashista*. Tradução & Comunicação: Revista Brasileira de Tradutores. UNIBERO, São Paulo, n. 11. p. 45-55, maio 2002.
- OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. O lírico: o gênero e sua (in)traduzibilidade. Trabalho de conclusão da disciplina ‘Teoria dos gêneros’, do Curso de Mestrado em Letras: Teoria da Literatura. UFJF, 1º Semestre, 1991. (mimeo)
- PAES, José Paulo. *Tradução: a ponte necessária*. São Paulo: Ática, 1990.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- ALMEIDA, Vivian Gomes de. A tradução e crítica de poesia. 2007. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2007. (mimeo).
- ALLEN, Woody. Deus. In: —. Sem Plumas. Trad. Ruy Castro. Porto Alegre: L&PM, 1979b. p. 153-236.
- ALLEN, Woody. God. In: —. Without Feathers. New York: Ballantine Books, 1990b. p. 131-190.
- BAKER, Mona (ed.). *The translator: studies in intercultural communication*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- BARBOSA, Heloísa Gonçalves. Procedimentos técnicos da tradução:uma nova proposta. Campinas: Pontes, 1990.
- BARROSO, Ivo (org.). *O Corvo e suas traduções*. Rio de Janeiro: Lacerda Editores, 2000.
- BOND, Michael. Paddington Bear. London: HarperCollins Publishers, 1992.
- BRITTO, Diogo Filgueiras. Quem vigia os tradutores? — Análise de uma tradução de Watchmen no Brasil. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 2. Semestre, 2009. (mimeo).
- CALÁBRIA, Claudio de Souza Álvares. *Tradução de letras de músicas: a prática de três versionistas*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre,

2009. (mimeo).
- CUNHA, Adriana Maria Soares da. *A tradução da comicidade lingüística em Alice's Adventures in Wonderland*. 2004. 57 p. Monografia (Bacharelado em Letras – Ênfase em Tradução – Inglês) – Departamento de Letras Estrangeiras Modernas do Instituto de Ciências Humanas e de Letras, Universidade Federal de Juiz de Fora, Juiz de Fora.
- DUQUE, Camila Ferrarezi. *Érico Veríssimo em tradução: Bliss X Felicidade*. 2004. 57 p. Monografia (Bacharelado em Letras – Ênfase em Tradução – Inglês) – Departamento de Letras Estrangeiras Modernas do Instituto de Ciências Humanas e de Letras, Universidade Federal de Juiz de Fora, Juiz de Fora.
- FAGUNDES, Juliana Soares. *Tenda dos Milagres/98ontine Miracles*: a tradução como um processo de mediação cultural. Juiz de Fora: Departamento de Letras Estrangeiras Modernas da UFJF, set. 2001. (Monografia de conclusão do Bacharelado em Letras-Ênfase em Tradução/Inglês).
- ECO, Umberto. *Quase a mesma coisa*. Tradução Eliana Aguiar. Revisão Raffaella de Filippis Quental. Rio de Janeiro, São Paulo: Record, 2007.
- GOMES , Lyvia de Souza. *Questões lingüístico-culturais, ideológicas e tradutórias no contexto da Jovem Guarda*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2008. (mimeo).
- HARGREAVES, Roger. *Little Miss Brainy*. London: Egmont Books Limited, 1990.
- HARGREAVES, Roger. *Little Miss Chatterbox*. London: Egmont Books Limited, 1984.
- HARGREAVES, Roger. *Little Miss Fickle*. London: Egmont Books Limited, 1984.
- HARGREAVES, Roger. *Little Miss Late*. London: Egmont Books Limited, 1981.
- HARGREAVES, Roger. *Little Miss Wise*. London: Egmont Books Limited, 1990.
- HARGREAVES, Roger. *Mr. Fussy*. London: Egmont Books Limited, 1976.
- HARGREAVES, Roger. *Mr. Rude*. London: Egmont Books Limited, 2003.
- HARGREAVES, Roger. *Mr. Topsy-Turvy*. London: Egmont Books Limited, 1972.
- HEMINGWAY, Ernest. *Adeus às armas*. Trad. Monteiro Lobato. São Paulo: Companhia Editora Nacional, 1985.
- HEMINGWAY, Ernest. *A Farewell to Arms*. New York: Charles Scribner's Sons, 1969
- KEARY, M., A., E. Enchanted tulips and other verses for children. Captured from:
<http://www.indiana.edu/~letrs/vwwp/keary/tulips.html#p30>
- MALAMUD, Bernard. O pássaro judeu. In: —. *O nu despido e outros contos*. Trad. Luiz Fernandes. Rio de Janeiro: Bloch, 1963. p. 109-121.
- MALAMUD, Bernard. The Jewbird. In: —. *Idiots first*. New York: Dell, 1966. p. 94-105.
- MEDEIROS, Jesus Ribeiro. *Nélson Rodrigues em tradução para a língua inglesa*. 2004. 115 p. Monografia (Bacharelado em Letras – Ênfase em Tradução – Inglês) – Departamento de Letras Estrangeiras Modernas do Instituto de Ciências Humanas e de Letras, Universidade Federal de Juiz de Fora, Juiz de Fora.
- MELO, Camila dos Anjos. *Estratégias técnicas e lingüístico-culturais no processo de legendagem*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2007. (mimeo).
- MENDES, Denise Rezende. *Monteiro Lobato, o tradutor*. 2002. 60 p. Monografia (Bacharelado em Letras – Ênfase em Tradução – Inglês) – Departamento de Letras Estrangeiras Modernas do Instituto de Ciências Humanas e de Letras, Universidade Federal de Juiz de Fora, Juiz de Fora.
- MENDES, Luciana Neves. *Gênero, escritura e tradução*: a propósito de “Bliss”. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2007. (mimeo).
- MORRISON, Toni. *O olho mais azul*. Trad. Manoel Paulo Ferreira. São Paulo: Companhia das Letras, 2003.
- MORRISON, Toni. *The Bluest Eye*. New York: Plume, 1994.
- NORONHA, Felipe Augusto. *A legendagem de trechos de episódios da série “The Office” em língua portuguesa do Brasil encontrada na Internet*: nova mídia, novos procedimentos. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2010. (mimeo).
- ROWLING, J. K. *Harry Potter e a pedra filosofal*. Trad. Lia Wyler. Rio de Janeiro, Rocco, 2000.
- ROWLING, J. K. *Harry Potter and the sorcerer's stone*. New York: Scholastic Press, 1998.
- SACRAMENTO, Adriana Borges. “Roots/Negras Raízes”: ponto de partida para um estudo de como se lidar com a passagem de aspectos culturais de uma língua para outra. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 1989. (mimeo).

SILVA, Clara Peron da. *A literatura infantil em tradução: especificidades da tradução de livros da série Mr. Men e Little Miss*, de Roger Hargreaves, para o português do Brasil. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 2. Semestre, 2009. (mimeo).

SILVA, Luciana de Mesquita. *The Bluest Eye x O Olho Mais Azul: O Afro-American Vernacular English em tradução*. 2004. 70 p. Monografia (Bacharelado em Letras – Ênfase em Tradução – Inglês) – Departamento de Letras Estrangeiras Modernas do Instituto de Ciências Humanas e de Letras, Universidade Federal de Juiz de Fora, Juiz de Fora.

Versão II – Inglês

Código: LEM379	Departamento: DLEM
Carga Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Estudos Contemporâneos da Tradução, Literaturas de língua inglesa aplicadas à tradução I, Práticas de gêneros literários em inglês e Versão I – inglês	
EMENTA	
Comparação entre textos literários em língua portuguesa e suas traduções para a língua inglesa. Análise das particularidades linguísticas e culturais dos textos literários estudados. Desenvolvimento de posturas críticas frente a textos literários. Versões de textos literários. Abordagem das especificidades técnico-linguísticas da legendagem.	
PROGRAMA	
1. Introdução: A tradução literária 2. A tradução dos nomes próprios 3. Transformações ocorridas durante o processo tradutório 4. Tradução e cultura 5. A tradução poética 6. A tradução de letras de música 7. A tradução de histórias em quadrinhos 8. A tradução de textos dramáticos 9. Legendagem	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
ARROJO, Rosemary. <i>Oficina de tradução</i> . São Paulo: Ática, 1986.	
BAKER, Mona (ed.). <i>Routledge encyclopedia of translation studies</i> . London, New York: Routledge, 1998.	
BASSNETT, Susan. <i>Comparative literature: a critical introduction</i> . Oxford, UK, Cambridge, USA: Blackwell, 1993.	
CAMPOS, Geir. <i>Tradução e ruído na comunicação teatral</i> . São Paulo: Álamo, 1982.	
CAMPOS, Giovana Cordeiro. <i>For Whom the Bell Tolls, de Ernest Hemingway, e suas traduções no contexto brasileiro</i> . 2004. 190 p. Dissertação (Mestrado em Letras – Teoria da Literatura) – Instituto de Ciências Humanas e de Letras, Universidade Federal de Juiz de Fora, Juiz de Fora.	
CAMPOS, Haroldo de. A poética da tradução. In: <i>A arte no horizonte do provável</i> . São Paulo: Perspectiva, 1969. p. 93-107.	
CAMPOS, Haroldo de. Da tradução como recriação e como crítica. In: <i>Metalinguagem & outras metas</i> . Petrópolis: Vozes, 1970. p. 21-38.	
FERNANDES, Millôr. Hamlet – a tradução. In: 34 LETRAS. Rio de Janeiro: 34 Literatura S/C Limitada, Marca D'Água Ltda., n. 3, mar. 1989. p. 76-80.	
GRAVIER, Maurice. La traduction des textes dramatiques. In: SELESKOVITCH, Danica (Org.). <i>Exégese et traduction</i> . Paris: Marcel Didier 12, 1973. p. 40-49.	
JAKOBSON, Roman. <i>Linguística e comunicação</i> . São Paulo: Cultrix, 1969.	
LARANJEIRA, Mário. <i>Poética da tradução</i> . São Paulo: EDUSP, FAPESP, 1993.	
NEWMARK, Peter. <i>Approaches to translation</i> . Oxford: Pergamon Press, 1981.	
OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. <i>Aspectos linguísticos e culturais da tradução teatral</i> . Trabalho de	

conclusão da disciplina ‘Tópico especial de Linguística I: Língua e Cultura’, do Curso de Mestrado em Letras: Teoria da Literatura. UFJF, 1º. Semestre, 1991. (mimeo)

OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Haroldo de Campos: o tradutor midrashista. *Tradução & Comunicação*: Revista Brasileira de Tradutores. UNIBERO, São Paulo, n. 11. P. 45-55, maio 2002.

OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. *O lírico: o gênero e sua (in)traduzibilidade*. Trabalho de conclusão da disciplina ‘Teoria dos gêneros’, do Curso de Mestrado em Letras: Teoria da Literatura. UFJF, 1º. Semestre, 1991. (mimeo)

PAES, José Paulo. *Tradução: a ponte necessária*. São Paulo: Ática, 1990.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- ALMEIDA, Vivian Gomes de. A tradução e crítica de poesia. 2007. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Énfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2007. (mimeo).
- ALLEN, Woody. Deus. In: —. *Sem Plumas*. Trad. Ruy Castro. Porto Alegre: L&PM, 1979b. p. 153-236.
- ALLEN, Woody. God. In: —. *Without Feathers*. New York: Ballantine Books, 1990b. p. 131-190.
- BAKER, Mona (ed.). *The translator: studies in intercultural communication*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- BARBOSA, Heloísa Gonçalves. *Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta*. Campinas: Pontes, 1990.
- BARROSO, Ivo (org.). *O Corvo e suas traduções*. Rio de Janeiro: Lacerda Editores, 2000.
- BOND, Michael. *Paddington Bear*. London: HarperCollins Publishers, 1992.
- BRITTO, Diogo Filgueiras. *Quem vigia os tradutores? — Análise de uma tradução de Watchmen no Brasil*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Énfase em Tradução — Inglês. UFJF, 2. Semestre, 2009. (mimeo).
- CALÁBRIA, Claudio de Souza Álvares. *Tradução de letras de músicas: a prática de três versionistas*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Énfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2009. (mimeo).
- CUNHA, Adriana Maria Soares da. *A tradução da comicidade lingüística em Alice's Adventures in Wonderland*. 2004. 57 p. Monografia (Bacharelado em Letras – Énfase em Tradução – Inglês) – Departamento de Letras Estrangeiras Modernas do Instituto de Ciências Humanas e de Letras, Universidade Federal de Juiz de Fora, Juiz de Fora.
- DUQUE, Camila Ferrarezi. *Érico Veríssimo em tradução: Bliss X Felicidade*. 2004. 57 p. Monografia (Bacharelado em Letras – Énfase em Tradução – Inglês) – Departamento de Letras Estrangeiras Modernas do Instituto de Ciências Humanas e de Letras, Universidade Federal de Juiz de Fora, Juiz de Fora.
- FAGUNDES, Juliana Soares. *Tenda dos Milagres/100ontine Miracles*: a tradução como um processo de mediação cultural. Juiz de Fora: Departamento de Letras Estrangeiras Modernas da UFJF, set. 2001. (Monografia de conclusão do Bacharelado em Letras—Énfase em Tradução/Inglês).
- ECO, Umberto. *Quase a mesma coisa*. Tradução Eliana Aguiar. Revisão Raffaella de Filippis Quental. Rio de Janeiro, São Paulo: Record, 2007.
- GOMES , Lyvia de Souza. *Questões lingüístico-culturais, ideológicas e tradutórias no contexto da Jovem Guarda*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Énfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2008. (mimeo).
- HARGREAVES, Roger. *Little Miss Brainy*. London: Egmont Books Limited, 1990. HARGREAVES, Roger. *Little Miss Chatterbox*. London: Egmont Books Limited, 1984.
- HARGREAVES, Roger. *Little Miss Fickle*. London: Egmont Books Limited, 1984.
- HARGREAVES, Roger. *Little Miss Late*. London: Egmont Books Limited, 1981.
- HARGREAVES, Roger. *Little Miss Wise*. London: Egmont Books Limited, 1990. HARGREAVES, Roger. *Mr. Fussy*. London: Egmont Books Limited, 1976.
- HARGREAVES, Roger. *Mr. Rude*. London: Egmont Books Limited, 2003.
- HARGREAVES, Roger. *Mr. Topsy-Turvy*. London: Egmont Books Limited, 1972.
- HEMINGWAY, Ernest. *Adeus às armas*. Trad. Monteiro Lobato. São Paulo: Companhia Editora Nacional, 1985.
- HEMINGWAY, Ernest. *A Farewell to Arms*. New York: Charles Scribner's Sons, 1969.
- KEARY, M., A., E. Enchanted tulips and other verses for children. Captured from:
<http://www.indiana.edu/~letrs/vwwp/keary/tulips.html#p30>
- MALAMUD, Bernard. O pássaro judeu. In: —. *O nu desípido e outros contos*. Trad. Luiz Fernandes. Rio de Janeiro: Bloch, 1963. P. 109-121.
- MALAMUD, Bernard. The Jewbird. In: —. *Idiots first*. New York: Dell, 1966. P. 94-105.

MEDEIROS, Jesus Ribeiro. *Nélson Rodrigues em tradução para a língua inglesa*. 2004. 115 p. Monografia (Bacharelado em Letras – Ênfase em Tradução – Inglês) – Departamento de Letras Estrangeiras Modernas do Instituto de Ciências Humanas e de Letras, Universidade Federal de Juiz de Fora, Juiz de Fora.

MELO, Camila dos Anjos. *Estratégias técnicas e lingüístico-culturais no processo de legendagem*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2007. (mimeo).

MENDES, Denise Rezende. *Monteiro Lobato, o tradutor*. 2002. 60 p. Monografia (Bacharelado em Letras – Ênfase em Tradução – Inglês) – Departamento de Letras Estrangeiras Modernas do Instituto de Ciências Humanas e de Letras, Universidade Federal de Juiz de Fora, Juiz de Fora.

MENDES, Luciana Neves. *Gênero, escritura e tradução: a propósito de “Bliss*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2007. (mimeo).

MORRISON, Toni. *O olho mais azul*. Trad. Manoel Paulo Ferreira. São Paulo: Companhia das Letras, 2003.

MORRISON, Toni. *The Bluest Eye*. New York: Plume, 1994.

NORONHA, Felipe Augusto. *A legendagem de trechos de episódios da série “The Office” em língua portuguesa do Brasil encontrada na Internet*: nova mídia, novos procedimentos. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2010. (mimeo).

ROWLING, J. K. *Harry Potter e a pedra filosofal*. Trad. Lia Wyler. Rio de Janeiro, Rocco, 2000.

ROWLING, J. K. *Harry Potter and the sorcerer’s stone*. New York: Scholastic Press, 1998.

SACRAMENTO, Adriana Borges. *Roots/Negras Raízes*: ponto de partida para um estudo de como se lidar com a passagem de aspectos culturais de uma língua para outra. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 1989. (mimeo).

SILVA, Clara Peron da. *A literatura infantil em tradução: especificidades da tradução de livros da série Mr. Men e Little Miss*, de Roger Hargreaves, para o português do Brasil. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 2. Semestre, 2009. (mimeo).

SILVA, Luciana de Mesquita. *The Bluest Eye x O Olho Mais Azul: O Afro-American Vernacular Englishem tradução*. 2004. 70 p. Monografia (Bacharelado em Letras – Ênfase em Tradução – Inglês – Departamento de Letras Estrangeiras Modernas do Instituto de Ciências Humanas e de Letras, Universidade Federal de Juiz de Fora, Juiz de Fora.

Linguística de Corpus aplicada à tradução

Código: LEM178	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas, sendo 20 horas de extensão	Créditos: 4
Pré-requisitos: Linguística Aplicada à Tradução	
EMENTA	
Visão geral da Linguística de Corpus. Contribuições da Linguística de Corpus para os Estudos da Tradução. Linguística de Corpus e tradução: prosódia semântica. Recursos necessários para expandir o universo acadêmico dos discentes, oportunizando sua participação em projetos extensionistas quem visem a fomentar o potencial transformador da tradução na sociedade.	
PROGRAMA	

1. Visão geral da Linguística de *Corpus*
A Linguística de *Corpus* e seu histórico
Tipologia de *corpus*
Corpora de língua inglesa
Corpora de língua portuguesa
Coleta, armazenamento e Pré-processamento de *corpora*
Aplicação do programa *WordSmith Tools*

2. Contribuições da Linguística de *Corpus* para os Estudos da Tradução
Uso de *corpora*: uma nova metodologia na tradução
Uso de *corpora*: um novo recurso para o tradutor
Corpus paralelo x *corpus* comparável

3. Linguística de *Corpus* e tradução: prosódia semântica
Estudos de prosódia semântica
Convencionalidade e idiomaticidade

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

BERBER SARDINHA, Tony. *Linguística de Corpus*. São Paulo: Editora Manole, 2004.
LAVIOSA, Sara. *Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*. Amsterdam y Atlanta: Rodopi, 2002.
OLOHAN, Maeve. *Introducing Corpora in Translation Studies*. London: Routledge, 2004.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

BERBER SARDINHA, Tony. Linguística de Corpus: Histórico e problemática. *DELTA*. Documentação de Estudos em Linguística Teórica e Aplicada, São Paulo, v. 16, n. 2, p. 323-367, 2000.
_____. Uso de corpora na formação de tradutores. V. 29. *DELTA*. São Paulo, 2003.
_____. Pesquisa em Linguística de *Corpus* com o WordSmith Tools. Campinas: Mercado de Letras, 2009.
TAGNIN, Stella. E. O. (org.). *Cadernos de Tradução: Corpora e Tradução*. V. 1. N. 9. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2002.
_____. *O jeito que a gente diz: expressões convencionais e idiomáticas*. São Paulo: Disal, 2005.

Práticas de Oralidade em Inglês II

Código: LEM396	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Inglês IV	
EMENTA	
Aprimoramento das habilidades de produção oral.	
PROGRAMA	
1. Desenvolvimento de funções linguísticas em situação de conversação 2. Desenvolvimento de fluência em variados tópicos e situações 3. Técnicas para enriquecimento vocabular 4. Técnicas para aprimoramento de repertório linguístico	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- FITZGERALD, Susan. *Reading your way to English: word study, structural notes and exercises*. Rowley: Newbury House Publishers, 1978
- NUNES, Terezinha; BRYANT, Peter (Ed.). *Improving literacy by teaching morphemes*. New York, USA: London: Routledge, 2006.
- OLSON, David R.; TORRANCE, Nancy (Ed.). *The Cambridge handbook of literacy*. Cambridge: Cambridge University Press, 2009.
- STREET, Brian V.; LEFSTEIN, Adam. *Literacy: an advanced resource book*. London: Routledge, 2007.
- VERHOEVEN, Ludo. *Functional literacy: theoretical issues and educational implications*. Amsterdam: John Benjamins, c1994.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- HASAN, Ruqaiya; WILLIAMS, Geoffrey (Ed.). *Literacy in society*. London: New York , USA: Longman, c1996.
- KRESS, Gunther R. *Literacy in the new media age*. New York , USA: Routledge, 2003.
- MCANDREW, Richard; LAWDAY, Cathy. *Cambridge First Certificate Skills – Writing*. Cambridge: Cambridge University Press, 2001.
- ROBERTS, Paul. *Cambridge First Certificate Skills: Reading*. Cambridge: Cambridge University Press, 2000
- MIKULECKY, Beatrice S; JEFFRIES, Linda. *Reading Power*. New York: Addison-Wesley Longman, 1998.
- NUTTALL, Christine. *Teaching Reading Skills In a Foreign Language*. Oxford: Macmillan Heinemann English Language Teaching, 2000.

Trabalho de conclusão de curso - Inglês

Código: LEM367	Departamento: DLEM
Carga Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Tradução I — Inglês e Versão I – Inglês	
EMENTA	
Recursos necessários para a elaboração do Trabalho de Conclusão de Curso a partir do projeto de pesquisa de cada discente da habilitação em tradução inglês - português.	
PROGRAMA	
1. Análise do projeto 2. Pesquisa teórica 3. Metodologia de pesquisa 4. Análise 5. Escrita do TCC	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA:	
BERMAN, Antoine. <i>A tradução e a letra ou o albergue do longínquo</i> . Trad. Maria-Hélène Torres et al. Rio de Janeiro: 7Letras/PGET, 2007 [1985]. p.1-47	
HOLMES, James. The name and nature of Translation Studies. In: VENUTI, L. <i>The Translation Studies Reader</i> . New York: Routledge, 2000. p. 172-185	
EVEN-ZOHAR, Itamar. The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem. In: VENUTI, L. <i>The Translation Studies Reader</i> . New York: Routledge, 2000. p. 192-197	
LEFEVERE, Andre. <i>Tradução, Reescrita e Manipulação da Fama Literária</i> . Trad. de Cláudia Matos Seligmann. Bauru: EDUSC, 2007 [1992] p. 13-49	
VENUTI, Lawrence. Invisibility. In: _____. <i>The Translator's Invisibility: A History of Translation</i> . 2 ed. London, New York: Routledge, 2008 [1995]. p. 1-34.	
VENUTI, Lawrence. A formação de identidades culturais. In: VENUTI, Lawrence. <i>Escândalos da tradução</i> . Trad. Laureano Pelegrin et al.. Bauru: EDUSC, 2002. p. 129-167.	

Disciplinas optativas sugeridas para a ênfase em Inglês

Introdução à Interpretação

Código: LEM179	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas, sendo 30 horas de extensão	Créditos: 4
Pré-requisitos: Estudos Contemporâneos da Tradução	
EMENTA	
As modalidades de interpretação. Elementos práticos de interpretação. O papel da interpretação na transmissão de informações de relevância científica, cultural e social. O potencial transformador na interpretação comunitária no diálogo entre universidade e sociedade.	
PROGRAMA	
1. Tradução simultânea, consecutiva e sussurrada: caracterização e aplicabilidade 2. Tradução à vista (<i>sight translation</i>): caracterização e aplicabilidade 3. Elementos práticos de interpretação	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
BERMANN, Sarah; WOOD, Michael (Eds.). <i>Nation, Language, and the Ethics of Translation (Translation/Transnation)</i> . Princeton & Oxford: Princeton University Press, 2005.	
PÖCHHACKER, F. e SHLESINGER, M. (editors) <i>The interpreting studies reader</i> . London: Routledge, 2002.	
PÖCHHACKER, F. <i>Introducing Interpreting Studies</i> . London: Routledge, 2004.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
GILES, D. <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i> . Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1995	
GILLIES, A. <i>Note-taking for consecutive interpreting – a short course</i> . Manchester: St Jerome Publishing LTD, 2005.	
KURZ, I. Conference Interpreting: Quality in the ears of the user. <i>Meta</i> , no. 46, volume 2, 2001	
MIKKELSON, H. <i>Introduction to Court Interpreting</i> . Manchester: St Jerome Publishing LTD, 2000.	
PAGURA, Reynaldo. A interpretação de conferências: interfaces com a tradução escrita e implicações para a formação de intérpretes e tradutores. <i>DELTA</i> , 2003, vol. 19, no.spe, p. 209-236.	

Tradução e Localização

Código: LEM395	Departamento: DLEM
Carga Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Tradução I — Inglês e Versão I – Inglês	
EMENTA	
Tradução e indústria da língua. Tecnologias de tradução e localização. Gestão de projetos.	
PROGRAMA	
1. Conceito de localização. 2. Principais tipos de localização: softwares, sites e jogos. 3. Características e agentes da indústria da localização. 4. Pós-edição na localização. 5. Gerenciamento de projetos de localização.	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA:

- CRONIN, Michael. *Translation and Globalization*. New York: Routledge, 2003.
ESSELINK, B. *A Practical Guide to Localization*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2000.
PYM, Anthony. *Exploring Translation Theories*. New York: Routledge, 2010.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR:

- GOUADEC, Daniel. "Le bagage spécifique du localiseur/localisateur. Le vrais „nouveau profil“ requis". *Meta* XLVIII (4) (2003): 526-545.
HARRIS, Brian. *Translation and Interpreting Schools*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1997.
JANDT, Fred E. *Intercultural Communication. An Introduction*. Thousand Oaks/London/New Delhi: Sage, 2003.
KATAN, David. *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester: St. Jerome, 1999.
QUIRION, Jean. "La formation en localisation à l'«université: pour quoi faire?». *Meta* XLVIII (4) (2003): 546- 558.

Oficina de Tradução I: tradução e ensino de LE

Código: LEM371	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas, sendo 30 horas de extensão	Créditos: 2
Pré-requisitos: Não há	

EMENTA

Breve percurso sobre o pensamento lingüístico e metodológico de ensino de LE em sua relação com a tradução. Análise de materiais didáticos e reflexão sobre as propostas didático pedagógicas. Reflexão sobre o papel do ensino de LE na formação da competência tradutória. Análise e reflexão sobre a prática tradutória. Em conformidade com o que estabelece a Resolução nº 75/2022, em seu Art 9º, §2º, 30h desta disciplina (50% da carga horária) serão destinadas ao cumprimento de Atividades Curriculares Extensionistas (ACE), atendendo a questões provenientes da comunidade externa ou àquelas consideradas relevantes para serem trabalhadas junto à comunidade.

PROGRAMA

1. Abordagem de ensino de LE e tradução: breve histórico
 - 1.1. Correntes do pensamento linguístico e metodológico no ensino de LE
 2. Tipos de tradução e sua aplicação na elaboração de materiais didáticos
 - 2.1. A tradução interlingual
 - 2.2. A tradução intralingual
 - 2.3. A tradução intersemiótica
 - 2.4. A tradução interiorizada
 - 2.5 A tradução pedagógica
 3. Análise de materiais didático-pedagógicos
 3. 1. Análise de unidades didáticas
 - 3.2. Propostas de atividades pedagógicas
 4. O ensino de LE na formação da competência tradutória
 - 4.1. A subcompetência bilíngüe e as demais competências
 - 4.1.1 Problemas de adequação lexical
 - 4.1.2. Problemas de adequação sintática
 - 4.1.3. Problemas de adequação discursivo-pragmática
 - 4.1.4. Estudos de caso
 - 4.1.4.1. Análise de protocolos verbais
 - 4.1.4.2. Análise de traduções

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- HURTADO-ALBIR, Amparo. La traducción en la enseñanza comunicativa. *Revista Cable*, v. 1, Madrid: Equipo Cable, abril de 1988, p. 42-45.

MALMKJAER, Kirsten. *Translation and language teaching*. Language teaching and translation. UK: St. Jerome, 1998.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- BRANCO, Sinara. Teorias da tradução e o ensino de língua estrangeira *Horizontes de Linguística Aplicada*, v. 8, n. 2, p. 185-199, 2009.
- DAJANI, D. J. *Using mother tongue to become a better learner*. META, vol. 11, no. 2, 2002, p. 65-7.
- DELLER, S.; RINVOLUCRI, M. *Using the Mother Tongue. Making the most of the learner's language*. London: Delta Publishing, 2002.
- FAWCETT, P. Linguistic approaches. In M. BAKER (ed.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London-New York: Routledge, 1998, p. 120-5.
- JAKOBSON, Roman. Aspectos lingüísticos da tradução. In: *Linguística e Comunicação*. São Paulo: Cultrix, 2010.
- LUCINDO, E. S. Tradução e ensino de línguas estrangeiras. *Scientia Traductionis*, v. 1, p. 3, 2006.
- NUNAN, David. *Language teaching methodology: A textbook for teachers*. New York: Prentice Hall, 1991.
- PRATA, Patrícia & FORTES, Fábio. Ensino de latim: abordagens metodológicas e leitura. In: PRATA, Patrícia & FORTES, Fábio (org.). *O Latim hoje: reflexões sobre cultura clássica e ensino*. Campinas: Mercado das Letras, 2015.
- ROMANELLI. O uso da tradução no ensino-aprendizagem das línguas estrangeiras *Revista Horizontes de Linguística Aplicada*, v. 8, n. 2, p. 200-219, 2009.

Oficina de Tradução II: tradução e língua em uso

Código: LEM372	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas, sendo 30 horas de extensão	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	

Pressupostos fundamentais do funcionalismo linguístico aplicados à tradução. Tradução, convencionalidade e idiomática. Tradução e Semântica de *Frames*. Preparação de atividades extensionistas que visem a fomentar o potencial transformador da tradução na sociedade.

PROGRAMA

1. Pensando a tradução a partir da perspectiva da Linguística Funcional Centrada no Uso
 - 1.1. A tradução e a noção de aspectualidade
 - 1.2. A tradução e a noção de iconicidade
 - 1.3. A tradução e as noções de focalização e topicalização
 - 1.4. A tradução e as noções de modalização e avaliação
 - 1.5. Aplicação de pressupostos funcionalistas à análise de traduções
2. Tradução, convencionalidade e idiomática
 - 2.1. A tradução e a convencionalização de construções de natureza lexical: estudos de caso
 - 2.2. A tradução e a convencionalização de construções de natureza gramatical: estudos de caso
3. Tradução e Semântica de *Frames*
 - 3.1. Semântica de *Frames*: breve caracterização
 - 3.2. Aplicação da Semântica de *Frames* à tradução: estudos de caso

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

DUTRA, Rosália. *O falante gramático*: introdução à prática do estudo e do ensino do português. Campinas: Mercado de Letras, 2003.
NEVES, Maria Helena M. *A gramática funcional*. São Paulo: Martins Fontes, 1997.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

BERTOLDI, A. *Semântica de Frames e tradução*: um estudo da equivalência de termos culturalmente marcados. 2016. Disponível em: <<http://www.seer.ufu.br/index.php/letraseletras/article/viewFile/33045/18694>>. Acesso em
13 de mai. de 2017.

FILLMORE, C. J. Frame semantics. In: THE LINGUISTIC SOCIETY OF KOREA (Eds.). *Linguistics in the Morning Calm*. Seoul: Hanshin, 1982, p. 111-137.

FURTADO DA CUNHA, M. A.; BISPO, E. B.; SILVA, J. R. Linguística funcional centrada no uso: conceitos básicos e categorias analíticas. In: CEZÁRIO, M. M.; FURTADO DA CUNHA, M. A. (orgs.). *Linguística centrada no uso*: uma homenagem a Mário Martelotta. Rio de Janeiro: Mauad, 2013, p. 13-44.

NEVES, Maria Helena M. *Texto e gramática*. São Paulo: Contexto, 2006b.
_____. Uma introdução ao funcionalismo: proposições, escolas, temas e rumos. In: CHRISTIANO, Maria Elizabeth A. et al. (orgs.) *Funcionalismo e gramaticalização*: teoria, análise, ensino. João Pessoa: Idéia, 2004.
_____. *Gramática de usos do português*. São Paulo: Ed. UNESP, 2000b.
_____. *A gramática funcional*. São Paulo: Martins Fontes, 1997.

PEZATTI, Erotilde G. O funcionalismo em linguística. In: MUSSALIM, Fernanda; BENTES, Anna Christina. (orgs.) *Introdução à linguística*: fundamentos epistemológicos. (vol. 3). 2. ed. São Paulo: Cortez, 2005.

ROSÁRIO, Ivo da Costa; OLIVEIRA, Mariângela Rios de. Funcionalismo e abordagem constructional da gramática. *Revista Alfa*. São Paulo, 60 (2), 2016, p. 233-259.

Oficina de Tradução III: tradução intersemiótica

Código: LEM373	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas, sendo 30 horas de extensão	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Problematizar o universo das traduções intersemióticas a partir de exemplos de adaptações cinematográficas, musicais e das artes plásticas. Discutir o lugar das traduções intersemióticas no sistema tradutorio, bem como suas interações com as traduções interlinguais, intralinguais e intermodais. Ampliar as discussões sobre o poder transformador da tradução intersemiótica na sociedade por meio de aplicações extensionistas, de forma dialogada com segmentos externos à universidade.	
PROGRAMA	

- | |
|--|
| 1 - Conceitos teóricos de semiótica
2 - O (poli)sistema de traduções intersemióticas
3 - Adaptações cinematográficas e demais diálogos intersemióticos
4 - Interações com os demais universos tradutórios |
|--|

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

PLAZA, Júlio. *Tradução Intersemiótica*. São Paulo: Perspectiva, 2003.
 SANTAELLA, Lúcia. *O que é semiótica*. São Paulo: Brasiliense, 1983.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

JAKOBSON, Roman. Aspectos linguísticos da tradução. In: JAKOBSON, Roman. *Linguística e Comunicação*. (Trad. Izidoro Blikstein e José Paulo Paes). São Paulo: Cultrix, 1995.
 PIGNATARI, Décio. *Semiótica e Literatura*. São Paulo: Ateliê, 2004.

Oficina de Tradução IV: tradução e naturalidade

Código: LEM374	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas, sendo 30 horas de extensão	Créditos: 4
Pré-requisitos: Estudos Contemporâneos da Tradução (LEM400)	
EMENTA	
A oficina tem por objetivo entender o que é naturalidade e fluência em tradução e, através da prática de exercícios tradutórios, buscar alcançar esses atributos nos textos traduzidos. Preparação para ações de extensão na área de comunicação e cultura.	
PROGRAMA	
1 - Naturalidade, convencionalidade e tradução. 2 - Problemas práticos da tradução. 3 - Estilística e figuras de linguagem. 4 - Prática de tradução de textos criativos e literários.	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

LEDERER, M. Os problemas práticos da tradução. Tradução de Mariana da Silva Frauches, Priscila Bastos Giesbrecht e Adauto Villela. *Ipotesi*, v. 23, n. 2, jul./dez. 2019, p. 170-186.
 LAMPARELLI, A.H.C.A. **A naturalidade em tradução: quem garante?** 2007. 215f. Dissertação de mestrado – FFLCH, Universidade de São Paulo, 2007.
 MARTINS, T. B. A arte da tradução. *Belas Infiéis*, v. 3, n. 1, p. 163-183, 2014
 TAGNIN, S.E.O. O jeito que a gente diz: expressões convencionais e idiomáticas. São Paulo, Disal Editora, 2005.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

BRITTO, P. H. **A tradução literária**. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2012.
 RONAI, P. **A tradução vivida**. 4ª ed. Rio de Janeiro: José Olympio, 2012.
 LEECH, G. N.; SHORT, M. H. **Style in Fiction**, A Linguistic Introduction to English Fictional Prose, 2. ed. Harlow: Pearson Education, 2007, p. 60-94.
 TAVARES, I. **A arte de traduzir**. Salvador: Fundação Casa de Jorge Amado, 1994.

Oficina de Línguas Estrangeiras: poesia traduzida no Brasil

Código: LEM363	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas, sendo 30 horas de extensão	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	

Nesta oficina, buscamos estudar a recepção da poesia estrangeira via tradução no campo literário brasileiro. Para isso, procuramos a) desenvolver reflexões teóricas sobre as diferentes formas de manifestação do fenômeno poético; b) mapear as principais tendências da prática de tradução poética no campo literário brasileiro dos séculos XX e XXI; c) desenvolver, a partir da relação entre tradução e crítica, a capacidade de análise de diferentes projetos tradutórios; d) desenvolver criticamente e exercitar estratégias para a prática de tradução de poesia no campo literário brasileiro; e) promover abordagens à tradução do texto poético pautadas no multilinguismo e multiculturalismo. Preparação para ações de extensão na área de educação e cultura. Disciplina ministrada em português.

PROGRAMA

- (In)definições do fenômeno poético.
- Noções básicas de análise e leitura crítica de poesia: principais abordagens e estratégias.
- Noções básicas de versificação e de poética comparada.
- A teoria, a crítica e a prática de tradução de poesia no Brasil: tendências e disputas nos séculos XX e XXI; discussões teóricas; análises de projetos tradutórios selecionados
- Traduzir poesia: atividades de elaboração de projeto tradutório e de tradução comentada de textos poéticos.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

ARROJO, Rosemary. "A que são fiéis tradutores e críticos de tradução? Paulo Vizioli e Nelson Ascher discutem John Donne." In: **Tradução, desconstrução e psicanálise**. Rio de Janeiro: Imago, 1993.

_____. **Oficina de tradução: a teoria na prática**. São Paulo: Ática, 1986.

BASSNETT, Susan. **Estudos de Tradução: fundamentos de uma disciplina**. Trad. Vivina de Campos Figueiredo. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2003.

BRITTO, Paulo Henrique. **A tradução literária**. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2012.

CAMPOS, Haroldo de. "Da tradução como criação e como crítica". In: **Metalinguagem & Outras Metas: ensaios de teoria e crítica literária**. São Paulo: Perspectiva, 1992.

CANDIDO, Antonio. **O estudo analítico do poema**. São Paulo: Humanitas FFLCH-USP, 1996.

CAPRONI, Giorgio. **A porta Morgana**. Ensaios sobre poesia e tradução. Trad. Patricia Peterle. São Paulo: Rafael Copetti Editor, 2017.

FALEIROS, Álvaro. **Traduzir o poema**. São Paulo: Ateliê Editorial, 2012.

LARANJEIRA, Mário. **Poética da tradução: do sentido à significância**. São Paulo: EdUSP, 1993.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

ARON, Paul; SAINT-JACQUES, Denis; VIALA, Alain. (orgs.). **Le dictionnaire du littéraire**. Paris: PUF, 2010.

AUERBACH, Erich. **Ensaios de literatura ocidental**. Trad. Samuel Titan Jr e José Marcos Mariani de Macedo. São Paulo: Editora 34, 2007.

BAKER, Mona; SALDANHA, Gabriela (orgs.). **Routledge Encyclopedia of Translation Studies**. 3^a edição. Londres, Nova York: Routledge, 2021.

BERARDINELLI, A. **Da Poesia à Prosa**. Trad. Maurício Santana Dias. São Paulo: Cosac Naify, 2007.

BERMAN, Antoine. **Pour une critique des traductions: John Donne**. Paris, Gallimard, 1995.

CASSIN, Barbara. **Elogio da tradução**. Complicar o universal. Trad. Simone Christina Petry e Daniel Falkemback. São Paulo: Editora WMF Martins Fontes, 2022.

CÉSAR, Ana Cristina. **Escritos da Inglaterra**. São Paulo: Brasiliense, 1988.

DESSONS, Gérard. **Introduction à l'analyse du poème**. Paris: Armand Colin, 2016.

Dicionário Bibliográfico da Literatura Italiana Traduzida no Brasil. Disponível em <<https://www.dblit.ufsc.br/sobre/>>, acesso em 14/11/2022.

ECO, Umberto. **Quase a mesma coisa**. Trad. Eliana Aguiar. Rio de Janeiro: Record, 2007.

FALEIROS, Álvaro; MATTOS, Thiago. **A retradução de poetas franceses no Brasil: de Lamartine a Prévert**.

São Paulo: Copetti Editor, 2017.

HAMBURGER, M. **A Verdade da Poesia**. Trad. Alípio Correia de Franca Neto. São Paulo: Cosac e Naify, 2007.

JAKOBSON, Roman. "Lingüística e poética", trad. Izidoro Blikstein e José Paulo Paes. In: **Lingüística e comunicação**. São Paulo, Cultrix, 1975.

MESCHONNIC, Henri. **Poética do traduzir**. Trad. Suely Fenerich e Jerusa Pires Ferreira. São Paulo: Perspectiva, 2010.

PAZ, Octavio. **O arco e a lira**. Trad. Olga Savary. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1982.

Plataforma de Tradução Literária. Casa Guilherme de Almeida. Disponível em: <<http://www.casaguilhermedealmeida.org.br/traducao-literaria/banco-de-dados.php>>, acesso em 14/11/2022.

Poesia Traduzida no Brasil. UnB/CAPES. Disponível em <<https://poesiatraduzida.com.br/>>, acesso em 14/11/2022.

RISTERUCCI-ROUDNICKY, Danielle. **Introduction à l'analyse des œuvres traduites**. Paris: Armand Colin, 2008.

SPINA, Segismundo. **Na madrugada das formas poéticas**. São Paulo: Ática, 1982.

VALÉRY, P. **Variedades**. Trad. Maiza Martins de Siqueira. São Paulo: Iluminuras, 2007.

Oficina de Estudos Linguísticos: Português para Estrangeiros – multiculturalidade

Código: LEC373	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas, sendo 30 horas de extensão	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Aspectos das relações interculturais. Aplicação ao ensino de português como língua estrangeira. Esta disciplina prevê um conjunto de atividades acadêmicas de caráter teórico e prático, com intervenção junto à comunidade externa, com vistas à formação integral do discente.	
Em conformidade com o que estabelece a Resolução nº 75/2022, em seu Art. 9º, §2º, 30h desta disciplina (50% da carga horária) serão destinadas ao cumprimento de Atividades Curriculares Extensionistas (ACE), atendendo a questões provenientes da comunidade externa ou àquelas consideradas relevantes para serem trabalhadas junto à comunidade.	
PROGRAMA	
1. Interculturalidade. Conceitos: cultura, identidade, identidade nacional, plurilinguismo, multiculturalismo, interculturalismo. 2. LESCANT – padrão de análise de questões interculturais. 3. Exercícios de reconhecimento de padrões culturais diferentes: diferentes culturas em diferentes países. 4. Exercícios de reconhecimento de padrões culturais diferentes: diferentes culturas no Brasil.	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
HALL, S. A identidade cultural na pós-modernidade. Rio de Janeiro, DP&A, 1992.	
SANTOS, P e ALVAREZ, M. L. O. Língua e cultura no contexto de português como língua estrangeira. Campinas, Pontes, 2010.	
Victor, David A. 1992. International Business Communication. New York, NY: Harper Collins Publishers Inc.	
ROSENDALH, Z.; CORRÊA, R. L. (org.) Religião, identidade e território. Rio de Janeiro, EDUERJ, 2001.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
SIGNORINI, I. (org.) Língua(gem) em sociedade. Campinas: Mercado de Letras. São Paulo, FAPESP, 1998.	
GALLAGHER, W. Identidade. A genética e a cultura na formação da personalidade. São Paulo: Ática, 1998.	
HARVEY, D. Condição pós-moderna. 9. ed. São Paulo: Loyola, 2000.	

Tradução e Responsabilidade Social

Código: EXT037	Departamento: DLEM
----------------	--------------------

Carga Horária: 60 horas, sendo 60 horas de extensão	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Atuação supervisionada em ações de extensão relacionadas ao ensino de tradução de línguas estrangeiras, com desenvolvimento e aplicação junto à comunidade externa, visando formar tradutores e intérpretes com responsabilidades ambientais, éticas e sociais fomentadas pela produção e revisão de traduções em um mundo interconectado e globalizado, buscando ainda contribuir para o pleno exercício de direitos e deveres dos cidadãos.	
PROGRAMA	
1) Apresentação do curso “Bacharelado em Letras - Tradução” da UFJF aos alunos do Ensino Médio 2) Atuação junto à comunidade escolar da cidade e região de Juiz de Fora 3) Reflexões dialógicas com organizações sociais interessadas 4) Produção de traduções e interpretações voluntárias à comunidade externa 5) Apoio à inserção profissional dos cidadãos	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
BAKER, M. <i>Translation and conflict: a narrative account</i> . Oxford/London: Routledge, 2006. KATAN, D. <i>Translating culture: an introduction for translators, interpreters, and mediators</i> . 2. ed. Manchester: St. Jerome Pub., 1999. LEDERER, M. Os problemas práticos da tradução. Tradução de Mariana da Silva Frauches, Priscila Bastos Giesbrecht e Adauto Villela. <i>IPOTESI</i> , Juiz de Fora, v. 23, n. 2, p. 170-186, jul./dez. 2019. Disponível em: https://periodicos.ufjf.br/index.php/ipotesi/article/view/29204/19872	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
PELIZZOLI, M. L. <i>Ética e meio ambiente para uma sociedade sustentável</i> . Petrópolis: Vozes, 2013. SANDEL, M. J. <i>Justiça: o que é fazer a coisa certa</i> . Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2013. SIQUEIRA, J. C. (SJ). <i>Ética Socioambiental</i> ; Rio de Janeiro: PUC-Rio, 2009. Disponível em: https://www.editora.puc-rio.br/media/ebook_etica_socioambiental.pdf ZAIDAN, J. C. S. M. (org.). Dossiê Tradução e Transformação Social. Revista <i>PERcursos Linguísticos</i> , Vitória, v. 9, n. 21, 2019. Disponível em: https://periodicos.ufes.br/percursos/article/view/27277/18385 TOSI, G. (Org.). <i>Direitos humanos: História, teoria e prática</i> . João Pessoa: Editora UFPB, 2004. Disponível em: http://www.cchla.ufpb.br/ncdh/wp-content/uploads/2015/08/Direitos-Humanos-Historia-e-Pratica.pdf	

Libras Instrumental I
Código: UNI015
Carga Horária: 60 horas
Pré-requisitos: Não há
EMENTA
Desenvolvimento, em nível básico, das habilidades de compreensão e expressão necessárias à comunicação com surdos sinalizantes da Língua de Sinais Brasileira (Libras). Introdução ao estudo das visões sobre a Surdez e sobre a Educação de Surdos. Conhecimentos básicos sobre os fundamentos linguísticos da Libras. Estudo de aspectos culturais dos surdos brasileiros. Estudo das políticas linguísticas e educacionais na área da Surdez.
PROGRAMA
Teoria: 1. A Comunidade Surda Brasileira: 1.1 A legislação brasileira e os documentos (nacionais e internacionais) relacionados à Comunidade surda; 1.2 Visões da Surdez: modelo clínico-terapêutico versus modelo socioantropológico; 1.3 Aspectos culturais e identidade(s) da(s) Comunidade(s) Surda(s); 1.4 Fundamentos linguísticos da Libras. Prática: 2. Interação em libras (nível básico): 2.1 Prática de sinalização em nível básico; 2.2 Classificadores em Língua de Sinais (introdução); 2.3 Vocabulário Básico das Libras.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

1. CAPOVILLA, F. C. ; RAPHAEL, W. D.; MAURICIO, A. L. Dicionário Enciclopédico Ilustrado Trilíngue da Língua de Sinais Brasileira. São Paulo: EDUSP, 2013. v. 1, v. 2.
2. GESSER, A. Libras? Que Língua é essa? São Paulo: Parábola, 2009.
3. KARNOPP, L. B.; QUADROS, R. M. de. Língua de sinais brasileira: estudos linguísticos. Porto Alegre: Artmed, 2004.
4. STROBEL, K. As imagens do outro sobre a cultura surda. Editora: UFSC, Florianópolis. 2008. Bibliografia Complementar:
5. BRITO, L. F. Por uma gramática de língua de sinais. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1995. 273 p. 2.
6. SOUZA, R. M. Que palavra que te falta? Linguística, educação e surdez. São Paulo: Martins Fontes, 1998.

Libras Instrumental II

Código: UNI016	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Libras instrumental I	
EMENTA	
Desenvolvimento, em nível intermediário, das habilidades de compreensão e expressão necessárias à comunicação com surdos sinalizantes da Língua de Sinais Brasileira (Libras). Introdução ao estudo da fonologia, morfologia e sintaxe da Libras. Introdução ao estudo de gêneros textuais/discursivos em libras.	
PROGRAMA	
Teoria: 1. Fundamentos linguísticos das Libras: 1.1 Introdução à fonologia da Libras; 1.2 Introdução à morfologia da Libras; 1.3 Introdução à sintaxe da Libras. Prática: 2. Interação em Libras (nível intermediário) 2.1 Corporeidade: consciência corporal e expressões não manuais e sua importância na interação em Libras; 2.2 Gênero jornalístico na libras; 2.3 Gênero narrativo na Libras; 2.4 Gênero poético na Libras; 2.5 Prática de sinalização em nível básico; 2.6 Vocabulário Intermediário da Libras.	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
1. BRITO, L. F. Por uma gramática de língua de sinais. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1995. 273 p. 2. 2. CAPOVILLA, F. C.; RAPHAEL, W.D.; MAURICIO, A. L. Dicionário Enciclopédico Ilustrado Trilíngue da Língua Brasileira de Sinais Brasileira. São Paulo: EDUSP. v.1, v. 2. 3. KARNOPP, L. B.; QUADROS, R. M. de. Língua de sinais brasileira: estudos linguísticos. Porto Alegre: Artmed, 2004. Bibliografia Complementar: 4. DINIZ, H.G. A história da língua de sinais brasileira (libras): um estudo descritivo de mudanças fonológicas e lexicais. In: QUADROS, R. M.; STUMPF, M.R.; LEITE, T. A. Estudos da Língua Brasileira de Sinais I. Florianópolis. Ed. Insular. 2013. 5. FELIPE, T. A. Os processos de formação de palavras na LIBRAS. ETD – Educação Temática Digital, Campinas, v. 7, n. 2, p. 200-217, jun. 2006. 6. QUADROS, R. A estrutura da frase da língua brasileira de sinais. In: II Congresso Nacional da Abralin, 1999, Florianópolis. Anais do II Congresso Nacional da Abralin. Florianópolis, UDSC, 2000.	

Italiano I

Código: LEM291	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Gramática prática da língua falada e escrita.	
PROGRAMA	

Alfabeto/Pronúncia
 Concordância substantivos e adjetivos
 Pronomes pessoais sujeito
 Indicativo presente de essere
 Artigo definido
 Indicativo presente de avere
 Indicativo presente de chiamarsi (io/tu,lui/lei)
 As três conjugações dos verbos (-are, -ere, -ire)
 Indicativo presente: verbos regulares
 Artigo indefinido
 Adjetivos em -e
 Forma de cortesia
 Indicativo presente: verbos irregulares
 Indicativo presente dos verbos modais: potere, volere, dovere
 Preposições
 Preposições articuladas
 O pronomé partitivo
 Expressões de lugar
 Verbo esserci
 Possessivos (mio/a, tuo/a, suo/a)
 Partícipio Passado: verbos regulares
 Passato prossimo – Auxiliar essere ou avere?
 Partícipio passado: verbos irregulares
 Advérbio ci
 Advérbios de tempo com o passato prossimo
 Verbos modais no passato prossimo

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

MAGNELLINI, S e MARIN, T. *Nuovo Progetto Italiano I* – Libro dello studente e Quaderno degli esercizi. Roma: Edilingua.
 MAGNELLINI, S; MARIN, T e RUGGIERI, L. *Nuovo Progetto Italiano I* – Quaderno degli esercizi. Roma: Edilingua.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

PARLAGRECO, Carlo. *Dizionario Italiano/Portoghese-Portoghese/Italiano*. São Paulo: Martins Fontes.
 DUZI, Giorgio. *Grammatica pratica della lingua italiana*. Milano: Edizione Begnami.
 CHIUCHIÙ, Angelo e FAZI M.C. *I verbi italiani regolari e irregolari*. Perugia: Edizione Guerra

Italiano II

Código: LEM292	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Italiano I	
EMENTA	
Ampliação e desenvolvimento progressivo da capacidade de expressão oral e escrita, evidenciando os usos diversos e mais comuns da Língua Italiana na prática comunicativa, empregando vocabulário pertinente e aspectos gramaticais estudados	
PROGRAMA	
01. Período hipotético (I tipo) 02. Futuro simples: verbos regulares e irregulares 03. Usos do futuro simples 04. Futuro composto 05. Usos do futuro composto 06. Possessivos 07. Quello / Bello 08. Volerci / Metterci 09. Indicativo imperfeito: verbos regulares e irregulares 10. Uso do indicativo imperfeito	

11. Imperfeito ou Passado prossimo?
12. Verbos modais no indicativo imperfeito
13. Trapassato prossimo
14. Usos do trapassato prossimo
15. Pronomes diretos
16. Pronome partitivo ne
17. Pronomes diretos nos tempos compostos
18. Pronomes diretos com os verbos modais
19. Expressões e verbos impessoais
20. Verbos reflexivos
21. Verbos reflexivos recíprocos
22. Verbos reflexivos nos tempos compostos
23. Verbos reflexivos com os verbos modais
24. Formas impessoais

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

MAGNELLINI, S e MARIN, T. *Nuovo Progetto Italiano I – Libro dello studente e Quaderno degli esercizi*. Roma: Edilingua.
 MAGNELLINI, S; MARIN, T e RUGGIERI, L. *Nuovo Progetto Italiano I – Quaderno degli esercizi*. Roma: Edilingua.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

PARLAGRECO, Carlo. *Dizionario Italiano/Portoghese-Portoghesse/Italiano*. São Paulo: Martins Fontes.
 DUZI, Giorgio. *Grammatica pratica della lingua italiana*. Milano: Edizione Begnami.
 CHIUCHIÙ, Angelo e FAZI M.C. *I verbi italiani regolari e irregolari*. Perugia: Edizione Guerra.

Literatura de língua inglesa I

Código: LEM332	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Práticas de gêneros literários em inglês	
EMENTA	
Este curso enfoca a produção literária do Reino Unido (Escócia, Inglaterra, Irlanda do Norte e País de Gales) e República da Irlanda desde o período do “Old English” até o fim do “Victorian Age”. Estudo de textos imaginativos (extratos ou completos) referentes à essas obras, com destaque para o poético, o dramático e o romanesco.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Visão panorâmica dos principais autores e obras do período “Old English”, com ênfase para <i>Beowulf</i>. 2. Excertos de “Le Morte d’Arthur” (Thomas Malory). 3. Um conto completo de “The Canterbury Tales” (Geoffrey Chaucer). 4. Uma peça completa de William Shakespeare. 5. Poetas Metafísicos e Cavaliers Ingleses. 6. A ascensão do romance: Daniel Defoe, Samuel Richardson, Henry Fielding, Laurence Sterne. 7. Primeira Geração do Romantismo Inglês: William Blake, William Wordsworth, Samuel Taylor Coleridge. 8. Segunda Geração do Romantismo Inglês: Lord Byron, Percy Shelley, John Keats. 9. Prosa no Romantismo: uma obra completa de Jane Austen ou <i>Frankenstein</i>, de Mary Shelley. 10. Prosa na Era Vitoriana: as irmãs Brontë ou Charles Dickens (uma obra completa). 11. Poemas selecionados da Era Vitoriana (Alfred Tennyson, Robert and Elizabeth Browning). 12. A dramaturgia na Era Vitoriana: Oscar Wilde (uma peça completa). 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
BLAMIRES, Harry. <i>A Short History of English Literature</i> . Routledge, 1985.	
BURGESS, Anthony. <i>English Literature</i> . Longman , 1974.	
CARTER, Ronald & McRAE, John. <i>The Routledge History of Literature in English</i> . Britain & Ireland: Routledge Psychology Press, 1997.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
FLETCHER, Robert. <i>A History of English Literature</i> . E.Book Kindle, 2019.	
GREENBLATT, Stephen. <i>The Norton Anthology of English Literature, The Major Authors: Two-Volume Set</i> . New York: W.W. Norton & Company, 2018.	

HARRISON, Frederic. *Studies in Early Victorian Literature*. E.Book Kindle, 2022.

MEYER, Michael. *Poetry, an introduction*. New York: Beford Books of St. Martin's Press, 1995.

OUSBY, Ian. *Literature in English*. New York: Cambridge University Press, 1996.

POPLAWSKI, Paul. *English Literature in Context*. Cambridge: Cambridge University Press, 2017.

THORNLEY GC and GWYNETH, Roberts. *An Outline of English Literature*. London, Longman, 1984.

Literatura de língua inglesa II

Código: LEM334	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4

Pré-requisitos: Práticas de gêneros literários em inglês

EMENTA

Apresentação, em visão panorâmica, dos principais autores, obras e movimentos da literatura produzida nos Estados Unidos, seguindo uma ordem cronológica, com início no Período Colonial e término no Realismo/Naturalismo. Estudo de textos imaginativos referentes à essas obras, com destaque para a poesia, contos e romances.

PROGRAMA

1. Período Colonial– Textos e autores selecionados: *Sinners in the Hands of an Angry God*, de Jonathan Edwards e *The Pocahontas Incident*, de Captain John Smith
2. O Nascimento de Uma Nação - O Período Revolucionário: trechos de *Poor Richard's Almanac*, de Benjamin Franklin *The Declaration of Independence*, de Thomas Jefferson
3. Romantismo/Gótico Estadunidense (1800's to 1860's)- Autores e obras sugeridas: a) Washington Irving - *Rip Van Winkle* – b) Edgar Allan Poe – Contos: *The Fall of the House of Usher* e *The Tell-Tale Heart*. Poemas: *The Raven* e *To Helen*. Ensaio: *The Philosophy of Composition*. c) Nathaniel Hawthorne – Conto: *The Ambitious Guest*. D) Herman Melville – Trechos de *Moby Dick*
4. Transcendentalismo – Textos e autores selecionados: a) Ralph Waldo Emerson – Trechos de *Self- Reliance*. B) Henry David Thoreau - *Civil Disobedience*
5. A Guerra de Secessão (1861/1865) e a “Era Dourada” (1878/1789) – Poemas selecionados de Emily Dickinson e Walt Whitman.
6. Realismo e Naturalismona Literatura Estadunidense – Textos e autores selecionados – a) *Luck* (Mark Twain); b)*The Luck of Roaring Camp* (Bret Harte); c) *An Occurrence at Owl Creek Bridge*(Ambrose Bierce), d) *The Law of Life* (Jack London), e) *The White Heron* (Sarah Orne Jewett), f) *The Last Leaf* (O. Henry)

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- BOWMAN, John and GEHLMAN, Mary Rives. *Adventures in American Literature*. New York and Chicago: Hartcourt, Brace & Company, 1958.
- FOERSTER, N. et al. *American prose and poetry*. v. 1. Boston: Houghton Mifflin, 1990
- HIGH, Peter B. *An Outline of American Literature*. New York: Longman, 1986.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- BLAISDELL, Bob. *The Dover Anthology of American Literature, Volume I: From the Origins Through the Civil War*. New York: Dover Publications, 2014
- HALLECK Reuben Post. *History of American Literature*. E-Book Kindle, 2022.
- HAYTOCK, Jennifer. *The Routledge Introduction to American War Literature*. London: Routledge, 2018.
- LAWRENCE, D.H. *Studies in Classic American Literature*. Middlesex: Penguin, ed. 1971
- MILLER, James E. Jr. (et alii). *The United States in Literature*. Glenville: All My Sons Edition, ed. 1976.
- NISCHIK, R. *The Palgrave Handbook of Comparative North American Literature*. London: Palgrave MacMillan, 2014.
- NINA (ed.). *The Norton Anthology of American Literature*. v. 1. London: Norton, 1994
- SKIPP, Francis E. *American Literature*. New York: Barron's Educational Series, 1992.

Literatura de língua inglesa III

Código: LEM336	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4

Pré-requisitos: Práticas de gêneros literários em inglês

EMENTA

O advento da literatura modernista nas literaturas de língua inglesa. O alto modernismo nas literaturas de língua inglesa. O período entreguerras nas literaturas de língua inglesa. O pós-guerra e as literaturas de língua inglesa. A independências das colônias inglesas no pós-guerra e o advento de novas vozes e sotaques nas literaturas de língua inglesa.

PROGRAMA

1. O advento da literatura modernista nas literaturas de língua inglesa: autores e obras do início do século XX que antecederam o surgimento dos principais nomes da literatura modernista anglófona. Autores sugeridos incluem:

- a. Joseph Conrad
- b. Bernard Shaw
- c. W. B. Yeats
- d. Thomas Hardy
- e. E. M. Forster
- f. Pauline Hopkins
- g. Edith Wharton
- h. Theodore Dreiser
- i. Robert Frost
- j. Willa Cather
- k. Sherwood Anderson

2. O período entreguerras nas literaturas de língua inglesa: embora esteja parcialmente imbricada com a literatura modernista, este segmento do conteúdo programático se dedica à vasta literatura que tematiza os dramas das duas grandes guerras mundiais do século XX (1914-1945), com destaque para a produção poética. Aqui incluímos também o Harlem Renaissance, importante movimento literário e cultural nos Estados Unidos situado no período entre as décadas de 1920 e 1930. Autores sugeridos incluem:

- a. W. H. Auden
- b. Siegfried Sassoon
- c. Isaac Rosenberg
- d. Wilfred Owen
- e. Edmund Blunden
- f. Ford Madox Ford
- g. William Carlos Williams
- h. Zora Neale Hurston
- i. Langston Hughes
- j. Claude McKay
- k. Jean Toomer

3. O pós-guerra e as literaturas de língua inglesa: período compreendido entre o final da década de 1930 e meados da década de 1960, com grande efervescência das letras anglófonas em todas as áreas da produção literária e com grandes avanços na teoria e na crítica literária em língua inglesa. Autores sugeridos incluem:

- a. Marianne Moore
- b. William Faulkner
- c. Ernest Hemingway
- d. John Steinbeck
- e. Eudora Welty
- f. Tennessee Williams
- g. Arthur Miller
- h. John Cheever
- i. Ralph Ellison
- j. Saul Bellow
- k. Dylan Thomas
- l. George Orwell
- m. Samuel Beckett
- n. Anthony Burgess
- o. Graham Greene
- p. Philip Larkin
- q. Muriel Spark
- r. Jack Kerouac

- s. Allen Ginsberg
t. William Burroughs
4. A independências das colônias inglesas no pós-guerra e o advento de novas vozes e sotaques nas literaturas de língua inglesa: período compreendido entre as décadas de 1950 e 1960, quando se dá início aos debates políticos e acadêmicos que deram origem à teoria e à produção literatura pós-colonial em escala internacional. Autores sugeridos incluem:
- George Lamming
 - Wole Soyinka
 - Doris Lessing
 - Nadine Gordimer
 - Alan Paton
 - ChinuaAchebe
 - R. K. Narayan
 - V. S. Naipaul
 - NgugiwaThing'o
 - Alex La Guma
 - Flora Nwapa

BIBLIOGRAFIA BÁSICA:

BAYM, Nina (Ed.). *The Norton Anthology of American Literature*. Nova York: W. W. Norton & Company, 2008.
GREENBLATT, Stephen; ABRAMS, M. H. (Ed.). *The Norton anthology of English Literature*. v. 2. Nova York/Londres: W. W. Norton & Company, 2006.
JOSIPOVICI, Gabriel. *Whatever happened to modernism?* New Haven: Yale University Press, 2010.
SAMPSON, George. *The concise Cambridge history of English Literature*. Cambridge, UK: Cambridge University Press, 1970.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

ASHCROFT, Bill; GRIFFITHS, Gareth; TIFFIN, Helen (ed.). *The Empire Writes Back*. Londres/ Nova York: Routledge, 1991.
ASHCROFT, Bill; GRIFFITHS, Gareth; TIFFIN, Helen (ed.). *The post-colonial studies reader*. Londres/Nova York: Routledge, 1995.
BONNICI, Thomas. *Post Colonialism and Literature: reading strategies*. Maringá: UEM, 2000.

Literatura de língua inglesa IV

Código: LEM338	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Práticas de gêneros literários em inglês	
EMENTA	
A literatura em Língua Inglesa a partir da década de 1960 até os dias atuais e a crítica literária relevante das obras estudadas. Novos enfoques crítico-literários como Literatura de Autoria Feminina, Literatura Afrodescendente, Literatura Pós-Colonial, Literatura Decolonial, Literatura Pós-moderna e Literatura Contemporânea, entre outras. O teatro, a poesia e a narrativa de ficção em língua inglesa da segunda metade do século XX e da primeira metade do século XXI.	
PROGRAMA	
1) Contexto histórico e cultural da ficção literária contemporânea. 2) Aspectos do conto literário: estrutura, temas e repercussão crítica. Autores: Alice Munro, Margaret Atwood, Doris Lessing e Roald Dahl, entre outros. 3) Breve caracterização da dramaturgia em língua Inglesa a partir da segunda metade do século XX: coordenadas político-culturais = musical theatre, documentary theatre, dance theatre, monologists, puppetry, improvisational theatre, street theatre, contemporary performance art. Autores: Annie Baker, Jackie Sibbles Drury, Stephen Adly Giurgis, Jeremy O. Harris, Young Jean Lee, Tim J. Lord, Andrew Lloyd Webber, Brian Friel, Caryl Churchill, Tom Stoppard, entre outros. 4) O romance contemporâneo em língua inglesa: a tradição e a era digital Autores: Jean Rhys, Angela Carter, Don DeLillo, Salman Rushdie, Kazuo Ishiguro, Chimamanda Ngozi Adichie, Ian	

McEwan, Toni Morrison, Philip Roth, Paul Auster, entre outros
 5) A poesia contemporânea em língua inglesa: do livro às redes sociais
 Autores: Michael Donaghy, Rupi Kaur, Simon Armitage, Carol Ann Duffy, A. E. Stallings, Heather McHugh, Warsan Shire, entre outros.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

ABRAHAMS, H. (ed.) *The Norton Anthology of English Literature*. New York: Harcourt, Brace & World, 2002.
 ASHCROFT, Bill et al. *The Empire Writes Back*. Terence Hawks (ed.) London/ New York: Routledge, 1991.
 KRASNER, David. *American drama: 1945-2000: An introduction*. Malden, MA: Blackwell Publishing, 2006.
 POPLAWSKI, P. (ed.) *English Literature in Context*. Cambridge: Cambridge University Press, 2008.
 SCHMIDT, Michael. *The novel: a biography*. Cambridge MA: Bellknap Press, 2014.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

ABCARIAN, Richard; KLOTZ, Marvin. *Literature the human experience: reading and writing*. 9. ed. Boston/New York: Bedford / St. Martin's, 2006.
 BYATT, A.S.(ed.) *The Oxford Book of English Short Stories*. London: Oxford Paperbacks, 2002.
 BONNICI, Thomas. *Post Colonialism and Literature: reading strategies*. Maringá: UEM, 2000.
 GARDNER, Janet E. *Reading and writing about literature: a portable guide*. 3. ed. Boston/New York: Bedford / St. Martin's, 2013.
 SCHWIEBERT, John E. *Reading and writing from literature*. 3. ed. New York: Cengage Learning, 2004.

Estágio Supervisionado em Tradução - Inglês

Código: LEM142	Departamento: DLEM
Carga Horária: 45 horas	Créditos: 3
Pré-requisitos: Tradução II – Inglês e Versão II - Inglês	
EMENTA	
Atividades essencialmente práticas de tradução e confecção de glossários que permitem a reflexão sobre a vivência profissional do tradutor em formação.	
PROGRAMA	
Realização de atividades de tradução (de ou para inglês) com carga de trabalho compatível com 45 h semestrais ou 3 h por semana.	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
ARROJO, Rosemary. <i>Oficina de tradução</i> . São Paulo: Ática, 1986. (Série Princípios)	
AUBERT, Francis Henrik. <i>As (in)fidelidades da tradução: servidões e autonomia do tradutor</i> . Campinas: Editora da UNICAMP, 1993.	
BERMAN, Antoine. <i>A tradução e a letra ou o albergue do longínquo</i> . Trad. Marie Hélène Catherine Torres, Mauri Furlan, Andréia Guerini. Rio de Janeiro: 7Letras; Florianópolis: Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução – UFSC, 2007.	
BERNARDO, Gustavo (Org.). <i>As margens da tradução</i> . Rio de Janeiro: Caetés, 2002.	
CAMPOS, Haroldo de. Da tradução como criação e como crítica. In: —. <i>Metalinguagem & outras metas</i> . São Paulo: Perspectiva, 1992. p. 31-48.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
CAMPOS, Giovana Cordeiro; OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. O pensamento e a prática de Monteiro Lobato como tradutor. <i>Ipótesi: Revista de Estudos Literários – O Brasil e seus tradutores / Brazil and its translators</i> . PPG-Letras: Estudos Literários da UFJF, Juiz de Fora, v. 13, n. 1, p. 67-79, jan./jun. 2009.	
CARDOZO, Mauricio Mendonça. Tradução, apropriação e o desafio ético da relação. In: OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de; LAGE, Verônica Lucy Coutinho. <i>Literatura, crítica, cultura I</i> . Juiz de Fora: Editora UFJF, 2008. p. 179-190.	

b) Bacharelado em Tradução: Línguas Clássicas

Gramática do Português: Estudos Tradicionais e Normativos

Código: LEC097	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Gramática Tradicional: descrição e prescrição.	
PROGRAMA	
1. Gramática Tradicional: História e características intrínsecas Breve histórico da tradição continental O viés descritivo e o viés normativo Níveis de análise propostos pela tradição gramatical	
2. Os termos intraoracionais Termos essenciais Termos integrantes Termos acessórios	
3. Relações interoracionais Coordenação Subordinação	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
BAGNO, Marcos. <i>Gramática: passado, presente e futuro</i> . Curitiba: Aymará, 2009.	
CADORE, Luiz Agostinho; LEDUR, Paulo Flávio. <i>Análise sintática aplicada</i> . 3. Ed. Porto Alegre: AGE, 2012.	
CUNHA, Celso; CINTRA, Luís Filipe Lindley. <i>Nova gramática do português contemporâneo</i> . 5. Ed. Rio de Janeiro: Lexicon, 2008.	
HENRIQUES, Cláudio Cezar. <i>Nomenclatura gramatical brasileira: 50 anos depois</i> . São Paulo: Parábola Editorial, 2009.	
LIMA, Carlos Henrique da Rocha. <i>Gramática normativa da língua portuguesa</i> . 48. Ed. Rio de Janeiro: José Olympio, 2010.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
IGNÁCIO, Sebastião Expedito. <i>Análise sintática em três dimensões</i> . Franca: Editora Ribeirão Gráfica, 2002.	
PERINI, Mário Alberto. <i>Para uma nova gramática do Português</i> . 8. Ed. São Paulo: Ática, 1995.	
VIEIRA, Silvia Rodrigues; BRANDÃO, Silvia Figueiredo. (org.) <i>Ensino de gramática: descrição e uso</i> . São Paulo: Contexto, 2007.	

Linguística I

Código: LEC050	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
A Linguística como Ciência. Estudos linguísticos referentes à primeira metade do século XX. Estruturalismo europeu e norte-americano com ênfase na morfologia e fonologia em perspectiva teórica e de prática analítica.	
PROGRAMA	

<p>1. A Linguística como Ciência</p> <p>Breve histórico da Linguística: fase Pré-científica, século XIX e fundação científica</p> <p>Propriedades Gerais da Linguagem Humana e das Línguas Naturais</p> <p>Linguagem Humana vs. Linguagem Animal e Linguagem Artificial</p> <p>2. O Estruturalismo</p> <p>Conceitos</p> <p>Estruturalismo Saussuriano</p> <p>O Círculo Linguístico de Praga</p> <p>Estruturalismo Norte-Americano</p> <p>3. Conceitos Básicos de Fonética e Fonologia</p> <p>Fone, Fonema e Alofone</p> <p>Transcrição Fonética</p> <p>4. Conceitos Básicos de Morfologia</p> <p>Morfe, Morfema e Alomorfe</p> <p>Análise Mórfica</p>
BIBLIOGRAFIA BÁSICA
CALLOU, D.; LEITE, Y. <i>Iniciação à fonética e à fonologia</i> . 7. Ed. Revista. Rio de Janeiro: Jorge Zahar, 2000.
CARVALHO, C. de. <i>Para compreender Saussure</i> . Petrópolis: Vozes, 2003.
FARIA, I. H. et al. (Orgs.) <i>Introdução à linguística geral e portuguesa</i> . Lisboa: Caminho, 1996.
FROMKIN, V.; RODMAN, R. <i>Introdução à linguagem</i> . Coimbra: Almedina, 1993.
SILVA, Thaís Chritófaro. <i>Fonética e Fonologia do Português</i> . São Paulo: Contexto, 2002.
SILVA, M. C. P. de S.; KOCH, I. G. V. <i>Linguística aplicada ao português: morfologia</i> . 11 ed. São Paulo: Cortez, 2000.
WEEDWOOD, Barbara. <i>História Concisa da Linguística</i> . São Paulo: Parábola, 2006.
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR
COSERIU, E. O estruturalismo. In: _____. <i>Lições de linguística geral</i> . Rio de Janeiro: Ao livro técnico, 1980.
MARTELOTTA, Mario Eduardo. <i>Manual de Linguística</i> . São Paulo: Contexto, 2008.
MARTIN, R. <i>Para entender a Linguística</i> . São Paulo: Parábola, 2003.
MONTEIRO, J. L. <i>Morfologia portuguesa</i> . 4. Ed. São Paulo: Pontes, 2002.
ORLANDI, E. P. <i>O que é linguística</i> . São Paulo: Brasiliense, 1986.
SAUSSURE, Ferdinand de. <i>Curso de Linguística Geral</i> . 30. Ed. São Paulo: Cultrix, 2008

Estudos Literários I

Código: LEC091	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Estudo da narrativa no Ocidente através da leitura de textos representativos de suas relações e variações no sistema cultura.	
PROGRAMA	
<p>1. A poética clássica</p> <p>A narrativa de viagem na <i>Odisseia</i> de Homero</p> <p>Platão e controle do imaginário</p> <p>A função da tragédia em Aristóteles</p> <p>O conceito de mimesis</p>	
<p>2. A valorização do cômico</p> <p><i>Satyricon</i> e a representação do erótico</p> <p><i>Pantagruel</i> e a cultura popular</p> <p>O conceito de carnavaлизação em Bakhtin</p>	

3. O romance como gênero moderno
 Dostoiévski e o realismo psicológico
 Realismo e sociedade
 A ruptura com a mimesis clássica nos romances pós-modernos

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- ARISTÓTELES. *Arte poética*. São Paulo: Ediouro, 1998.
 AUERBACH, Erich. *A cicatriz de Ulisses*. In: _____. *Mimesis*. São Paulo: Perspectiva, 2004.
 BAKHTIN, Mikhail. *Cultura popular na Idade Média e no Renascimento*. São Paulo: Hucitec, 1995.
 CANDIDO, Antonio. *Literatura e sociedade*. São Paulo: T. A. Queiroz, 2000.
 CORTÁZAR, Julio. *Situação do romance*. In: _____. *Valise de cronópio*. São Paulo: Perspectiva, 2006.
 PLATÃO. *República*. São Paulo: Abril, 1985.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- PLIGIA, Ricardo. *Teses sobre o conto*. In: _____. *O laboratório do escritor*. São Paulo: Iluminuras, 1994.
 BENJAMIN, Walter. *O narrador*. In: _____. *Magia e técnica. Arte e política*. São Paulo: Brasiliense, 1993.

Estudos Fundamentais de Literatura Grega

Código: LEC186	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Estudo panorâmico da Literatura Grega entre os séculos VII a.C. e III a.C. através de alguns de seus textos mais representativos e dos temas relacionados a este sistema literário.	
PROGRAMA	
1. Introdução aos Estudos Clássicos 2. Poesia Épica: Hesíodo e Homero 3. Poesia Lírica: Safo, Píndaro 4. Poesia Dramática: Sófocles, Eurípides, Aristófanes.	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- Corpus:*
 ARISTÓFANES. *Lisístrata*. A greve do sexo. Tradução de Millôr Fernandes. São Paulo: L&PM, 2003.
 ARISTÓTELES. Poética. In: ARISTÓTELES, HORÁCIO, LONGINO. *A Poética Clássica*. São Paulo: Cultrix, 1995
 EURÍPIDES. *Medéia*. São Paulo: Hucitec, 1991.
 _____. *Tragédias*. Vol. I. Alcestis, Medeia, Andrômaca, Hécuba. Madrid: Gredos, 2000.
 HESÍODO. *Teogonia* : a origem dos deuses. São Paulo : Iluminuras, 1992.
 HOMERO. *Ilíada*. Tradução de Carlos Alberto Nunes. São Paulo: Ediouro, 2002.
 _____. *Odisséia*. 2. Ed. São Paulo: EDUSP, 1996.
 SAFO. *Safo de Lesbos*. São Paulo: Ars Poetica, 1992.
 SÓFOCLES. *Édipo Rei*. Tradução de Paulo Neves. São Paulo: LPM, 2010.
 _____. *Antígona*. Tradução de Donald Schüler. São Paulo: LPM, 2010.

Textos teóricos:

- AUBRETON, R. *Introdução a Homero*. São Paulo: Edusp, 1968.
 CANDIDO, M. R. (Org.); *Memórias do Mediterrâneo Antigo*. Rio de Janeiro: NEA/UERJ, 2010.
 CALVINO, I. *Por que ler os clássicos*. Trad. Nilson Moulin. São Paulo: Cia. Das Letras, 1990.
 HENDERSON, John & BEARD, Mary. *Antiguidade Clássica*: uma brevíssima introdução. Tradução de Marcus Penchel. Rio de Janeiro: Jorge Zahar, 1998.
 LOURENÇO, F. *Poesia grega de Álcman a Teócrito*. Lisboa: Cotovia, 2006.
 PEREIRA, Maria Helena da Rocha. *Estudos de história da cultura clássica*. V. 1 - Cultura grega. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 1993.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- CARPEAUX, O. M. *A literatura grega e o mundo romano*. Rio de Janeiro: Tecnoprint, 1970.
- CARTLEDGE, Paul (org.). *Grécia Antiga*. Tradução de L.Alves e A.Rebelo. 2.ed. São Paulo: Ediouro, 2009.
- ELIADE, Mircea. *Aspectos do mito*. Lisboa : Edições 70, 1989.
- FUNARI, Pedro Paulo A. *Grécia e Roma*. Vida pública e vida privada, cultura, pensamento, mitologia, amor e sexualidade. 4. Ed. São Paulo: Contexto, 2009.
- FULLERTON, Mark D. *Arte Grega*.Tradução de Cecília Prada. São Paulo: Odysseus, 2002.
- HOUATSON, M. C. *The Oxford Companion to Classical Literature*. 2. ed. Oxford, OUP, 2005.
- LESKY, A. *História da literatura grega*. Trad. Manuel Losa. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 1995.
- McEVEDY, Colin. *Atlas da história antiga*. Lisboa: Verbo; São Paulo: EDUSP, 1979.

Estudos da Tradução

Código: LEM170	Departamento: DLEM
Carga Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Discussão sobre a aquisição da competência tradutória e sobre a prática, o pensamento e a história da tradução a partir, precipuamente, de monografias realizadas por alunos do curso de Bacharelado em Letras: Tradução da UFJF.	
PROGRAMA	
1. Tradução: conceito, tipologia, características e especificidades 2. Formação de tradutores: competências e habilidades 3. Tradução, formação e mercado de trabalho: experiências, desafios e perspectivas	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
HASAN, Ruqaiya; WILLIAMS, Geoffrey (Ed.). <i>Literacy in society</i> . London: New York , USA: Longman, c1996.	
KRESS, Gunther R. <i>Literacy in the new media age</i> . New York , USA: Routledge, 2003.	
MCANDREW, Richard; LAWDAY, Cathy. <i>Cambridge First Certificate Skills – Writing</i> . Cambridge: Cambridge University Press, 2001. ROBERTS, Paul. Cambridge First Certificate Skills: Reading. Cambridge: Cambridge University Press, 2000	
MIKULECKY, Beatrice S; JEFFRIES, Linda. <i>Reading Power</i> . New York: Addison-Wesley Longman, 1998.	
NUTTALL, Christine. <i>Teaching Reading Skills In a Foreign Language</i> . Oxford: Macmillan Heinemann English Language Teaching, 2000.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
http://www.ufjf.br/bachareladotradings/	

Práticas de Gêneros Acadêmicos

Código: LEC090	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Gêneros acadêmicos escritos e orais. Autoria, paráfrase e plágio no texto acadêmico.	
PROGRAMA	

1. Gêneros Acadêmicos Escritos

Resumo

Resenha

Artigo Científico

Ensaio

2. Gêneros Acadêmicos Orais

Exposição Oral

Autoria, Paráfrase e Plágio

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

CAVALCANTI, Jauranice Rodrigues. *Professor, leitura e escrita*. São Paulo: Contexto, 2010.

FIORIN, José Luiz. O pátios do enunciatário. In: _____. *Em busca do sentido: estudos discursivos*. São Paulo: Contexto, 2008. p. 33-41.

MACHADO, Anna Rachel; LOUSADA, Eliane; ABREU-TARDELLI, Lília Santos. *Resumo*. 5. Ed. São Paulo: Parábola Editorial, 2007.

_____. *Resenha*. 4. Ed. São Paulo: Parábola Editorial, 2007.

MARCUSCHI, Luís Antônio. Gêneros textuais: definição e funcionalidade. In: DIONÍSIO, Ângela Paiva; MACHADO, Anna Rachel; BEZERRA, Maria Auxiliadora. (org.) *Gêneros textuais e ensino*. Rio de Janeiro: Lucerna, 2002.

MOTTA ROTH, Désirée; HENDGES, Graciela Rabuske. *Produção textual na universidade*. São Paulo: Parábola Editorial, 2010.

SCHNEUWLY, Bernard; DOLZ, Joaquim. *Gêneros orais e escritos na escola*. Trad. Por Roxane Rojo. Campinas: Mercado de Letras, 2004.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

FIORIN, José Luiz. *Elementos de análise do discurso*. 14. Ed. São Paulo: Contexto, 2008.

MACHADO, Anna Rachel; LOUSADA, Eliane; ABREU-TARDELLI, Lília Santos. *Planejar gêneros acadêmicos*. São Paulo: Parábola Editorial, 2005.

Linguística II

Código: LEC051	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4

Pré-requisitos:

EMENTA

Introdução à Linguística: Noções de Sintaxe.

PROGRAMA**1. Noções de Gramática e Sintaxe**

Estudos Pré-Gerativistas da Sintaxe

Surgimento da Linguística Gerativa

Reflexões sobre o conceito de Gramática

2. Gramática Gerativa

Fundamentos da Linguística Gerativa

A Linguística como Ciência Cognitiva

Noções de Competência e Desempenho, Língua-I e Língua-E

Modularismo e Inatismo

O Problema Lógico da Aquisição da Linguagem

O Argumento da Pobreza de Estímulo

Faculdade da Linguagem em sentido amplo e restrito e Gramática Universal

Sintaxe

Traços do Léxico: Categorias Lexicais e Funcionais

Estrutura de Constituintes

Princípios e Parâmetros

Grade Temática: argumentos e adjuntos
Papéis Temáticos
Marcação de Caso

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- CHOMSKY, N. *Linguagem e Mente*. Brasília: Editora Universidade de Brasília, 1998.
_____. *Novos horizontes para o estudo da linguagem e da mente*. São Paulo: UNESP, 2005.
_____. *Sobre natureza e linguagem*. São Paulo: Martins Fontes, 2006.
- FERRARI NETO, J. & TAVARES SILVA, C. R. *Programa Minimalista em foco: princípios e debates*. Curitiba: Editora CRV, 2012.
- FIORIN, J. L. *Introdução à linguística*. Volume 1. São Paulo: Editora Contexto, 2002.
_____. *Introdução à linguística*. Volume 2. São Paulo: Editora Contexto, 2002.
- MARTELOTA, M. E. *Manual de linguística*. São Paulo: Editora Contexto, 2008.
- MIOTO, C; SILVA, M. C. F.; VASCONCELLOS, R. E. *Novo Manual de Sintaxe*. Florianópolis: Insular, 2004.
- MUSSALIN, F. & BENTES, A. C. *Introdução à linguística: Domínios e Fronteiras*. São Paulo: Editora Cortez, 2006.
- PERINI, M. A. *A gramática gerativa*. Belo Horizonte: Vigília, 1985.
- PINKER, S. *O instinto da linguagem: como a mente cria a linguagem*. São Paulo: Martins Fontes, 2002.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- CHOMSKY, N. *O conhecimento da língua, sua natureza, origem e uso*. Lisboa: Caminho, 1994.
- PINKER, S. *Tabula rasa*. São Paulo: Companhia das Letras, 2008.
_____. *Como a mente funciona*. São Paulo: Companhia das Letras, 2007.
- GARDNER, H. *A nova ciência da mente: uma história da revolução cognitiva*. São Paulo: Edusp, 2003.
- RAPOSO, E. *Teoria da Gramática*. A Faculdade da Linguagem. Lisboa: Editora Caminho, 1998.

Estudos Literários II

Código: LEC098	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Estudo da poesia no Ocidente através da leitura de textos representativos, considerando suas relações e variações no sistema cultural.	
PROGRAMA	
1. Trovadorismo medieval 2. Lírica renascentista 3. Poesia e subjetividade 4. Vanguarda e contemporaneidade	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
AZEVEDO FILHO, Leodegário A. de. <i>Camões, o desconcerto do mundo e a estética da utopia</i> . Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1995.	
BAUDELAIRE, Charles. <i>Poesia e prosa</i> . Trad. Alexei Bueno et al. Rio de Janeiro: Nova Aguilar, 1995.	
BENJAMIN, Walter. <i>Obras escolhidas III</i> : Charles Baudelaire, um lírico no auge do capitalismo. Trad. José Carlos Martins Barbosa e Hemerson Alves Baptista. São Paulo: Brasiliense, 1989.	
BERARDINELLI, Alfonso. <i>Da poesia à prosa</i> . Trad. Maurício Santana Dias. São Paulo: Cosac Naify, 2007.	
FRIEDRICH, Hugo. <i>Estrutura da lírica moderna</i> : da metade do século XIX a meados do século XX. Trad. Marise M. Curioni. São Paulo: Duas Cidades, 1978.	
HAMBURGER, Michael. <i>A verdade da poesia</i> : tensões na poesia modernista desde Baudelaire. Trad. Alípio Correia de Franca Neto. São Paulo: Cosac Naify, 2007.	
MONGELLI, Lênia Márcia. <i>Fremosos cantares</i> : antologia da lírica medieval galego-portuguesa. São Paulo: WMF Martins Fontes, 2009.	

SPINA, Segismundo. *A lírica trovadoresca*. São Paulo: Edusp, 1996.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- BARBOSA. João Alexandre. *As ilusões da modernidade*. São Paulo: Perspectiva, 1986.
- BERNARDINELLI, Cleonice. *Estudos camonianos*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 2000.
- BOUSOÑO, Carlos. *Teoria de la expresión poética*. Madrid: Gredos, 1985.
- DUBOIS, Claude Gilbert, *L'imaginaire de la Renaissance*. Paris: PUF, 1985.
- FIORESE, Fernando. A palavra, seus princípios: considerações acerca do étimo de poesia. In: CYNTRÃO, Sylvia Helena (org.). *Poesia contemporânea: olhares e lugares*. Brasília: Universidade de Brasília/Departamento de Teoria Literária e Literatura, 2011, p. 87-97.
- LANCIANI, Giulia, TAVANI, Giuseppe (coords.). *Dicionário da literatura medieval galega e portuguesa*. Trad. José Colaço Barreiros e Artur Guerra. Lisboa: Caminho, 1993.
- MORICONI JR., Ítalo. *Como ler e por que ler a poesia brasileira do século XX*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2002.
- PAZ, Octavio. *Os filhos do barro: do romantismo à vanguarda*. Trad. Olga Savary. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1984.
- _____. *O arco e a lira*. Trad. Olga Savary. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1982.
- PORTELLA, Eduardo et al. *Teoria literária*. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1979.
- POUND, Ezra. *A arte da poesia*. Trad. Heloysa de Lima Dantas e José Paulo Paes. São Paulo: Cultrix/Edusp, 1976.
- RAMALHO, Américo da Costa. *Estudos sobre a época do Renascimento*. Coimbra: Fundação Calouste Gulbenkian; Junta Nacional de Investigações Científicas e Tecnológicas, 1994, 2 v.
- SILVA, Vítor Manuel de Aguiar e. *Teoria da literatura*. Coimbra: Almedina, 1969.
- SODRÉ, Paulo Roberto. *Antologia da lírica galego-portuguesa*. São Paulo: Edusp, 1991.
- STAIGER, Emil. *Conceitos fundamentais da poética*. Trad. Celeste Áida Galeão. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1975.

Latim I

Código: LEC096	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Conceitos fundamentais de fonética e morfossintaxe da língua latina com ênfase no sistema no nominal.	
PROGRAMA	
1. Introdução ao estudo do latim 1.1. A língua latina e os Estudos Clássicos 1.2. Pequena história da língua latina 1.3. Língua e cultura romana	
2. Conceitos fundamentais de fonética latina 2.1. Categorias fonéticas: letras, sons, quantidade 2.2. Pronúncia restaurada da língua latina	
3. Conceitos fundamentais de morfossintaxe latina 3.1. Sistema Nominal: declinações, casos, paradigmas 3.2. Sistema Verbal: o <i>infectum</i> e o <i>perfectum</i> , modo indicativo 3.3. Pronomes	
4. Introdução à leitura em latim 4.1. Poemas de Catulo 4.2. Fragmentos selecionados de autores clássicos (César, Cícero, Ovídio et al.)	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- ALMENDRA, Maria Ana & FIGUEIREDO, José Nunes de. *Compêndio de gramática latina*. Porto: 1996.
- CARDOSO, Zélia de Almeida. *Iniciação ao latim*. Edição revista. São Paulo: Ática, 2008.
- CATULO. *O livro de Catulo*. Tradução, introdução e notas de João Ângelo Oliva Neto. São Paulo: Edusp, 1996.
- FUNARI, Pedro Paulo. *Grécia e Roma*. Vida pública e vida privada. Cultura, pensamento e mitologia. Amor e sexualidade. São Paulo: Contexto, 2009.
- GOLDMAN, Norma & NYENHUIS, Jacob E. *Latin via Ovid – a first course*. Wayne University Press, 1982.
- SARAIVA, F. *Dicionário Latino-Português*. 10 ed. Rio de Janeiro: Garnier, 1993.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- ALVAREZ, Arturo & RUVITUSO, Marcos. *Res romana – curso universitário de Latin. Libro I Lecturas*. La Plata: Universidad Nacional de La Plata, 1998.
- COMBA, Júlio. *Gramática latina*. Salesiana: 2004.
- STOCK, Leo. *Gramática de latim*. Tradução de António Moniz e Maria Celeste Moniz. Lisboa: Presença, 2000.
- REZENDE, Antônio Martinez de. *Latina Essentia*. 3. Ed.. Belo Horizonte: UFMG, 2000.

Semântica

Código: LEC092	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Fundamentos teóricos e práticas analítico-descritivas acerca da significação.	
PROGRAMA	
1. Conceitos básicos: significado, sentido e referência 2. Fundamentação teórica das vertentes semânticas 3. Descrição semântica: Semântica lexical: relações lexicais Semântica da sentença: pressuposição, acarretamento, implicação, papel temático	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- CANÇADO, M. *Manual de Semântica*: noções básicas e exercícios. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2008.
- ILARI, R; GERALDI, J. W. *Semântica*. São Paulo: Ática, 1985.
- ILARI, R. *Introdução à semântica*: brincando com a gramática. São Paulo: Contexto, 2001.
- MARQUES, M. H. D. *Iniciação à semântica*. Rio de Janeiro: Jorge Zahar, 1990.
- TAMBA-MECZ, I. A *Semântica*. São Paulo: Parábola, 2006.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- CRUSE, A. *Meaning in language: an introduction to semantics and pragmatics*. 3ª. Ed. New York: Oxford Textbooks, 2011.
- LAKOFF, G; JOHNSON, M. *Metáforas da vida cotidiana*. São Paulo: Mercado das Letras, 2002.
- LYONS, J. *Semântica*. Lisboa: Presença, 1977.
- MATEUS, M. H. M. et alii. *Gramática da língua portuguesa*. Lisboa: Caminho, 2003.
- OLIVEIRA, F. *Semântica*. In: FARIA, I. H. et alii (org.) *Introdução à linguística geral e portuguesa*. Lisboa: Caminho, 1996.
- OLIVEIRA, R. P. *Semântica*. In: MUSSALIN, F.; BENTES, A. C. (org.) *Introdução à linguística: domínios e fronteiras*. São Paulo: Cortez, v. 2, 2001.
- PERINI, M. *Princípios da linguística descritiva: introdução ao pensamento gramatical*. São Paulo: Parábola, 2006.
- SAEED, J. I. *Semantics*. Malden (MA – USA): Blackwell Publishing, 1997/2003.
- SILVA, A. S. *O mundo dos sentidos em português: polissemia, semântica e cognição*. Coimbra: Almedina, 2006.

Pragmática

Código: LEC094	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Conceitos básicos em pragmática. Teoria dos atos de fala. Princípio da cooperação e implicatura conversacional. Dêixis. A teoria da polidez. Contexto e contextualização. Princípios e mecanismos da organização global e local da fala-em-interação. Sociolinguística Interacional e Análise da Conversa Etnometodológica.	
PROGRAMA	
1. Alicerces teórico-filosóficos em Pragmática O surgimento das perspectivas funcionalistas no século XX A “virada pragmática”: a linguagem como ação	
2. A teoria dos atos de fala, o princípio da cooperação de Grice e as implicaturas conversacionais	
3. Dêixis Dêixis de pessoa Dêixis de lugar Dêixis de tempo Dêixis de discurso Dêixis social	
4. A teoria da polidez O modelo de Lakoff O modelo de Brown e Levinson O modelo de Leech	
5. Contexto e contextualização A noção de contexto na análise do discurso Linguagem e interação Enquadre e footing	
6. Análise da Conversa Etnometodológica Sequencialidade, adjacência e preferência A organização da tomada de turnos A organização do reparo O modelo Jefferson de transcrição	
7. Interação e ensino A etnografia da comunicação e o estudo da escolarização A fala-em-interação em sala de aula	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- GOUVEIA, Carlos, A. M. Pragmática. In: Isabel Hub Faria, Emília Ribeiro Pedro, Inês Duarte & Carlos A. M. Gouveia. *Introdução à Linguística Geral e Portuguesa*. Lisboa: Caminho, 1996.
- GUMPERZ, J. J. A sociolinguística interacional no estudo da escolarização. In: COOK-GUMPERZ, J. A *construção social da alfabetização*. Porto Alegre: Artmed, 2002. p. 34-60.
- LODER, L.; JUNG, N. M. *Fala-em-interação social: introdução à análise da conversa etnometodológica*. São Paulo: Contexto, 2008.
- MARCUSCHI, L. A. Breve excursão sobre a linguística no século XX. In: _____. *Produção textual, análise de gêneros e compreensão*. São Paulo: Parábola, 2008.
- OLIVEIRA, Maria do Carmo Leite de. Polidez e Interação. Carmem Rosa Caldas-Coulthard; Leonor Scliar Cabral (Org.). *Desvendando Discursos: conceitos básicos*. Florianópolis: Editora da Universidade Federal e Santa Catarina. 2008 p. 197-224.
- RIBEIRO, B. T.; GARCEZ, P. M. (Eds). *Sociolinguística Interacional*. São Paulo: Loyola, 2002.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- AUSTIN, J. L. *Quando dizer é fazer*. Porto Alegre: Artes Médicas, 1990.
- GRICE, P. Lógica e conversação. In: DASCAL, M. *Fundamentos metodológicos da linguística*. Rio de Janeiro: Editora do Autor, 1975. p. 81-103.
- NEVES, M. H. M. As duas grandes correntes do pensamento linguístico: funcionalismo e formalismo. In: _____. *A gramática funcional*. São Paulo: Martins Fontes, 1997, p. 40-49.
- LEVINSON, S. A dêixis. In: _____. *Pragmática*. São Paulo: Martins Fontes, 2007.

Teoria da Literatura

Código: LEC100	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
Estudos das correntes críticas teóricas e historiográficas da Literatura da Modernidade e da Contemporaneidade.	
PROGRAMA	
1. Crítica, sociedade e cultura 2. Correntes da crítica textual 3. Tendências contemporâneas.	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
EAGLETON, Terry. <i>Teoria da literatura: uma introdução</i> . São Paulo: Martins Fontes, 2008.	
COMPAGNON, Antoine. <i>O demônio da teoria: literatura e senso comum</i> . Belo Horizonte: Ed. UFMG, 1999.	
SOUZA, Roberto Acízelo de. <i>Teoria da literatura</i> . São Paulo: Ática, 2004.	
PORTELLA, Eduardo et al. <i>Teoria literária</i> . Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1979.	
LIMA, Costa (org). <i>Teoria da literatura em suas fontes</i> . Rio de Janeiro: Francisco Alves, 1975.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
EAGLETON, Terry. <i>Depois da teoria: um olhar sobre os estudos culturais e o pós-modernismo</i> . Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2005.	
TODOROV, Tzvetan. <i>A literatura em perigo</i> . Rio de Janeiro: Difel, 2010.	
ZOLIN, Luciana O.; BONNICI, Thomas. <i>Teoria literária: abordagens históricas e tendências contemporâneas</i> . Maringá: EDUEM, 2003.	
JOBIN, José Luís (org.). <i>Introdução aos termos literários</i> . Rio de Janeiro: EdUERJ, 1999.	

Literatura Portuguesa

Código: LEC101	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Estudo panorâmico da Literatura Portuguesa através da leitura de textos representativos de temas e problemas relacionados à formação desse sistema literário.	
PROGRAMA	
1.Gênero Épico: "Os Lusíadas", Luís de Camões. 2.Gênero Lírico: A Lírica maneirista de Camões. A Geração de 70 – Antero e Cesário. O Modernismo – Fernando Pessoa. 3.Gênero Dramático: O teatro de Gil Vicente. "Frei Luís de Souza", de Almeida Garrett. 4.Gênero Narrativo: A prosa romântica – Camilo Castelo Branco e Almeida Garrett. A Prosa realista – Eça de Queirós.	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
BERARDINELLI, Cleonice. Antologia do teatro de Gil Vicente . 3. Ed.. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1984.	
CIDADE, Hernani. Luís de Camões, o épico . Lisboa: Bertrand, 1968.	
GARRETT, Almeida. Frei Luís de Souza . Lisboa: Livraria Popular de Francisco Franco, s/d.	
GUIMARÃES, Fernando. Simbolismo, Modernismo e Vanguardas . Lisboa: IN-CM, 2004.	
GARRETT, Almeida. Viagens na minha terra . Porto: Livraria Figueirinhas, 1960.	
JÚDICE, Nuno. Viagem por um século de literatura portuguesa . Lisboa: Relógio D'Água, 1997.	
LOPES, Óscar. Os sinais e os sentidos : Literatura Portuguesa do Século XX. Lisboa: Caminho, 1986.	
_____. A busca do sentido . Questões de Literatura Portuguesa. Lisboa: Caminho, 1994.	
MARTINHO, Fernando J. B. (org). Literatura portuguesa do século XX . Lisboa: Instituto Camões, 2004.	
MORÃO, Paula. Viagens na Terra das Palavras. Ensaio sobre Literatura Portuguesa . Lisboa: Cosmos, 1993.	
QUADROS, António. A ideia de Portugal na Literatura Portuguesa nos últimos cem anos . Lisboa: Fundação Lusíada, 1989.	
PEREIRA, José Carlos Seabra. Do Fim-de-Século ao Modernismo . Lisboa: Editorial Verbo, 1995.	
PESSOA, Fernando. O eu profundo e os outros eus (seleção poética). Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1980.	
PESSOA, Fernando. Obras em prosa . Rio de Janeiro: Aguilar, 1986.	
PESSOA, Fernando. Obra poética . Rio de Janeiro: Aguilar, 1960.	
QUEIRÓS, Eça de. O primo Basílio . São Paulo: Ática, 1980.	
SARAIVA, António & LOPES, Óscar. História da literatura portuguesa . Porto: Porto Editora, s/d.	
SARAIVA, António José. Gil Vicente e o fim do teatro medieval . Lisboa: Europa-América, s/d.	
SARAIVA, José Hermano. História concisa de Portugal . Lisboa: Europa-América, s/d.	
VERDE, Cesário. Poesia completa e cartas escolhidas . São Paulo: Cultrix, 1982.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
BAPTISTA, Abel Barros. A futilidade da novela. A revolução romanesca de Camilo Castelo Branco . Campinas: Ed. Unicamp, 2012.	
BRANCO, Camilo Castelo. Amor de Perdição . São Paulo: Ática, 1997.	
D'ALGE, Carlos. O exílio imaginário: ensaios de literatura de língua portuguesa . Fortaleza: UFCE, 1983.	
DA CAL, Ernesto Guerra. Língua e estilo em Eça de Queirós . Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1969.	
DAUNT, Ricardo (org). Obra poética integral de Cesário Verde . São Paulo: Landy Editora, 2006.	
FERREIRA, Alberto. Perspectiva do romantismo português . 3. Ed. Literatura Portugal, s/d.	
GARRETT, Almeida. Viagens na minha terra . São Paulo: Nova Alexandria, 2015.	
LOURENÇO, Eduardo. O labirinto da saudade . Lisboa: Dom Quixote, 1992.	
MOISÉS, Massaud. Presença da Literatura Portuguesa. Romantismo-Realismo . Rio de Janeiro: Difel, 2006.	
PEREIRA, José Carlos Seabra. Do Fim-de-Século ao Modernismo . Lisboa: Editorial Verbo, 1995.	
PIRES, Maria da Natividade. História crítica da literatura portuguesa. Vol. V . Coordenação de Carlos Reis. Lisboa: Verbo, 1999.	
QUEIRÓS, Eça de. O Primo Basílio . São Paulo: Penguin Classics, Companhia das Letras, 2015	
QUENTAL, Antero de. Antologia . (org.) José Lino Grünwald. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1991.	

PESSOA, Fernando. <i>Ficções do interlúdio</i> . (org.) Fernando Cabral Martins. São Paulo: Companhia das Letras, 1998.
REAL, Miguel. <i>Traços fundamentais da cultura portuguesa</i> . Lisboa: Planeta, 2017.
REIS, Carlos. <i>Eça de Queirós</i> . Lisboa: Ed. 70, 2009.
RIBEIRO, Maria Aparecida. <i>História crítica da literatura portuguesa. Vol. VI</i> . Coordenação de Carlos Reis. Lisboa: Verbo, 2000.
SARAIVA, António José. <i>Iniciação à Literatura Portuguesa</i> . São Paulo: Companhia das Letras, 1999.
SILVEIRA, Jorge Fernandes da (org.). <i>Escrever a casa portuguesa</i> . Belo Horizonte: Ed. UFMG, 1999.

Latim II

Código: LEC113	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Latim I	
EMENTA	
Conceitos fundamentais de morfossintaxe da língua latina com ênfase no sistema verbal.	
PROGRAMA	
1. Sistema Verbal Modos, tempos e aspectos verbais do latim clássico A voz passiva Verbos deponentes e semideponentes Verbos irregulares: <i>sum, eo, fero</i> . Formas Nominais	
2. Introdução à sintaxe latina Orações completivas e adverbiais Ablativo Absoluto	
3. Introdução à leitura em latim Poemas de Catulo Fragmentos selecionados de autores clássicos (César, Cícero, Ovídio et al.)	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
ALMENDRA, Maria Ana & FIGUEIREDO, José Nunes de. <i>Compêndio de gramática latina</i> . Porto: 1996.	
CARDOSO, Zélia de Almeida. <i>Iniciação ao latim</i> . Edição revista. São Paulo: Ática, 2008.	
CATULO. <i>O livro de Catulo</i> . Tradução, introdução e notas de João Ângelo Oliva Neto. São Paulo: Edusp, 1996.	
FERREIRA, Antônio Gomes. <i>Dicionário de Latin-Português</i> . Porto: Porto editora, 2001.	
GOLDMAN, Norma & NYENHUIS, Jacob E. <i>Latin via Ovid – a first course</i> . Wayne University Press, 1982.	
SARAIVA, F. <i>Dicionário Latino-Português</i> . 10 ed. Rio de Janeiro: Garnier, 1993.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
ALVAREZ, Arturo & RUVITUSO, Marcos. <i>Res romana – curso universitário de Latin</i> . Libro I Lecturas. La Plata: Universidad Nacional de La Plata, 1998.	
COMBA, Júlio. <i>Gramática latina</i> . Salesiana: 2004.	
STOCK, Leo. <i>Gramática de latim</i> . Tradução de António Moniz e Maria Celeste Moniz. Lisboa: Presença, 2000.	
REZENDE, Antônio Martinez de. <i>Latina Essentia</i> . 3. Ed. Belo Horizonte: UFMG, 2000.	
ALVAREZ, Arturo & RUVITUSO, Marcos. <i>Res romana – curso universitário de Latin</i> . Libro I Lecturas. La Plata: Universidad Nacional de La Plata, 1998.	

Oficina de Línguas Estrangeiras: revisão e edição digital

Código: LEM348	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas, sendo 30 de extensão	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	

Programas/softwares de revisão e editoração digital e sua relevância nas práticas em sala de aula e na formação do professor. Noções essenciais do trabalho de revisão e editoração. Ferramentas auxiliares, impressas e digitais, do trabalho de revisão da língua portuguesa. Orçamento de revisão, comunicação com o cliente. Preparação para ações de extensão na área de educação e produção editorial.

PROGRAMA

1. Noções básicas de informática e estrutura dos computadores.
2. Recursos de formatação de textos, páginas e seções.
3. Recursos gráficos do MS Word (criação de tabelas, inserção de imagens e gráficos estatísticos).
4. Recursos avançados de referenciamento interna e externa (títulos, sumário, notas de rodapé, referências bibliográficas).
5. Revisão textual (principais erros de ortografia e gramática, fontes de consulta durante a revisão, normas da ABNT, controle de alterações e inserção de comentários no MS Word).

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

MANZANO, André Luiz Navarro Garcia; MANZANO, Maria Izabel Navarro Garcia
Editora Érica. Estudo Dirigido de Microsoft Word 2013. São Paulo: Editora Érica, 2013.
ANDRADE, Denise de Fátima. Word 2010 Avançado – Textos Para Estudantes e Profissionais – Col. Premium. São Paulo: Editora Viena, 2014.
Folha S. Paulo. Manual da Redação – Folha de S. Paulo, 14ª ed. São Paulo: Publifolha, 2010.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

SOUZA, Vânia Pinheiro. Manual de normalização para apresentação de teses, dissertações e trabalhos acadêmicos. Juiz de Fora: UFJF, 2011.
CAMPELLO, Bernadete; CALDEIRA, Paulo da Terra. Introdução às fontes de informação. Belo Horizonte: Autentica Editora, 2005.

Oficina de Tradução I: tradução e ensino de LE

Código: LEM240	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas, sendo 30 horas de extensão	Créditos: 2
Pré-requisitos: Não há	

EMENTA

Breve percurso sobre o pensamento lingüístico e metodológico de ensino de LE em sua relação com a tradução. Análise de materiais didáticos e reflexão sobre as propostas didático pedagógicas. Reflexão sobre o papel do ensino de LE na formação da competência tradutória. Análise e reflexão sobre a prática tradutória. Em conformidade com o que estabelece a Resolução nº 75/2022, em seu Art 9º, §2º, 30h desta disciplina (50% da carga horária) serão destinadas ao cumprimento de Atividades Curriculares Extensionistas (ACE), atendendo a questões provenientes da comunidade externa ou àquelas consideradas relevantes para serem trabalhadas junto à comunidade.

PROGRAMA

1. Abordagem de ensino de LE e tradução: breve histórico
 - 1.1. Correntes do pensamento linguístico e metodológico no ensino de LE
2. Tipos de tradução e sua aplicação na elaboração de materiais didáticos
 - 2.1. A tradução interlingual
 - 2.2. A tradução intralingual
 - 2.3. A tradução intersemiótica
 - 2.4. A tradução interiorizada
 - 2.5 A tradução pedagógica
3. Análise de materiais didático-pedagógicos
 - 3.1. Análise de unidades didáticas
 - 3.2. Propostas de atividades pedagógicas
4. O ensino de LE na formação da competência tradutória
 - 4.1. A subcompetência bilíngüe e as demais competências

- 4.1.1 Problemas de adequação lexical
- 4.1.2. Problemas de adequação sintática
- 4.1.3. Problemas de adequação discursivo-pragmática
- 4.1.4. Estudos de caso
- 4.1.4.1. Análise de protocolos verbais
- 4.1.4.2. Análise de traduções

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

HURTADO-ALBIR, Amparo. La traducción en la enseñanza comunicativa. *Revista Cable*, v. 1, Madrid: Equipo Cable, abril de 1988, p. 42-45.

MALMKJAER, Kirsten. *Translation and language teaching*. Language teaching and translation. UK: St. Jerome, 1998.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

BRANCO, Sinara. Teorias da tradução e o ensino de língua estrangeira *Horizontes de Linguística Aplicada*, v. 8, n. 2, p. 185-199, 2009.

DAJANI, D. J. *Using mother tongue to become a better learner*. META, vol. 11, no. 2, 2002, p. 65-7.

DELLER, S.; RINVOLCRI, M. *Using the Mother Tongue. Making the most of the learner's language*. London: Delta Publishing, 2002.

FAWCETT, P. Linguistic approaches. In M. BAKER (ed.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London-New York: Routledge, 1998, p. 120-5.

JAKOBSON, Roman. Aspectos lingüísticos da tradução. In: *Linguística e Comunicação*. São Paulo: Cultrix, 2010.

LUCINDO, E. S. Tradução e ensino de línguas estrangeiras. *Scientia Traductionis*, v. 1, p. 3, 2006.

NUNAN, David. *Language teaching methodology*: A textbook for teachers. New York: Prentice Hall, 1991.

PRATA, Patrícia & FORTES, Fábio. Ensino de latim: abordagens metodológicas e leitura. In: PRATA, Patrícia & FORTES, Fábio (org.). *O Latim hoje: reflexões sobre cultura clássica e ensino*. Campinas: Mercado das Letras, 2015.

ROMANELLI. O uso da tradução no ensino-aprendizagem das línguas estrangeiras *Revista Horizontes de Linguística Aplicada*, v. 8, n. 2, p. 200-219, 2009.

Oficina de Tradução II: tradução e língua em uso

Código: LEM372	Departamento: DLEM
----------------	--------------------

Carga Horária: 60 horas, sendo 30 horas de extensão	Créditos: 4
---	-------------

Pré-requisitos: Não há

EMENTA

Pressupostos fundamentais do funcionalismo linguístico aplicados à tradução. Tradução, convencionalidade e idiomatidicidade. Tradução e Semântica de *Frames*. Preparação de atividades extensionistas que visem a fomentar o potencial transformador da tradução na sociedade.

PROGRAMA

1. Pensando a tradução a partir da perspectiva da Linguística Funcional Centrada no Uso
 - 1.1. A tradução e a noção de aspectualidade
 - 1.2. A tradução e a noção de iconicidade
 - 1.3. A tradução e as noções de focalização e topicalização
 - 1.4. A tradução e as noções de modalização e avaliação
 - 1.5. Aplicação de pressupostos funcionalistas à análise de traduções
2. Tradução, convencionalidade e idiomatidicidade
 - 2.1. A tradução e a convencionalização de construções de natureza lexical: estudos de caso
 - 2.2. A tradução e a convencionalização de construções de natureza gramatical: estudos de caso
3. Tradução e Semântica de *Frames*
 - 3.1. Semântica de *Frames*: breve caracterização
 - 3.2. Aplicação da Semântica de *Frames* à tradução: estudos de caso

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

DUTRA, Rosália. *O falante gramático: introdução à prática do estudo e do ensino do português*. Campinas:

Mercado de Letras, 2003.

NEVES, Maria Helena M. *A gramática funcional*. São Paulo: Martins Fontes, 1997.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

BERTOLDI, A. *Semântica de Frames e tradução: um estudo da equivalência de termos culturalmente marcados*. 2016. Disponível em: <<http://www.seer.ufu.br/index.php/letraseletras/article/viewFile/33045/18694>>. Acesso em

13 de mai. de 2017.

FILLMORE, C. J. Frame semantics. In: THE LINGUISTIC SOCIETY OF KOREA (Eds.). *Linguistics in the Morning Calm*. Seoul: Hanshin, 1982, p. 111-137.

FURTADO DA CUNHA, M. A.; BISPO, E. B.; SILVA, J. R. Linguística funcional centrada no uso: conceitos básicos e categorias analíticas. In: CEZÁRIO, M. M.; FURTADO DA CUNHA, M. A. (orgs.). *Linguística centrada no uso: uma homenagem a Mário Martelotta*. Rio de Janeiro: Mauad, 2013, p. 13-44.

NEVES, Maria Helena M. *Texto e gramática*. São Paulo: Contexto, 2006b.

_____. Uma introdução ao funcionalismo: proposições, escolas, temas e rumos. In: CHRISTIANO, Maria Elizabeth A. et al. (orgs.) *Funcionalismo e gramaticalização: teoria, análise, ensino*. João Pessoa: Idéia, 2004.

_____. *Gramática de usos do português*. São Paulo: Ed. UNESP, 2000b.

_____. *A gramática funcional*. São Paulo: Martins Fontes, 1997.

PEZATTI, Erotilde G. O funcionalismo em linguística. In: MUSSALIM, Fernanda; BENTES, Anna Christina. (orgs.) *Introdução à linguística: fundamentos epistemológicos*. (vol. 3). 2. ed. São Paulo: Cortez, 2005.

ROSÁRIO, Ivo da Costa; OLIVEIRA, Mariângela Rios de. Funcionalismo e abordagem construcional da gramática. *Revista Alfa*. São Paulo, 60 (2), 2016 p. 233-259.

Oficina de Tradução III: tradução intersemiótica

Código: LEM373	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas, sendo 30 horas de extensão	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	

EMENTA

Problematizar o universo das traduções intersemióticas a partir de exemplos de adaptações cinematográficas, musicais e das artes plásticas. Discutir o lugar das traduções intersemióticas no sistema tradutorio, bem como suas interações com as traduções interlinguais, intralinguais e intermodais. Ampliar as discussões sobre o poder transformador da tradução intersemiótica na sociedade por meio de aplicações extensionistas, de forma dialogada com segmentos externos à universidade.

PROGRAMA

- 1 - Conceitos teóricos de semiótica
- 2 - O (poli)sistema de traduções intersemióticas
- 3 - Adaptações cinematográficas e demais diálogos intersemióticos
- 4 - Interações com os demais universos tradutórios

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

PLAZA, Júlio. *Tradução Intersemiótica*. São Paulo: Perspectiva, 2003.

SANTAEILLA, Lúcia. *O que é semiótica*. São Paulo: Brasiliense, 1983.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

JAKOBSON, Roman. Aspectos linguísticos da tradução. In: JAKOBSON, Roman. *Linguística e Comunicação*. (Trad.

Izidoro Blikstein e José Paulo Paes). São Paulo: Cultrix, 1995.

PIGNATARI, Décio. *Semiótica e Literatura*. São Paulo: Ateliê, 2004.

Oficina de Tradução IV: tradução e naturalidade

Código: LEM374	Departamento: DLEM
----------------	--------------------

Carga Horária: 60 horas, sendo 30 horas de extensão	Créditos: 4
Pré-requisitos: Estudos Contemporâneos da Tradução (LEM400)	
EMENTA	
A oficina tem por objetivo entender o que é naturalidade e fluência em tradução e, através da prática de exercícios tradutórios, buscar alcançar esses atributos nos textos traduzidos. Preparação para ações de extensão na área de comunicação e cultura.	
PROGRAMA	
1 - Naturalidade, convencionalidade e tradução. 2 - Problemas práticos da tradução. 3 - Estilística e figuras de linguagem. 4 - Prática de tradução de textos criativos e literários.	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
LEDERER, M. Os problemas práticos da tradução. Tradução de Mariana da Silva Frauches, Priscila Bastos Giesbrecht e Adauto Villela, in <i>Ipotesi</i> , v. 23, n. 2, jul./dez. 2019, p. 170-186.	
LAMPARELLI, A. H. C. A. <i>A naturalidade em tradução: quem garante?</i> 2007. 215f. Dissertação de mestrado – FFLCH, Universidade de São Paulo, 2007.	
MARTINS, T. B. A arte da tradução. <i>Belas Infiéis</i> , v. 3, n. 1, p. 163-183, 2014	
TAGNIN, S.E.O. O jeito que a gente diz: expressões convencionais e idiomáticas. São Paulo, Disal Editora, 2005.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
BRITTO, P. H. <i>A tradução literária</i> . Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2012.	
RONAI, P. <i>A tradução vivida</i> . 4ª ed. Rio de Janeiro: José Olympio, 2012.	
LEECH, G. N.; SHORT, M. H. <i>Style in Fiction, A Linguistic Introduction to English Fictional Prose</i> , 2. ed. Harlow: Pearson Education, 2007, p. 60-94.	
TAVARES, I. <i>A arte de traduzir</i> . Salvador: Fundação Casa de Jorge Amado, 1994.	

Oficina de Línguas Estrangeiras: poesia traduzida no Brasil

Código: LEM363	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas, sendo 30 horas de extensão	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Nesta oficina, buscamos estudar a recepção da poesia estrangeira via tradução no campo literário brasileiro. Para isso, procuramos a) desenvolver reflexões teóricas sobre as diferentes formas de manifestação do fenômeno poético; b) mapear as principais tendências da prática de tradução poética no campo literário brasileiro dos séculos XX e XXI; c) desenvolver, a partir da relação entre tradução e crítica, a capacidade de análise de diferentes projetos tradutórios; d) desenvolver criticamente e exercitar estratégias para a prática de tradução de poesia no campo literário brasileiro; e) promover abordagens à tradução do texto poético pautadas no multilinguismo e multiculturalismo. Preparação para ações de extensão na área de educação e cultura. Disciplina ministrada em português.	
PROGRAMA	
- (In)definições do fenômeno poético. - Noções básicas de análise e leitura crítica de poesia: principais abordagens e estratégias. - Noções básicas de versificação e de poética comparada. - A teoria, a crítica e a prática de tradução de poesia no Brasil: tendências e disputas nos séculos XX e XXI; discussões teóricas; análises de projetos tradutórios selecionados - Traduzir poesia: atividades de elaboração de projeto tradutório e de tradução comentada de textos poéticos.	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- ARROJO, Rosemary. "A que são fiéis tradutores e críticos de tradução? Paulo Vizioli e Nelson Ascher discutem John Donne." In: **Tradução, desconstrução e psicanálise**. Rio de Janeiro: Imago, 1993.
- _____. **Oficina de tradução: a teoria na prática**. São Paulo: Ática, 1986.
- BASSNETT, Susan. **Estudos de Tradução: fundamentos de uma disciplina**. Trad. Vivina de Campos Figueiredo. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2003.
- BRITTO, Paulo Henrique. **A tradução literária**. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2012.
- CAMPOS, Haroldo de. "Da tradução como criação e como crítica". In: **Metalinguagem & Outras Metas: ensaios de teoria e crítica literária**. São Paulo: Perspectiva, 1992.
- CANDIDO, Antonio. **O estudo analítico do poema**. São Paulo: Humanitas FFLCH-USP, 1996.
- CAPRONI, Giorgio. **A porta Morgana**. Ensaios sobre poesia e tradução. Trad. Patricia Peterle. São Paulo: Rafael Copetti Editor, 2017.
- FALEIROS, Álvaro. **Traduzir o poema**. São Paulo: Ateliê Editorial, 2012.
- LARANJEIRA, Mário. **Poética da tradução: do sentido à significância**. São Paulo: EdUSP, 1993.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- ARON, Paul; SAINT-JACQUES, Denis; VIALA, Alain. (orgs.). **Le dictionnaire du littéraire**. Paris: PUF, 2010.
- AUERBACH, Erich. **Ensaios de literatura ocidental**. Trad. Samuel Titan Jr e José Marcos Mariani de Macedo. São Paulo: Editora 34, 2007.
- BAKER, Mona; SALDANHA, Gabriela (orgs.). **Routledge Encyclopedia of Translation Studies**. 3ª edição. Londres, Nova York: Routledge, 2021.
- BERARDINELLI, A. **Da Poesia à Prosa**. Trad. Maurício Santana Dias. São Paulo: Cosac Naify, 2007.
- BERMAN, Antoine. **Pour une critique des traductions: John Donne**. Paris, Gallimard, 1995.
- CASSIN, Barbara. **Elogio da tradução**. Complicar o universal. Trad. Simone Christina Petry e Daniel Falkemback. São Paulo: Editora WMF Martins Fontes, 2022.
- CÉSAR, Ana Cristina. **Escritos da Inglaterra**. São Paulo: Brasiliense, 1988.
- DESSONS, Gérard. **Introduction à l'analyse du poème**. Paris: Armand Colin, 2016.
- Dicionário Bibliográfico da Literatura Italiana Traduzida no Brasil**. Disponível em <<https://www.dblit.ufsc.br/sobre/>>, acesso em 14/11/2022.
- ECO, Umberto. **Quase a mesma coisa**. Trad. Eliana Aguiar. Rio de Janeiro: Record, 2007.
- FALEIROS, Álvaro; MATTOS, Thiago. **A retradução de poetas franceses no Brasil: de Lamartine a Prévert**. São Paulo: Copetti Editor, 2017.
- HAMBURGER, M. **A Verdade da Poesia**. Trad. Alípio Correia de Franca Neto. São Paulo: Cosac e Naify, 2007.
- JAKOBSON, Roman. "Lingüística e poética", trad. Izidoro Blikstein e José Paulo Paes. In: **Lingüística e comunicação**. São Paulo, Cultrix, 1975.
- MESCHONNIC, Henri. **Poética do traduzir**. Trad. Suely Fenerich e Jerusa Pires Ferreira. São Paulo: Perspectiva, 2010.
- PAZ, Octavio. **O arco e a lira**. Trad. Olga Savary. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1982.
- Plataforma de Tradução Literária**. Casa Guilherme de Almeida. Disponível em: <<http://www.casaguilhermedealmeida.org.br/traducao-literaria/banco-de-dados.php>>, acesso em 14/11/2022.
- Poesia Traduzida no Brasil**. UnB/CAPES. Disponível em <<https://poesiatraduzida.com.br/>>, acesso em 14/11/2022.
- RISTERUCCI-ROUDNICKY, Danielle. **Introduction à l'analyse des œuvres traduites**. Paris: Armand Colin, 2008.
- SPINA, Segismundo. **Na madrugada das formas poéticas**. São Paulo: Ática, 1982.
- VALÉRY, P. **Variedades**. Trad. Maiza Martins de Siqueira. São Paulo: Iluminuras, 2007.

Morfossintaxe

Código: LEC138	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Questões em morfologia e sintaxe. As palavras como unidade de análise linguística e as relações entre as palavras. A organização e constituição da frase e os constituintes oracionais.	
PROGRAMA	
1. Morfologia Palavra e Vocábulo Formal Morf, Morfema e Alomorfe Formas livre, presa e dependente Flexão e Derivação Produtividade Lexical	
2. Sintaxe Sintagma Tipos de Sintagma Constituintes Oracionais Ordem dos Constituintes	
3. Morfossintaxe Classes Gramaticais e Constituintes Oracionais A Noção de Construção e a Continuidade Léxico – Gramática	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
BASÍLIO, Margarida. <i>Teoria Lexical</i> . São Paulo: Ática, 1994.	
CASTILHO, Ataliba. <i>Nova Gramática do Português Brasileiro</i> . São Paulo: Contexto, 2010.	
SOUZA E SILVA, M. C. P. de; KOCH, I. V. <i>Linguística Aplicada ao Português: Morfologia</i> . 14.ed. São Paulo: Cortez, 2003.	
PERINI, Mário Alberto. <i>Gramática do Português Brasileiro</i> . São Paulo: Parábol, 2010.	
ROSA, Maria Carlota. <i>Introdução à Morfologia</i> . São Paulo: Contexto, 2003.	
SALOMÃO, Maria Margarida Martins. <i>Gramática das construções: a questão da integração entre sintaxe e léxico</i> . Veredas, vol. 6, n. 1. Juiz de Fora: UFJF, jan. jun. 2006.	
SANDALO, Maria Filomena Spatti. Morfologia. In: MUSSALIM, Fernanda & BENTES, Anna Cristina. <i>Introdução à Linguística</i> , vol.1. São Paulo: Cortez, 2001.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
MIRANDA, Neusa Salim & SALOMÃO, Maria Margarida Martins (orgs.) <i>Construções do Português do Brasil</i> . Belo Horizonte: UFMG, 2009.	
NEVES, Maria Helena de Moura. <i>Gramática de Usos do Português</i> . São Paulo: UNESP, 2000.	
PERINI, Mário Alberto. <i>Princípios de Linguística Descritiva</i> . São Paulo: Parábol, 2007.	

Fonética e Fonologia

Código: LEC093	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Fonética articulatória. Aparelho fonador. Classificação dos sons. Descrição dos sons. Transcrição fonética. Fonologia. Conceitos básicos. Análise fonológica - os traços distintivos. A variação linguística – neutralização e alofonia. O arquifonema. A sílaba. O acento.	
PROGRAMA	

- | |
|--|
| <p>1. Fonética</p> <p>1.1. Conceitos básicos da Fonética</p> <p>1.2 O aparelho fonador</p> <p>1.3 Fonética articulatória</p> <p>1.4 Transcrição Fonética</p> <p>1.5 Variação linguística</p> |
| <p>2. Fonologia</p> <p>2.1 Conceitos básicos da fonologia</p> <p>2.2 Alofonia Vocálica</p> <p>2.3 Alofonia Consonantal</p> <p>2.4 Vogais nasais: teorias de interpretação</p> <p>2.5 Processos Fonológicos</p> |
| <p>3. Modelos Fonológicos</p> <p>3.1. Fonologia estrutural: princípios básicos</p> <p>3.2. Fonologia gerativa: pressupostos teóricos</p> |

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- BISOL, L. (Org.) *Introdução a estudos de fonologia do português brasileiro*. 3. Ed. Porto Alegre: EDIPUCRS, 2001.
- CÂMARA JR., M. *Estrutura da Língua Portuguesa*. 40. Ed. Petrópolis: Vozes, 2001.
- CRISTÓFARO-SILVA, T. *Fonética e Fonologia do Português*: roteiro de estudos e guia de exercícios. 4. Ed. São Paulo: Contexto, 2001.
- SEARA, I. C.; NUNES, V. G. e LAZZAROTTO-VOLCÃO, C. *Para Conhecer Fonética e Fonologia do Português Brasileiro*. São Paulo: Contexto, 2015.
- SOUZA, P. C. & SANTOS, R. S. Fonética. In: FIORIN, J. L. (org.). *Introdução à Linguística II: princípios de análise*. São Paulo: Contexto, 2003, pp. 9-31.
- _____. Fonologia. In: FIORIN, J. L. (org.). *Introdução à Linguística II: princípios de análise*. São Paulo: Contexto, 2003, pp. 33-58.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- BARBOSA, Plínio Almeida. *Incursões em torno do ritmo da fala*. Campinas: Pontes Editores, 2006.
- CALLOU, Dinah & LEITE, Yonne. *Iniciação à fonética e à fonologia*. 10. Ed. Rio de Janeiro: Zahar, 2005.
- CRISTÓFARO-SILVA, T. *Exercícios de Fonética e Fonologia*. São Paulo: Contexto, 2003.

Literatura Brasileira

Código: LEC102	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Estudo panorâmico da Literatura Brasileira através da leitura de textos representativos de temas e problemas relacionados à formação desse sistema literário.	
PROGRAMA	
1. Narrativas de fundação 2. O sistema e a formação da literatura brasileira 3. Nação e cultura brasileira	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
ANDERSEN, Benedict. <i>Comunidades imaginadas</i> . São Paulo: Cia. Das Letras, 2008.	
ASSIS, Machado de. <i>Instinto de nacionalidade</i> . Porto Alegre: Mercado aberto, 1999.	
BHABHA, Homi K. <i>O local da cultura</i> . Belo Horizonte: Ed. UFMG, 1998.	
BENJAMIN, Walter. <i>A modernidade e os modernos</i> . Rio de Janeiro: Tempo brasileiro, 2000.	
BOSI, Alfredo. <i>Dialética da colonização</i> . São Paulo: Cia. Das Letras, 2008.	
CAMPOS, Haroldo de. <i>Metalinguagem e outras metas</i> . São Paulo: Perspectiva, 2004.	

- CANDIDO, Antonio. *Formação da Literatura Brasileira*. Rio de Janeiro: Ouro sobre o azul, 2006.
- COUTINHO, Afrânio. *Conceito de literatura brasileira*. Petrópolis: Vozes, 2014.
- HOLANDA, Sérgio Buarque de. *Capítulos de literatura colonial*. São Paulo: Brasiliense, 2000.
- SANTIAGO, Silviano. *Uma literatura nos trópicos*. Rio de Janeiro: Rocco, 2000.
- TELES, Gilberto Mendonça. *Vanguarda europeia e modernismo brasileiro*. Petrópolis: Vozes, 1997.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- BERMAN, Marshall. *Tudo o que é sólido desmancha no ar*. São Paulo: Cia. Das Letras, 1986.
- BRADBURY, Malcolm. *O mundo moderno*. São Paulo: Cia. Das Letras, 2012.
- BELLUZO, Ana Maria. *Modernidade: Vanguardas artísticas na América Latina*. São Paulo: Unesp, 1990.
- CANDIDO, Antonio. *A educação pela noite*. Rio de Janeiro: Ouro sobre o azul, 2006.
- CASTRO, Eduardo Viveiros de. *A inconstância da alma selvagem*. São Paulo: Cosac y Naify, 2003.
- COHN, Sérgio (org). *Poesia.br*. Rio de Janeiro: Beco do Azougue, 2012.
- GLEDSOM, John. *Machado de Assis: Ficção e história*. São Paulo: Paz e terra, 2003.
- HALL, Stuart. Identidade cultural na pós – modernidade. Rio de Janeiro: DP&A, 2004.
- FRIEDRICH, Hugo. *Estrutura da lírica moderna*. São Paulo. Duas cidades. 1991.
- LAFETÁ, João Luiz. *1930–a crítica e o modernismo*. São Paulo: Ed. 34, 2003.
- LIMA, Luis Costa. *Lira e antílira*. Rio de Janeiro: Topbooks, 2001.
- MATTA, Roberto da. *Carnavais, malandros e heróis – por uma sociologia do dilema brasileiro*. Rio de Janeiro: Rocco, 1997.
- MERQUIOR, José Guilherme. *De Anchieta a Euclides – breve história da literatura brasileira*. Rio de Janeiro. José Olympio, 1979.
- MOISÉS, Massaud. *O simbolismo*. São Paulo: Cultrix, 1986.
- PICCHIO, Luciana Stegagno. *História da literatura brasileira*. Rio de Janeiro: Nova Aguilar, 2004.

Latim III

Código: LEC310	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Latim II	
EMENTA	
Aprofundamento da morfologia verbal e introdução à sintaxe oracional da língua latina, por meio da leitura de textos.	
PROGRAMA	
1. Discurso indireto 2. Formas e usos do subjuntivo 3. Consecutio temporum 4. Verbos impessoais 5. Introdução à sintaxe da subordinação: orações completivas e relativas 6. Leitura de textos originais: Marcial e/ou Fedro e/ou César	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
ALMENDRA, M. A. & FIGUEIREDO, J. N. <i>Compêndio de gramática latina</i> . Porto: 2003.	
GRIMAL, P. et al. <i>Gramática latina</i> . Tradução e adaptação de M. Evangelina V. N. Soeiro. São Paulo: Edusp, 1986.	
PEREIRA, Maria Helena da Rocha. <i>Romana</i> . Antologia da cultura latina. Coimbra: Guimarães, 2010.	
RUSSEL, D. A. <i>An anthology of Latin prose</i> . Oxford: Clarendon, 1990.	
SARAIVA, F. <i>Dicionário Latino-Português</i> . 10 ed. Rio de Janeiro: Garnier, 1993.	
SOUSA, Ana Alexandra Alves. <i>Latim: exercícios de Latim</i> . Coimbra: Colibri, 2000.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
COMBA, J. <i>Gramática latina</i> . 5. Ed. São Paulo: Salesiana, 2004.	
FARIA, E. <i>Gramática superior da língua latina</i> . Rio de Janeiro: Acadêmica, 1958.	
FERNANDEZ, L. R. & ROLAN, T. G. <i>Nueva gramática latina</i> . Madrid: Colóquio, 1985.	

Dicionários e textos originais online

Dicionário latim-inglês e inglês-latim William Whitaker's Words: <http://archives.nd.edu/words.html>

Dicionário latim-inglês Perseus: <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/resolveform?redirect=true&lang=Latin>

Biblioteca Virtual Latina: <http://www.thelatinlibrary.com>

Catálogo e base de dados de textos originais latinos e gregos: <http://catalog.perseus.org/browse>

Estudos Fundamentais de Literatura Latina

Código: LEC195	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4

Pré-requisitos: Não há

EMENTA

Estudo panorâmico da Literatura Latina entre III a.C. e V d.C., através de alguns de seus textos mais representativos e dos temas relacionados a este sistema literário.

PROGRAMA

1. Introdução à cultura clássica
2. Lírica: Catulo, Horácio e Virgílio
3. Elegia: Ovídio
4. Sátira: Marcial e Juvenal
5. Drama: Plauto e Sêneca
6. Oratória: Cícero
7. Épica: Virgílio

BIBLIOGRAFIA BÁSICA*Corpus:*

CATULO. *O livro de Catulo*. Tradução de João Ângelo de Oliva. São Paulo: EDUSP, 1996.

CÍCERO. *Em defesa do poeta Árquias*. Introdução, tradução e notas de M. I. R. Gonçalves. 2. Ed. Lisboa: Editorial Inquérito, 1986.

HORÁCIO. *Odes e epodos*. Edição bilíngue. São Paulo: Martins Fontes, 2003.

OVÍDIO. *Metamorfose*s. Rio de Janeiro: Tecnoprint, 1983.

PLAUTO. *Os Menecmos*. Araraquara: EDUNESP, 1995.

_____. *Comédias*. Madri: Gredos, 2004.

TRINGALI, Dante. *Horácio, poeta da festa: navegar não é preciso: 28 odes*. São Paulo: Musa, 1995.

VIRGÍLIO. Bucólicas. *Tradução e notas de Odorico Mendes*. Organização de Paulo Sérgio Vasconcellos e equipe. Campinas: *Editora da UNICAMP*, 2008.

_____. *Eneida* Brasileira. Tradução e notas de Odorico Mendes. Organização de Paulo Sérgio Vasconcellos e equipe. Campinas: *Editora da UNICAMP*, 2008

_____. *Eneida*. Tradução de Carlos Alberto Nunes. Brasília: UNB, 1975.

Textos teóricos:

CARDOSO, Zélia de Almeida. *Literatura Latina*. Porto Alegre: Mercado Aberto, 1989.

PARATORE, E. *História da Literatura Latina*. Lisboa: Fundação C. Gulbenkian, 1987.

PEREIRA, Maria Helena da Rocha. *Estudos de história da cultura clássica*. II. Cultura Romana. 3. Ed. Lisboa: Calouste Gulbenkian, 2002.

ACHCAR, Francisco. *Lírica e lugar-comum: alguns temas de Horácio e sua presença em português*. São Paulo: EDUSP, 1994.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

BORNEQUE, H. e MORNET, D. *Roma e os romanos*; literatura, história, 139ontinentals. Edição revista e atualizada por A. Cordier. Tradução de Alceu Dias Lima. São Paulo, EPU/EDUSP, 1976

CAVALLO, Gugliemo. *O Espaço literário de Roma antiga*. Tradução de Daniel Peluci Carrara, Fernanda Messeder Moura. Belo Horizonte: Tessitura, 2010

CONTE, Gian B. *Latin Literature – a history*. Maryland: Johns Hopkins, 1994.

CRESPO, Emílio et al. (Org.). *Los Dioses del Olimpo*. Madrid: Alianza Editorial, 1998.

FUNARI, Pedro Paulo A. *A vida quotidiana na Roma Antiga*. São Paulo: Anablume, 2003.

FUNARI, Pedro Paulo A. *Grécia e Roma*. Vida pública e vida provada, cultura, pensamento, mitologia, amor e sexualidade. 4. Ed. São Paulo: Contexto, 2009.

NOVAK, M. da Glória & NERI, M. Luiza. *Poesia Lírica latina*. São Paulo: Martins Fontes, 1992.

PEREIRA, Maria Helena da Rocha. *Romana*. Lisboa: Asa, 2005.

THAMOS, Marcio. *As armas e o varão: Leitura e Tradução do Canto I da Eneida*. São Paulo: EDUSP, 2011.

Latim IV

Código: LEC311	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Latim III	
EMENTA	
Aprofundamento da sintaxe oracional da língua latina, por meio da leitura de textos.	
PROGRAMA	
1. Sintaxe dos casos 2. Formas nominais 3. Leitura de textos originais: Ovídio e/ou Cícero e/ou Virgílio	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

ALMEIDA, N. M. *Gramática Latina*. 29. Ed. São Paulo: Saraiva, 2008.

ERNOUT, A. & THOMAS, F. *Syntaxe Latine*. Paris: Klincksieck, 2008.

FARIA, E. *Gramática superior da língua latina*. Rio de Janeiro: Acadêmica, 1958.

PEREIRA, Maria Helena da Rocha. *Romana*. Antología da cultura latina. Coimbra: Guimarães editores, 2010.

RUBIO, L. Introducción a la sintaxis estructural del Latin. Vol I. Casos y preposiciones. Barcelona: Ariel, 1966.

SARAIVA, F. *Dicionário Latino-Português*. 10 ed. Rio de Janeiro: Garnier, 1993.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

CART, A. et al. *Gramática latina*. Trad. E adap. Maria Evangelina V. N. Soeiro. São Paulo: EDUSP, 1986.

CONTE, G. B. *Latin Literature – A History*. Baltimore and London: Johns Hopkins University Press, 1994.

FARIA, E. *Dicionário escolar latino-português*. Rio de Janeiro: MEC/FAE, 1953.

GLARE, P. G. W. (Ed.). *Oxford Latin Dictionary*. Oxford: Clarendon Press, 1989.

HARVEY, P. *Dicionário Oxford de Literatura Clássica*. Rio de Janeiro: Jorge Zahar, 1987.

HOWATSON, M.C. *The Oxford Companion to Classical Literature*. Oxford: Oxford University Press, 1995.

LIPPARINI, G. *Sintaxe Latina*. Tradução e adaptação de Pe. Alípio R. Santiago de Oliveira. Petrópolis: Vozes, 1961.

PARATORE, E. *História da Literatura Latina*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 1987.

SARAIVA, F. R. dos S. *Novíssimo dicionário latino-português*. Rio de Janeiro/Belo Horizonte: Garnier, 1993.

TORRINHA, F. *Dicionário latino-português*. Porto: Gráficos Reunidos, 1986.

THESAURUS LINGUAES LATINAES (1900-). Leipzig/München (até agora vol. 10).

Dicionários e textos originais online

Dicionário latim-inglês e inglês-latim William Whitaker's Words: <http://archives.nd.edu/words.html>
Dicionário latim-inglês Perseus: <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/resolveform?redirect=true&lang=Latin>
Biblioteca Virtual Latina: <http://www.thelatinlibrary.com>
Catálogo e base de dados de textos originais latinos e gregos: <http://catalog.perseus.org/browse>

Grego Clássico I

Código: LEC177	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Conceitos fundamentais de fonética e morfossintaxe do grego clássico com ênfase no sistema no nominal.	
PROGRAMA	

- | |
|--|
| <p>1. Introdução à língua e cultura gregas antigas</p> <p>1.1 A história da língua grega e civilização grega</p> <p>1.2 O grego e as línguas antigas</p> <p>2. Conceitos fundamentais de fonética grega</p> <p>2.1. O alfabeto grego</p> <p>2.2. Consonantismo e vocalismo grego clássico</p> <p>3. Conceitos fundamentais de morfossintaxe grega</p> <p>3.1 Nomes: casos e declinações</p> <p>3.2 Artigos gregos</p> <p>3.3 Pronomes pessoais, possessivos e demonstrativos</p> <p>3.4 Sistema verbal: presente e aoristo</p> |
|--|

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- BRANDÃO, Jacyntho L. et al. *Hellenika – Introdução ao grego antigo*. 2. Ed. Belo Horizonte: UFMG, 2009.
- CARTLEDGE, Paul. (Org.) Grécia Antiga. Tradução de Laura Alves Aurélio Rebello. 2. Ed. São Paulo, Ediouro, 2009.
- FUNARI, Pedro P. A. *Grécia e Roma*. São Paulo: Contexto, 2001.
- _____. *Antiguidade Clássica: a história e a cultura a partir dos documentos*. Campinas: UNICAMP, 2003.
- MALHADAS, Daisi et al. *Dicionário Grego-Português*. 5 volumes. São Paulo: UNESP, 2007.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- BAILLY, A. *Dictionnaire Grec-français*. Paris: Hachette, 2000.
- JOINT ASSOCIATION OF CLASSICAL TEACHERS. *Aprendendo grego*. Tradução de Luiz Alberto Machado Cabral. São Paulo: Odysseus, 2010.
- LIDDELL, Henry George & SCOTT, Robert. *Greek-English Lexicon*. Abridged. Londres: Simon Wallenberg, 2007.
- SCHNEIDER, Nélio. *Isso é grego para mim*. São Leopoldo: Editora Unisinos, 2005.
- VERNANT, Jean-Pierre. *As origens do pensamento grego*. Tradução de Isis Borges B. da Fonseca. 7. Ed. São Paulo: Difel, 2002.
- VEYNE, Paul. *O império greco-romano*. Tradução de Marisa Motta. São Paulo: Campus/Elsevier, 2009.

Grego Clássico II

Código: LEC150	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Grego Clássico I	
EMENTA	
Conceitos fundamentais de morfossintaxe do grego clássico com ênfase no sistema verbal.	
PROGRAMA	
<p>1. Conceitos fundamentais de morfossintaxe grega: Sistema verbal: modos e tempos. O perfeito, o futuro e o maisque-perfeito. Particípios durativo e aoristo.</p> <p>2. Acentuação das palavras: noções gerais</p> <p>3. Introdução à leitura e tradução de pequenos textos em grego antigo</p> <p>3.1 Fábulas de Esopo</p> <p>3.2 Odes de Anacreonte</p> <p>3.3 Textos do Evangelho</p>	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
BRANDÃO, Jacyntho L. et al. <i>Hellenika – Introdução ao grego antigo</i> . 2. Ed. Belo Horizonte: UFMG, 2009.	
CARTLEDGE, Paul. (Org.) Grécia Antiga. Tradução de Laura Alves Aurélio Rebello. 2. Ed. São Paulo, Ediouro, 2009.	
FUNARI, Pedro P. A. <i>Grécia e Roma</i> . 4ª ed. São Paulo: Contexto, 2007.	

_____. *Antiguidade Clássica: a história e a cultura a partir dos documentos*. Campinas: UNICAMP, 2003.
 MALHADAS, Daisi et al. *Dicionário Grego-Português*. 5 volumes. São Paulo: UNESP, 2007.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- BAILLY, A. *Dictionnaire Grec-français*. Paris: Hachette, 2000.
- JOINT ASSOCIATION OF CLASSICAL TEACHERS. *Aprendendo grego*. Tradução de Luiz Alberto Machado Cabral. São Paulo: Odysseus, 2010.
- LIDDELL, Henry George & SCOTT, Robert. *Greek-English Lexicon*. Abridged. Londres: Simon Wallenberg, 2007.
- SCHNEIDER, Nélio. *Isso é grego para mim*. São Leopoldo: Editora Unisinos, 2005.
- VERNANT, Jean-Pierre. *As origens do pensamento grego*. Tradução de Isis Borges B. da Fonseca. 7. Ed. São Paulo: Difel, 2002.
- VEYNE, Paul. *O império greco-romano*. Tradução de Marisa Motta. São Paulo: Campus/Elsevier, 2009.

Tradução I – Línguas Clássicas

Código: LEC432	Departamento: DLET
Carga Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Latim III	
EMENTA	
Reflexões teóricas e práticas sobre a tradução de textos em latim e grego clássico. Problemas linguísticos e lexicais na tradução de línguas clássicas.	
PROGRAMA	
1. Introdução à teoria da tradução de textos latinos e gregos. 2. Estudos de problemas linguísticos e lexicais na tradução de textos latinos e gregos selecionados.	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
BENJAMIN, Walter. A tarefa-renúncia do tradutor. In: HEIDERMANN, Werner (Org.). <i>Clássicos da teoria da tradução</i> . Florianópolis: UFSC, 2001.	
CAMPOS, Haroldo de. Da tradução como criação e como crítica. In: CAMPOS, Haroldo de. <i>Da transcrição: poética e semiótica da operação tradutora</i> . Belo Horizonte: FALE/UFMG, 2011. p. 31-46.	
PAES, José Paulo. <i>Tradução: a ponte necessária</i> . São Paulo: Ática, 1990.	
RÓNAI, Paulo. <i>A tradução vivida</i> . Rio de Janeiro: EDUCOM, 1976.	
STEINER, George. <i>Depois de Babel: questões de linguagem e tradução</i> . Tradução de Carlos Alberto Faraco Curitiba: Editora UFPR, 2005.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
BASSNETT, Susan. <i>Estudos de Tradução</i> . Fundamentos de uma disciplina. Tradução Vivina de Campos Figueiredo. Lisboa: Calouste Gulbenkian, 2003.	
GUERINI, Andréia et alii (Orgs). <i>Clássicos da Teoria da Tradução</i> . Florianópolis: UFSC, 2005.	
LÜBKER, Federico. <i>Il Lessico Classico: Lessico ragionato dell'antiquità classica</i> . Bolonha: Nicola Zanichelli Edit, 1989.	
MILTON, John. <i>Tradução</i> . Teoria e Prática. São Paulo: Martins Fontes, 1998.	
OTTONI, Paulo. <i>Tradução: a prática da diferença</i> . Campinas: UNICAMP, 2005.	

Português para Tradução

Código: LEM397	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas, sendo 20 horas de extensão	Créditos: 4
Pré-requisitos: Estudos da Tradução, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfossintaxe.	
EMENTA	
Recursos gramaticais de aprimoramento textual. Coesão e coerência textuais. A estrutura do texto acadêmico. Recursos necessários para expandir o universo acadêmico dos discentes, oportunizando sua participação em projetos extensionistas que visem a fomentar o potencial transformador da tradução na sociedade.	
PROGRAMA	

1. Recursos gramaticais de aprimoramento textual

Pontuação

Uso da crase

Concordância nominal e verbal

Regência nominal e verbal

Emprego dos pronomes

Paralelismo sintático e semântico

Casos de paronímia na língua portuguesa

2. Coesão e coerência textuais

Conceituação

Mecanismos de coesão textual

Aplicação da coesão em análises textuais

Fatores de coerência textual

Aplicação da coerência em análises textuais

3. A estrutura do texto acadêmico

As etapas de elaboração do trabalho acadêmico

A linguagem em trabalhos acadêmicos

Normas da ABNT: uma visão geral

A realização de citações diretas e indiretas

A elaboração de referências bibliográficas

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

CASTILHO, A. T. de. *Nova gramática do português brasileiro*. São Paulo: Editora Contexto, 2010.

FÁVERO, Leonor Lopes. *Coesão e coerência textuais*. 9.ed. São Paulo: Ática, 2002.

SILVA, José Maria da; SILVEIRA, Emerson Sena da. *Apresentação de trabalhos acadêmicos: normas e técnicas*. 6 ed. Petrópolis, RJ: Editora Vozes, 2011.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

CUNHA, Celso; CINTRA; Luís F. *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. 3. ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 2002.

HOUAIS, Antônio. *Novo Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa: nova ortografia*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2009.

KOCH, Ingedore Villaça. *A coesão textual*. 7 ed. São Paulo: Editora Contexto, 1997.

_____. *A coerência textual*. 6 ed. São Paulo: Editora Contexto, 1995.

MEDEIROS, João Bosco. *Redação Científica: a prática de fichamento, resumo e resenhas*. 7. ed. São Paulo: Atlas, 2006.

Linguística Aplicada à Tradução

Código: LEM392	Departamento: DLEM
----------------	--------------------

Carga Horária: 60 horas, sendo 20 horas de extensão	Créditos: 4
---	-------------

Pré-requisitos: Estudos da Tradução, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfossintaxe
--

EMENTA

Aspectos linguísticos da tradução. Estudo da conceituação, da tipologia, dos modelos e dos procedimentos técnicos de tradução. Tradução e Sociolinguística Variacionista. Tradução e Análise do Discurso. Tradução e Linguística Textual. Tradução e Linguística de Corpus. Tradução e Linguística Cognitiva. Programas de Apoio à Tradução. Tradução automática. Articulação e integração de conhecimentos formativos necessários para expandir o universo acadêmico dos discentes, oportunizando sua participação em projetos extensionistas que visem a fomentar o potencial transformador da tradução na sociedade.

PROGRAMA

Aspectos linguísticos relevantes no processo tradutório

A competência tradutória

O processo de tradução e as etapas do ato tradutório

Modelos e procedimentos técnicos de tradução

 O modelo de Vinay e Darbelnet

 O modelo de Nida

 Os modelos de Catford

 O modelo de Vázquez-Ayora

 O modelo de Newmark

Procedimentos técnicos de tradução: a proposta de Heloísa Barbosa

Procedimentos, técnicas e estratégias: outras propostas

Contribuições da Sociolinguística Variacionista para os Estudos da Tradução

Contribuições da Análise do Discurso para os Estudos da Tradução

Contribuições da Linguística Textual para os Estudos da Tradução

Contribuições da Linguística de *Corpus* para os Estudos da Tradução

Contribuições da Linguística Cognitiva para os Estudos da Tradução

Programas de apoio à tradução

Tradução automática

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

BARBOSA, H. G. *Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta*. Campinas: Pontes, 1990.

BASSNETT, S. *Translation Studies*. 3rd edition. London: Routledge, 2002.

HATIM, B. & MUNDAY, J. *Translation: an advanced resource book*. London: Routledge, 2004.

OLOHAN, M. *Introducing Corpora in Translation Studies*. London: Routledge, 2004.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

AGUIAR, O. B. *Abordagens teóricas da tradução*. Goiânia: Editora da Universidade Federal de Goiás, 2000.

ALFARO, C. & DIAS, M. C. P. *Tradução automática: uma ferramenta de auxílio ao tradutor*. Cadernos de Tradução. Universidade Federal de Santa Catarina. N. 3, 1996.

ALVES, F. et al. *Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação*. São Paulo: Editora Contexto, 2000.

ARROJO, R. *Oficina de Tradução: a teoria na prática*. São Paulo: Ática, 2001

BAKER, M. *Linguistic perspectives on translation*. In: FRANCE, P. (ed.) *The Oxford guide to literature in English translation*. Oxford, New York: Oxford University Press, 2000.

BERBER SARDINHA, T. *Corpora eletrônicos na pesquisa em tradução*. In: TAGNIN, S. E. O. (org.). *Cadernos de Tradução: Corpora e Tradução*. V. 1. N. 9. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2002.

_____. *O uso de corpora na formação de tradutores*. V. 29. *DELTA*. São Paulo, 2003.

_____. *Lingüística de Corpus*. São Paulo: Editora Manole, 2004.

BRANDÃO, H. H. N. *Análise do discurso: um itinerário histórico*. In: PEREIRA, H. B. C. & ATIK, M. L. G. (Orgs.) *Língua, Literatura, Cultura em diálogo*. São Paulo, SP: Ed. Mackenzie, 2003.

CALVET, L. *Sociolinguística: uma introdução crítica*. Trad. De Marcos Bagno. São Paulo: Parábola Editorial, 2002.

CAMARGO, D. C. *Tradução e tipologia textual*. *Revista Tradução e Comunicação*. São Paulo, v. 16, 2007.

CUNHA LACERDA, P. F. A. *Tradução e Sociolinguística Variacionista: a língua pode traduzir a sociedade*.

Artigo aceito para publicação nos Anais do V CIATI.

KITIS, E. *The pragmatic infrastructure of translation*. *Revista Tradução e Comunicação*. São Paulo, vol. 18, 2009.

KOCH, I. *Introdução à Linguística Textual: trajetória e grandes temas*. São Paulo: Martins Fontes. 2004.

LAVIOSA, S. *Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*. Amsterdam y Atlanta: Rodopi, 2002.

MITTMANN, S. *O processo tradutório: uma reflexão à luz da Análise do Discurso*. PPG-Letras. Porto Alegre, UFRGS, 1999.

MUNDAY, J. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. 2 ed. London: Routledge, 2008.

NEWMARK, P. *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press, 1981.

NOGUEIRA, D. & NOGUEIRA, V. M. C. *Por que usar programas de apoio à tradução?* Cadernos de Tradução. Universidade Federal de Santa Catarina. N. 14, 2004.

NORD, C. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Applications of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam and Atlanta: Rodopi, 1991.

OLIVEIRA, A. R. *Equivalência: sinônimo de divergência*. Cadernos de Tradução. N. 19. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2007.

PORTELA, Felipe Miranda. *O novo universo de trabalho do tradutor: ferramentas e fontes de pesquisa eletrônicas*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2007. (mimeo).

RIBEIRO, G. C. B. Tradução técnica, terminologia e lingüística de corpus: a ferramenta Wordsmith Tools. *Cadernos de Tradução*. V.2, n.14. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2004.

SILIS, J. Translator's faithfulness in the 21st century: a sociolinguistic view. *Kalbotyra/Linguistics*, 57 (3), University of Vilnius, 2008.

SILVA, Luciana de Mesquita. *The Bluest Eye x O Olho Mais Azul: O Afro-American Vernacular English em tradução*. 2004. 70 p. Monografia (Bacharelado em Letras – Ênfase em Tradução – Inglês) – Departamento de Letras Estrangeiras Modernas do Instituto de Ciências Humanas e de Letras, Universidade Federal de Juiz de Fora, Juiz de Fora.

SILVEIRA, Bráulio de Oliveira. *O desenvolvimento da competência tradutória e o currículo do Bacharelado em Letras – Ênfase em Tradução: Inglês da FALE-UFJF*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2009. (mimeo).

SOBRAL, A. *Dizer o mesmo a outros: ensaios sobre tradução*. São Paulo: Special Books, 2008.

TAGNIN, S. E. O. Os Corpora: instrumentos de auto-ajuda para o tradutor. In: TAGNIN, S. E. O. (org.). *Cadernos de Tradução: Corpora e Tradução*. V. 1. N. 9. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2002.

_____. *O jeito que a gente diz: expressões convencionais e idiomáticas português-inglês*. São Paulo: Disal, 2005.

TARALLO, F. Aspectos Sociolingüísticos da Tradução. IN: COULTHARD, M e CALDAS-COULTHARD, C. R.(Org) *Tradução: Teoria e Prática*. Florianópolis: Editora da UFSC, 1991.

TRUDGILL, P. *Sociolinguistics: An Introduction to Language and Society*. 4 ed. London: Penguin, 2000.

Programas de Apoio à Tradução

Código: LEM399	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas, sendo 20 horas de extensão	Créditos: 4
Pré-requisitos: Oficina de Línguas Estrangeiras: revisão e editoração digital	
EMENTA	
A disciplina tem por objetivo apresentar os diferentes tipos e usos desses softwares de tradução auxiliada por computador aos alunos, bem como capacitá-los para o uso profissional desses programas, visto serem hoje requisito essencial para atuação no mercado de trabalho, em especial na área técnica e na indústria da localização. A disciplina também prepara os alunos para ações de extensão na área de educação e cultura.	
PROGRAMA	
Tipos e usos de Programas de Apoio à Tradução (PAT). Diferença entre tradução auxiliada por computador e tradução automática. Componentes de uma tradução com PAT: Arquivo bilíngue. Memória de tradução (TM). Glossário. Práticas de tradução com PAT online, integrado ao Word e/ou autônomo. Reaproveitamento de correspondências parciais. Pesquisa de concordância na TM. Estratégias de alimentação dos glossários. Procedimentos de revisão e controle de qualidade.	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
AUSTERMÜHL, Frank. <i>Electronic Tools for Translators</i> . Manchester: St. Jerome Publishing, 2001. ESSELINK, B. <i>A Practical Guide to Localization</i> . Hola da Filadélfia: John Benjamins Publishing Company,	

2000.

DUNNE, Keiran J. & DUNNE, Elena S.(eds.). *Translation and Localization Project Management: the art of the possible*. Amsterdam: John Benjamins, 2011.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- ALFARO, Carolina & DIAS, Maria Carmelita P. Tradução automática: uma ferramenta de auxílio ao tradutor. *Cadernos de Tradução* n° 3. Centro de Comunicação e Expressão: GT de Tradução. Universidade Federal de Santa Catarina, 1998.
- KIRALY, Don. *A Social Constructivist Approach to Translator Education*. Manchester: St Jerome; 2000.
- PYM, Anthony; FALLADA, Carmina; BIAU, José Ramón; ORENSTEIN, Jill(eds.). *Innovation and ELearning in Translator Training*. Tarragona: Intercultural Studies Group, 2003.
- PYM, Anthony; PEREKRESTENKO, Alexander; STARINK, Bram (eds.). *Translation Technology and its Teaching (with much mention of localization)*. Tarragona: Intercultural Studies Group, 2006.
- ZETZSCHE, J. *The Translator as Tool Box. A Computer Primer for Translators*; International Writers Group: LLC., 2010.

Latim V

Código: LEC328	Departamento: DLET
Carga Horária: 30 horas	Créditos: 2

Pré-requisitos: Latim IV

EMENTA

O período composto latino: coordenação e subordinação, por meio da leitura de textos.

PROGRAMA

1. O período composto latino: coordenação e subordinação
2. Leitura de textos originais: Salústio e/ou Plauto e/ou Agostinho

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- ALMEIDA, N. M. *Gramática Latina*. 29. Ed. São Paulo: Saraiva, 2008.
- FARIA, E. *Gramática superior da língua latina*. Rio de Janeiro: Acadêmica, 1958.
- PEREIRA, Maria Helena da Rocha. *Romana*. Antologia da cultura latina. Coimbra: Guimarães editores, 2010.
- RUBIO, L. *Introducción a la sintaxis estructural del Latin*. Vol II. La oración. Barcelona: Ariel, 1966.
- RUSSEL, D. A. *An anthology of Latin prose*. Oxford: Clarendon, 1990.
- SARAIVA, F. *Dicionário Latino-Português*. 10 ed. Rio de Janeiro: Garnier, 1993.
- SIHLER, Andrew L. *New comparative Grammar of Greek and Latin*. Oxford: Oxford University Press, 1995.
- VASCONCELLOS, Paulo S. *Sintaxe do período subordinado latino*. Campinas: UNICAMP, 2010.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- ALMENDRA, M. A. & FIGUEIREDO, J. N. *Compêndio de gramática latina*. Porto: 2003.
- ERNOUT, A. & THOMAS, F. *Syntaxe Latine*. Paris: Klincksieck, 2008.
- GRIMAL, P. et al. *Gramática latina*. Tradução e adaptação de M. Evangelina V. N. Soeiro. São Paulo: Edusp, 1986.
- LIPPARINI, G. *Sintaxe latina*. Tradução e adaptação de Pe. Alípio R. Santiago de Oliveira. Petrópolis: Vozes, 1961.
- MAROUZEAU, J. *L'ordre des mots dans la phrase Latine I: les groupes nominaux*. Paris: Honoré Champion, 1922.
- MEILLET, A. & VENDRYES, J. *Traité de grammaire comparée des langues classiques*. 4. ed. Honoré Champion, 1968.

Tradução II – Línguas Clássicas

Código: LEC433	Departamento: DLET
Carga Horária: 30 horas	Créditos: 2

Pré-requisitos: Latim III

EMENTA
Reflexões teóricas e práticas sobre a tradução de textos em latim e grego clássico. Questões estilísticas e culturais na tradução de línguas clássicas.
PROGRAMA
1. Introdução à teoria da tradução de textos latinos e gregos. 2. Estudos de questões estilísticas e culturais na tradução de textos latinos e gregos selecionados.
BIBLIOGRAFIA
ACHCAR, Francisco. <i>Lírica e lugar-comum: alguns temas de Horácio e sua presença em português</i> . São Paulo: Editora da USP, 1994. BRUNHARA, Rafael. 28 proêmios da <i>Odisseia</i> . <i>Primeiros Escritos</i> : blog de poesia e tradução. Porto Alegre, 18/07/2020. Disponível em: http://primeiros-escritos.blogspot.com/2020/07/18-proemios-da-odisseia.html . Acesso em: 02/02/2023. BRUNHARA, Rafael. Abertura da <i>Teogonia</i> de Hesíodo - 16 traduções. <i>Primeiros Escritos</i> : blog de poesia e tradução. Porto Alegre, 20/03/2021. Disponível em: https://primeiros-escritos.blogspot.com/2021/03/abertura-da-teogonia-de-hesiodo-14.html . Acesso em: 17/04/2023. FLORES, Guilherme Gontijo; GONÇALVES, Rodrigo Tadeu. <i>Algo infiel</i> : corpo, performance, tradução. Fotografias de Rafael Dabul. Desterro [Florianópolis]: Cultura e Barbárie, São Paulo: n-1 ed., 2017. MANOEL, Rodrigo Garcia. Imitação: em busca de uma teoria antiga da tradução. <i>Translatio</i> , Porto Alegre, n. 18, p. 80-97, Julho de 2020. Disponível em: https://seer.ufrgs.br/index.php/translatio/article/view/91537 . Acesso em: 17/04/2023. OLIVA NETO, João Ângelo. Da tradução como dança (ou música?). In: APRIGLIANO, Adriano. <i>O descimento ao Averno</i> : Eneida 6 (de Virgílio). São Paulo: Editora Syrinx, 2019. p. 107-114. OUSTINOFF, Michäel. História da tradução. In: OUSTINOFF, Michäel. <i>Tradução – História, teorias e métodos</i> . Tradução de Marcos Marcionilo. São Paulo: Editora Parábola, 2011. p. 30-52.

Estudos Contemporâneos da Tradução

Código: LEM400	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas, sendo 20 horas de extensão	Créditos: 4
Pré-requisitos: Linguística Aplicada à Tradução	
EMENTA	
A virada culturalista e a constituição da disciplina Estudos da Tradução. Polissistemas culturais e o papel da literatura traduzida. Tradução, poder e assimetrias culturais. A tensão entre estrangeirização e domesticação. Manutenção e deformação da letra. As relações multidisciplinares dos Estudos da Tradução. A tradução como um processo de crítica e criação. Projeto do Trabalho de Conclusão de Curso. Recursos necessários para expandir o universo acadêmico dos discentes, oportunizando sua participação em projetos extensionistas quem visem a fomentar o potencial transformador da tradução na sociedade.	
PROGRAMA	
1. Virada cultural dos Estudos da Tradução 2. Constituição da disciplina 3. Estudos da Tradução 4. Teoria dos Polissistemas: a posição da literatura traduzida no polissistema literário 5. Tradução e a formação de identidades culturais 6. (In)visibilidade do tradutor: domesticação x estrangeirização 7. Tradução: manipulação, reescrita e patronagem Tradução da letra: manutenção X deformação 8. Tradução e ética 9. Especificidades da tradução literária: 10. Tradutor como leitor, crítico e criador 11. Elaboração do Projeto de Trabalho de Conclusão de Curso	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
BERMAN, Antoine. <i>A tradução e a letra ou o albergue do longínquo</i> . Trad. Marie Hélène Catherine Torres,	

- Mauri Furlan, Andréia Guerini. Rio de Janeiro: 7Letras, Florianópolis: Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução – UFSC, 2007.
- CARDOSO, Zélia de Almeida. Linguagem poética e tradução. In: COULTHARD, M.; CALDAS COULTHARD , C. R. (org) Tradução: teoria e prática. Florianópolis: Editora da UFSC, 1991.
- CARDOZO, Mauricio Mendonça. Tradução, apropriação e o desafio ético da relação. In: OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de, LAGE, Verônica Lucy Coutinho. *Literatura, crítica, cultura I*. Juiz de Fora: Editora UFJF, 2008. p. 179-190.
- COMELLAS, Pere. Algumas reflexões sobre a tradução à letra segundo Berman. *Scientia Traductionis*. n. 9 Florianópolis: UFSC, 2011. p.154-167. Disponível em:
https://www.academia.edu/2898700/Algumas_reflex%C3%B5es_sobre_a_tradu%C3%A7%C3%A3o_%C3%A0_letra_segundo_Berman_2011
- DE CUSATIS, Brunello. A tradução literária: uma arte conflitual. *Cadernos de Tradução*. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, n. 22, 2008. Disponível em:
https://www.academia.edu/108020901/A_tradu%C3%A7%C3%A3o_liter%C3%A1ria_uma_arte_conflitual
- EVEN ZOHAR, Itamar. The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem. In: VENUTI, L. The Translation Studies Reader . New York: 2000. p. 192-197
- HOLMES,James. The name and nature of Translation Studies. In: VENUTI, Lawrence. The Translation Studies Reader New York: Routledge, 2000. p. 172-185.
- LEFEVERE, Andre. Tradução, Reescrita e Manipulação da Fama Literária Trad. de Cláudia Matos Seligmann. Bauru: EDUSC, 2007. p. 13-49.
- OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Entrelaçamento de tradução e história no contexto brasileiro. Ipotesi (UFJF), v. 10, p. 167-177, 2006.
- _____. A tradução e a ética da responsabilidade em períodos ditoriais. In: OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de, LAGE, Verônica Lucy Coutinho. *Literatura, crítica, cultura I*. Juiz de Fora, Editora UFJF, 2008. p. 191 201.
- _____. Questões éticas e políticas em torno da tradução literária. *Tradução em Revista*. Vol. 7, 2009. Disponível em: <https://www.maxwell.vrac.puc-rio.br/14715/14715.PDFXXvmi>=
- PIUCCO, Narceli. Sobre a (in)visibilidade do tradutor na tradução: algumas referências teóricas e opiniões de tradutores literários. *Revista Trama*. Vol. 4, n. 7, 2008.
- SCHLEIERMACHER, Friedrich. Sobre os diferentes métodos de traduzir Trad. Celso Braida. *Princípios* 21, 2007 [1813]. Disponível em: <https://periodicos.ufrn.br/principios/article/view/500/432>
- SNELL HORNBY, Mary. A “ de Venuti: o legado de Friedrich Schleiermacher aos Estudos da Tradução? *Pandaemonium*, v. 15, n. 19. São Paulo: USP, 2012. p. 185 212. Disponível em:
<https://www.revistas.usp.br/pg/article/view/39802>
- VENUTI, Lawrence. Invisibility. In: _____. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. 2 ed. London, New York: Routledge, 2008 [1995]. p. 1-34.
- _____. A formação de identidades culturais. In: VENUTI, Lawrence. *Escândalos da tradução*. Trad. Laureano Pelegrin et al.. Bauru: EDUSC, 2002. p. 129- 167.
- VIZIOLI, PAULO. A tradução de poesia em língua inglesa: problemas e sugestões. In: COULTHARD, M.; CALDAS-COULTHARD, C. R. (org) Tradução: teoria e prática. Florianópolis: Editora da UFSC, 1991.
- ### BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR
- CHESTERMAN, Andrew. Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory Revised Edition. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2016.
- FREITAS, Luana Ferreira. Tradução e autoria: de Schleiermacher a Venuti. *Cadernos de Tradução*. Florianópolis: UFSC, n. 21, 2008. Disponível em: https://repositorio.ufc.br/bitstream/riufc/25940/1/2008_art_lffreitas.pdf
- _____. Visibilidade problemática em Venuti. *Cadernos de Tradução*. Florianópolis: UFSC, n. 12, 2003. Disponível em: https://repositorio.ufc.br/bitstream/riufc/26039/1/2003_art_lffreitas.pdf
- GENTZLER, Edwin. Teorias contemporâneas da tradução Trad. de Marcos Malvezzi. São Paulo: Madras, 2009.
- OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Ética ou éticas da tradução?. *Tradução em Revista* (Online), v. 4, p. 1-8, 2007. Disponível em:
https://www.maxwell.vrac.puc-rio.br/rev_trad.php?strSecao=article_sp&fas=27137&numfas=11&nrseqcon=11085&NrSecao=11
- VENUTI, Lawrence. The Translation Studies Reader. New York: Routledge, 2000.

Tradução Audiovisual

Código: LEM190	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Oficina de Línguas Estrangeiras: revisão e editoração digital	
EMENTA	
Leitura e discussão de textos teóricos sobre tradução audiovisual. Capacitação na elaboração de traduções, especificamente em legendagem e dublagem. Preparação para ações de extensão na área de educação, cultura e formação continuada.	
PROGRAMA	
1 Modalidades de tradução audiovisual: legendagem, LSE, dublagem, voice-over, audiodescrição e <i>surtitling</i> . 2 Semiótica, linguística e convenções da legendagem. 3 Sincronias e linguagem da dublagem. 4 Legendagem com o Subtitle Edit: software editor de legendas. 5 Elaboração de roteiro para dublagem.	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
ANDERMAN, Gunilla and DÍAZ-CINTAS, Jorge (eds). <i>Audiovisual Translation: Language Transfer on the Screen</i> . Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2008.	
DÍAZ-CINTAS, Jorge. <i>New Trends in Audiovisual Translation</i> . Bristol: Multilingual Matters, 2009.	
GAMBIER, Yves and GOTTLIEB, Henrik (eds). <i>(Multi)Media Translation: Concepts, Practices, and Research</i> . Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2001.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
DÍAZ-CINTAS, Jorge; ORERO, Pilar e REMAEL, Aline. (Org.). <i>Media for All: Subtitling for the Deaf, Audio Description and Sign Language</i> . 1 ed. Kenilworth, Nova Jersey, EUA: Rodopi, 2007, v. 30, p. 99-107.	
BRADY, Ben. <i>Principles of Adaptation for Film and Television</i> . Austin: University of Texas Press, 1994.	
GAMBIER, Y. <i>Screen translation. The Translator</i> ; Special Issue Manchester: Jerome Publishing, 2003.	
GOTTLIEB, Henrik. <i>Screen Translation. Six Studies in Subtitling, Dubbing and Voice-over</i> . Copenhagen: University of Copenhagen, 2000.	
ORERO, Pilar (ed). <i>Topics in Audiovisual Translation</i> . Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2004.	

Latim VI

Código: LEC329	Departamento: DLET
Carga Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Latim V	
EMENTA	
Leitura e tradução comentada de textos originais latinos.	
PROGRAMA	
Programa variável que contemple a leitura e a tradução comentada de um ou mais dos seguintes autores: 1. Horácio 2. Propércio 3. Lucano 4. Tácito	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- ALMENDRA, Maria Ana & FIGUEIREDO, José Nunes de. *Compêndio de gramática latina*. Porto: 1996.
- FARIA, Ernesto. *Dicionário latino-português*. Belo Horizonte: Garnier, 2003.
- FARIA, Ernesto. *Gramática superior da língua latina*. Rio de Janeiro: Acadêmica, 1958.
- FERREIRA, Antônio Gomes. *Dicionário de latim-português*. Porto: Porto Editora, 2001.
- GRIMAL, Pierre et al. *Gramática latina*. Tradução e adaptação de M. Evangelina V. N. Soeiro. São Paulo: Edusp, 1986.
- SARAIVA, Francisco Rodrigues dos Santos. *Dicionário latino-português*. 10 ed. Rio de Janeiro: Garnier, 1993.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- GLARE, Peter Geoffrey William (Ed.). *Oxford Latin dictionary*. Oxford: Clarendon Press, 1968.
- HOWATSON, M.C. *The Oxford Companion to Classical Literature*. Oxford: Oxford University Press, 1995.
- LIPPARINI, G. *Sintaxe latina*. Tradução e adaptação de Pe. Alípio R. Santiago de Oliveira. Petrópolis: Vozes, 1961.
- LEWIS, Charlton Thomas & SHORT, Charles (Ed.). *A Latin dictionary* (founded on Andrews' edition of Freund's Latin dictionary). Revised, enlarged, and in great part rewritten by the editors. Oxford: Clarendon Press, 1879.
- LOURENÇO, Frederico. *Nova gramática do latim*. Lisboa: Quetzal, 2019.
- PARATORE, E. *História da Literatura Latina*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 1987.
- SARAIVA, F. R. dos S. *Novíssimo dicionário latino-português*. Rio de Janeiro/Belo Horizonte: Garnier, 1993.
- TORRINHA, F. *Dicionário latino-português*. Porto: Gráficos Reunidos, 1986.
- THESAURUS LINGuae LATINAe (1900-). Leipzig/München (até agora vol. 10).

Dicionários e textos originais online

Dicionário latim-inglês e inglês-latim William Whitaker's Words:

<http://archives.nd.edu/words.html>

Dicionário latim-inglês Perseus: <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?la=la>

Biblioteca Virtual Latina: <http://www.thelatinlibrary.com>

Catálogo e base de dados de textos originais latinos e gregos:

<http://catalog.perseus.org/browse>

Linguística de *Corpus* aplicada à tradução

Código: LEM178	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas, sendo 20 horas de extensão	Créditos: 4
Pré-requisitos: Linguística Aplicada à Tradução	
EMENTA	
Visão geral da Linguística de Corpus. Contribuições da Linguística de Corpus para os Estudos da Tradução. Linguística de Corpus e tradução: prosódia semântica. Recursos necessários para expandir o universo acadêmico dos discentes, oportunizando sua participação em projetos extensionistas quem visem a fomentar o potencial transformador da tradução na sociedade.	
PROGRAMA	

<p>1. Visão geral da Linguística de <i>Corpus</i></p> <p>A Linguística de <i>Corpus</i> e seu histórico</p> <p>Tipologia de <i>corpus</i></p> <p><i>Corpora</i> de língua inglesa</p> <p><i>Corpora</i> de língua portuguesa</p> <p>Coleta, armazenamento e Pré-processamento de <i>corpora</i></p> <p>Aplicação do programa <i>WordSmith Tools</i></p>
<p>2. Contribuições da Linguística de <i>Corpus</i> para os Estudos da Tradução</p> <p>Uso de <i>corpora</i>: uma nova metodologia na tradução</p> <p>Uso de <i>corpora</i>: um novo recurso para o tradutor</p> <p><i>Corpus</i> paralelo x <i>corpus</i> comparável</p>
<p>3. Linguística de <i>Corpus</i> e tradução: prosódia semântica</p> <p>Estudos de prosódia semântica</p> <p>Convencionalidade e idiomaticidade</p>

BIBLIOGRAFIA BÁSICA
BERBER SARDINHA, Tony. <i>Linguística de Corpus</i> . São Paulo: Editora Manole, 2004.
LAVIOSA, Sara. <i>Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings, Applications</i> . Amsterdam y Atlanta: Rodopi, 2002.
OLOHAN, Maeve. <i>Introducing Corpora in Translation Studies</i> . London: Routledge, 2004.
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR
BERBER SARDINHA, Tony. Linguística de Corpus: Histórico e problemática. <i>DELTA</i> . Documentação de Estudos em Linguística Teórica e Aplicada, São Paulo, v. 16, n. 2, p. 323-367, 2000.
_____. Uso de corpora na formação de tradutores. V. 29. <i>DELTA</i> . São Paulo, 2003.
_____. Pesquisa em Linguística de <i>Corpus</i> com o <i>WordSmith Tools</i> . Campinas: Mercado de Letras, 2009.
TAGNIN, Stella. E. O. (org.). <i>Cadernos de Tradução: Corpora e Tradução</i> . V. 1. N. 9. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2002.
_____. O jeito que a gente diz: expressões convencionais e idiomáticas. São Paulo: Disal, 2005.

Tradução e Responsabilidade Social
Código: EXT037
Carga Horária: 60 horas, sendo 60 horas de extensão
Pré-requisitos: Não há
EMENTA
Atuação supervisionada em ações de extensão relacionadas ao ensino de tradução de línguas estrangeiras, com desenvolvimento e aplicação junto à comunidade externa, visando formar tradutores e intérpretes com responsabilidades ambientais, éticas e sociais fomentadas pela produção e revisão de traduções em um mundo interconectado e globalizado, buscando ainda contribuir para o pleno exercício de direitos e deveres dos cidadãos.
PROGRAMA
1) Apresentação do curso “Bacharelado em Letras - Tradução” da UFJF aos alunos do Ensino Médio 2) Atuação junto à comunidade escolar da cidade e região de Juiz de Fora 3) Reflexões dialógicas com organizações sociais interessadas 4) Produção de traduções e interpretações voluntárias à comunidade externa 5) Apoio à inserção profissional dos cidadãos

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- BAKER, M. *Translation and conflict: a narrative account*. Oxford/London: Routledge, 2006.
- KATAN, D. *Translating culture: an introduction for translators, interpreters, and mediators*. 2. ed. Manchester: St. Jerome Pub., 1999.
- LEDERER, M. Os problemas práticos da tradução. Tradução de Mariana da Silva Frauches, Priscila Bastos Giesbrecht e Adauto Villela. *IPOTESI*, Juiz de Fora, v. 23, n. 2, p. 170-186, jul./dez. 2019. Disponível em: <https://periodicos.ufjf.br/index.php/ipotesi/article/view/29204/19872>

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- PELIZZOLI, M. L. *Ética e meio ambiente para uma sociedade sustentável*. Petrópolis: Vozes, 2013.
- SANDEL, M. J. *Justiça: o que é fazer a coisa certa*. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2013.
- SIQUEIRA, J. C. (SJ). *Ética Socioambiental*; Rio de Janeiro: PUC-Rio, 2009. Disponível em: https://www.editora.puc-rio.br/media/ebook_etica_socioambiental.pdf
- ZAIDAN, J. C. S. M. (org.). Dossiê Tradução e Transformação Social. Revista *PERcursos Linguísticos*, Vitória, v. 9, n. 21, 2019. Disponível em: <https://periodicos.ufes.br/percursos/article/view/27277/18385>
- TOSI, G. (Org.). *Direitos humanos: História, teoria e prática*. João Pessoa: Editora UFPB, 2004. Disponível em: <http://www.cchla.ufpb.br/ncdh/wp-content/uploads/2015/08/Direitos-Humanos-Historia-Teoria-e-Pratica.pdf>

Tradução e Localização

Código: LEM395	Departamento: DLEM
Carga Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Tradução II	
EMENTA	
Tradução e indústria da língua. Tecnologias de tradução e localização. Gestão de projetos.	
PROGRAMA	
1. Conceito de localização. 2. Principais tipos de localização: softwares, sites e jogos. 3. Características e agentes da indústria da localização. 4. Pós-edição na localização. 5. Gerenciamento de projetos de localização.	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA:

- CRONIN, Michael. *Translation and Globalization*. New York: Routledge, 2003.
- ESSELINK, B. *A Practical Guide to Localization*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2000.
- PYM, Anthony. *Exploring Translation Theories*. New York: Routledge, 2010.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR:

- GOUADEC, Daniel. "Le bagage spécifique du localiseur/localisateur. Le vrai „nouveau profil“ requis". *Meta* XLVIII (4) (2003): 526-545.
- HARRIS, Brian. *Translation and Interpreting Schools*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1997.
- JANDT, Fred E. *Intercultural Communication. An Introduction*. Thousand Oaks/London/New Delhi: Sage, 2003.
- KATAN, David. *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester: St. Jerome, 1999.
- QUIRION, Jean. "La formation en localisation à l'université: pour quoi faire?". *Meta*XLVIII (4) (2003): 546-558.

Trabalho de conclusão do curso – Línguas Clássicas

Código: LEM406	Departamento: DLET
Carga Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Tradução II – Línguas Clássicas	
EMENTA	
Pesquisa e tradução de texto ou excerto escrito em latim ou grego clássico, ou análise e reflexão teórica sobre	

tradução de obras a partir dessas línguas visando à redação de monografia de conclusão de curso na ênfase em línguas clássicas sobre tema acordado com o docente orientador.

PROGRAMA

1. Análise do projeto
2. Pesquisa teórica
3. Metodologia de pesquisa
4. Análise
5. Escrita do TCC

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

BENJAMIN, Walter. "A tarefa-renúncia do tradutor". Tradução: Susana Kampff Lages. In: HEIDERMANN, Werner (Org.). *Clássicos da teoria da tradução*. 2ª edição, revisada e ampliada. Florianópolis: UFSC - Núcleo de Pesquisas em Literatura e Tradução, 2010. p. 202-31.

BRITTO, Paulo Henrique. *A tradução literária*. Organizador da coleção Evando Nascimento. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2012.

CAMPOS, Haroldo de. "Da tradução como criação e como crítica". In: *Metalinguagem – Ensaios de teoria e crítica literária*. 2ª ed. Petrópolis: Vozes, 1970.

FLORES, Guilherme Gontijo; GONÇALVES, Rodrigo Tadeu; DABUL, Rafael. *Algo infiel*: corpo, performance, tradução. Fotografias de Rafael Dabul. Desterro [Florianópolis]: Cultura e Barbárie, São Paulo: n-1 ed., 2017.

MESCHONNIC, Henri. *Linguagem, ritmo e vida*. Extratos traduzidos por Cristiano Florentino. Revisão de Sônia Queiroz. Belo Horizonte: FALE/UFMG, 2006.

PAES, José Paulo. *Tradução*: a ponte necessária. São Paulo: Ática, 1990.

RÓNAI, Paulo. *A tradução vivida*. Rio de Janeiro: EDUCOM, 1976.

STEINER, George. *Depois de Babel*: questões de linguagem e tradução. Tradução de Carlos Alberto Faraco. Curitiba: UFPR, 2005.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

BASSNETT, Susan. *Estudos de tradução*. Fundamentos de uma disciplina. Tradução Vivina de Campos Figueiredo. Lisboa: Calouste Gulbenkian, 2003.

CAMPOS, Haroldo de. *Da transcrição*: poética e semiótica da operação tradutora. Belo Horizonte: FALE/UFMG, 2011.

FAVERI, Cláudia Borges de; TORRES, Marie-Hélène Catherine (Orgs.). *Clássicos da teoria da tradução*. Florianópolis: UFSC, Núcleo de Tradução, 2004.

GUERINI, Andréia; ARRIGONI, Maria Teresa (Orgs.) *Clássicos da teoria da tradução*. Florianópolis: UFSC, 2005.

MILTON, John. *Tradução*. Teoria e prática. São Paulo: Martins Fontes, 1998.

OTTONI, Paulo. *Tradução*: a prática da diferença. Campinas: UNICAMP, 2005.

Estágio Supervisionado não obrigatório

Código: LEM377	Departamento: DLEM
Carga Horária: 45 horas	Créditos: 3

Pré-requisitos: LEM400 (Estudos Contemporâneos da Tradução)

EMENTA

Reserva-se ao aluno do Bacharelado em Tradução a **possibilidade** de realização de estágio não-obrigatório em agências, empresas, organizações não-governamentais, plataformas virtuais, editoras e entidades públicas ou privadas que possam colaborar para o desenvolvimento de portfólio e treinamento profissional do aluno, desde que tais oportunidades de estágio sigam as regras propostas pela Pró-Reitoria de Graduação no momento da solicitação.

PROGRAMA

Realização de atividades de tradução intra ou interlínguística (de ou para inglês, de ou para latim, de ou para grego clássico, de ou para francês, de ou para espanhol) com carga de trabalho compatível com 45 h semestrais ou 3 h por semana.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA:

- ARROJO, Rosemary. *Oficina de tradução*. São Paulo: Ática, 1986. (Série Princípios)
- AUBERT, Francis Henrik. *As (in)fidelidades da tradução: servidões e autonomia do tradutor*. Campinas: Editora da UNICAMP, 1993.
- BERMAN, Antoine. A tradução e a letra ou o albergue do longínquo. Trad. Marie Hélène Catherine Torres, Mauri Furlan, Andréia Guerini. Rio de Janeiro: 7Letras; Florianópolis: Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução – UFSC, 2007.
- BERNARDO, Gustavo (Org.). *As margens da tradução*. Rio de Janeiro: Caetés, 2002.
- CAMPOS, Haroldo de. Da tradução como criação e como crítica. In: —. *Metalinguagem & outras metas*. São Paulo: Perspectiva, 1992. p. 31-48.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR:

- CAMPOS, Giovana Cordeiro; OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. O pensamento e a prática de Monteiro Lobato como tradutor. Ipotesi: Revista de Estudos Literários – O Brasil e seus tradutores / Brazil and its translators. PPG-Letras: Estudos Literários da UFJF, Juiz de Fora, v. 13, n. 1, p. 67-79, jan./jun. 2009.
- CARDOZO, Mauricio Mendonça. Tradução, apropriação e o desafio ético da relação. In: OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de; LAGE, Verônica Lucy Coutinho. *Literatura, crítica, cultura I*. Juiz de Fora: Editora UFJF, 2008. p. 179-190.

Eletivas Específicas para a ênfase em Línguas Clássicas

Grego Clássico III

Código: LEC312	Departamento: DLET
Carga Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Grego Clássico II	
EMENTA	
Estudos de morfossintaxe do grego clássico aplicados à leitura de textos originais	
PROGRAMA	
1. Morfossintaxe grega Preposições: regência Sistema Verbal: modo optativo; verbos atemáticos Numerais Pronomes: tipos e declinações Noções gerais de sintaxe: expansões e determinações do sintagma grego	
2. Leitura e Tradução de textos selecionados Fábulas de Esopo Epístolas de Paulo Odes de Anacreonte Luciano Aristóteles Sículo	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- BRANDÃO, Jacyntho L. et al. *Hellenika – Introdução ao grego antigo*. 2. ed. Belo Horizonte: UFMG, 2009.
- FREIRE, António. *Gramática grega*. São Paulo: Martins Fontes, 2008.
- PERFEITO, Abílio A. *Gramática de Grego*. Porto: Porto Editora, 2003.
- MALHADAS, Daisi et al. *Dicionário Grego-Português*. 5 volumes. São Paulo: UNESP, 2007.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- BAILLY, A. *Dictionnaire Grec-français*. Paris: Hachette, 2000.
- JOINT ASSOCIATION OF CLASSICAL TEACHERS. *Aprendendo grego*. Tradução de Luiz Alberto Machado Cabral. São Paulo: Odysseus, 2010.
- JONES, Peter V. [Org.]. *The World of Athens – an introduction to classical Athenian culture*. Cambridge: 1984.

LIDDELL, Henry George & SCOTT, Robert. *Greek-English Lexicon*. Abridged. Londres: Simon Wallenberg, 2007.
 VERNANT, Jean-Pierre. *As origens do pensamento grego*. Tradução de Isis Borges B. da Fonseca. 7. ed. São Paulo: Difel, 2002.
 VEYNE, Paul. *O império greco-romano*. Tradução de Marisa Motta. São Paulo: Campus/Elsevier, 2009.

Grego Clássico IV

Código: LEC313	Departamento: DLET
Carga Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Grego Clássico III	
EMENTA	
Estudos de morfossintaxe do grego clássico aplicados à leitura de textos originais.	
PROGRAMA	
1. Morfossintaxe grega Revisão dos tempos verbais: o presente e o futuro Declinações: o dual Adjetivos: graus comparativo e superlativo	
2. Introdução à história da língua grega	
3. Leitura e Tradução de textos selecionados	
Luciano Plutarco Porfírio Diógenes Laércio	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
BRANDÃO, Jacyntho L. et al. <i>Hellenika – Introdução ao grego antigo</i> . 2. ed. Belo Horizonte: UFMG, 2009.	
FREIRE, António. <i>Gramática grega</i> . São Paulo: Martins Fontes, 2008.	
MALHADAS, Daisi et al. <i>Dicionário Grego-Português</i> . 5 volumes. São Paulo: UNESP, 2007.	
PERFEITO, Abílio A. <i>Gramática de Grego</i> . Porto: Porto Editora, 2003.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
BAILLY, A. <i>Dictionnaire Grec-français</i> . Paris: Hachette, 2000.	
JOINT ASSOCIATION OF CLASSICAL TEACHERS. <i>Aprendendo grego</i> . Tradução de Luiz Alberto Machado Cabral. São Paulo: Odysseus, 2010.	
JONES, Peter V. [Org.]. <i>The World of Athens – an introduction to classical Athenian culture</i> . Cambridge: 1984.	
LIDDELL, Henry George & SCOTT, Robert. <i>Greek-English Lexicon</i> . Abridged. Londres: Simon Wallenberg, 2007.	
VERNANT, Jean-Pierre. <i>As origens do pensamento grego</i> . Tradução de Isis Borges B. da Fonseca. 7. ed. São Paulo: Difel, 2002.	
VEYNE, Paul. <i>O império greco-romano</i> . Tradução de Marisa Motta. São Paulo: Campus/Elsevier, 2009.	

Grego Clássico V

Código: LEC204	Departamento: DLET
Carga Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Grego Clássico IV	
EMENTA	
Questões avançadas da morfossintaxe do grego clássico aplicadas à leitura de textos originais.	
PROGRAMA	

1. Morfossintaxe grega
O dialeto épico
Sintaxe dos casos: genitivo e dativo
Sintaxe dos tempos verbais: presente, aoristo e imperfeito
Sintaxe dos modos: o subjuntivo e o aoristo

2. Leitura e tradução de textos selecionados
Hesíodo
Salústio
Mimnermo
Platão

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

CHRISTIDIS, A. *A history of classical Greek: from beginnings to Late Antiquity*. Cambridge: Cambridge University Press, 2007.
BRANDÃO, Jacyntho L. et al. *Hellenika – Introdução ao grego antigo*. 2. ed. Belo Horizonte: UFMG, 2009.
FREIRE, António. *Gramática grega*. São Paulo: Martins Fontes, 2008.
MALHADAS, Daisi et al. *Dicionário Grego-Português*. 5 volumes. São Paulo: UNESP, 2007.
PERFEITO, Abílio A. *Gramática de Grego*. Porto: Porto Editora, 2003.
SIHLER, Andrew L. *New comparative Grammar of Greek and Latin*. Oxford: Oxford University Press, 1995.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

BAILLY, A. *Dictionnaire Grec-français*. Paris: Hachette, 2000.
JOINT ASSOCIATION OF CLASSICAL TEACHERS. *Aprendendo grego*. Tradução de Luiz Alberto Machado Cabral. São Paulo: Odysseus, 2010.
JONES, Peter V. [Org.]. *The World of Athens – an introduction to classical Athenian culture*. Cambridge: 1984.
LIDDELL, Henry George & SCOTT, Robert. *Greek-English Lexicon*. Abridged. Londres: Simon Wallenberg, 2007.
VERNANT, Jean-Pierre. *As origens do pensamento grego*. Tradução de Isis Borges B. da Fonseca. 7. ed. São Paulo: Difel, 2002.
VEYNE, Paul. *O império greco-romano*. Tradução de Marisa Motta. São Paulo: Campus/Elsevier, 2009.

Grego Clássico VI

Código: LEC205	Departamento: DLET
Carga Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Grego Clássico V	
EMENTA	
Introdução ao estudo dos dialetos gregos através da tradução comentada de textos originais selecionados.	
PROGRAMA	
1. Leitura e tradução de textos selecionados Hesíodo Heráclito Homero Sófocles Safo	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
BRANDÃO, Jacyntho L. et al. <i>Hellenika – Introdução ao grego antigo</i> . 2. ed. Belo Horizonte: UFMG, 2009. CHRISTIDIS, A. <i>A history of classical Greek: from beginnings to Late Antiquity</i> . Cambridge: Cambridge University Press, 2007. FREIRE, António. <i>Gramática grega</i> . São Paulo: Martins Fontes, 2008. MALHADAS, Daisi et al. <i>Dicionário Grego-Português</i> . 5 volumes. São Paulo: UNESP, 2007. PERFEITO, Abílio A. <i>Gramática de Grego</i> . Porto: Porto Editora, 2003. SIHLER, Andrew L. <i>New comparative Grammar of Greek and Latin</i> . Oxford: Oxford University Press, 1995.	

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- BAILLY, A. *Dictionnaire Grec-français*. Paris: Hachette, 2000.
- JOINT ASSOCIATION OF CLASSICAL TEACHERS. *Aprendendo grego*. Tradução de Luiz Alberto Machado Cabral. São Paulo: Odysseus, 2010.
- JONES, Peter V. [Org.]. *The World of Athens – an introduction to classical Athenian culture*. Cambridge: 1984.
- LIDDELL, Henry George & SCOTT, Robert. *Greek-English Lexicon*. Abridged. Londres: Simon Wallenberg, 2007.
- VERNANT, Jean-Pierre. *As origens do pensamento grego*. Tradução de Isis Borges B. da Fonseca. 7. ed. São Paulo: Difel, 2002.
- VEYNE, Paul. *O império greco-romano*. Tradução de Marisa Motta. São Paulo: Campus/Elsevier, 2009.

Estudos Clássicos e Diversidade

Código: EXT035	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas de extensão	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	

EMENTA

Preparação teórica e atuação supervisionada em programas e projetos de extensão relacionados ao ensino de Literaturas Clássicas, com desenvolvimento e aplicação junto à comunidade externa de materiais que deem suporte à discussão de elementos da Literatura e da Cultura Clássicas, baseados na mitologia comparada, inclusive de culturas tradicionalmente silenciadas pelo cânone, e numa perspectiva que considere a diversidade epistêmica em todo o Mediterrâneo antigo, bem como suas recepções. Essa disciplina contribui com 60 horas para a curricularização da extensão.

PROGRAMA

1. Leitura e discussão de obras representativas das Literaturas Grega e Latina;
2. Diálogo entre os clássicos e a atualidade;
3. Entrelaçamento explícito ou implícito com questões do mundo contemporâneo, como identidade, alteridade, diversidade e estranhamento.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

ALVES, Diogo Martins. *Ciclos mitológicos nas Fabulae de Higino*: tradução e análise. Dissertação de Mestrado, Universidade Estadual de Campinas (Unicamp), Instituto de Estudos da Linguagem, Campinas, 2013. Disponível em: <http://repositorio.unicamp.br/Acervo/Detalhe/914567>

BARCELLOS, Gustavo. *Mitologias arquetípicas*. Figurações divinas e configurações humanas. São Paulo: Vozes, 2019.

CABRAL, Luiz Alberto Machado. *A Biblioteca do Pseudo Apolodoro e o estatuto da mitografia*. Tese de Doutorado, Universidade Estadual de Campinas (Unicamp), Instituto de Estudos da Linguagem, Campinas, 2013. Disponível em: <http://repositorio.unicamp.br/Acervo/Detalhe/920208>

CAMPBELL, Joseph. *Deusas: os mistérios do divino feminino*. Editado por Safron Rossi. Tradução de Tônia Van Acker. São Paulo: Palas Athena, 2015.

DOS SANTOS, Elaine Cristina Prado; PRADO, João Batista Toledo (Org.). *Antigos estranhos: alteridade e diversidade no mundo clássico*. São Paulo: Editora Liber Ars, 2022.

ESTEVES, Anderson Martins; AZEVEDO, Katia Teonia; FROHWEIN, Fábio (Orgs.). *Homoerotismo na antiguidade clássica*. Rio de Janeiro: UFRJ / Faculdade de Letras, 2016.

GRIMAL, Pierre. *Dicionário da mitologia grega e romana*. Tradução de Victor Jabouille. 5ª ed. Rio de Janeiro: Bertrand Brasil, 2005.

HIGGINS, Charlotte. *Mitos gregos: nas tramas das deusas*. Ilustrações de Chris Ofili e tradução de Denise Bottmann. Rio de Janeiro: Zahar, 2022.

OVÍDIO NASÃO, Públcio. *Fastos*. Tradução de Márcio Meirelles Gouvêa Júnior. Revisão de Júlia Batista Castilho de Avellar. Belo Horizonte: Autêntica, 2015.

OVÍDIO NASÃO, Públcio. *Metamorfoses*. Tradução, introdução e notas de Domingos Lucas Dias. Apresentação de João Ângelo Oliva Neto. São Paulo: 34, 2017.

PRANDI, Reginaldo. *Mitologia dos orixás*. Ilustrações de Pedro Rafael. 1ª ed., 27ª imp. São Paulo: Companhia das Letras, 2001.

SENGHOR, Léopold Sédar. Os negros na Antiguidade mediterrânea. *Heródoto*: Revista do Grupo de Estudos e Pesquisas sobre a Antiguidade Clássica e suas Conexões Afro-asiáticas, 3(2), p. 348-70, 2019. <https://doi.org/10.31669/herodoto.v3n2.28>

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

ARATO DE SOLOS. Fenômenos. Traduções de Nykolas Friedrich Von Peters Correia Motta, Raphael Zillig, Filipe Klein de Oliveira, Luciana Malacarne, Leonardo B. Antunes, Cesar Lopes Gemelli, Márcio Felix Jobim, Inara Zanuzzi, Eduardo F. Laschuk, André Luiz Cruz Souza, Isabel Cristina Dalmoro, Rafael Matiello Brunhara e José Carlos Baracat Junior. *Cadernos de Tradução*, Porto Alegre, n. 38, jan-jun. 2016, p. 1-84. Disponível em: <https://seer.ufrgs.br/index.php/cadernosdetraducao/article/view/66800>

COLONESE, Paulo Henrique (Org.) *Céus astro-culturais* [recurso eletrônico]. Ilustrações: Paulo Henrique Colonese e Wallace Durial Pimentel. Coleção Culturas estelares; v. 1-4. Rio de Janeiro: Fiocruz – COC, 2021. Disponível em: <https://museudavida.fiocruz.br/index.php/noticias/31-visitamos-voce/1899-colecao-culturas-estelares-leituras-do-ceu>

ELIADE, Mircea. *Mito e realidade*. São Paulo: Perspectiva, 2013.

KOPENAWA, Davi; ALBERT, Bruce. *A queda do céu*: palavras de um xamã yanomami. Tradução de Beatriz Perrone-Moisés. Prefácio de Eduardo Viveiros de Castro. 1^a ed., 15^a reimp. São Paulo: Companhia das Letras, 2015.

MOREIRA, Eduardo Duarte. *A mitologia dos astros na tradução dos Catasterismos de Eratóstenes de Cirene*. Trabalho de conclusão de curso (graduação), Universidade Federal do Rio de Janeiro, Faculdade de Letras, Licenciado em Letras: Português - Grego, Rio de Janeiro, 2021. Disponível em:

<https://pantheon.ufrj.br/bitstream/11422/15818/1/EDMoreira.pdf>

Oficina de Estudos Clássicos: Cultura clássica na escola

Código: LEC426	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas, sendo 30 h de extensão	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	

EMENTA

Reflexão, prática e avaliação a partir de abordagens de ensino e aprendizagem de línguas e culturas clássicas em ambientes relacionados à Escola Básica, sejam eles formais, não formais ou informais. Reflexão e prática de caráter extensionista, com foco na intervenção em contextos em que o ensino de línguas e culturas clássicas permita o diálogo com diferentes segmentos da comunidade externa. Em conformidade com o que estabelece a Resolução nº 75/2022, em seu Art 9º, §2º, 30h desta disciplina (50% da carga horária) serão destinadas ao cumprimento de Atividades Curriculares Extensionistas (ACE), atendendo a questões provenientes da comunidade externa ou àquelas consideradas relevantes para serem trabalhadas junto à comunidade.

PROGRAMA

1. O ensino de línguas clássicas na Educação Brasileira: histórico;
2. Reflexão, elaboração e avaliação de propostas de ensino contemporâneo de línguas clássicas;
3. Práxis de caráter extensionista em contextos em que o ensino de línguas e culturas clássicas possibilite o diálogo transformador com diferentes segmentos da comunidade externa.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

AMARANTE SOBRINHO, José. *Dois tempos da cultura escrita em latim no Brasil*: o tempo da conservação e o tempo da produção. Tese de Doutorado. Salvador: UFBA, 2013.

PRATA, Patrícia & FORTES, Fábio da Silva. *O Latim hoje*: reflexões sobre cultura clássica e ensino. São Paulo: Mercado de Letras, 2015.

SOUZA, Fernanda Cunha; NOVAIS, Vanessa dos Santos. Projeto de Extensão “Contos de Mitologia” e Escola Municipal Tancredo Neves: uma profícua parceria. *INTERTEXTO* (UBERABA), v. 14, p. 44-68, 2022.

Disponível em: <https://seer.uftm.edu.br/revistaelectronica/index.php/intertexto/article/view/5643>, acesso em 28 nov. 2022.

ZANIRATO, Tatiana Franca; SOUSA, Fernanda Cunha. Universidade: escola para a sociedade? um relato sobre experiências de pesquisa e extensão. *Phaos* (UNICAMP), v. 13, p. 135-150, 2015.

Disponível em: <https://econtents.bc.unicamp.br/inpec/index.php/phaos/article/view/9475>, acesso em 28 nov. 2022.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

LEITE, Leni Ribeiro; CASTRO, Mariá Barbosa e. O ensino de língua latina na universidade brasileira e sua contribuição para a formação do graduando em Letras. *Organon*, v. 29, p. 223-244, 2014.

MERTZANI, Maria. Communicative language teaching in Ancient Greek Primary Classes. *Phaos*, 2013 (13), p. 119-

136. Disponível em: <http://revistas.iel.unicamp.br/index.php/phaos/article/view/4611/5085>. Acesso em 20 fev. 2018.

MIOTTI, Charlene Martins. Algumas estratégias de apresentação e fixação de vocabulário na aula de latim. *Phaos*, 2013 (13), p. 23-38.

CALVINO, Italo. *Por que ler os clássicos*. 3ª reimpressão. São Paulo: Companhia das Letras, 2013 [1981].

BARBOSA, Begma Tavares. *A leitura dos clássicos na escola*: um desafio a ser enfrentado no letramento de jovens. III colóquio internacional sobre letramento e cultura escrita. Disponível em: <http://www.ufjf.br/fale/files/2010/06/Begma-Tavares-Barbosa.pdf>. Acesso em: 27 de janeiro de 2015.

Oficina de Estudos Clássicos: Ensino de Grego Clássico

Código: LEC422	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas, sendo 30 h de extensão	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Discussão, elaboração e aplicação a partir de materiais didáticos e paradidáticos voltados para o ensino de língua grega antiga, aliada a discussões sobre cultura e literatura antigas, em correlação a métodos e abordagens disponíveis em língua portuguesa, mediadas pela práxis de caráter extensionista, com foco na intervenção em contextos em que o ensino de língua e literaturas gregas antigas possam permitir o diálogo transformador com diferentes segmentos da comunidade externa. Em conformidade com o que estabelece a Resolução nº 75/2022, em seu Art 9º, §2º, 30h desta disciplina (50% da carga horária) serão destinadas ao cumprimento de Atividades Curriculares Extensionistas (ACE), atendendo a questões provenientes da comunidade externa ou àquelas consideradas relevantes para serem trabalhadas junto à comunidade.	
PROGRAMA	
1. Análise e discussão de métodos tradicionais de ensino de grego antigo no Brasil; 2. Produção e aplicação de materiais de apoio voltados para o ensino de língua grega antiga; 3. Produção de atividades alternativas e/ou lúdicas para ensino de língua grega antiga no século XXI; 4. Atividades de caráter extensionista em contextos em que o ensino de língua grega antiga, aliada a aspectos de literatura e cultura, viabilize o diálogo transformador com diferentes segmentos da comunidade externa.	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
BRANDÃO, Jacyntho Lins et al. <i>Hellenika – Introdução ao grego antigo</i> . 2. ed. Belo Horizonte: UFMG, 2009.	
FONSECA, Carlos Alberto Louro. <i>Iniciação ao grego</i> . 2. ed. revista e aumentada. Coimbra: Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, Instituto de Estudos Clássicos, 1987.	
HORTA, Guida Nedda Barata Parreira. <i>Os gregos e seu idioma</i> . Rio de Janeiro: J. Di Giorgio & Cia, 1979. 2v.	
JOINT ASSOCIATION OF CLASSICAL TEACHERS. <i>Aprendendo grego</i> . Tradução de Luiz Alberto Machado Cabral. São Paulo: Odysseus, 2010.	
JONES, Peter; ANDREW, Charlie (Orgs.). Basílio Bátrakhos e a carta misteriosa: grego clássico para jovens. Tradução de Paula da Cunha Corrêa, Ingrid Valk Rokiskei e Júlia Salazar Matos. São Paulo: FFLCH/USP, 2020.	
MURACHCO, Henrique. <i>Língua grega</i> : visão semântica, lógica, orgânica e funcional. São Paulo: Discurso Editorial/Editora Vozes, 2001. 2 v.	
NEVES, Maria Helena de Moura & MALHADAS, Deisi. <i>Curso de grego</i> : propedêutica. São Paulo: T. A. Queiroz, 1985.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
MASCIALINO, Lorenzo. <i>Guía para el aprendizaje del griego clásico: primer nivel</i> . 2ª ed., 1ª reimp. Buenos Aires: Jorge Baudino Ediciones/UNSAM, 2008.	
NASCIMENTO, Anna Cristina Aun de Azevedo; PRATA, Carmen Lúcia (Orgs.). <i>Objetos de aprendizagem: uma proposta de recurso pedagógico</i> . Brasília: MEC, SEED, 2007.	
Disponível em: http://rived.mec.gov.br/artigos/livro.pdf .	
RAT, Maurice. <i>Aide-mémoire de grec</i> (toutes classes du second degré). Paris: Fernand Nathan, 1965.	

Oficina de Estudos Clássicos: Ensino de Latim

Código: LEC423	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas, sendo 30 h de extensão	Créditos: 4

Pré-requisitos: Não há
EMENTA
Estudo, reflexão e prática a partir de abordagens de ensino e aprendizagem da Língua Latina no ensino básico. Exercício da práxis e avaliação de caráter extensionista da ação, com foco na intervenção em contextos em que o ensino da respectiva língua em espaços formais, não formais e/ou informais permita o diálogo com diferentes segmentos da comunidade externa. Em conformidade com o que estabelece a Resolução nº 75/2022, em seu Art 9º, §2º, 30h desta disciplina (50% da carga horária) serão destinadas ao cumprimento de Atividades Curriculares Extensionistas (ACE), atendendo a questões provenientes da comunidade externa ou àquelas consideradas relevantes para serem trabalhadas junto à comunidade.
PROGRAMA
1. O ensino de Latim na Educação Brasileira: histórico; 2. Propostas de ensino contemporâneo de língua latina na escola; 3. Atividades de caráter extensionista em contextos em que o ensino de línguas e culturas clássicas relacionados à Escola Básica possa permitir o diálogo transformador com diferentes segmentos da comunidade externa.
BIBLIOGRAFIA BÁSICA
FORTES, Fábio & PRATA, Patrícia. Considerações sobre métodos e metodologias de ensino de latim no Brasil. In: AMARANTE, José; LAGES, Luciene. <i>Mosaico Clássico: Variações acerca do mundo antigo</i> . Salvador: UFBA, 2012. p. 167-185. PRATA, Patrícia & FORTES, Fábio. Ensino de latim: abordagens metodológicas e leitura. In: PRATA, Patrícia & FORTES, Fábio (org.). <i>O Latim hoje: reflexões sobre cultura clássica e ensino</i> . Campinas: Mercado das Letras, 2015. p. 89-117. PRATA, Patrícia & FORTES, Fábio. <i>O Latim hoje: reflexões sobre cultura clássica e ensino</i> . São Paulo: Mercado de Letras, 2015. SOUSA, Fernanda Cunha et al. O ensino de latim no Brasil: um passado e várias perspectivas. <i>Trem de Letras</i> , v. 6, n. 2, 2019, p. 1-21. Disponível em: https://publicacoes.unifal-mg.edu.br/revistas/index.php/tremdelettras/article/view/1347 , acesso em 28 de nov. 2022.
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR
LEITE, Leni Ribeiro; CASTRO, Mariá Barbosa e. O ensino de língua latina na universidade brasileira e sua contribuição para a formação do graduando em Letras. <i>Organon</i> , v. 29, p. 223-244, 2014. MIOTTI, Charlene Martins. Algumas estratégias de apresentação e fixação de vocabulário na aula de latim. <i>PhaoS</i> , 2013 (13), p. 23-38.

Oficina de Estudos Clássicos: Mitologia e ensino

Código: LEC425	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas, sendo 30 h de extensão	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Leitura, análise, proposição, aplicação e avaliação de atividades a partir de textos fundamentais sobre narrativas mitológicas em gêneros textuais diversos, em diálogo com diferentes práticas de ensino e aprendizagem. Reflexão e prática de caráter extensionista, com foco na intervenção em contextos em que as análises críticas propiciadas pelo trabalho a partir de elementos da mitologia possam colaborar para repensar as práticas de ensino e aprendizagem de línguas e literaturas, em constante diálogo com diferentes segmentos da comunidade externa. Em conformidade com o que estabelece a Resolução nº 75/2022, em seu Art 9º, §2º, 30h desta disciplina (50% da carga horária) serão destinadas ao cumprimento de Atividades Curriculares Extensionistas (ACE), atendendo a questões provenientes da comunidade externa ou àquelas consideradas relevantes para serem trabalhadas junto à comunidade.	
PROGRAMA	
O programa da disciplina é variável, podendo contemplar um ou mais dentre os tópicos abaixo:	
1. Teorias sobre o mito; 2. Fontes textuais do mito; 3. Uso literário e didático do mito; 4. Preparação, aplicação e avaliação sobre a mitologia em atividades pedagógicas.	

O(s) tópico(s) acima contemplado(s) deverão se articular com atividades de caráter extensionista em contextos em que o ensino de línguas e culturas clássicas na Escola Básica possa permitir o diálogo com a comunidade externa.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- ELIADE, Mircea. *Mito e Realidade*. São Paulo: Perspectiva, 2013.
_____. *História das crenças e ideias religiosas* (3 vols). Rio de Janeiro: Zahar, 2010.
- FRAZER, James George. *O ramo de ouro*. Edição do texto: Mary Douglas. Apresentação: Darcy Ribeiro. Rio de Janeiro: Guanabara Koogan, 1982.
- GINZBURG, Carlo. *História Noturna*. São Paulo: Companhia de Bolso, 2013.
- LÉVI-STRAUSS, Claude. *O Cru e o Cozido*. Mitológicas I. São Paulo: Cosac e Naify, 2010.
_____. *O homem nu*. Mitológicas IV. Trad. Beatriz Perrone-Moisés. São Paulo, Cosac Naify, 2011.
_____. *Antropologia estrutural*. São Paulo: Ubu, 2017.
- MALINOWSKI, Bronisław. *Argonautas do pacífico ocidental*. Tradução de Anton P. Carr e Lígia Cardieri. São Paulo: Ubu, 2018.
- OVÍDIO. *Metamorfoses*. Tradução de Domingos Lucas Dias. São Paulo: Editora 34, 2017.
- SERRA, Ordep. *Hino Homérico II: a Deméter*. São Paulo: Odysseus, 2009.
- SOUZA, Fernanda Cunha; NOVAIS, Vanessa dos Santos. (2021). Projeto de extensão “Contos de Mitologia” e Escola Municipal Tancredo Neves: uma profícua parceria. *Intertexto*, Uberaba, v. 14, n. Especial, p. 44–67. Disponível em: <https://seer.ufmt.edu.br/revistaelectronica/index.php/intertexto/article/view/5643>. Acesso em: 22 mar. 2022.
- RIBEIRO, Jr. Wilson Alves. *Hinos Homéricos*. São Paulo: Editora Unesp, 2010.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- BHABHA, Homi K. *O local da cultura*. Trad. Myriam Ávila, Eliana Lourenço de Lima Reis, Gláucia Renate Gonçalves. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2013.
- BURKERT, Walter. *Mito e Mitologia*. Lisboa: Edições 70, 2001.
_____. *Greek Religion*. Cambridge: Harvard University Press, 1985.
- Campbell, Joseph. *O Herói de Mil Faces*. São Paulo, Cultrix, 2014.
- DETIENNE, Marcel. *Mestres da Verdade na Grécia Arcaica*. São Paulo: Martins Fontes, 2013.
_____. *A invenção da Mitologia*. Rio de Janeiro: José Olympio, 1998.
- EDMUND, Lowell (ed.) *Approaches to Greek myth*. Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1990.
- GIRARD, René. *O Bode Expiatório*. São Paulo: Paulus, 2004.
- GRIMAL, Pierre. *Dicionário da Mitologia Grega e Romana*. Rio de Janeiro: Bertrand Brasil, 2005.
- KIRK, Geoffrey Stephen. *The Nature of Greek Myths*. New York: Penguin Books, 1977.
- PUHVEL, Jaan. *Comparative Mythology*. Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1988.

Oficina de Estudos Clássicos: Práticas de Leitura em Sala de Aula

Código: LEC421	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas, sendo 30 h de extensão	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	

EMENTA

Propõe-se a discussão, elaboração e aplicação de estratégias para a prática de leitura de textos literários latinos ou gregos como recurso didático em sala de aula (ou em espaços não-formais e informais de educação), além de possibilitar a reflexão a partir de materiais didáticos elaborados voltados para o ensino de literatura antiga. A oficina inclui a práxis de caráter extensionista, com foco na intervenção em diferentes contextos em que as práticas de leitura, articuladas ao ensino de língua e literatura, permitam o diálogo transformador com diferentes segmentos da comunidade externa. Em conformidade com o que estabelece a Resolução nº 75/2022, em seu Art 9º, §2º, 30h desta disciplina (50% da carga horária) serão destinadas ao cumprimento de Atividades Curriculares Extensionistas (ACE), atendendo a questões provenientes da comunidade externa ou àquelas consideradas relevantes para serem trabalhadas junto à comunidade.

PROGRAMA

O programa da disciplina é variável, podendo contemplar um ou mais dentre os tópicos abaixo:

1. Análise e discussão de métodos do ensino da literatura;
2. Produção, aplicação e reflexão sobre materiais de apoio para a prática de leitura de textos literários latinos ou gregos;
3. Elaboração e avaliação de atividades alternativas para ensino de literatura.

O(s) tópico(s) acima contemplado(s) deverão se articular com atividades de caráter extensionista em contextos em que o ensino de línguas e culturas clássicas possibilite o diálogo transformador com segmento(s) da comunidade externa.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

AGAZZI, Giselle Larizzatt. Problemas do ensino de literatura: do perigo ao voo possível. *Remate de Males*, v. 34, n. 2, p. 443-458, 2015.

ANTUNES, Benedito. O ensino da literatura hoje. *Fronteiraz*, nº 14, p. 3-17, 2015.

FRANCO, Mafalda; BALÇA, Ângela. Em busca da relação (im)possível: entre a educação literária e a educação artística. *Educar em Revista*, v. 34, n. 72, p. 77-93, 2018.

LIMA, Letícia; REIS, Maria Glória Magalhães dos. O ensino de literatura na educação básica e a formação do leitor. *Cadernos CIMEAC*, v. 6. n. 2, p. 39-52, 2016.

MORTATTI, Maria do Rosario. *Entre a literatura e o ensino: a formação do leitor*. São Paulo: Editora Unesp, 2018.

PAGNAM, Celso Leopoldo. O ensino de literatura: novas perspectivas. *Interfaces da Educação*, v. 6, n. 16, p. 170-189, 2015.

VEIGA, Mariana Souza; AZEVEDO, Bárbara Delgado; BELL, Isadora Souza; SOUSA, Fernanda Cunha. Extensão Universitária e Formação de Professores: um intercâmbio enriquecedor de conhecimento entre escola e universidade. *Rónai: Revista de Estudos Clássicos e Tradutórios, Dossiê: XXV Semana de Estudos Clássicos da UFJF*, v. 1, p. 51-60, 2019.

Disponível em: <https://periodicos.ufjf.br/index.php/ronai/article/view/23292>

ZAPPONE, Mirian H. Y. Literatura na escola brasileira: história, normativas e experiência no espaço escolar. *Estudos de literatura brasileira contemporânea*, n. 54, p. 409-433, 2018.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

AGATHOCLEOUS, Tanya; DEAN, Ann C. (eds.) *Teaching Literature. A Companion*. Hampshire: Macmillan, 2003.

BEACH, Richard et al. *Teaching Literature to Adolescents*. 2nd edition. New York: Routledge, 2011.

SCHWARZ, Daniel R. *In Defense of Reading. Teaching Literature in the Twenty-First Century*. Chichester: Wiley-Blackwell, 2008.

MYRSIADES, Kostas; MYRSIADES, Linda S. (eds.) *Margins in the Classroom. Teaching Literature*. Minneapolis: University of Minnesota Press, 1994.

ROGERS, Theresa; SOTER, Anna O. (eds.) *Reading Across Cultures: Teaching Literature in a Diverse Society*. New York: Teachers College Press, 1997.

SANTOS, Joel Rufino dos. *Quem ama literatura não estuda literatura – ensaios indisciplinados*. Rio de Janeiro: Rocco, 2008.

Oficina de Estudos Clássicos: Recepção da Literatura Antiga

Código: LEC424	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas, sendo 30 h de extensão	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	

EMENTA

Reflexão sobre abordagens de ensino e aprendizagem da Literatura Clássica a partir de sua recepção por diversas mídias em espaços relacionados ao ensino básico, sejam eles formais, não formais ou informais, por isso foca-se em materiais com os quais os alunos da idade correspondente tenham maior familiaridade, englobando tanto a literatura infanto-juvenil, quanto mídias como cinema e vídeo-games. Essa abordagem estará aliada a reflexão e práticas de caráter extensionista com vistas a possibilitar o diálogo transformador e a análise crítica a partir dos temas clássicos abordados junto a diferentes segmentos da comunidade externa à UFJF. Em conformidade com o que estabelece a Resolução nº 75/2022, em seu Art 9º, §2º, 30h desta disciplina (50% da carga horária) serão destinadas ao cumprimento de Atividades Curriculares Extensionistas (ACE), atendendo a questões provenientes da comunidade externa ou àquelas consideradas relevantes para serem trabalhadas junto à comunidade.

PROGRAMA

1. Modelos teóricos para o estudo da recepção de obras clássicas;
2. Propostas de ensino da recepção de obras clássicas em espaços relacionados ao ensino básico;
3. Elaboração, aplicação e reflexão a partir de atividades de caráter extensionista em contextos em que o ensino do uso da literatura clássica por diferentes mídias relacionadas à Escola Básica permitam o diálogo com diferentes segmentos da comunidade externa.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- ALIGHIERI, Dante. *A Divina Comédia*. Tradução, comentários e notas de Italo Eugenio Mauro. São Paulo: Editora 34, 2009.
- ATWOOD, Margaret. *Odisseia de Penélope – O mito de Penélope e Odisseu*. São Paulo: Companhia das Letras, 2005.
- JULIANI, Talita Janine. "Sobre as Mulheres Famosas" (1361-1362) de Boccaccio: Tradução Parcial, Estudo Introdutório e Notas. Dissertação de mestrado. Campinas, SP: [s.n.], 2011. Disponível em: <http://www.bibliotecadigital.unicamp.br/document/?code=000820626>
- LAJOLO, Marisa. *Usos e abusos da Literatura na escola*. Rio de Janeiro: Globo, 1982.
- MONTEIRO LOBATO. *O minotauro*. São Paulo: Cia das Letras, 2020.
- OVÍDIO. *As metamorfoses*. São Paulo: Editora 34, 2017.
- SILVA, Bárbara Gonçalves da; SOUSA, Fernanda Cunha; BELLI, Isadora de Souza; ARAÚJO, Luiza Diniz & SILVA, Pablo de Moraes Moreira da. Ovídio no Twitter: divulgação científica em tempos de pandemia. *Nuntius Antiquus*, 17 (2), p. 29-49, 2017.
- Disponível em: https://periodicos.ufmg.br/index.php/nuntius_antiquus/article/view/35495

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

COELHO, Nelly Novaes. *Panorama histórico da literatura infantil e juvenil*. São Paulo: Ática, 1991.

_____. *O conto de fadas: símbolos, mitos, arquétipos*. São Paulo: DCL, 2003.

MARTINDALE, Charles; THOMAS, Richard F. *Classics and the Uses of Reception*. Oxford: Blackwell, 2008.

Tópicos de Literatura Latina: Drama

Código: LEC147	Departamento: DLET
Carga Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Leitura e estudo da comédia e tragédia latinas.	
PROGRAMA	
1. Introdução à literatura dramática latina A paliata e as expressões do cômico em Roma A tragédia de Sêneca	
2. Leitura comentada de comédia e tragédia latina	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- PLAUTO E TERÊNCIO. *A comédia latina*. Rio de Janeiro: Ediouro, sd.
- CARDOSO, Zélia de Almeida. *Estudos sobre as tragédias de Sêneca*. São Paulo: Alameda, 2005.
- CIRIBELLI, Marilda Corrêa. *O teatro romano e as comédias de Plauto*. Rio de Janeiro: Sette Letras, 1995.
- CONTE, Gian B. *Latin Literature – a history*. Transl. by Joseph B. Solodow, rev. by Don Fowler & Glenn W. Most. Baltimore and London: The Johns Hopkins University Press, 1994.
- GRIMAL, Pierre. *O teatro antigo*. Tradução de António M. Gomes da Silva. Lisboa: Edições 70, 2002.
- PLAUTO. Anfitrião. Tradução do latim e notas de Lilian Nunes da Costa. In: COSTA, Lilian Nunes da. *Mesclas genéricas na tragicomédia “Anfitrião” de Plauto*. Dissertação (Mestrado em Linguística) – Universidade Estadual de Campinas, Campinas, 2010. Disponível em: <<http://www.classicas.ufpr.br/disciplinas/literaturalatina2/anfitriao.pdf>> Acesso em: 01 jul. 2011.
- SÊNECA. *As troianas*. Tradução de Zélia de Almeida Cardoso. São Paulo: Hucitec, 1997
- SÊNECA. *Medeia*. Tradução do latim, introdução e notas de Ana Alexandra Sousa. Coimbra: Centro de Estudos Clássicos e Humanísticos, 2011.

TERÊNCIO. O Eunuco. Tradução de Nahim Santos Carvalho Silva. In: SILVA, Nahim Santos Carvalho. "Eunuchus" de Terêncio: estudo e tradução. 2009. 163 f. Dissertação (Mestrado em Língua e Literatura Latina)–Universidade de São Paulo, São Paulo, 2009. Disponível em: <<http://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8143/tde-15032010-105944/pt-br.php>> Acesso em: 01 jul. 2011.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- CARDOSO, Zélia de Almeida. *A literatura latina*. São Paulo: Martins Fontes, 2003.
- GIARDINA, Andrea. *O homem romano*. Lisboa: Presença, 1991.
- GRIMAL, Pierre. *O Teatro Antigo*. Lisboa: Edições 70, 1986
- MAFRA, Johny J. *Formação da comédia romana; a fábula palliata*. Belo Horizonte: Faculdade de Letras da UFMG, 1991.
- PARATORE, E. *História da literatura latina*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 1987.
- PAVIS, Patrice. *Dicionário de Teatro*. Tradução de J. Guinsburg, Rachel Araujo de Baptista Fuser, Eudynir Fraga, Maria Lucia Pereira e Nanci Fernandes. São Paulo: Perspectiva, 2001.
- PIGNARRE, Robert. *História do teatro*. Tradução de M. P. e Maria Gabriela de Bragança. 3. ed. Mem Martins Codex: Europa-América, 1979.

Tópicos de Literatura Latina: Épica

Código: LEC143	Departamento: DLET
Carga Horária: 2 horas	Créditos: 30
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
A poesia épica antiga e de suas diferentes modalidades (heroica, didática, histórica etc.). A tradição da poesia helenística entre os poetas romanos. A <i>Eneida</i> , de Virgílio e a poesia épica histórica de Lucano.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Introdução ao gênero épico (métrica, temas, tom, principais autores gregos e latinos). 2. Estudo da <i>Eneida</i> de Virgílio (e leitura comparativa de algumas traduções poéticas para o português). 3. O influxo da poesia homérica na épica virgiliana. 4. Introdução ao estudo da <i>Farsália</i> de Lucano. 	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- ARISTÓTELES. *Poética*. Tradução de Eudoro de Souza, ed. bilíngue grego-português. São Paulo: Ars Poetica, 1992.
- CONTE, Gian B. *Latin Literature – a history*. Transl. by Joseph B. Solodow, rev. by Don Fowler & Glenn W. Most. Baltimore and London: The Johns Hopkins University Press, 1994.
- HORÁCIO. *Arte Poética*. Introdução, tradução e comentários de R. M. Rosado Fernandes. Lisboa: Inquérito, 1984.
- LUCANO. *Farsália: cantos de I a V*. Introdução, tradução e notas: Bruno V. G. Vieira. Campinas: Editora da Unicamp, 2011.
- VASCONCELLOS, Paulo Sérgio de. *Efeitos intertextuais na Eneida de Virgílio*. São Paulo: Humanitas, 2001.
- VERGÍLIO. *Eneida*. Tradução de Carlos Alberto Nunes. Brasília: EDUnB, 1975.
- VIRGÍLIO. *Eneida*. Tradução de José Victorino Barreto Feio e José Maria da Costa e Silva. São Paulo: Martins Fontes, 2004.
- _____. *Eneida brasileira: tradução poética da epopéia de Públcio Virgílio Maro*. Organização: Paulo Sérgio de Vasconcellos et al.; tradução de Manuel Odorico Mendes. Campinas: Editora da Unicamp, 2008.
- _____. *Eneida portuguesa*. Tradução de João Franco Barreto. Lisboa: Imprensa Nacional - Casa da Moeda, 1981.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- HASEGAWA, Alexandre Pinheiro. "O epodo X de Horácio e a recusa do gênero épico", *Cadernos de Literatura em Tradução*, n. 5. São Paulo: Humanitas, 2004.
- PARATORE, E. *História da literatura latina*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 1987.

RODRIGUES, Antonio Medina. "A Eneida virgiliana entre a vivência e a narração". In: Virgílio. *Eneida*. Tradução de Odorico Mendes. Cotia: Ateliê Editorial; Campinas: Editora da Unicamp, 2005, p. 9-29.

Tópicos de Literatura Latina: Epistolografia

Código: LEC166	Departamento: DLET
Carga Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
O gênero epistolar latino: características formais, filosóficas e contextuais. Exemplares epistolográficos de cada autor: Cícero, Sêneca, Horácio, Santo Ambrósio e São Jerônimo.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Introdução: teoria da epístola, escolas filosóficas (epicurismo, cinismo e estoicismo) e cristianismo. 2. Cícero e as epístolas a Ático. 3. Horácio. 4. Sêneca e as epístolas a Lucílio. 5. Santo Ambrósio 6. São Jerônimo. 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
CÍCERO, M. T. <i>Obras completas de Marco Tulio Cicerón</i> . Versión de Pedro Simón Abril. Tomo VII. Madrid: Librería de Perlado, Páez y Cª, 1912.	
CRUZ, Marcus Silva da. <i>Da virtus romana à virtude cristã: um estudo acerca da conversão da aristocracia de Roma no IV século a partir das epístolas de Jerônimo</i> . Tese de doutorado. Rio de Janeiro: IFICS – UFRJ, 1997.	
HORÁCIO. <i>Epistole</i> . Ed. de Marco Beck. Milão: Arnoldo Mondadori, 1997.	
MARTIN, R. e GAILLARD, J. <i>Les genres littéraires à Rome</i> . Paris: Nathan, 1990.	
OLTRAMARE, A. <i>Les origines de la diatribe romaine</i> . Lausanne e Genebra: Payot, 1926.	
REALE, Giovanni. <i>História da filosofia antiga</i> . Vol III: os sistemas da era helenística. São Paulo: Edições Loyola, 1994.	
SÃO JERÔNIMO. <i>Epistolario</i> . Ed. de Juan Bautista Valero. Madrid: BAC, 1995.	
SÊNECA. <i>Lettres à Lucilius</i> . Ed. de François Préchac e Henri Noblot. 5 vol. Paris: Les Belles-Lettres, datas diversas.	
THE LATIN LIBRARY URL: www.thelatinlibrary.com	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
Material fornecido pelo professor como traduções e anotações diversas.	
PÉPIN, J. <i>Mythe et allégorie</i> . Les origins grecques et les contestations judéo-chrétiennes. Paris: Éditions Montaigne, 1958.	
VALENTE, Milton. <i>A ética estóica em Cícero</i> . Caxias do Sul: EDUCS e Porto Alegre: Escola Superior de Teologia de São Lourenço de Brindes, 1984.	
DANIÉLOU, J. e MARROU, H. <i>Nova história da Igreja</i> . Dos primórdios a São Gregório Magno. Petrópolis: Vozes, 1984.	

Tópicos de Literatura Latina: Historiografia

Código: LEC167	Departamento: DLET
Carga Horária: 30 horas	Créditos: 30 créditos

Pré-requisitos: Não há
EMENTA
Relações entre Historiografia e Literatura, Historiografia e Retórica, a partir da leitura de obras de historiadores romanos.
PROGRAMA
<p>1. Introdução à historiografia Latina Historiografia e Literatura Historiografia e Retórica</p> <p>2. Leitura e estudo de historiadores latinos César Tito Lívio Tácito Salústio</p>
BIBLIOGRAFIA BÁSICA
CÉSAR, Júlio. <i>Comentários Sobre a Guerra Gálica(De Bello Gallico)</i> ; trad. Francisco Sotero dos Reis. Rio de Janeiro: Ediouro, s/d.
HARTOG, F. (org). <i>A História de Homero a Santo Agostinho</i> . Tradução de Jacyntho Lins Brandão. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2001.
NOVAC, M. da Glória, et alia <i>Historiadores Latinos</i> . São Paulo: Martins Fontes, 1994.
TÁCITO, C. CORNÉLIO. <i>Anais</i> ; trad. Leopoldo Pereira. Rio: Departamento de Imprensa Nacional, 1964.
TÁCITO, C. CORNÉLIO. <i>As Histórias (vol. XXI e XXII)</i> ; trad. Berenice Xavier. Rio de Janeiro: Athena Editora, 1937.
TACITO. <i>Obras Menores. Diálogo dos Oradores, Vida de Agrícola, A Germânia</i> . Tradução e Nota Prévia de Agostinho da Silva. Lisboa, Horizonte, 1974.
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR
GRIMAL, Pierre. <i>A civilização romana</i> . Lisboa: Edições 70, 1993.
BOWMAN, A. K. & GWOOD, G. <i>Cultura, Escrita e Poder no Mundo Antigo</i> . São Paulo: Ática, 1998.
BURKE, P. & PORTER, R. <i>Linguagem, Indivíduo e Sociedade</i> . São Paulo: Edunesp, 1993
CAVALLO, Guglielmo et alii. <i>O espaço literário da Roma antiga</i> . Belo Horizonte: Tessitura, 2010
CONTE, Gian B. <i>Latin Literature – a history</i> . Transl. by Joseph B. Solodow, rev. by Don Fowler & Glenn W. Most. Baltimore and London: The Johns Hopkins University Press, 1994.
DESBORDES, Françoise. <i>Concepções Sobre a Escrita na Roma Antiga</i> ; trad. Fulvia M. L. Moreto, Guacira Marcondes Machado. São Paulo: Ática, 1995.
LUCIANO. <i>Como se deve escrever a história</i> - Luciano de Samósata. Tradução de Jacyntho Lins Brandão. Belo Horizonte: Tessitura, 2009.
REZENDE, Antônio Martinez de. <i>Rompendo o silêncio: a construção do discurso oratório em Quintiliano</i> . Belo Horizonte: Crisálida, 2010.
ROJO, M. Estela Assis de. <i>Biografía y Sociedad en la Roma Antigua</i> . Instituto Interdisciplinar de Literaturas Argentinas y Comparadas. Fac. De Filosofía y Letras. Univ. Nac. de Tucumán. Argentina, 2000.
VEYNE, P. <i>Como se escreve a História</i> . Lisboa: Edições 70, 1983.

Tópicos de Literatura Latina: Lírica

Código: LEC154	Departamento: DLET
Carga Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Especificidades do gênero lírico na poesia latina, diferenciando-o principalmente a partir de suas relações com os gêneros elegíaco e iâmbico.	
PROGRAMA	
<p>1. A teorização poética antiga da elegia, do iambo e da lírica (Aristóteles e Horácio).</p> <p>2. A elegia amorosa latina (Catulo, Tibulo, Propércio, Ovídio).</p>	

3. Os poemas iâmbicos de Catulo.
4. A distinção entre a poesia mélica, ou lírica, monódica e a coral.
5. Catulo como poeta lírico.
6. O caráter polimétrico da poesia de Catulo.
7. A lírica de Horácio.
8. As odes programáticas de Horácio.
9. O lirismo nas *Bucólicas* de Virgílio.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

ACHCAR, Francisco. *Lírica e lugar-comum*: alguns temas de Horácio e sua presença em português. São Paulo: Edusp, 1994.

ARISTÓTELES. *Poética*. Tradução de Eudoro de Souza, ed. bilíngue grego-português. São Paulo: Ars Poetica, 1992.

CATULO. *O livro de Catulo*. Tradução de João Ângelo. São Paulo: EDUSP, 1996.

CONTE, Gian B. *Latin Literature – a history*. Transl. by Joseph B. Solodow, rev. by Don Fowler & Glenn W. Most. Baltimore and London: The Johns Hopkins University Press, 1994.

HORÁCIO. *Obras Completas* (odes, épodos, carme secular, sátiras e epístolas). Traduções de Elpino Duriense, José Agostinho de Macedo, Antônio Luiz de Seabra e Francisco Antônio Picot. São Paulo: Edições Cultura, 1941.

NOVAK, Maria da Glória, NERY, Maria Luíza. *Poesia lírica latina*. São Paulo: Martins Fontes, 1992.

VIRGÍLIO. *Bucólicas*. Tradução de Manuel Odorico Mendes. Coordenação, estudo introdutório e coautoria das notas e comentários de Paulo Sérgio Vasconcellos. Cotia: Ateliê Editorial, 2008.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

DE FALCO, V.; COIMBRA, A. F. *Os elegíacos gregos, de Calino a Crates*. São Paulo, 1941.

GRIMAL, Pierre. *Le lyrisme à Rome*. Paris: PUF, 1978.

GUERRERO, Gustavo. *Teorias de la lírica*. México: Fondo de Cultura Econômica, 1998.

OVÍDIO. *Primeiro livro dos Amores*. Tradução e notas de Lucy Ana de Bem. São Paulo: Hedra, 2010.

PARATORE, E. *História da literatura latina*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 1987.

Tópicos de Literatura Latina: Filosofia

Código: LEC203 (Disciplina alterada)	Departamento: DLET
Carga Horária: 30 horas	Créditos: 2

Pré-requisitos: Não há

EMENTA

Relações entre a literatura latina e os filósofos helenísticos.

PROGRAMA

1. Cícero, Sêneca, Marco Aurélio e os cristãos, autores de filosofia estoica
2. Lucrécio e a filosofia epicurista
3. Diógenes Laércio e o cinismo
4. Os célicos gregos

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

REALE, G. *História da filosofia antiga*. Vol. 3: os sistemas da era helenística. Trad. de Marcelo Perine. São Paulo: Loyola, 1994.

GILSON, Étienne. *La philosophie au Moyen Âge*. Paris : Payot, 1986.

BROCHARD, Victor. *Os célicos gregos*. Trad. de Jaimir Conte. São Paulo: Odysseus Editora, 2009.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

Textos dos autores citados em edições críticas da Belles-Lettres e da Sources Chrétienennes.

Tópicos de Literatura Latina: Patrística

Código: LEC153	Departamento: DLET
Carga Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Autores e temas da literatura latina patrística.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Introdução à Patrística: época, especificidades, temática e autores principais 2. Tertuliano 3. Lactâncio 4. Ambrósio de Milão 5. Jerônimo 6. Agostinho 	
<p><i>Corpus sugerido:</i></p> <p>TERTULIANO. <i>Aos mártires. Contra os judeus.</i></p> <p>LACTÂNCIO. <i>Sobre a morte dos perseguidores.</i></p> <p>AMBRÓSIO. <i>A virgindade.</i></p> <p>JERÔNIMO. <i>Sobre a virgindade de Santa Maria.</i></p> <p>AGOSTINHO. <i>As confissões.</i></p>	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
<p>ALTANER, B. e STUIBER, A. <i>Patrologia.</i> São Paulo: Paulinas, 1972.</p> <p><i>Bíblia Sacra luxta Vulgatam Clementinam.</i> Madrid: BAC, 1946.</p> <p><i>Bíblia de Jerusalém (A).</i> São Paulo: Paulinas, 2000.</p> <p>BOEHNER, P. e GILSON, E. <i>História da filosofia cristã.</i> Trad. Raimundo Vier. Petrópolis: Vozes, 1988.</p> <p>LACTÂNCIO. <i>Sobre la muerte de los perseguidores.</i> Introducción, traducción y notas de Ramón Teja. Madrid: Gredos, 1982.</p> <p>MORESCHINI, C. e NORELLI, E. <i>Manual de literatura cristã antiga grega e latina.</i> Trad. Silvana Corbucci. Aparecida: Ed. Santuário, 2005.</p> <p>_____. <i>História da literatura cristã antiga grega e latina.</i> Trad. Marcos Bagno. 2 tomos. São Paulo: Loyola, 1996.</p> <p>MIGNE, J.-P. <i>Patrologia latina.</i> Paris: Petit Montrouge, datas diversas.</p> <p>SANTO AGOSTINHO. <i>Confissões.</i> Trad. de J. Oliveira Santos e A. Ambrósio de Pina. Petrópolis: Vozes, 2000.</p> <p>SANTO AMBRÓSIO. <i>A virgindade.</i> Trad. Monjas Beneditinas da Abadia de Santa Maria, SP. Introdução, revisão e notas Hugo D. Baggio. Petrópolis: Vozes, 1980.</p> <p>TREVIJANO, R. <i>Patrologia.</i> Madrid: BAC, 1998</p>	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
Traduções diversas de obras latinas:	
Textos latinos de autores cristãos. URL: www.thelatinlibrary.com	
Traduções inglesas dos textos dos Padres da Igreja. URL: http://www.newadvent.org/fathers	
Traduções para diversas línguas da obra de Tertuliano. URL: http://www.tertullian.org	

Tópicos de Literatura Latina: Retórica

Código: LEC152	Departamento: DLET
Carga Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Abordagem dos conceitos mais importantes de retórica e oratória antigas, através da leitura e análise de alguns discursos de Cícero e dos tratados retóricos de Aristóteles, Cícero e Quintiliano.	
PROGRAMA	

1. Introdução ao estudo da retórica antiga
2. O conceito de orador ideal no *De oratore*
3. *O uir bonus dicendi peritus* de Quintiliano
4. As partes da retórica: invenção, disposição, elocução, memória e ação; o ritmo e a *concinnitas*
5. As virtudes da elocução: clareza, brevidade, correção, adequação e elegância
6. Análise de um discurso de Cícero

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- ARISTÓTELES. *Retórica*. Trad. de Manuel Alexandre Júnior, Paulo Farmhouse Alberto e Abel do Nascimento Pena. Lisboa: Imprensa Nacional, 1998.
- BARTHES, R. "A retórica antiga". In: COHEN, Jean et al. *Pesquisas de retórica*. Tradução de Leda Pinto Mafra Iruzun. Petrópolis: Vozes, pp. 147-232, 1975.
- CÍCERO. *Retórica a Herônio*. Trad. de Ana Paula Celestino Faria e Adriana Seabra. São Paulo: Hedra, 2005.
- PLEBE, A.; EMANUELE, P. *Manual de retórica*. Tradução de Eduardo Brandão. São Paulo: Martins Fontes, 1992.
- QUINTILIAN. *The Orator's Education*. Ed. D. A. Russell. London: Harvard University Press, 2001. 5 v. (The Loeb Classical Library)
- REBOUL, O. *Introdução à retórica*. Tradução de Ivone Castilho Benedetti. São Paulo: Martins Fontes, 1998.
- SCATOLIN, Adriano. *A invenção no Do orador de Cícero: um estudo à luz de Ad Familiares I, 9, 23*. Tese de Doutorado – Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo, São Paulo, 2009.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- BORGES, Marlene Lessa Vergílio. *O Pro Milone de Cícero: tradução e estudo da invenção*. Dissertação de mestrado – Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2011.
- CHIAPPETTA, Angelica. "Retórica e crítica literária na Antigüidade". *Phaos, Revista de Estudos Clássicos*, vol. 1, p. 39-60, 2001.
- PARATORE, Ettore. *História da literatura latina*. Lisboa: Calouste Gulbenkian, 1987.
- PEREIRA, Marcos A. "Natureza e lugar dos discursos gramatical e retórico em Cícero e Quintiliano". *Phaos, Campinas*, v. 1, p. 143-157, 2001.
- SIQUEIRA, Ernane Alves. *Probare, Delectare, Flectere: Eloquência e Retórica no Pro Murena de Cícero*. Dissertação de mestrado – Faculdade de Letras, Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte, 2008.

Tópicos de Literatura Latina: Sátira

Código: LEC168	Departamento: DLET
Carga Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
As fontes da sátira romana e a configuração do gênero. A sátira moral em Lucílio, Pérsio e Juvenal. A sátira menipeia: <i>Apocoloquintose</i> de Sêneca e o <i>Satyricon</i> , de Petrônio.	
PROGRAMA	
1. A sátira como gênero literário As fontes da sátira A sátira em Roma 2. Representantes da sátira latina: Lucílio, Horácio, Pérsio, Juvenal, Sêneca e Petrônio	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

D'ONOFRIO, Salvatore. *Os motivos da sátira romana*. Marília: Alfa, 1968.

HORÁCIO. *Obras Completas* (odes, epodos, carme secular, sátiras e epístolas). Traduções de Elpino Duriense, José Agostinho de Macedo, Antônio Luiz de Seabra e Francisco Antônio Picot. São Paulo: Edições Cultura, 1941.

JUVENAL, *Sátiras*. Tradução de Francisco Antônio Martins Bastos. Rio de Janeiro: Ediouro/ Tecnoprint, s/d.

JUVENAL, PERSIO, *Sátiras*. Introducciones generales de Manuel Balasch y Miguel Dolç; introducciones particulares, traducción y notas de Manuel Balasch. Madrid: Editorial Gredos, 1991.

LUCILIUS. *Satires*. Texte établi, traduit et annoté par F. Charpin. Paris: "Les Belles Lettres", 1978, livres I-VIII; 1979, livres IX-XXVIII; 1991, livres XXIX, XXX et fragments.

PETRÔNIO, Satírico. Tradução de Claudio Aquati. São Paulo, Editora Cosac Naify, 2008.

SÊNECA. *Apocoloquintose do divino Cláudio*. Tradução e notas de Giulio Davide Leoni, em Antologia de textos / EPICURO. Da natureza / Tito LUCRÉCIO Caro. Da república / Marco Túlio CÍCERO. Consolação a minha mãe Hélvia; Da tranqüilidade da alma; Medéia, Apocoloquintose do divino Cláudio / Lúcio Aneu SÊNECA. Meditações / MARCO AURÉLIO. Traduções e notas de Agostinho da Silva *et al.*; estudos introdutórios de E. Joyau e G. Ribbeck. São Paulo: Nova Cultural, 1988 (Col. "Os pensadores").

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

HORÁCIO. *Sátiras*. Tradução, introdução e notas de Mariano Parziale. Tese de Doutorado – Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo, São Paulo, 1995.

SCATOLIN, Adriano. *Sátiros e sátiras na poesia antiga: Estudo e tradução dos De Satyrica Graecorum poesi et Romanorum Satira libri duo*, de Isaac Casaubon. Dissertação de Mestrado – Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo, São Paulo, 1997.

Tópicos de Literatura Latina: Idade Média e Renascimento

Código: LEC224	Departamento: DLET
Carga Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Não há	

EMENTA

Tópicos que contemplem temas de interesse para a formação da história literária ocidental a partir da literatura escrita em latim entre os séculos VI e XVI da era comum.

- 1- Boécio (480-524): a Roda da Fortuna, princípio e fim dos homens.
- 2- A correspondência de Abelardo (1079-1142) e Heloísa: escolástica e amor cortês.
- 3- O *Tratado do amor cortês* (1185-1187), de André Capelão.
- 4- Os *Carmina Burana* (séc. XI-XIII), os goliardos e o Arquipoeta.
- 5- Saxo Gramático (séc. XII) e a narrativa sobre o viking Ragnar Lodbrok no livro IX do *Gesta Danorum*.
- 6- Os epigramas latinos de Francesco Petrarca (1304-1374).
- 7- O *Malleus Maleficarum* (1484), a Santa Inquisição e o *Codex Gigas* (ou a Bíblia do Diabo).
- 8- A *Utopia* de Thomas More (1478-1535) e o *Elogio da Loucura* de Erasmo de Rotterdam (1467-1536).
- 9- O *Diálogo Ciceroniano* (1528): a polêmica controvérsia dos humanistas no início da Idade Moderna.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

BOÉCIO. *A Consolação da Filosofia*. Prefácio de Marc Fumaroli. Tradução de Willian Li. São Paulo: Martins Fontes, 2013.

CAPELÃO, André. *Tratado do amor cortês*. Introdução, tradução do latim e notas de Claude Buridant. Tradução do francês de Ivone Castilho Benedetti. São Paulo: Martins Fontes, 2000.

DUBY, Georges. *Idade Média, Idade dos Homens: do amor e outros ensaios*. Tradução de Jônatas Batista Neto. São Paulo: Companhia das Letras, 2011.

ERASMO DE ROTTERDAM. *Elogio da Loucura*. Tradução de Elaine C. Sartorelli. São Paulo: Hedra, 2013.

_____. *Diálogo Ciceroniano*. Tradução de Elaine C. Sartorelli. São Paulo: Folha de S. Paulo, 2015.

GRAMMATICUS, Saxo; ERLENDSSON, Haukr *et al.* *As histórias de Ragnar Lodbrok*. Tradução de Artur Avelar. Belo Horizonte: Barbudânia, 2015. p. 63-93.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- HEISE, Pedro F. "Os epigramas latinos de Petrarca". In: SARTORELLI, Elaine; LIMA, Ricardo da Cunha; CESILA, Robson Tadeu (Orgs.). *Vozes clássicas, ecos renascentistas: intertextualidade, epígrafe, autores revisitados*. São Paulo: Humanitas, 2017. p. 131-149.
- KRAMER, Heinrich & SPRENGER, James. *Malleus Maleficarum – O Martelo das Feiticeiras*. Tradução de Paulo Fróes. 20ª ed. Rio de Janeiro: Rosa dos Tempos, 2009.
- MORE, Thomas. *Utopia*. Ed. bilíngue. Trad. de Márcio Meirelles Gouvêa Jr.. Belo Horizonte: Autêntica, 2017.
- WOENSEL, Maurice van. ed. *Carmina Burana: Canções de Beuern*. Apresentação de Segismundo Spina. São Paulo: Ars Poetica, 1994.
- ZUMTHOR, Paul (Org.). *Correspondência de Abelardo e Heloísa*. Tradução de Lúcia Santana Martins. 2ª ed. São Paulo: Martins Fontes, 2000.

Tópicos de Literatura Grega: Drama

Código: LEC360	Departamento: DLET
Carga Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Leitura e estudo da poesia dramática grega.	

PROGRAMA

Disciplina de programa variável, podendo contemplar um ou mais dentre os tópicos abaixo:

O teatro na Atenas clássica

Tragédia: Ésquilo

Tragédia: Sófocles

Tragédia: Eurípides

Comédia: Aristófanes

O drama satírico

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

ARISTÓFANES. *As vespas, as aves, as rãs*. Tradução: Mário da Gama Kury. Rio de Janeiro: Zahar, 1996.

_____. *Tesmoforiantes*. Tradução: Ana Maria César Pompeu. São Paulo: Via Leitura, 2015.

ARISTÓTELES. *Poética*. Tradução: Eudoro de Sousa. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 2010.

ÉSQUILO. *Agamêmnon*. Estudo e tradução: Jaa Torrano. São Paulo: Iluminuras, 2004.

_____. *Coéforas*. Estudo e tradução: Jaa Torrano. São Paulo: Iluminuras, 2004.

_____. *Eumênides*. Estudo e tradução: Jaa Torrano. São Paulo: Iluminuras, 2004.

_____. *Tragédias*. Estudo e tradução: Jaa Torrano. São Paulo: Iluminuras, 2009.

EURÍPIDES. *As Bacantes*. Tradução de Trajano Vieira. São Paulo: Perspectiva, 2003.

_____. *As Troianas*. Tradução de Mário da Gama Kury. Rio de Janeiro: Zahar, 2014.

_____. *Electra*. Direção de tradução: Tereza Virgínia Ribeiro Barbosa. São Paulo: Ateliê Editorial, 2015.

_____. *Hipólito*. Tradução: Trajano Vieira, ensaio de Bernard Knox. São Paulo: Editora 34, 2015.

_____. *Medeia*. Coordenação geral: Tereza Virgínia Ribeiro Barbosa. São Paulo: Ateliê Editorial, 2013.

SÓFOCLES. *Antígona*. Tradução de Donaldo Schuler. Porto Alegre: L&PM, 1999.

_____. *Ájax*. Tradução de Mário da Gama Kury. Rio de Janeiro: Zahar, 2013.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

EASTERLING, P. E.; KNOX, B.W. (ed.). *The Cambridge companion to Greek tragedy*. Cambridge: Cambridge University Press, 2001.

GREGORY, J. *A companion to Greek tragedy*. Malden: Blackwell, 2005

KITTO, H. D. F. *A tragédia grega*. Trad. J. M. C. e Castro. Coimbra: Arménio Amado, 1990. 2 vols.

LESKY, A. *A Tragédia Grega*. Trad. J. Guinsburg e outros. São Paulo: Perspectiva, 2ª ed., 1990.

RAVERMANN, M. (ed.) *The Cambridge Companion to Greek Comedy*. Cambridge: Cambridge University Press, 2014.

ROMILLY, Jacqueline de. *A Tragédia Grega*. Lisboa: Edições 70, 2008.

VERNANT, J-P.; VIDAL-NAQUET, P. *Mito e tragédia na Grécia antiga*. Trad. A. L. do A. Prado e outros. São Paulo: Perspectiva, 1999.

Tópicos de Literatura Grega: Épica

Código: LEC361	Departamento: DLET
Carga Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Leitura e estudo da poesia épica grega.	
PROGRAMA	
Disciplina de programa variável, podendo contemplar um ou mais dentre os tópicos abaixo:	
A épica oral tradicional de Homero	
<i>Ilíada</i> de Homero	
<i>Odisseia</i> de Homero	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
HOMERO. <i>Ilíada</i> . Tradução: Christian Werner. Colagens: Odires Mlászho. São Paulo: Ubu, 2018.	
_____. <i>Ilíada</i> . Tradução e prefácio de Frederico Lourenço; introdução e apêndices de Peter Jones; introdução à edição de 1950 E.V. Rieu. São Paulo: Penguin Classics Companhia das Letras, 2013.	
_____. <i>Odisseia</i> . Tradução: Christian Werner. Colagens: Odires Mlászho. São Paulo: Ubu, 2018.	
_____. <i>Odisseia</i> ; tradução e prefácio de Frederico Lourenço; introdução e notas de Bernard Knox. São Paulo: Penguin Classics Companhia das Letras, 2011.	
_____. <i>Odisséia</i> (3 vols.); tradução do grego, introdução e análise de Donaldo Schuler. Porto Alegre, L&PM, 2007.	
_____. <i>Odisseia</i> . Tradução, posfácio e notas de Trajano Vieira. Ensaio de Ítalo Calvino. São Paulo: Editora 34, 2012.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
DE JONG, J. F. (ed.) <i>Homer: Critical Assessments</i> vol. I-IV. London: Routledge, 1999.	
_____. <i>A Narratological Commentary on the Odyssey</i> . Cambridge: Cambridge University Press, 2001.	
HEUBECK, Alfred; WEST, Stephanie; HAINSWORTH, John Byan. <i>A Commentary on Homer's Odyssey</i> vol. I, Books I-VIII. Oxford: Oxford University Press, 1988.	
KIRK, Geoffrey Stephen, EDWARDS, Mark W., JANKO, Richard, HAINSWORTH, John Bryan, RICHARDSON, Nicholas James. <i>The Iliad: A Commentary</i> . 6 v. Cambridge: Cambridge University Press, 1985.	
MONTANARI, F.; REGAKOS, A.; TSAGALIS, C. (eds.) <i>Homeric Contexts</i> . Berlin: De Gruyter, 2012.	

Tópicos de Literatura Grega: Lírica

Código: LEC362	Departamento: DLET
Carga Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Leitura e estudo da poesia lírica grega.	
PROGRAMA	
Disciplina de programa variável, podendo contemplar um ou mais dentre os tópicos abaixo. Leitura e comentário de uma seleção da produção lírica grega, incluindo a elegia arcaica, a poesia mélica monódica e coral, e os epigramas helenísticos.	
1. Elegia grega arcaica	
2. Poesia mélica	
3. Epigramas helenísticos	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
BRUNHARA, Rafael. <i>As elegias de Tirteu</i> . Poesia e performance na Esparta Arcaica. São Paulo: Humanitas, 2014.	
JESUS, Carlos A. Martins de. <i>Anacreontea</i> . Poemas à maneira de Anacreonte. Coimbra: Fluir Perene, 2009.	
_____. <i>Antologia Grega</i> : epigramas eróticos (Livro V). Coimbra: Imprensa da Universidade de Coimbra, 2018.	
LOURENÇO, Frederico. <i>Poesia grega, de Álcman a Teócrito</i> . Lisboa: Livros Cotovia, 2006.	
PAES, José Paulo. <i>Poemas da Antologia Grega ou Palatina</i> . São Paulo: Companhia das Letras, 1995.	
PÍNDARO. <i>Epinícios e fragmentos</i> . Tradução: Roosevelt Rocha. Kotter Editorial, 2018.	
RAGUSA, Giuliana. <i>Lira grega</i> . Antologia de poesia arcaica. São Paulo: Hedra, 2013.	

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- CORRÊA, Paula da Cunha. *Armas e varões*. A guerra na lírica de Arquíloco. 2^aedição revista e ampliada. São Paulo: Editora da UNESP, 2009.
- _____. *Um bestiário arcaico*. Fábulas e imagens de animais na poesia de Arquíloco. Campinas: Editora da Unicamp, 2010.
- ONELLEY, Glória Braga. *A ideologia aristocrática nos Theognidea*. Niterói: Editora da UFF, 2009.
- RAGUSA, Giuliana. *Fragmentos de uma deusa*. A representação de Afrodite na lírica de Safo. Campinas: Editora da Unicamp, 2005.
- SILVA, Luiz Carlos Mangia. *O masculino e o feminino no epígrama grego*. São Paulo: UNESP, 2011.

Tópicos de Literatura Grega: Filosofia

Código: LEC322	Departamento: DLET
Carga Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Introdução aos problemas da filosofia grega antiga, com base na leitura de textos de filósofos selecionados.	
PROGRAMA	
Disciplina de programa variável, podendo contemplar um ou mais dentre os tópicos abaixo:	
1. Pré-socráticos 2. Platão 3. Aristóteles 4. Filósofos helenísticos	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
ARISTÓTELES. <i>Órganon</i> . Tradução de Edson Bini. Bauru: EDIPRO, 2010.	
KAHN, C. <i>A arte e o pensamento de Heráclito</i> . Uma edição dos fragmentos com tradução e comentário. Tradução de Élcio de Gusmão Filho. São Paulo: Paulus, 2009.	
HERÁCLITO. <i>Fragmentos contextualizados</i> . Tradução, estudo e comentários de Alexandre Costa. São Paulo: Odysseus, 2012.	
PARMÊNIDES. O poema de Parmênides. In: CORDERO, N. L. Sendo, se é. <i>A tese de Parmênides</i> . São Paulo: Odysseus, 2011.	
PARMÊNIDES E XENÓFANES. <i>Filósofos épicos I</i> . Tradução e edição do texto grego de Fernando Santoro. Rio de Janeiro: Hexit/Biblioteca Nacional, 2011	
PLATÃO. <i>A República</i> . Edição bilíngue. Tradução de Carlos Alberto Nunes. 4. Edição revisada e bilíngue. Belém: Editora da UFPA, 2016 [1976].	
PLATÃO. <i>Teeteto/Crátilo</i> . Tradução de Carlos Alberto Nunes. 3. ed. Belém: UFPA, 2001.	
SEXTO EMPÍRICO. <i>Contra os retóricos</i> . Tradução de Rafael Huguenin e Rodrigo Pinto de Brito. Edição bilíngue. São Paulo: UNESP, 2013.	
SEXTUS EMPIRICUS. <i>Esquisses pyrrhoniques</i> . Introduction, traduction et commentaires par Pierre Pellegrin. Paris: Éditions du Seuil, 1997	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
CHAUÍ, M. <i>Introdução à história da filosofia</i> . Vol. 1. 2. ed. São Paulo: Companhia das Letras, 2002, pp. 328-380.	
KIRK, G. S. et al. <i>Os filósofos pré-socráticos</i> . História crítica com seleção de textos. Tradução de Carlos Alberto Louro Fonseca. Lisboa: Calouste Gulbenkian, 2013.	
LAKS, A. <i>Introdução à filosofia pré-socrática</i> . Tradução de Míriam Campolina Diniz Peixoto. São Paulo: Paulus, 2013.	
SANTOS, M. J. <i>Os pré-socráticos</i> . Juiz de Fora: Editora da UFJF, 2011.	
TRABATONI, F. <i>Platão</i> . São Paulo: Annablume, 2010. Cap. I-IV, pp. 11-70.	
UNTERSTEINER, M. <i>A obra dos sofistas</i> : uma interpretação filosófica. Tradução de Renato Ambrósio. São Paulo: Paulus, 2012.	

Tópicos de Literatura Grega: Prosa Clássica

Código: LEC363	Departamento: DLET
----------------	--------------------

Carga Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Leitura de prosa clássica grega: história, retórica, sofística	
PROGRAMA	
Disciplina de programa variável, podendo contemplar um ou mais dentre os tópicos abaixo:	
Heródoto	
Demóstenes	
Tucídides	
Os sofistas	
Prosadores helenísticos	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
ISÓCRATES. <i>Discursos I</i> . Tradução de Juan Manuel Guzmán Hermida. Madrid: Gredos, 1979.	
PLUTARCO. <i>Obras Morales y de Costumbres (Moralia)</i> . X. Trad. Mariano V. Sánchez, H. Rodriguez Somolinos y Carlos A. Martín. Madrid: Ed. Gredos, 2003.	
PAUSÂNIAS. <i>Descripción de Grecia. III- VI</i> . Tradução María Cruz Herrero Ingelmo. Madrid: Ed. Gredos, 1994.	
LUCIANO DE SAMÓSATA. <i>O Banquete</i> . Tradução de Custódio Maguejo. Coimbra. Imprensa Universidade de Coimbra, 2013.	
GÓRGIAS. <i>Testemunhos e Fragmentos</i> . Tradução de Manuel Barbosa e Inês de Ornellas e Castro. Lisboa: Ed. Colibri, 1993.	
FILÓSTRATO. <i>Vida de los Sofistas</i> . Tradução de María Concepción Giner Soria. Madrid: Ed. Gredos, 1999.	
TUCÍDIDES. História da Guerra do Peloponeso. Tradução Raul M. Rosado Fernandes e M. Gabriela P. Granwehr. Lisboa: Ed. Fundação Calouste Gulbekian, 2013.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
KENNEDY, G. <i>The Art of Persuasion in Greece</i> . New Jersey: Princeton University Press, 1963.	
_____. <i>A New History of Classical Rhetoric</i> . New Jersey: Ed. Princeton University Press, 1994.	
JAEGER, W. <i>Paidéia</i> . Tradução de Arthur M. Parreira. Rio de Janeiro: Ed. Martins Fontes, 2003.	
CASSIN, B. <i>Ensaios Sofísticos</i> . Tradução de Ana Lúcia de Oliveira e Lúcia Cláudia Leão. São Paulo: Ed. Siciliano, 1990.	
_____. <i>Efeito Sofístico</i> . Tradução de Ana Lúcia de Oliveira e Maria Cristina Ferraz. São Paulo: Ed. 34, 2005.	

Tópicos de Filologia Clássica	
Código: LEC356	Departamento: DLET
Carga Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Introdução aos conceitos da filologia clássica.	
PROGRAMA	
1) Apresentação de conceitos fundamentais da filologia clássica	
2) Fragmentos	
3) Edição de textos e crítica textual	
4) Comentários	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
GUMBRECHT, H. <i>The powers of philology. Dynamics of textual scholarship</i> . Champaign: University of Illinois Press, 2003.	
HAY, L. “‘O texto não existe’ – reflexões sobre a crítica genética”. In: R. Zular (org.). <i>Criação em processo – ensaios de crítica genética</i> . São Paulo: Iluminuras, 2002, p. 29-44.	
KELEMEN, E. “Why study textual editing and criticism” in: <i>Textual editing and criticism – an introduction</i> . Nova York: W. W. Norton & Company, 2008, p. 3-27.	
MOREIRA, M. Critica textualis in caelum revocata? <i>Uma proposta de edição e estudo da tradição de Gregório de Matos e Guerra</i> . São Paulo: Edusp, 2012, p. 73-163.	
REYNOLDS, L. D. (Ed.). <i>Texts and transmissions – a survey of the Latin classics</i> . Oxford: Clarendon Press, 1983	
WEST, M. L. <i>Critica textual e técnica editorial aplicável a textos gregos e latinos</i> . Tradução de António Manuel	

Ribeiro Rebelo. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2002.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

CARDOSO, I. T. *Trompe l'oeil: Philologie und Illusion*. Viena: Vandroeheck & Ruprecht/Vienna University Press, Göttingen, 2011.

SCHWINDT, J.P. (org.) *Was ist eine philologische Frage? – Beiträge zur Erkundung einer theoretischen Einstellung*. Berlim: Suhrkamp Verlag, 2009.

TURNER, J. *Philology – The Forgotten Origins of the Modern Humanities*. New Jersey: Princeton University Press, 2014.

Tópicos de Grego Clássico: Poesia

Código: LEC357	Departamento: DLET
Carga Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: LEC 150 – Grego Clássico II	
EMENTA	
Aspectos de língua e cultura gregas antigas através de leitura e análise de textos originais em verso.	
PROGRAMA	
O programa da disciplina é variável, contemplando a leitura e análise de seleção de poesia grega, como as obras de Homero, dos poetas líricos, dos autores da antologia grega e do teatro grego antigo.	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
BUDELMANN, Felix (ed.) <i>Greek Lyric: A Selection</i> . Cambridge: Cambridge University Press, 2018.	
ESQUIRO. <i>Aeschyli septem quae supersunt tragoeidas</i> . Edidit Denys Page. Oxford: Oxford University Press, 1972.	
EURÍPIDES. <i>Medea</i> . Edited by Donald J. Mastroarde. HOPKINSON, Neil. A Hellenistic Anthology. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.	
HESÍODO. <i>Hesiodi Theogonia, Opera et Dies, Scutum; Fragmenta Selecta</i> . Edidit Friedrich Solmsen, R. Merkelbach et M. L. West. Oxford: Oxford University Press, 1990.	
HOMERO. <i>Homeri Odyssea</i> . Recognovit Helmut van Thiel. Hildesheim: Georg Olms Verlag, 1991.	
_____. <i>Odyssea</i> . Edição de Martin L. West. Berlim/Boston: De Gruyter, 2017.	
_____. <i>Homeri Ilias</i> . Recensuit / testimonia congregavit Martin L. West. Volumen priu175ontinentaias I-XII continens. Stuttgart and Leipzig: Bibliotheca Teubneriana, 1998.	
_____. <i>Homerus Ilias</i> . Recensuit / testimonia congregavit Martin L. West. Volumen alterum, rhapsodiae XIII-XXIV. Martin L. West Munich/Leipzig: K.G. Saur, 2000.	
HOPKINSON, Neil. <i>A Hellenistic Anthology</i> . Cambridge: Cambridge University Press, 1988.	
PÍNDARO. <i>Pindari Carmina</i> . Recognovit C. M. Bowra. Oxford: Oxford University Press, 1935.	
SAPPHO; ALCAEUS. <i>Fragmenta</i> . Edidit Eva-Maria Voigt. Polak & Gennep, 1971.	
SOPHOCLES. <i>Antigone</i> . Cambridge: Cambridge University Press, 1999.	
_____. <i>Oedipus Rex</i> . Rev. Edition. Edited by R. D. Dawe. Cambridge: Cambridge University Press, 1982.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
BAILLY, Anatole. <i>Dictionnaire Grec-français</i> . Paris: Hachette, 2000.	
CORRÊA, Paula da Cunha. <i>Armas e varões</i> . A guerra na lírica de Arquíloco. 2ªedição revista e ampliada. São Paulo: Editora da UNESP, 2009.	
_____. <i>Um bestiário arcaico</i> . Fábulas e imagens de animais na poesia de Arquíloco. Campinas: Editora da Unicamp, 2010.	
DE JONG, J. F. (ed.) <i>Homer: Critical Assessments vol. I-IV</i> . London: Routledge, 1999.	
_____. <i>A Narratological Commentary on the Odyssey</i> . Cambridge: Cambridge University Press, 2001.	
FREIRE, António. <i>Gramática grega</i> . São Paulo: Martins Fontes, 2008.	
LIDDELL, Henry George & SCOTT, Robert. <i>Greek-English Lexicon</i> . Abridged. Londres: Simon Wallenberg, 2007.	
MALHADAS, Daisi et al. <i>Dicionário Grego-Português</i> . 5 volumes. São Paulo: UNESP, 2007.	
RAGON, Elói. <i>Gramática Grega</i> . Reformulada por A. Dain, J.-A. de Foucault, P. Poulaín. Trad. Cecília Bartalotti. São Paulo: Odysseus, 2011.	
RAGUSA, Giuliana. <i>Fragmentos de uma deusa</i> . A representação de Afrodite na lírica de Safo. Campinas: Editora da Unicamp, 2005.	

Tópicos de Grego Clássico: Prosa

Código: LEC358	Departamento: DLET
Carga Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: LEC 150 – Grego Clássico II	
EMENTA	
Aspectos de língua e cultura gregas antigas através de leitura e análise de textos originais em prosa.	
PROGRAMA	
Leitura e análise de: Tucídides (459-398 AEC) Demóstenes (384-322 AEC) Luciano de Samósata (125-180 EC)	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
DEMÓSTENES. <i>As três Filípicas; Oração sobre as questões da Quersoneso</i> . Introdução, tradução, seleção e notas por Isis Borges B. da Fonseca. São Paulo: Martins fontes, 2001.	
DEMÓSTENES. <i>Discursos Políticos I</i> . Introducciones, traducción y notes de A. López Eire. Madri: Editorial Gredos, 1993.	
DÉMOSTHÈNE. <i>Harangues</i> . Tome II. Texte établi et traduit par Maurice Croiset. Paris: Les Belles Lettres, 2002.	
DEMOSTHENES. <i>Speeches 1-17. The Oratory of Classical Greece</i> , vol. 14. Translation by Jeremy Trevett. Austin: University of Texas Press, 2011.	
DEMOSTHENES. <i>Demosthenis Orationes</i> . Tomus I. Edited by M. R. Dilts. Oxford: Oxford Classical Texts, 2002.	
THUCYDIDES. With an English translation by Charles Forster Smith. <i>History of the Peloponnesian War</i> . In four volumes. London: William Heinemann; Cambridge: Massachusetts, Harvard University Press, 1956. 4 v.	
THUCYDIDIS. <i>Historiae</i> . Edited by H. Stuart Jones and J. E. Powell. Oxford: Oxford University Press, 1942. 2 v.	
TUCÍDIDES. <i>História da guerra do Peloponeso</i> . Prefácio de Hélio Jaguaribe; Trad. do grego de Mário da Gama Kury. 4. ed. Brasília: Editora Universidade de Brasília, Instituto de Pesquisa de Relações Internacionais (IPRI); São Paulo: Imprensa Oficial do Estado de São Paulo, 2001.	
LUCIAN. With an English translation by A. M. Harmon. Edited by T. E. Page and W. H. D. Rouse (The Loeb Classical Library). London: William Heinemann; New York: The Macmillan Co., 1913. 8 v.	
LUCIANO DE SAMÓSATA. <i>Luciano [I-VIII]</i> . Tradução do grego, introdução e notas de Custódio Magueijo. Coimbra: Imprensa da Universidade de Coimbra, Centro de Estudos Clássicos e Humanísticos, 2013. 8 v.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
BAILLY, Anatole. <i>Dictionnaire Grec-français</i> . Paris: Hachette, 2000.	
DANIELLOU, Maria E. <i>Curso de grego</i> : gramática. 2.ed. revista e ampliada. Rio de Janeiro: Instituto Nacional do Livro, 1957.	
FREIRE, António. <i>Gramática grega</i> . São Paulo: Martins Fontes, 2008.	
LIDDELL, Henry George & SCOTT, Robert. <i>Greek-English Lexicon</i> . Abridged. Londres: Simon Wallenberg, 2007.	
MALHADAS, Daisi et al. <i>Dicionário Grego-Português</i> . 5 volumes. São Paulo: UNESP, 2007.	
PERFEITO, Abílio A. <i>Gramática de Grego</i> . Porto: Porto Editora, 2003.	
RAGON, Elói. <i>Gramática Grega</i> . Reformulada por A. Dain, J.-A. de Foucault, P. Poulain. Trad. Cecília Bartalotti. São Paulo: Odysseus, 2011.	

Tópicos de Latim: Poesia

Código: LEC352	Departamento: DLET
Carga Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: LEC113 – Latim II	
EMENTA	
Estudo de aspectos de língua e cultura latinas através de leitura e análise de textos originais de poesia latina.	
PROGRAMA	
O programa da disciplina é variável, contemplando a leitura e análise de seleção de autores de poesia romana, como Catulo (c. 87 a.C. – c. 57 a.C.), Horácio (65 a.C. – 8 a.C.), Virgílio (70 a.C. – 19 a.C.), Tibulo (54 a.C. – 19 a.C.), Propério (43 a.C. – 17 a.C.) e Ovídio (43 a.C. – 17 d.C.).	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- CATULO. *O cancionero de Lésbia*. Tradução de Paulo Sérgio de Vasconcellos. Edição bilíngue. São Paulo: Hucitec, 1991.
- CATULO. *O livro de Catulo*. Tradução, introdução e notas de João Angelo Oliva Neto. São Paulo: Edusp, 1996.
- NOVAK, M. da Glória & NERI, M. Luiza. *Poesia Lírica latina*. São Paulo: Martins Fontes, 1992.
- VIRGÍLIO. *Eneida*. Tradução de Carlos Alberto Nunes. Organização de João Angelo Oliva Neto. São Paulo: Editora 34, 2014.
- PROPÉRCIO. *Elegias de Sexto Propério*. Organização, tradução, introdução e notas de Guilherme Gontijo Flores. São Paulo: Autêntica, 2014.
- OVÍDIO. *Amores & Arte de amar*. Tradução, introdução e notas de Carlos Ascenso André. São Paulo: Companhia das Letras, 2011.
- _____. *Fastos*. Tradução de Márcio Meirelles Gouvêa Júnior. São Paulo: Autêntica, 2015.
- _____. *Metamorfoses*. Tradução de Domingos Lucas Dias. Apresentação de João Angelo Oliva Neto. São Paulo: Editora 34, 2017.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- BRINK, C. O. *Horace on poetry – The ‘Ars Poetica’*. Cambridge: Cambridge University Press, 1971.
- _____. *Horace on poetry – Epistles Book II: the letters to Augustus and Florus*. Cambridge: Cambridge University Press, 1982.
- CAPPS, B.; PAGE, T. B.; ROUSE, W. H. D. (Eds.). *Catullus, Tibullus, Pervigilium veneris*. Londres; Nova York: Putnam's sons, 1921.
- HORACE. *Satires, Epistles, Ars Poetica*. Tradução de H. Rushton Fairclough. Londres; Massachusetts: William Heinemann; Harvard University Press, 1942.
- _____. *Epistles Book II and Epistles to the Pisones ('Ars Poetica')*. Edited by Nial Rudd. Cambridge: Cambridge University Press, 1989.
- _____. *Odes III – dulce periculum*. Text, translation and commentary by David West. Nova York: Oxford University Press, 2002.
- _____. *The Odes of Horace*. Tradução de Jeffrey H. Kaimowitz. Baltimore: The Johns Hopkins University, 2008.
- McKEOWN, J. C. *Ovid: Amores*. Text, prolegomena and commentary in four volumes. Volume II: a commentary on Book One. Great Britain: Francis Cairns, 1989.
- _____. *Ovid: Amores*. Text, prolegomena and commentary in four volumes. Volume III: a commentary on Book Two. Great Britain: Francis Cairns, 1998.

Tópicos de Latim: Prosa

Código: LEC359	Departamento: DLET
Carga Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Latim II	

EMENTA

Aspectos de língua e cultura latinas através de leitura e análise de textos originais em prosa.

PROGRAMA

Leitura e análise de Cícero (106-43 AEC)
Sêneca, o Jovem (4 AEC-65 EC)
Tácito (55-120 EC)

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- CARPINETTI, Luís Carlos Lima; CORRÊA, Lara Barreto. *O discurso de Cícero de Haruspicum Responsis*: guia de leitura. São Paulo: Annablume, 2013.
- CÍCERO. *Orações: Catilinárias I-IV, Ao Povo Romano, Filípicas I-II*. Trad. Padre Antônio Joaquim. Bauru/SP: Edipro, 2005.
- CICERO. *Phillipcs*. With an English translation by Walter C. A. Ker. Edited by T. E. Page (The Loeb Classical Library). Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press; London: William Heinemann, 1957.
- SÊNECA. *Sobre a brevidade da vida (De Brevitate Vitae e De Constantia Sapientis)*. Tradução de José Eduardo S. Lohner. São Paulo: Companhia das Letras, Penguin, 2017.
- SENECA. *Moral Essays*. With an English translation by John W. Basore. Edited by T. E. Page, E. Capps and W. H. D. Rouse (The Loeb Classical Library). London: William Heinemann; New York: G. P. Putnam's sons, 1928. 3 v.

TÁCITO. *Obras Menores: Diálogo dos Oradores, Vida de Agrícola, A Germânia*. Tradução e Nota Prévia de Agostinho da Silva. Lisboa: Horizonte, 1974.

TÁCITO. *Diálogo dos oradores*. Tradução de Antônio Martinez de Rezende e Júlia Batista Castilho de Avellar. Belo Horizonte: Autêntica, 2014.

TACITUS. *Dialogus, Agricola, Germania*. With an English translation by William Peterson. Edited by T. E. Page and W. H. D. Rouse (The Loeb Classical Library). London: William Heinemann; New York: The Macmillan Co., 1914.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

ALMENDRA, Maria Ana & FIGUEIREDO, José Nunes de. *Compêndio de gramática latina*. Porto: 1996.

FARIA, Ernesto. *Dicionário latino-português*. Belo Horizonte: Garnier, 2003.

FARIA, Ernesto. *Gramática superior da língua latina*. Rio de Janeiro: Acadêmica, 1958.

FERREIRA, Antônio Gomes. *Dicionário de latim-português*. Porto: Porto Editora, 2001.

GRIMAL, Pierre et al. *Gramática latina*. Tradução e adaptação de M. Evangelina V. N. Soeiro. São Paulo: Edusp, 1986.

LEWIS, Charlton Thomas & SHORT, Charles (Ed.). *A Latin dictionary* (founded on Andrews' edition of Freund's Latin dictionary). Revised, enlarged, and in great part rewritten by the editors. Oxford: Clarendon Press, 1879.

LIPPARINI, Giuseppe. *Sintaxe latina*. Tradução e adaptação de Pe. Alípio R. Santiago de Oliveira. Petrópolis: Vozes, 1961.

LOURENÇO, Frederico. *Nova gramática do latim*. Lisboa: Quetzal, 2019.

SARAIVA, Francisco Rodrigues dos Santos. *Dicionário latino-português*. 10 ed. Rio de Janeiro: Garnier, 1993.

GLARE, Peter Geoffrey William (Ed.). *Oxford Latin dictionary*. Oxford: Clarendon Press, 1968.

Tópicos Avançados de Grego Clássico

Código: LEC353	Departamento: DLET
Carga Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: LEC313 - Grego Clássico IV	

EMENTA

Estudo avançado de Grego Antigo, com ênfase em gramática avançada e/ou leitura de textos gregos no original.

PROGRAMA

O programa da disciplina é variável, podendo contemplar um ou mais dentre os tópicos abaixo:

1. Gramática do Grego Antigo
2. História da Língua Grega
3. Leitura de Grego Antigo

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

ALLEN, Sidney W. *Vox Graeca. A guide to the pronunciation of Classical Greek*. Cambridge: Cambridge University Press, 1968.

BUCK, Carl. *The Greek Dialects*. Bristol: Bristol Classical Press, 1998.

CHANTRAIN, Pierre. *Morphologie historique du grec*. Paris: Éditions Klincksieck, 1984.

DENNISTON, J. D. *The Greek Particles*. Second Edition Revised by K. J. Dover. Oxford: Oxford University Press, 1954.

MEILLET, Antoine. *Aperçu d'une histoire de la langue grecque*. Paris: Librairie Hachette, 1930.

SMYTH, Herbert Weir. *Greek Grammar*. Cambridge: Harvard University Press, 1956.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

BAKKER, Egbert J. (ed.) *A companion to the Ancient Greek Language*. Malden: Wiley-Blackwell, 2010.

COLLINGE, N. E. *The Laws of Indo-European*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1985.

COLVIN, Stephen. *A Historical Greek Reader: Mycenaean to the Koine*. Oxford: Oxford University Press, 2007.

FORTSON IV, Benjamin W. *Indo-European Language and Culture. An Introduction*. Second Edition. Malden: Wiley-Blackwell, 2010.

SIHLER, Andrew L. *New Comparative Grammar of Greek and Latin*. Oxford: Oxford University Press, 1995.

VENTRIS, Michael, and CHADWICK, John. *Documents in Mycenaean Greek*. 2nd ed. Cambridge, UK: Cambridge University Press, 2008.

Tópicos Avançados de Latim

Código: LEC354	Departamento: DLET
Carga Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: LEC311 – Latim IV	
EMENTA	
Estudo de tópicos avançados de língua latina, com ênfase em aspectos gramaticais avançados e/ou leitura de textos latinos no original.	
PROGRAMA	
O programa da disciplina é variável, podendo contemplar um ou mais dentre os tópicos abaixo:	
1. Gramática do latim	
2. História da língua latina	
3. Leitura de textos latinos	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
ALLEN, W. S. <i>Vox Latina: A guide to the pronunciation of Classical Latin</i> . Cambridge: Cambridge University Press, 1978.	
ALMEIDA, N. M. de. <i>Gramática latina – curso único e completo</i> . 29ª edição. São Paulo: Editora Saraiva, 2000.	
CART, A.; GRIMAL, P.; LAMAISSON, J.; NOIVILLE, R. <i>Gramática Latina</i> . Tradução e adaptação de Maria Evangelina Villa Nova Soeiro. São Paulo: T. A. Queiroz, 1986.	
FARIA, E. <i>Gramática superior da língua latina</i> . Rio de Janeiro: Livraria acadêmica, 1958.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
CLACKSON, J. (Ed.). <i>A Companion to the Latin Language</i> . Malden: Wiley-Blackwell, 2011.	
ERNOUT, A.; THOMAS, F. <i>Syntaxe Latine</i> . Paris: Klincksieck, 1964.	
GLARE, P. G. W. (Ed.). <i>Oxford Latin dictionary</i> . Oxford: Clarendon Press, 1968.	
MEILLET, A. <i>Esquisse d'une histoire de la langue latine</i> . 13ª edição revisada e ampliada. Nova York: Cambridge University Press, 2009.	

Tópicos Avançados de Literaturas Clássicas

Código: LEC355	Departamento: DLET
Carga Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pre-requisito: Nao há	
EMENTA	
Estudo de aspectos de literaturas clássicas através de leitura e análise de textos literários da Antiguidade Clássica.	
PROGRAMA	
O programa da disciplina é variável, contemplando a leitura e análise de uma seleção de autores de literatura da Antiguidade clássica.	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
ACHCAR, Francisco. <i>Lírica e lugar-comum: alguns temas de Horácio e sua presença em português</i> . São Paulo: EDUSP, 1994.	
CARDOSO, Zelia de Almeida. <i>Literatura Latina</i> . Porto Alegre: Mercado Aberto, 1989.	
CAVALLO, Gugliemo. <i>O Espaço literário de Roma antiga</i> . Tradução de Daniel Pelucci Carrara, Fernanda Messeder Moura. Belo Horizonte: Tessitura, 2010.	
FUNARI, Pedro Paulo A. <i>A vida quotidiana na Roma antiga</i> . São Paulo: Anablume, 2003.	
FUNARI, Pedro Paulo A. <i>Grécia e Roma. Vida pública e vida privada, cultura, pensamento, mitologia, amor e sexualidade</i> . 4. ed. São Paulo: Contexto, 2009.	
MARTINS, Paulo. <i>Literatura latina</i> . Curitiba: IESDE Brasil, 2009.	
PARATORE, E. <i>História da Literatura Latina</i> . Lisboa: Fundação C. Gulbenkian, 1987.	
PEREIRA, Maria Helena da Rocha. <i>Estudos de história da cultura clássica. II. Cultura Romana</i> . 3. ed. Lisboa: Calouste Gulbenkian, 2002.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	

- BISPHAM, Edward; HARRISON, Thomas; SPARKES, Brian A. (Eds.) *The Edinburgh Companion to Ancient Greece and Rome*. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2006.
- BRAUND, Susanna M. *Latin Literature*. Londres e Nova York: Routledge, 2002.
- EASTERLING, Patricia E.; KEENEY, E. J. (Eds.). *The Cambridge history of Classical Literature I: Greek Literature*. Cambridge: Cambridge University Press, 1985.
- GUTZWILLER, Kathrin. *A Guide to Hellenistic Literature*. Singapura: Blackwell Publishing, 2007.
- KALLENDORF, Craig W. (Ed.) *A Companion to the Classical Tradition*. Malden and Oxford: Blackwell Publishing, 2007.
- RUSSELL, Donald A.; WINTERBOTTOM, Michael. *Ancient literary criticism: The principal texts in new translations*. Oxford: Oxford University Press, 1972.

c) Bacharelado em Tradução: Francês

Gramática do Português: Estudos Tradicionais e Normativos

Código: LEC097	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Tipos de gramática. Gramática na escola. Reflexão sobre a abordagem da gramática nos materiais didáticos. Gramática Tradicional: descrição e prescrição. Análise sintática.	
PROGRAMA	
1. Tipos de Gramática 2. A Gramática na escola 2.1. Abordagem da gramática nos materiais didáticos de Língua Portuguesa 2.2. Abordagens da gramática nas aulas de Língua Portuguesa 3. Gramática Tradicional: História e características intrínsecas 3.1. Breve histórico da tradição gramatical 3.2. O viés descritivo e o viés normativo 3.3. Níveis de análise propostos pela tradição gramatical 4. Os termos intraoracionais 4.1. Termos essenciais 4.2. Termos integrantes 4.3. Termos acessórios 5. Relações interoracionais 5.1. Coordenação 5.2. Subordinação	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
ANTUNES, Irlande. <i>Muito além da gramática</i> : por um ensino de línguas sem pedras no caminho. São Paulo: Parábola editorial, 2007.	
ANTUNES, Irlande. <i>Gramática Contextualizada</i> : limpando “o pó das ideias simples”. São Paulo: Parábola editorial, 2014.	
CADORE, Luiz Agostinho; LEDUR, Paulo Flavio. <i>Análise sintática aplicada</i> . 4. ed. Porto Alegre: AGE, 2013.	
CUNHA, Celso; CINTRA, Luis Filipe Lindley. <i>Nova gramática do português contemporâneo</i> . 6. ed. Rio de Janeiro: Lexicon, 2013.	
HENRIQUES, Claudio Cesar. <i>Nomenclatura gramatical brasileira</i> : 50 anos depois. São Paulo: Parábola Editorial, 2009.	
VIEIRA, Francisco Eduardo. <i>A gramática tradicional</i> : história crítica. São Paulo: Parábola Editorial, 2018.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
BAGNO, Marcos. <i>Gramática pedagógica do português brasileiro</i> . São Paulo: Parábola editorial, 2011.	
BECHARA, Evanildo. <i>Moderna Gramática Portuguesa</i> . 37. Ed. Rio de Janeiro: Lucerna, 2003.	
LIMA, Carlos Henrique da Rocha. <i>Gramática normativa da língua portuguesa</i> . 50. ed. Rio de Janeiro: Jose Olympio, 2012.	
NEVES, Maria Helena de Moura. <i>A gramática</i> : história, teoria e análise, ensino. São Paulo: Editora UNESP, 2002.	
TRAVAGLIA, Luiz Carlos. <i>Gramática e Interação</i> : uma proposta para o ensino de gramática. 9. ed. São Paulo: Cortez, 2003.	
VIEIRA, Silvia Rodrigues; BRANDAO, Silvia Figueiredo. (org.) <i>Ensino de gramática</i> : descrição e uso. São Paulo: Contexto, 2007.	

Linguística I

Código: LEC050	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	

EMENTA
A Linguística como Ciência. Estudos linguísticos referentes à primeira metade do século XX. Estruturalismo europeu e norte-americano com ênfase na morfologia e fonologia em perspectiva teórica e de prática analítica.
PROGRAMA
<p>1. A Linguística como Ciência Breve histórico da Linguística: fase Pré-científica, século XIX e fundação científica Propriedades Gerais da Linguagem Humana e das Línguas Naturais Linguagem Humana vs. Linguagem Animal e Linguagem Artificial</p> <p>2. O Estruturalismo Conceitos Estruturalismo Saussuriano O Círculo Linguístico de Praga Estruturalismo Norte-Americano</p> <p>3. Conceitos Básicos de Fonética e Fonologia Fone, Fonema e Alofone Transcrição Fonética</p> <p>4. Conceitos Básicos de Morfologia Morfe, Morfema e Alomorfe Análise Mórfica</p>
BIBLIOGRAFIA BÁSICA
<p>CALLOU, D.; LEITE, Y. <i>Iniciação à fonética e à fonologia</i>. 7. ed. Revista. Rio de Janeiro: Jorge Zahar, 2000.</p> <p>CARVALHO, C. de. <i>Para compreender Saussure</i>. Petrópolis: Vozes, 2003.</p> <p>FARIA, I. H. et al. (Orgs.) <i>Introdução à linguística geral e portuguesa</i>. Lisboa: Caminho, 1996.</p> <p>FROMKIN, V.; RODMAN, R. <i>Introdução à linguagem</i>. Coimbra: Almedina, 1993.</p> <p>SILVA, Thaís Chritófaro. <i>Fonética e Fonologia do Português</i>. São Paulo: Contexto, 2002.</p> <p>SILVA, M. C. P. de S.; KOCH, I. G. V. <i>Linguística aplicada ao português: morfologia</i>. 11 ed. São Paulo: Cortez, 2000.</p> <p>WEEDWOOD, Barbara. <i>História Concisa da Linguística</i>. São Paulo: Parábola, 2006.</p>
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR
<p>COSERIU, E. O estruturalismo. In: _____. <i>Lições de linguística geral</i>. Rio de Janeiro: Ao livro técnico, 1980.</p> <p>MARTELOTTA, Mario Eduardo. <i>Manual de Linguística</i>. São Paulo: Contexto, 2008.</p> <p>MARTIN, R. <i>Para entender a Linguística</i>. São Paulo: Parábola, 2003.</p> <p>MONTEIRO, J. L. <i>Morfologia Portuguesa</i>. 4. ed. São Paulo: Pontes, 2002.</p> <p>ORLANDI, E. P. <i>O que é linguística</i>. São Paulo: Brasiliense, 1986.</p> <p>SAUSSURE, Ferdinand de. <i>Curso de Linguística Geral</i>. 30. ed. São Paulo: Cultrix, 2008.</p>

Estudos Literários I	
Código: LEC091	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
Estudo da narrativa no Ocidente através da leitura de textos representativos de suas relações e variações no sistema cultural.	
PROGRAMA	

- | |
|---|
| <p>1. A poética clássica</p> <p>1.1 A narrativa de viagem na <i>Odisséia</i> de Homero</p> <p>1.2 Platão e controle do imaginário</p> <p>1.3 A função da tragédia em Aristóteles</p> <p>1.4 O conceito de mimesis</p> |
| <p>2. A valorização do cômico</p> <p>2.1 <i>Satyricon</i> e a representação do erótico</p> <p>2.2 <i>Pantagruel</i> e a cultura popular</p> <p>2.3 O conceito de carnavalização em Bakhtin</p> |
| <p>3. O romance como gênero moderno</p> <p>3.1 Dostoiévski e o realismo psicológico</p> <p>3.2 Realismo e sociedade</p> <p>3.3 A ruptura com a mimesis clássica nos romances pós-modernos</p> |

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- ARISTÓTELES. *Arte poética*. São Paulo: Ediouro, 1998.
- AUERBACH, Erich. A cicatriz de Ulisses. In: _____. *Mimesis*. São Paulo: Perspectiva, 2004.
- BAKHTIN, Mikhail. *Cultura popular na Idade Média e no Renascimento*. São Paulo: Hucitec, 1995.
- CANDIDO, Antonio. *Literatura e sociedade*. São Paulo: T. A. Queiroz, 2000.
- CORTÁZAR, Julio. Situação do romance. In: _____. *Valise de cronópio*. São Paulo: Perspectiva, 2006.
- PLATÃO. *República*. São Paulo: Abril, 1985.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- PLIGIA, Ricardo. Teses sobre o conto. In: _____. *O laboratório do escritor*. São Paulo: Iluminuras, 1994.
- BENJAMIN, Walter. O narrador. In: _____. *Magia e técnica. Arte e política*. São Paulo: Brasiliense, 1993.

Estudos Fundamentais de Literatura Grega

Código: LEC186	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Estudo panorâmico da Literatura Grega entre os séculos VII a.C. e III a.C. através de alguns de seus textos mais representativos e dos temas relacionados a este sistema literário.	
PROGRAMA	
<p>1. Introdução aos Estudos Clássicos</p> <p>2. Poesia Épica: Hesíodo e Homero</p> <p>3. Poesia Lírica: Safo, Píndaro</p> <p>4. Poesia Dramática: Sófocles, Eurípides, Aristófanes.</p>	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
<p><i>Corpus:</i></p> <p>ARISTÓFANES. <i>Lisístrata</i>. A greve do sexo. Tradução de Millôr Fernandes. São Paulo: L&PM, 2003.</p> <p>ARISTÓTELES. Poética. In: ARISTÓTELES, HORÁCIO, LONGINO. <i>A Poética Clássica</i>. São Paulo: Cultrix, 1995</p> <p>EURÍPIDES. <i>Medéia</i>. São Paulo: Hucitec, 1991.</p> <p>_____. <i>Tragédias</i>. Vol. I. Alceste, Medeia, Andrômaca, Hécuba. Madrid: Gredos, 2000.</p> <p>HESÍODO. <i>Teogonia</i> : a origem dos deuses. São Paulo: Iluminuras, 1992.</p> <p>HOMERO. <i>Ilíada</i>. Tradução de Carlos Alberto Nunes. São Paulo: Ediouro, 2002.</p> <p>_____. <i>Odisséia</i>. 2. ed. São Paulo: EDUSP, 1996.</p> <p>SAFO. <i>Safo de Lesbos</i>. São Paulo: Ars Poetica, 1992.</p> <p>SÓFOCLES. <i>Édipo Rei</i>. Tradução de Paulo Neves. São Paulo: L&PM, 2010.</p> <p>_____. <i>Antígona</i>. Tradução de Donald Schüler. São Paulo: L&PM, 2010.</p>	

Textos teóricos:

- AUBRETON, R. *Introdução a Homero*. São Paulo: Edusp, 1968.
- CANDIDO, M. R. (Org.); *Memórias do Mediterrâneo Antigo*. Rio de Janeiro: NEA/UERJ, 2010.
- CALVINO, I. *Por que ler os clássicos*. Trad. Nilson Moulin. São Paulo: Cia. das Letras, 1990.
- HENDERSON, John & BEARD, Mary. *Antiguidade Clássica*: uma brevíssima introdução. Tradução de Marcus Penchel. Rio de Janeiro: Jorge Zahar, 1998.
- LOURENÇO, F. *Poesia grega de Álcman a Teócrito*. Lisboa: Cotovia, 2006.
- PEREIRA, Maria Helena da Rocha. *Estudos de história da cultura clássica*. V. 1 - Cultura grega. Lisboa : Fundação Calouste Gulbenkian, 1993.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- CARPEAUX, O. M. *A literatura grega e o mundo romano*. Rio de Janeiro: Tecnoprint, 1970.
- CARTLEDGE, Paul (org.). *Grécia Antiga*. Tradução de L. Alves e A. Rebello. 2.ed. São Paulo: Ediouro, 2009.
- ELIADE, Mircea. *Aspectos do mito*. Lisboa : Edições 70, 1989.
- FUNARI, Pedro Paulo A. *Grécia e Roma*. Vida pública e vida privada, cultura, pensamento, mitologia, amor e sexualidade. 4. ed. São Paulo: Contexto, 2009.
- FULLERTON, Mark D. *Arte Grega*. Tradução de Cecília Prada. São Paulo: Odysseus, 2002.
- HOUATSON, M. C. *The Oxford Companion to Classical Literature*. 2. ed. Oxford: OUP, 2005.
- LESKY, A. *História da literatura grega*. Trad. Manuel Losa. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 1995.
- McEVEDY, Colin. *Atlas da história antiga*. Lisboa: Verbo ; São Paulo: EDUSP, 1979.

Estudos da Tradução

Código: LEM170	Departamento: DLEM
Carga Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Não há	

EMENTA

Discussão sobre a aquisição da competência tradutória e sobre a prática, o pensamento e a história da tradução a partir, precipuamente, de monografias realizadas por alunos do curso de Bacharelado em Letras: Tradução da UFJF.

PROGRAMA

1. Tradução: conceito, tipologia, características e especificidades
2. Formação de tradutores: competências e habilidades
3. Tradução, formação e mercado de trabalho: experiências, desafios e perspectivas

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- ARROJO, R. Oficina de Tradução. São Paulo: Ática, 1986.
- BARBOSA, H. G. Tradução, Mercado e Profissão no Brasil. Revista Confluências. Revista de Tradução científica e Técnica, Lisboa, vol. 1, n. 3, 2005.
- BENEDETTI, Ivone C.; SOBRAL, Adail (Orgs.). Conversas com tradutores: balanços e perspectivas da tradução. São Paulo: Parábola Editorial, 2003.
- CAMPOS, Geir. O que é tradução. São Paulo: Brasiliense, 1986, Col. Primeiros Passos, nº 166.
- ECO, Umberto. Quase a mesma coisa: experiências de tradução. Trad. Eliana Aguiar. São Paulo: Record, 2007.
- MILTON, J. Tradução: teoria e prática. 2ª ed., São Paulo: Martins Fontes, 1998.
- OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. A aquisição da competência tradutória ou diplomados x descolados: o que Donald Trump pode nos ensinar sobre tradução. *Tradução & Comunicação*: Revista Brasileira de Tradutores. UNIBERO, São Paulo, n. 18. 23-30, setembro 2009.
- PAES, José Paulo. Tradução: a ponte necessária. São Paulo: Ática, 1990.
- RÓNAI, P. A tradução vivida. 3ª ed., Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1981.
- _____ Mar de histórias e a tradução da grande obra literária: depoimentos. Revista Tradução & Comunicação, São Paulo, v. 1, n. 2, p. 1-19, 1982.
- _____ Escola de tradutores. 6ª ed., Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1987.
- WYLER, L. Línguas, poetas e bacharéis: uma crônica da tradução no Brasil. Rio de Janeiro: Rocco, 2003.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

Monografias: <http://www.ufjf.br/bachareladotradingles/>

Francês I

Código: LEM280	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Aquisição de estruturas básicas da língua francesa e de práticas discursivas e textuais.	
PROGRAMA	
Descobrir o francês Apresentar-se / Soletrar nome e sobrenome Conhecer nomes dos países, contar Comunicar-se em sala de aula Cumprimentar, apresentar-se e pedir licença Pedir e dar informações / Dar informações pessoais Apresentar e identificar uma pessoa Perguntar sobre identidade e falar sobre a aula de francês Informar-se sobre um objetivo de aprendizagem Nomear países e cidades / Nomear lugares de uma cidade Situar um local e indicar uma forma de deslocamento Conhecer alguém Falar sobre um tipo de acomodação / Trocar de informações sobre uma acomodação	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
HIRSCHSPRUNG, Nathalie ; TRICOT, Tony ; LEROUX, Anne Veillon ; PARDO, Émilie ; MOUS, Nelly. Cosmopolite 2 : Livre de l'élève . Vanves : Hachette Français Langue Etrangère, 2017.	
HIRSCHSPRUNG, Nathalie ; TRICOT, Tony ; LEROUX, Anne Veillon ; PARDO, Émilie ; MOUS, Nelly. Cosmopolite 2 : Cahier d'activités . Vanves : Hachette Français Langue Etrangère, 2017.	
ANTIER, Marine ; GARCIA, Emmanuelle ; LEROUX, Anne Veillon ; VUILLEMIN, Marie-Cécile ; MOUS, Nelly. Cosmopolite 2 : Guide pédagogique . Vanves : Hachette Français Langue Etrangère, 2017.	
GREGOIRE, Maïa ; THIEVENAZ, Odile. Grammaire progressive du français - Niveau intermédiaire - Livre + CD + Livre-web 100% interactif . 4. ed. Paris : CLE International, 2017.	
THIEVENAZ, Odile. Grammaire progressive du français - Niveau intermédiaire - Corrigés . 4. ed. Paris : CLE International, 2017.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
RÓNAL, Paulo. Dicionário Francês-Português/ Português-Francês . 4ª Ed. Rio de Janeiro: Lexikon, 2012.	
REY, Alan. Dictionnaire Le Robert micro poche . 2. Ed. Paris : Le Robert, 2018.	
CHOLLET, Isabelle ; ROBERT, Jean-Michel. Les verbes et leurs prépositions . Collection Précis de. Paris : CLE Internationale, 2007.	
BESCHERELLE. Bescherelle - La Conjugaison Pour Tous . Collection Bescherelle references. Paris : Editions Hatier, 2019.	

Práticas de Gêneros Acadêmicos

Código: LEC090	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Gêneros acadêmicos escritos e orais. Autoria, paráfrase e plágio no texto acadêmico.	
PROGRAMA	

1. Gêneros Acadêmicos Escritos

Resumo

Resenha

Artigo Científico

Ensaio

2. Gêneros Acadêmicos Orais

Exposição Oral

Autoria, Paráfrase e Plágio

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

CAVALCANTI, Jauranice Rodrigues. *Professor, leitura e escrita*. São Paulo: Contexto, 2010.

FIORIN, José Luiz. O pát̄hos do enunciatário. In: _____. *Em busca do sentido: estudos discursivos*. São Paulo: Contexto, 2008. p. 33-41.

MACHADO, Anna Rachel; LOUSADA, Eliane; ABREU-TARDELLI, Lília Santos. *Resumo*. 5. ed. São Paulo: Parábola Editorial, 2007.

_____. *Resenha*. 4. ed. São Paulo: Parábola Editorial, 2007.

MARCUSCHI, Luís Antônio. Gêneros textuais: definição e funcionalidade. In: DIONÍSIO, Ângela Paiva; MACHADO, Anna Rachel; BEZERRA, Maria Auxiliadora. (org.) *Gêneros textuais e ensino*. Rio de Janeiro: Lucerna, 2002.

MOTTA ROTH, Désirée; HENDGES, Graciela Rabuske. *Produção textual na universidade*. São Paulo: Parábola Editorial, 2010.

SCHNEUWLY, Bernard; DOLZ, Joaquim. *Gêneros orais e escritos na escola*. Trad. por Roxane Rojo. Campinas: Mercado de Letras, 2004.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

FIORIN, José Luiz. *Elementos de análise do discurso*. 14. ed. São Paulo: Contexto, 2008.

MACHADO, Anna Rachel; LOUSADA, Eliane; ABREU-TARDELLI, Lília Santos. *Planejar gêneros acadêmicos*. São Paulo: Parábola Editorial, 2005.

Linguística II

Código: LEC051	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4

Pré-requisitos: Não há

EMENTA

Introdução à Linguística: Noções de Sintaxe.

PROGRAMA**1. Noções de Gramática e Sintaxe**

Estudos Pré-Gerativistas da Sintaxe

Surgimento da Linguística Gerativa

Reflexões sobre o conceito de Gramática

2. Gramática Gerativa

Fundamentos da Linguística Gerativa

A Linguística como Ciência Cognitiva

Noções de Competência e Desempenho, Língua-I e Língua-E

Modularismo e Inatismo

O Problema Lógico da Aquisição da Linguagem

O Argumento da Pobreza de Estímulo

Faculdade da Linguagem em sentido amplo e restrito e Gramática Universal

Sintaxe

Traços do Léxico: Categorias Lexicais e Funcionais

Estrutura de Constituintes

Princípios e Parâmetros

Grade Temática: argumentos e adjuntos

Papéis Temáticos

Marcação de Caso

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

CHOMSKY, N. *Linguagem e Mente*. Brasília: Editora Universidade de Brasília, 1998.

_____. *Novos horizontes para o estudo da linguagem e da mente*. São Paulo: UNESP, 2005.

_____. *Sobre natureza e linguagem*. São Paulo: Martins Fontes, 2006.

FERRARI NETO, J. & TAVARES SILVA, C. R. *Programa Minimalista em foco: princípios e debates*.

Curitiba: Editora CRV, 2012.

FIORIN, J. L. *Introdução à linguística*. Volume 1. São Paulo: Editora Contexto, 2002.

_____. *Introdução à linguística*. Volume 2. São Paulo: Editora Contexto, 2002.

MARTELOTA, M. E. *Manual de linguística*. São Paulo: Editora Contexto, 2008.

MIOTO, C; SILVA, M. C. F.; VASCONCELLOS, R. E. *Novo Manual de Sintaxe*. Florianópolis: Insular, 2004.

MUSSALIN, F. & BENTES, A. C. *Introdução à linguística: Domínios e Fronteiras*. São Paulo: Editora Cortez, 2006.

PERINI, M. A. *A gramática gerativa*. Belo Horizonte: Vigília, 1985.

PINKER, S. *O instinto da linguagem: como a mente cria a linguagem*. São Paulo: Martins Fontes, 2002.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

CHOMSKY, N. *O conhecimento da língua, sua natureza, origem e uso*. Lisboa:

Caminho, 1994. PINKER, S. *Tabula rasa*. São Paulo: Companhia das Letras, 2008.

_____. *Como a mente funciona*. São Paulo: Companhia das Letras, 2007.

GARDNER, H. *A nova ciência da mente: uma história da revolução cognitiva*. São Paulo: Edusp, 2003.

RAPOSO, E. *Teoria da Gramática*. A Faculdade da Linguagem. Lisboa: Editora Caminho, 1998.

Estudos Literários II

Código: LEC098	Departamento: DLET
----------------	--------------------

Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
-------------------------	-------------

Pré-requisitos: Não há

EMENTA

Estudo da poesia no Ocidente através da leitura de textos representativos, considerando suas relações e variações no sistema cultural.

PROGRAMA

1. Trovadorismo medieval
2. Lírica renascentista
3. Poesia e subjetividade
4. Vanguarda e contemporaneidade

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

AZEVEDO FILHO, Leodegário A. de. *Camões, o desconcerto do mundo e a estética da utopia*. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1995.

BAUDELAIRE, Charles. *Poesia e prosa*. Trad. Alexei Bueno et al. Rio de Janeiro: Nova Aguilar, 1995.

BENJAMIN, Walter. *Obras escolhidas III: Charles Baudelaire, um lírico no auge do capitalismo*. Trad. José Carlos Martins Barbosa e Hemerson Alves Baptista. São Paulo: Brasiliense, 1989.

BERARDINELLI, Alfonso. *Da poesia à prosa*. Trad. Maurício Santana Dias. São Paulo: Cosac Naify, 2007.

FRIEDRICH, Hugo. *Estrutura da lírica moderna: da metade do século XIX a meados do século XX*. Trad. Marise M. Curioni. São Paulo: Duas Cidades, 1978.

HAMBURGER, Michael. *A verdade da poesia: tensões na poesia modernista desde Baudelaire*. Trad. Alípio Correia de Franca Neto. São Paulo: Cosac Naify, 2007.

MONGELLI, Lênia Márcia. *Fremosos cantares: antologia da lírica medieval galego-portuguesa*. São Paulo: WMF Martins Fontes, 2009.

SPINA, Segismundo. *A lírica trovadoresca*. São Paulo: Edusp, 1996.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- BARBOSA, João Alexandre. *As ilusões da modernidade*. São Paulo: Perspectiva, 1986.
- BERNARDINELLI, Cleonice. *Estudos camonianos*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 2000.
- BOUSOÑO, Carlos. *Teoria de la expresión poética*. Madrid: Gredos, 1985.
- DUBOIS, Claude Gilbert, *L'imaginaire de la Renaissance*. Paris: PUF, 1985.
- FIORESE, Fernando. A palavra, seus princípios: considerações acerca do éntimo de poesia. In: CYNTRÃO, Sylvia Helena (org.). *Poesia contemporânea: olhares e lugares*. Brasília: Universidade de Brasília/Departamento de Teoria Literária e Literatura, 2011, p. 87-97.
- LANCIANI, Giulia, TAVANI, Giuseppe (coords.). *Dicionário da literatura medieval galega e portuguesa*. Trad. José Colaço Barreiros e Artur Guerra. Lisboa: Caminho, 1993.
- MORICONI JR., Ítalo. *Como ler e por que ler a poesia brasileira do século XX*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2002.
- PAZ, Octavio. *Os filhos do barro*: do romantismo à vanguarda. Trad. Olga Savary. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1984.
- _____. *O arco e a lira*. Trad. Olga Savary. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1982.
- PORTELLA, Eduardo et al. *Teoria literária*. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1979.
- POUND, Ezra. *A arte da poesia*. Trad. Heloysa de Lima Dantas e José Paulo Paes. São Paulo: Cultrix/Edusp, 1976.
- RAMALHO, Américo da Costa. *Estudos sobre a época do Renascimento*. Coimbra: Fundação Calouste Gulbenkian; Junta Nacional de Investigação Científica e Tecnológica, 1994, 2 v.
- SILVA, Vítor Manuel de Aguiar e. *Teoria da literatura*. Coimbra: Almedina, 1969.
- SODRÉ, Paulo Roberto. *Antologia da lírica galego-portuguesa*. São Paulo: Edusp, 1991.
- STAIGER, Emil. *Conceitos fundamentais da poética*. Trad. Celeste Aída Galeão. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1975.

Francês II

Código: LEM281	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Francês I	
EMENTA	
Aquisição de estruturas básicas da língua francesa e de práticas discursivas e textuais.	
PROGRAMA	
Falar sobre a família / Descrever uma pessoa	
Falar sobre gostos	
Falar sobre nós (nossa profissão, nossas paixões, nossos sonhos)	
Falar sobre atividades / Explicar um problema de saúde	
Indicar as horas	
Falar sobre atividades e hábitos diários	
Falar sobre o dia de trabalho	
Falar sobre passeios e atividades de lazer	
Sugerir uma excursão, convidar, aceitar e recusar um convite	
Contar eventos passados	
Falar sobre experiências ou projetos recentes	
Entender informações biográficas	
Descrever fisicamente uma pessoa	
Falar sobre eventos passados e atuais	
Dar conselhos	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

HIRSCHSPRUNG, Nathalie ; TRICOT, Tony ; LEROUX, Anne Veillon ; PARDO, Émilie ; MOUS, Nelly. **Cosmopolite 2 : Livre de l'élève.** Vanves : Hachette Français Langue Etrangère, 2017.

HIRSCHSPRUNG, Nathalie ; TRICOT, Tony ; LEROUX, Anne Veillon ; PARDO, Émilie ; MOUS, Nelly. **Cosmopolite 2 : Cahier d'activités.** Vanves : Hachette Français Langue Etrangère, 2017.

ANTIER, Marine ; GARCIA, Emmanuelle ; LEROUX, Anne Veillon ; VUILLEMIN, Marie-Cécile ; MOUS, Nelly. **Cosmopolite 2 : Guide pédagogique.** Vanves : Hachette Français Langue Etrangère, 2017.

GREGOIRE, Maïa ; THIEVENAZ, Odile. **Grammaire progressive du français - Niveau intermédiaire - Livre + CD + Livre-web 100% interactif.** 4. ed. Paris : CLE International, 2017.

THIEVENAZ, Odile. **Grammaire progressive du français - Niveau intermédiaire - Corrigés.** 4. ed. Paris : CLE International, 2017.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

RÓNAI, Paulo. **Dicionário Francês-Português/ Português-Francês.** 4^a Ed. Rio de Janeiro: Lexikon, 2012.

REY, Alan. **Dictionnaire Le Robert micro poche.** 2. Ed. Paris : Le Robert, 2018.

CHOLLET, Isabelle ; ROBERT, Jean-Michel. **Les verbes et leurs prépositions.** Collection Précis de. Paris : CLE Internationale, 2007.

BESCHERELLE. **Beschérelle - La Conjugaison Pour Tous.** Collection Bescherelle references. Paris : Editions Hatier, 2019.

Latim I

Código: LEC096	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos:	
EMENTA	
Conceitos fundamentais de fonética e morfossintaxe da língua latina com ênfase no sistema no nominal.	
PROGRAMA	
1. Introdução ao estudo do latim 1.1 A língua latina e os Estudos Clássicos 1.2 Pequena história da língua latina 1.3 Língua e cultura romana	
2. Conceitos fundamentais da fonética latina 2.1 Categorias fonéticas: letras, sons, quantidade 2.2 Pronúncia restaurada da língua latina	
3. Conceitos fundamentais de morfossintaxe latina 3.1 Sistema Nominal: declinações, casos, paradigmas 3.2 Sistema Verbal: o <i>infectum</i> e o <i>perfectum</i> , modo indicativo 3.3 Pronomes	
4. Introdução à leitura em latim 4.1 Poemas de Catulo 4.2 Fragmentos selecionados de autores clássicos (César, Cícero, Ovídio et al.)	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- ALMENDRA, Maria Ana & FIGUEIREDO, José Nunes de. *Compêndio de gramática latina*. Porto: 1996.
CARDOSO, Zélia de Almeida. *Iniciação ao latim*. Edição revista. São Paulo: Ática, 2008.
CATULO. *O livro de Catulo*. Tradução, introdução e notas de João Ângelo Oliva Neto. São Paulo: Edusp, 1996.
FUNARI, Pedro Paulo. *Grécia e Roma*. Vida pública e vida privada. Cultura, pensamento e mitologia. Amor e sexualidade. São Paulo: Contexto, 2009.
GOLDMAN, Norma & NYENHUIS, Jacob E. *Latin via Ovid – a first course*. Wayne University Press, 1982.
SARAIVA, F. *Dicionário Latino-Português*. 10 ed. Rio de Janeiro: Garnier, 1993.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- ALVAREZ, Arturo & RUVITUSO, Marcos. *Res romana – curso universitário de Latin*. Libro I Lecturas. La Plata: Universidad Nacional de La Plata, 1998.
COMBA, Júlio. *Gramática latina*. Salesiana: 2004.
STOCK, Leo. *Gramática de latim*. Tradução de António Moniz e Maria Celeste Moniz. Lisboa: Presença, 2000.
REZENDE, Antônio Martinez de. *Latina Essentia*. 3. ed. Belo Horizonte: UFMG, 2000.

Semântica

Código: LEC092	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Fundamentos teóricos e práticas analítico-descritivas acerca da significação.	
PROGRAMA	
1. Conceitos básicos: significado, sentido e referência 2. Fundamentação teórica das vertentes semânticas 3. Descrição semântica: a. Semântica lexical: relações lexicais b. Semântica da sentença: pressuposição, acarretamento, implicação, papel temático	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- CANÇADO, M. *Manual de Semântica*: noções básicas e exercícios. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2008.
ILARI, R; GERALDI, J. W. *Semântica*. São Paulo: Ática, 1985.
ILARI, R. *Introdução à semântica*: brincando com a gramática. São Paulo: Contexto, 2001.
MARQUES, M.H.D. *Iniciação à semântica*. Rio de Janeiro: Jorge Zahar, 1990.
TAMBA-MECZ, I. A *Semântica*. São Paulo: Parábola, 2006.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- CRUSE, A. *Meaning in language: an introduction to semantics and pragmatics*. New York: Oxford Textbooks, 2011, 3ª. Ed.
- LAKOFF, G; JOHNSON, M. *Metáforas da vida cotidiana*. São Paulo: Mercado das Letras, 2002.
- LYONS, J. *Semântica*. Lisboa: Presença, 1977.
- MATEUS, M. H. M. et alii. *Gramática da língua portuguesa*. Lisboa: Caminho, 2003.
- OLIVEIRA, F. *Semântica*. In: FARIA, I. H. et alii (org.) *Introdução à linguística geral e portuguesa*. Lisboa: Caminho, 1996.
- OLIVEIRA, R. P. *Semântica*. In: MUSSALIN, F.; BENTES, A. C. (org.) *Introdução à linguística: domínios e fronteiras*. São Paulo: Cortez, v.2, 2001.
- PERINI, M. *Princípios da linguística descritiva*: introdução ao pensamento gramatical. São Paulo: Parábola, 2006.
- SAEED, J. I. *Semantics*. Malden (MA – USA): Blackwell Publishing, 1997/2003.
- SILVA, A. S. *O mundo dos sentidos em português: polissemia, semântica e cognição*. Coimbra: Almedina, 2006.

Pragmática

Código: LEC094	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4

Pré-requisitos: Não há

EMENTA

Conceitos básicos em pragmática. Teoria dos atos de fala. Princípio da cooperação e implicatura conversacional. Dêixis. A teoria da polidez. Contexto e contextualização. Princípios e mecanismos da organização global e local da fala-em-interação. Sociolinguística Interacional e Análise da Conversa Etnometodológica.

PROGRAMA

1. Alicerces teórico-filosóficos em Pragmática
 - 1.1 O surgimento das perspectivas funcionalistas no século XX
 - 1.2 A “virada pragmática”: a linguagem como ação
2. A teoria dos atos de fala, o princípio da cooperação de Grice e as implicaturas conversacionais
3. Dêixis
 - 3.1 Dêixis de pessoa
 - 3.2 Dêixis de lugar
 - 3.3 Dêixis de tempo
 - 3.4 Dêixis de discurso
 - 3.5 Dêixis social
4. A teoria da polidez
 - 4.1 O modelo de Lakoff
 - 4.2 O modelo de Brown e Levinson
 - 4.3 O modelo de Leech
5. Contexto e contextualização
 - 5.1 A noção de contexto na análise do discurso
 - 5.2 Linguagem e interação
 - 5.3 Enquadre e footing
6. Análise da Conversa Etnometodológica
 - 6.1 Sequencialidade, adjacência e preferência
 - 6.2 A organização da tomada de turnos
 - 6.3 A organização do reparo
- 6.4 O modelo Jefferson de transcrição
7. Interação e ensino
 - 7.1 A etnografia da comunicação e o estudo da escolarização
 - 7.2 A fala-em-interação em sala de aula

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

GOUVEIA, Carlos, A. M. Pragmática. In: Isabel Hub Faria, Emília Ribeiro Pedro, Inês Duarte & Carlos A. M. Gouveia. *Introdução à Linguística Geral e Portuguesa*. Lisboa: Caminho, 1996.

GUMPERZ, J. J. A sociolinguística interacional no estudo da escolarização. In: COOK-GUMPERZ, J. A *construção social da alfabetização*. Porto Alegre: Artmed, 2002. p. 34-60.

LODER, L.; JUNG, N. M. *Fala-em-interação social*: introdução à análise da conversa etnometodológica. São Paulo: Contexto, 2008.

MARCUSCHI, L. A. Breve excursão sobre a linguística no século XX. In: _____. *Produção textual, análise de gêneros e compreensão*. São Paulo: Parábola, 2008.

OLIVEIRA, Maria do Carmo Leite de. Polidez e Interação. Carmem Rosa Caldas-Coulthard; Leonor Scliar Cabral (Org.). *Desvendando Discursos: conceitos básicos*. Florianópolis: Editora da Universidade Federal e Santa Catarina, 2008. p. 197-224.

RIBEIRO, B. T.; GARCEZ, P. M. (Eds). *Sociolinguística Interacional*. São Paulo: Loyola, 2002.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

AUSTIN, J. L. *Quando dizer é fazer*. Porto Alegre: Artes Médicas, 1990.

GRICE, P. Lógica e conversação. In: DASCAL, M. *Fundamentos metodológicos da linguística*. Rio de Janeiro: Editora do Autor, 1975. p. 81-103.

NEVES, M. H. M. As duas grandes correntes do pensamento linguístico: funcionalismo e formalismo. In: _____. *A gramática funcional*. São Paulo: Martins Fontes, 1997, p.40-49. LEVINSON, S. A dêixis. In: _____. *Pragmática*. São Paulo: Martins Fontes, 2007.

Teoria da Literatura

Código: LEC100	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Estudo das correntes críticas teóricas e historiográficas da Literatura da Modernidade e Contemporaneidade.	
PROGRAMA	
1. Crítica, sociedade e cultura 2. Correntes da crítica textual 3. Tendências contemporâneas.	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
EAGLETON, Terry. <i>Teoria da literatura: uma introdução</i> . São Paulo: Martins Fontes, 2008.	
COMPAGNON, Antoine. <i>O demônio da teoria: literatura e senso comum</i> . Belo Horizonte: Ed. UFMG, 1999.	
SOUZA, Roberto Acízelo de. <i>Teoria da literatura</i> . São Paulo: Ática, 2004.	
PORTELLA, Eduardo et al. <i>Teoria literária</i> . Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1979.	
LIMA, Costa (org). <i>Teoria da literatura em suas fontes</i> . Rio de Janeiro: Francisco Alves, 1975.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
EAGLETON, Terry. <i>Depois da teoria: um olhar sobre os estudos culturais e o pós-modernismo</i> . Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2005.	
TODOROV, Tzvetan. <i>A literatura em perigo</i> . Rio de Janeiro: Difel, 2010.	
ZOLIN, Luciana O.; BONNICI, Thomas. <i>Teoria literária: abordagens históricas e tendências contemporâneas</i> . Maringá: EDUEM, 2003.	
JOBIN, José Luís (org.). <i>Introdução aos termos literários</i> . Rio de Janeiro: Eduerj, 1999.	

Literatura Portuguesa

Código: LEC101	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Estudo panorâmico da Literatura Portuguesa através da leitura de textos representativos de temas e problemas relacionados à formação desse sistema literário.	
PROGRAMA	
1. Gênero Épico: "Os Lusíadas", Luís de Camões. 2. Gênero Lírico: A Lírica maneirista de Camões. A Geração de 70 – Antero e Cesário. O Modernismo Fernando Pessoa. 3. Gênero Dramático: O teatro de Gil Vicente. "Frei Luís de Souza", Almeida Garrett. 4. Gênero Narrativo: A prosa romântica – Camilo Castelo Branco e Almeida Garrett. A Prosa realista – Eça de Queirós.	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
BERARDINELLI, Cleonice. <i>Antologia do teatro de Gil Vicente</i> . 3. ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1984.	
CIDADE, Hernani. <i>Luis de Camões, o épico</i> . Lisboa: Bertrand, 1968.	

GARRETT, Almeida. **Frei Luís de Souza**. Lisboa: Livraria Popular de Francisco Franco, s/d.

GUIMARÃES, Fernando. **Simbolismo, Modernismo e Vanguardas**. Lisboa: IN-CM, 2004.

GARRETT, Almeida. **Viagens na minha terra**. Porto: Livraria Figueirinhas, 1960.

JÚDICE, Nuno. **Viagem por um século de literatura portuguesa**. Lisboa: Relógio D'Água, 1997.

LOPES, Óscar. **Os sinais e os sentidos**: Literatura Portuguesa do Século XX. Lisboa: Caminho, 1986.

_____. A busca do sentido. **Questões de Literatura Portuguesa**. Lisboa: Caminho, 1994.

MARTINHO, Fernando J. B. (org). **Literatura portuguesa do século XX**. Lisboa: Instituto Camões, 2004.

MORÃO, Paula. **Viagens na Terra das Palavras**. Ensaio sobre Literatura Portuguesa. Lisboa: Cosmos, 1993.

QUADROS, António. **A ideia de Portugal na Literatura Portuguesa nos últimos cem anos**. Lisboa: Fundação Lusíada, 1989.

PEREIRA, José Carlos Seabra. **Do Fim-de-Século ao Modernismo**. Lisboa: Editorial Verbo, 1995.

PESSOA, Fernando. **O eu profundo e os outros eus** (seleção poética). Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1980.

PESSOA, Fernando. **Obras em prosa**. Rio de Janeiro: Aguilar, 1986.

PESSOA, Fernando. **Obra poética**. Rio de Janeiro: Aguilar, 1960.

QUEIRÓS, Eça de. **O primo Basílio**. São Paulo: Ática, 1980.

SARAIVA, António & LOPES, Óscar. **História da literatura portuguesa**. Porto: Porto Editora, s/d.

SARAIVA, António José. **Gil Vicente e o fim do teatro medieval**. Lisboa: Europa-América, s/d.

SARAIVA, José Hermano. **História concisa de Portugal**. Lisboa: Europa-América, s/d.

VERDE, Cesário. **Poesia completa e cartas escolhidas**. São Paulo: Cultrix, 1982.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

BAPTISTA, Abel Barros. **A futilidade da novela**. A revolução romanesca de Camilo Castelo Branco. Campinas: Ed. Unicamp, 2012.

BRANCO, Camilo Castelo. **Amor de Perdição**. São Paulo: Ática, 1997.

D'ALGE, Carlos. **O exílio imaginário: ensaios de literatura de língua portuguesa**. Fortaleza: UFCE, 1983.

DA CAL, Ernesto Guerra. **Língua e estilo em Eça de Queirós**. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1969.

DAUNT, Ricardo (org). **Obra poética integral de Cesário Verde**. São Paulo: Landy Editora, 2006.

FERREIRA, Alberto. **Perspectiva do romantismo português**. 3. ed. Literatura Portugal, s/d.

GARRETT, Almeida. **Viagens na minha terra**. São Paulo: Nova Alexandria, 2015.

LOURENÇO, Eduardo. **O labirinto da saudade**. Lisboa: Dom Quixote, 1992.

MOISÉS, Massaud. **Presença da Literatura Portuguesa. Romantismo-Realismo**. Rio de Janeiro: Difel, 2006.

PEREIRA, José Carlos Seabra. **Do Fim-de-Século ao Modernismo**. Lisboa: Editorial Verbo, 1995.

PIRES, Maria da Natividade. **História crítica da literatura portuguesa. Vol. V**. Coordenação de Carlos Reis. Lisboa: Verbo, 1999.

QUEIRÓS, Eça de. **O Primo Basílio**. São Paulo: Penguin Classics, Companhia das Letras, 2015

QUENTAL, Antero de. **Antologia**. (org.) José Lino Grunewald. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1991.

PESSOA, Fernando. **Ficções do interlúdio**. (org.) Fernando Cabral Martins. São Paulo: Companhia das Letras, 1998.

REAL, Miguel. **Traços fundamentais da cultura portuguesa**. Lisboa: Planeta, 2017.

REIS, Carlos. **Eça de Queirós**. Lisboa: Ed.70, 2009.

RIBEIRO, Maria Aparecida. **História crítica da literatura portuguesa. Vol. VI**. Coordenação de Carlos Reis. Lisboa: Verbo, 2000.

SARAIVA, António José. **Iniciação à Literatura Portuguesa**. São Paulo: Companhia das Letras, 1999.

SILVEIRA, Jorge Fernandes da (org.). **Escrever a casa portuguesa**. Belo Horizonte: Ed. UFMG, 1999.

Francês III

Código: LEM282	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Francês II	
EMENTA	
Aquisição de estruturas básicas da língua francesa e de práticas discursivas e textuais.	
PROGRAMA	
Entender o programa de uma estadia	

Escolher um destino e um plano de viagem
 Caracterizar uma cidade, um lugar / Descrever uma acomodação
 Falar sobre as estações e o clima
 Expressar emoções, sensações
 Entender um cardápio e dar opinião
 Fazer compras / Comparar práticas
 Falar de uma evolução (ontem / hoje)
 Comprar roupas / Fazer uma avaliação positiva ou negativa
 Falar sobre o aprendizado francês
 Caracterizar um restaurante e fazer um pedido
 Escolher uma roupa / Caracterizar uma coisa ou pessoa
 Aconselhar um filme ou espetáculo / Organizar uma festa

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

HIRSCHSPRUNG, Nathalie ; TRICOT, Tony ; LEROUX, Anne Veillon ; PARDO, Émilie ; MOUS, Nelly. **Cosmopolite 2 : Livre de l'élève.** Vanves : Hachette Français Langue Etrangère, 2017.
 HIRSCHSPRUNG, Nathalie ; TRICOT, Tony ; LEROUX, Anne Veillon ; PARDO, Émilie ; MOUS, Nelly. **Cosmopolite 2 : Cahier d'activités.** Vanves : Hachette Français Langue Etrangère, 2017.
 ANTIER, Marine ; GARCIA, Emmanuelle ; LEROUX, Anne Veillon ; VUILLEMIN, Marie-Cécile ; MOUS, Nelly. **Cosmopolite 2 : Guide pédagogique.** Vanves : Hachette Français Langue Etrangère, 2017.
 GREGOIRE, Maïa ; THIEVENAZ, Odile. **Grammaire progressive du français - Niveau intermédiaire - Livre + CD + Livre-web 100% interactif.** 4. ed. Paris : CLE International, 2017.
 THIEVENAZ, Odile. **Grammaire progressive du français - Niveau intermédiaire - Corrigés.** 4. ed. Paris : CLE International, 2017.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

RÓNAI, Paulo. **Dicionário Francês-Português/ Português-Francês.** 4ª Ed. Rio de Janeiro: Lexikon, 2012.
 REY, Alan. **Dictionnaire Le Robert micro poche.** 2. Ed. Paris : Le Robert, 2018.
 CHOLLET, Isabelle ; ROBERT, Jean-Michel. **Les verbes et leurs prépositions.** Collection Précis de. Paris : CLE Internationale, 2007.
 BESCHERELLE. **Bescherelle - La Conjugaison Pour Tous.** Collection Bescherelle references. Paris : Editions Hatier, 2019.

Oficina de Línguas Estrangeiras: revisão e editoração digital

Código: LEM348	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas, sendo 30 de extensão	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Programas/softwares de revisão e editoração digital e sua relevância nas práticas em sala de aula e na formação do professor. Noções essenciais do trabalho de revisão e editoração. Ferramentas auxiliares, impressas e digitais, do trabalho de revisão da língua portuguesa. Orçamento de revisão, comunicação com o cliente. Preparação para ações de extensão na área de educação e produção editorial.	
PROGRAMA	
1. Noções básicas de informática e estrutura dos computadores. 2. Recursos de formatação de textos, páginas e seções. 3. Recursos gráficos do MS Word (criação de tabelas, inserção de imagens e gráficos estatísticos). 4. Recursos avançados de referenciamento interna e externa (títulos, sumário, notas de rodapé, referências gráficas). 5. Revisão textual (principais erros de ortografia e gramática, fontes de consulta durante a revisão, normas da T, controle de alterações e inserção de comentários no MS Word).	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

MANZANO, André Luiz Navarro Garcia; MANZANO, Maria Izabel Navarro Garcia. Estudo Dirigido de Microsoft Word 2013. São Paulo: Editora Érica, 2013.
ANDRADE, Denise de Fátima. Word 2010 Avançado – Textos Para Estudantes e Profissionais – Col. Premium. São Paulo: Editora Viena, 2014.
Folha S. Paulo. Manual da Redação – Folha de S. Paulo, 14ª ed. São Paulo: Publifolha, 2010.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

SOUZA, Vânia Pinheiro. *Manual de normalização para apresentação de teses, dissertações e trabalhos acadêmicos*. Juiz de Fora: UFJF, 2011.
CAMPOLLO, Bernadete; CALDEIRA, Paulo da Terra. *Introdução às fontes de informação*. Belo Horizonte: Autêntica Editora, 2005.

Oficina de Tradução I: tradução e ensino de LE

Código: LEM240	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas, sendo 30 horas de extensão	Créditos: 2
Pré-requisitos: Não há	

EMENTA

Breve percurso sobre o pensamento lingüístico e metodológico de ensino de LE em sua relação com a tradução. Análise de materiais didáticos e reflexão sobre as propostas didático pedagógicas. Reflexão sobre o papel do ensino de LE na formação da competência tradutória. Análise e reflexão sobre a prática tradutória. Em conformidade com o que estabelece a Resolução nº 75/2022, em seu Art 9º, §2º, 30h desta disciplina (50% da carga horária) serão destinadas ao cumprimento de Atividades Curriculares Extensionistas (ACE), atendendo a questões provenientes da comunidade externa ou àquelas consideradas relevantes para serem trabalhadas junto à comunidade.

PROGRAMA

1. Abordagem de ensino de LE e tradução: breve histórico
 - 1.1. Correntes do pensamento linguístico e metodológico no ensino de LE
 2. Tipos de tradução e sua aplicação na elaboração de materiais didáticos
 - 2.1. A tradução interlingual
 - 2.2. A tradução intralingual
 - 2.3. A tradução intersemiótica
 - 2.4. A tradução interiorizada
 - 2.5 A tradução pedagógica
 3. Análise de materiais didático-pedagógicos
 3. 1. Análise de unidades didáticas
 - 3.2. Propostas de atividades pedagógicas
 4. O ensino de LE na formação da competência tradutória
 - 4.1. A subcompetência bilíngue e as demais competências
 - 4.1.1 Problemas de adequação lexical
 - 4.1.2. Problemas de adequação sintática
 - 4.1.3. Problemas de adequação discursivo-pragmática
 - 4.1.4. Estudos de caso
 - 4.1.4.1. Análise de protocolos verbais
 - 4.1.4.2. Análise de traduções

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

HURTADO -ALBIR, Amparo. La traducción en la enseñanza comunicativa. *Revista Cable*, v. 1, Madrid: Equipo Cable, abril de 1988, p. 42-45.

MALMKJAER, Kirsten. *Translation and language teaching*. Language teaching and translation. UK: St. Jerome, 1998.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- BRANCO, Sinara. Teorias da tradução e o ensino de língua estrangeira *Horizontes de Linguística Aplicada*, v. 8, n. 2, p. 185-199, 2009.
- DAJANI, D. J. *Using mother tongue to become a better learner*. META, vol. 11, no. 2, 2002, p. 65-7.
- DELLER, S.; RINVOLUCRI, M. *Using the Mother Tongue. Making the most of the learner's language*. London: Delta Publishing, 2002.
- FAWCETT, P. Linguistic approaches. In M. BAKER (ed.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London-New York: Routledge, 1998, p. 120-5.
- JAKOBSON, Roman. Aspectos lingüísticos da tradução. In: *Linguística e Comunicação*. São Paulo: Cultrix, 2010.
- LUCINDO, E. S. Tradução e ensino de línguas estrangeiras. *Scientia Traductionis*, v. 1, p. 3, 2006.
- NUNAN, David. *Language teaching methodology: A textbook for teachers*. New York: Prentice Hall, 1991.
- PRATA, Patrícia & FORTES, Fábio. Ensino de latim: abordagens metodológicas e leitura. In: PRATA, Patrícia & FORTES, Fábio (org.). *O Latim hoje: reflexões sobre cultura clássica e ensino*. Campinas: Mercado das Letras, 2015.
- ROMANELLI. O uso da tradução no ensino-aprendizagem das línguas estrangeiras *Revista Horizontes de Linguística Aplicada*, v. 8, n. 2, p. 200-219, 2009.

Oficina de Tradução II: tradução e língua em uso

Código: LEM372	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas, sendo 30 horas de extensão	Créditos: 4
Pré-requisitos:	
EMENTA	
Pressupostos fundamentais do funcionalismo linguístico aplicados à tradução. Tradução, convencionalidade e idiomatricidade. Tradução e Semântica de <i>Frames</i> . Preparação de atividades extensionistas que visem a fomentar o potencial transformador da tradução na sociedade.	
PROGRAMA	
1. Pensando a tradução a partir da perspectiva da Linguística Funcional Centrada no Uso 1.1. A tradução e a noção de aspectualidade 1.2. A tradução e a noção de iconicidade 1.3. A tradução e as noções de focalização e topicalização 1.4. A tradução e as noções de modalização e avaliação 1.5. Aplicação de pressupostos funcionalistas à análise de traduções	
2. Tradução, convencionalidade e idiomatricidade 2.1. A tradução e a convencionalização de construções de natureza lexical: estudos de caso 2.2. A tradução e a convencionalização de construções de natureza gramatical: estudos de caso	
3. Tradução e Semântica de <i>Frames</i> 3.1. Semântica de <i>Frames</i> : breve caracterização 3.2. Aplicação da Semântica de <i>Frames</i> à tradução: estudos de caso	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
DUTRA, Rosália. <i>O falante gramático: introdução à prática do estudo e do ensino do português</i> . Campinas: Mercado de Letras, 2003.	
NEVES, Maria Helena M. <i>A gramática funcional</i> . São Paulo: Martins Fontes, 1997.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
BERTOLDI, A. <i>Semântica de Frames e tradução: um estudo da equivalência de termos culturalmente marcados</i> . 2016. Disponível em: < http://www.seer.ufu.br/index.php/letrasletras/article/viewFile/33045/18694 >. Acesso em 13 de mai. de 2017.	
FILLMORE, C. J. Frame semantics. In: THE LINGUISTIC SOCIETY OF KOREA (Eds.). <i>Linguistics in the Morning Calm</i> . Seoul: Hanshin, 1982, p. 111-137.	
FURTADO DA CUNHA, M. A.; BISPO, E. B.; SILVA, J. R. Linguística funcional centrada no uso: conceitos básicos e categorias analíticas. In: CEZÁRIO, M. M.; FURTADO DA CUNHA, M. A. (orgs.). <i>Linguística centrada no uso: uma homenagem a Mário Martelotta</i> . Rio de Janeiro: Mauad, 2013, p. 13-44.	
NEVES, Maria Helena M. <i>Texto e gramática</i> . São Paulo: Contexto, 2006b.	
_____. Uma introdução ao funcionalismo: proposições, escolas, temas e rumos. In: CHRISTIANO, Maria Elizabeth	

A. et al. (orgs.) <i>Funcionalismo e gramaticalização</i> : teoria, análise, ensino. João Pessoa: Idéia, 2004.
_____. <i>Gramática de usos do português</i> . São Paulo: Ed. UNESP, 2000b.
_____. <i>A gramática funcional</i> . São Paulo: Martins Fontes, 1997.
PEZATTI, Erotilde G. O funcionalismo em linguística. In: MUSSALIM, Fernanda; BENTES, Anna Christina. (orgs.) <i>Introdução à linguística: fundamentos epistemológicos</i> . (vol. 3). 2. ed. São Paulo: Cortez, 2005.
ROSÁRIO, Ivo da Costa; OLIVEIRA, Mariângela Rios de. Funcionalismo e abordagem construcional da gramática. <i>Revista Alfa</i> . São Paulo, 60 (2), 2016 p. 233-259.

Oficina de Tradução III: tradução intersemiótica

Código: LEM373	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas, sendo 30 horas de extensão	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Problematizar o universo das traduções intersemióticas a partir de exemplos de adaptações cinematográficas, musicais e das artes plásticas. Discutir o lugar das traduções intersemióticas no sistema tradutor, bem como suas interações com as traduções interlinguais, intralinguais e intermodais. Ampliar as discussões sobre o poder transformador da tradução intersemiótica na sociedade por meio de aplicações extensionistas, de forma dialogada com segmentos externos à universidade.	
PROGRAMA	
1 - Conceitos teóricos de semiótica 2 - O (poli)sistema de traduções intersemióticas 3 - Adaptações cinematográficas e demais diálogos intersemióticos 4 - Interações com os demais universos tradutórios	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
PLAZA, Júlio. <i>Tradução Intersemiótica</i> . São Paulo: Perspectiva, 2003. SANTARELLA, Lúcia. <i>O que é semiótica</i> . São Paulo: Brasiliense, 1983.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
JAKOBSON, Roman. Aspectos linguísticos da tradução. In: JAKOBSON, Roman. <i>Linguística e Comunicação</i> . (Trad. Izidoro Blikstein e José Paulo Paes). São Paulo: Cultrix, 1995. PIGNATARI, Décio. <i>Semiótica e Literatura</i> . São Paulo: Ateliê, 2004.	

Oficina de Tradução IV: tradução e naturalidade

Código: LEM374	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas, sendo 30 horas de extensão	Créditos: 4
Pré-requisitos: Estudos Contemporâneos da Tradução (LEM400)	
EMENTA	
A oficina tem por objetivo entender o que é naturalidade e fluência em tradução e, através da prática de exercícios tradutórios, buscar alcançar esses atributos nos textos traduzidos. Preparação para ações de extensão na área de comunicação e cultura.	
PROGRAMA	
1 - Naturalidade, convencionalidade e tradução. 2 - Problemas práticos da tradução. 3 - Estilística e figuras de linguagem. 4 - Prática de tradução de textos criativos e literários.	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

LEDERER, M. Os problemas práticos da tradução. Tradução de Mariana da Silva Frauches, Priscila Bastos Giesbrecht e Adauto Villela. In: **Ipotesi**, v. 23, n. 2, jul./dez. 2019, p. 170-186.

LAMPARELLI, A. H. C. A. **A naturalidade em tradução: quem garante?** 2007. 215f. Dissertação de mestrado – FFLCH, Universidade de São Paulo, 2007.

MARTINS, T. B. A arte da tradução. **Belas Infiéis**, v. 3, n. 1, p. 163-183, 2014

TAGNIN, S.E.O. O jeito que a gente diz: expressões convencionais e idiomáticas. São Paulo, Disal Editora, 2005.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

BRITTO, P. H. **A tradução literária**. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2012.

RONAI, P. **A tradução vivida**. 4^a ed. Rio de Janeiro: José Olympio, 2012.

LEECH, G. N.; SHORT, M. H. **Style in Fiction**, A Linguistic Introduction to English Fictional Prose, 2. ed. Harlow: Pearson Education, 2007, p. 60-94.

TAVALVES, I. **A arte de traduzir**. Salvador: Fundação Casa de Jorge Amado, 1994.

Oficina de Línguas Estrangeiras: poesia traduzida no Brasil

Código: LEM363	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas, sendo 30 horas de extensão	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	

EMENTA

Nesta oficina, buscamos estudar a recepção da poesia estrangeira via tradução no campo literário brasileiro. Para isso, procuramos a) desenvolver reflexões teóricas sobre as diferentes formas de manifestação do fenômeno poético; b) mapear as principais tendências da prática de tradução poética no campo literário brasileiro dos séculos XX e XXI; c) desenvolver, a partir da relação entre tradução e crítica, a capacidade de análise de diferentes projetos tradutórios; d) desenvolver criticamente e exercitar estratégias para a prática de tradução de poesia no campo literário brasileiro; e) promover abordagens à tradução do texto poético pautadas no multilinguismo e multiculturalismo. Preparação para ações de extensão na área de educação e cultura. Disciplina ministrada em português.

PROGRAMA

- (In)definições do fenômeno poético.
- Noções básicas de análise e leitura crítica de poesia: principais abordagens e estratégias.
- Noções básicas de versificação e de poética comparada.
- A teoria, a crítica e a prática de tradução de poesia no Brasil: tendências e disputas nos séculos XX e XXI; discussões teóricas; análises de projetos tradutórios selecionados
- Traduzir poesia: atividades de elaboração de projeto tradutório e de tradução comentada de textos poéticos.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

ARROJO, Rosemary. "A que são fiéis tradutores e críticos de tradução? Paulo Vizioli e Nelson Ascher discutem John Donne." In: **Tradução, desconstrução e psicanálise**. Rio de Janeiro: Imago, 1993.
_____. **Oficina de tradução: a teoria na prática**. São Paulo: Ática, 1986.

BASSNETT, Susan. **Estudos de Tradução: fundamentos de uma disciplina**. Trad. Vivina de Campos Figueiredo. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2003.

BRITTO, Paulo Henrique. **A tradução literária**. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2012.

CAMPOS, Haroldo de. "Da tradução como criação e como crítica". In: **Metalinguagem & Outras Metas: ensaios de teoria e crítica literária**. São Paulo: Perspectiva, 1992.

CANDIDO, Antonio. **O estudo analítico do poema**. São Paulo: Humanitas FFLCH-USP, 1996.

CAPRONI, Giorgio. **A porta Morgana**. Ensaios sobre poesia e tradução. Trad. Patricia Peterle. São Paulo: Rafael Copetti Editor, 2017.

FALEIROS, Álvaro. **Traduzir o poema**. São Paulo: Ateliê Editorial, 2012.

LARANJEIRA, Mário. **Poética da tradução: do sentido à significância**. São Paulo: EdUSP, 1993.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

ARON, Paul; SAINT-JACQUES, Denis; VIALA, Alain. (orgs.). **Le dictionnaire du littéraire**. Paris: PUF, 2010.

AUERBACH, Erich. **Ensaios de literatura ocidental**. Trad. Samuel Titan Jr e José Marcos Mariani de Macedo. São

Paulo: Editora 34, 2007.

BAKER, Mona; SALDANHA, Gabriela (orgs.). **Routledge Encyclopedia of Translation Studies**. 3^a edição. Londres, Nova York: Routledge, 2021.

BERARDINELLI, A. **Da Poesia à Prosa**. Trad. Maurício Santana Dias. São Paulo: Cosac Naify, 2007.

BERMAN, Antoine. **Pour une critique des traductions: John Donne**. Paris, Gallimard, 1995.

CASSIN, Barbara. **Elogio da tradução**. Complicar o universal. Trad. Simone Christina Petry e Daniel Falkemback. São Paulo: Editora WMF Martins Fontes, 2022.

CÉSAR, Ana Cristina. **Escritos da Inglaterra**. São Paulo: Brasiliense, 1988.

DESSONS, Gérard. **Introduction à l'analyse du poème**. Paris: Armand Colin, 2016.

Dicionário Bibliográfico da Literatura Italiana Traduzida no Brasil. Disponível em <<https://www.dblit.ufsc.br/sobre/>>, acesso em 14/11/2022.

ECO, Umberto. **Quase a mesma coisa**. Trad. Eliana Aguiar. Rio de Janeiro: Record, 2007.

FALEIROS, Álvaro; MATTOS, Thiago. **A retradução de poetas franceses no Brasil: de Lamartine a Prévert**. São Paulo: Copetti Editor, 2017.

HAMBURGER, M. **A Verdade da Poesia**. Trad. Alípio Correia de Franca Neto. São Paulo: Cosac e Naify, 2007.

JAKOBSON, Roman. "Lingüística e poética", trad. Izidoro Blikstein e José Paulo Paes. In: **Lingüística e comunicação**. São Paulo, Cultrix, 1975.

MESCHONNIC, Henri. **Poética do traduzir**. Trad. Suely Fenerich e Jerusa Pires Ferreira. São Paulo: Perspectiva, 2010.

PAZ, Octavio. **O arco e a lira**. Trad. Olga Savary. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1982.

Plataforma de Tradução Literária. Casa Guilherme de Almeida. Disponível em: <<http://www.casaguilhermedealmeida.org.br/traducao-literaria/banco-de-dados.php>>, acesso em 14/11/2022.

Poesia Traduzida no Brasil. UnB/CAPES. Disponível em <<https://poesiatraduzida.com.br/>>, acesso em 14/11/2022.

RISTERUCCI-ROUDNICKY, Danielle. **Introduction à l'analyse des oeuvres traduites**. Paris: Armand Colin, 2008.

SPINA, Segismundo. **Na madrugada das formas poéticas**. São Paulo: Ática, 1982.

VALÉRY, P. **Variedades**. Trad. Maiza Martins de Siqueira. São Paulo: Iluminuras, 2007.

Morfossintaxe

Código: LEC138	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Questões em morfologia e sintaxe. As palavras como unidade de análise linguística e as relações entre as palavras. A organização e constituição da frase e os constituintes oracionais.	
PROGRAMA	
1. Morfologia Palavra e Vocábulo Formal Morfe, Morfema e Alomorfe Formas livre, presa e dependente Flexão e Derivação Produtividade Lexical	
2. Sintaxe Sintagma Tipos de Sintagma Constituintes Oracionais Ordem dos Constituintes	
3. Morfossintaxe Classes Gramaticais e Constituintes Oracionais A Noção de Construção e a Continuidade Léxico-Gramática	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
BASÍLIO, Margarida. <i>Teoria Lexical</i> . São Paulo: Ática, 1994.	
CASTILHO, Ataliba. <i>Nova Gramática do Português Brasileiro</i> . São Paulo: Contexto, 2010.	

SOUZA E SILVA, M. C. P. de; KOCH, I. V. *Linguística Aplicada ao Português: Morfologia*. 14.ed. São Paulo: Cortez, 2003.

PERINI, Mário Alberto. *Gramática do Português Brasileiro*. São Paulo: Parábola, 2010.

ROSA, Maria Carlota. *Introdução à Morfologia*. São Paulo: Contexto, 2003.

SALOMÃO, Maria Margarida Martins. Gramática das construções: a questão da integração entre sintaxe e léxico. *Veredas*, vol. 6, n. 1. Juiz de Fora: UFJF, jan. jun. 2006.

SANDALO, Maria Filomena Spatti. *Morfologia*. In: MUSSALIM, Fernanda & BENTES, Anna Cristina. *Introdução à Linguística*, vol. 1. São Paulo: Cortez, 2001

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

MIRANDA, Neusa Salim & SALOMÃO, Maria Margarida Martins (orgs.) *Construções do Português do Brasil*. Belo Horizonte: UFMG, 2009.

NEVES, Maria Helena de Moura. *Gramática de Usos do Português*. São Paulo: UNESP, 2000.

PERINI, Mário Alberto. *Princípios de Linguística Descritiva*. São Paulo: Parábola, 2007.

Fonética e Fonologia

Código: LEC093	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4

Pré-requisitos: Não há

EMENTA

Fonética articulatória. Aparelho fonador. Classificação dos sons. Descrição dos sons. Transcrição fonética. Fonologia. Conceitos básicos. Análise fonológica - os traços distintivos. A variação linguística – neutralização e alopofonia. O arquifonema. A sílaba. O acento.

PROGRAMA

- 1. Fonética
 - 1.1. Conceitos básicos da Fonética
 - 1.2 O aparelho fonador
 - 1.3 Fonética articulatória
 - 1.4 Transcrição Fonética
- 1.5 Variação linguística

- 2. Fonologia
 - 2.1 Conceitos básicos da fonologia
 - 2.2 Alopofonia Vocálica
 - 2.3 Alopofonia Consonantal
 - 2.4 Vogais nasais: teorias de interpretação
 - 2.5 Processos Fonológicos

- 3. Modelos Fonológicos
 - 3.1. Fonologia estrutural: princípios básicos
 - 3.2. Fonologia gerativa: pressupostos teóricos

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

BISOL, L. (Org.) *Introdução a estudos de fonologia do português brasileiro*. 3. ed. Porto Alegre: EDIPUCRS, 2001.

CÂMARA JR., M. *Estrutura da Língua Portuguesa*. 40. ed. Petrópolis: Vozes, 2001.

CRISTÓFARO-SILVA, T. *Fonética e Fonologia do Português: roteiro de estudos e guia de exercícios*. 4. ed. São Paulo: Contexto, 2001.

SEARA, I. C.; NUNES, V. G. e LAZZAROTTO-VOLCÃO, C. *Para Conhecer Fonética e Fonologia do Português Brasileiro*. São Paulo: Contexto, 2015.

SOUZA, P. C. & SANTOS, R. S. *Fonética*. In: FIORIN, J. L. (org.). *Introdução à Linguística II: princípios de análise*. São Paulo: Contexto, 2003, pp. 9-31.

_____. *Fonologia*. In: FIORIN, J. L. (org.). *Introdução à Linguística II: princípios de análise*. São Paulo: Contexto, 2003, pp. 33-58.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

BARBOSA, Plínio Almeida. *Incurssões em torno do ritmo da fala*. Campinas: Pontes Editores, 2006.
 CALLOU, Dinah & LEITE, Yonne. *Iniciação à fonética e à fonologia*. 10. ed. Rio de Janeiro: Zahar, 2005.
 CRISTÓFARO-SILVA, T. *Exercícios de Fonética e Fonologia*. São Paulo: Contexto, 2003.

Literatura Brasileira

Código: LEC102	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4

Pré-requisitos: Não há

EMENTA

Estudo panorâmico da Literatura Brasileira através da leitura de textos representativos de temas e problemas relacionados à formação desse sistema literário.

PROGRAMA

1. Narrativas de fundação
2. O sistema e a formação da literatura brasileira
3. Nação e cultura brasileira

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

ANDERSEN, Benedict. *Comunidades imaginadas*. São Paulo: Cia. das Letras, 2008.
 ASSIS, Machado de. *Instinto de nacionalidade*. Porto Alegre: Mercado aberto, 1999.
 BHABHA, Homi K. *O local da cultura*. Belo Horizonte: Ed. UFMG, 1998.
 BENJAMIN, Walter. *A modernidade e os modernos*. Rio de Janeiro: Tempo brasileiro, 2000.
 BOSI, Alfredo. *Dialética da colonização*. São Paulo: Cia. das Letras, 2008.
 CAMPOS, Haroldo de. *Metalinguagem e outras metas*. São Paulo: Perspectiva, 2004.
 CANDIDO, Antonio. *Formação da Literatura Brasileira*. Rio de Janeiro: Ouro sobre o azul, 2006.
 COUTINHO, Afrânia. *Conceito de literatura brasileira*. Petrópolis: Vozes, 2014.
 HOLANDA, Sérgio Buarque de. *Capítulos de literatura colonial*. São Paulo: Brasiliense, 2000.
 SANTIAGO, Silviano. *Uma literatura nos trópicos*. Rio de Janeiro: Rocco, 2000.
 TELES, Gilberto Mendonça. *Vanguarda europeia e modernismo brasileiro*. Petrópolis: Vozes, 1997.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

BERMAN, Marshall. *Tudo o que é sólido desmancha no ar*. São Paulo: Cia. das Letras, 1986.
 BRADBURY, Malcolm. *O mundo moderno*. São Paulo: Cia. das Letras, 2012.
 BELLUZO, Ana Maria. *Modernidade: Vanguardas artísticas na América Latina*. São Paulo: Unesp, 1990.
 CANDIDO, Antonio. *A educação pela noite*. Rio de Janeiro: Ouro sobre o azul, 2006.
 CASTRO, Eduardo Viveiros de. *A inconstância da alma selvagem*. São Paulo: Cosac y Naify, 2003.
 COHN, Sérgio (org). *Poesia.br*. Rio de Janeiro: Beco do Azougue, 2012.
 GLEDSON, John. *Machado de Assis: Ficção e história*. São Paulo: Paz e terra, 2003.
 HALL, Stuart. *Identidade cultural na pós-modernidade*. Rio de Janeiro: DP&A, 2004.

Estudos Fundamentais de Literatura Latina

Código: LEC195	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4

Pré-requisitos: Não há

EMENTA

Estudo panorâmico da Literatura Latina entre III a.C. e V d.C., através de alguns de seus textos mais representativos e dos temas relacionados a este sistema literário.

PROGRAMA

1. Introdução à cultura clássica
2. Lírica: Catulo, Horácio e Virgílio
3. Elegia: Ovídio
4. Sátira: Marcial e Juvenal
5. Drama: Plauto e Sêneca
6. Oratória: Cícero
7. Épica: Virgílio

BIBLIOGRAFIA BÁSICACorpus:

- CATULO. *O livro de Catulo*. Tradução de João Ângelo de Oliva. São Paulo: EDUSP, 1996.
- CÍCERO. *Em defesa do poeta Árquias*. Introdução, tradução e notas de M. I. R. Gonçalves. 2. ed. Lisboa: Editorial Inquérito, 1986.
- HORÁCIO. *Odes e epodos*. Edição bilíngue. São Paulo: Martins Fontes, 2003.
- OVÍDIO. *Metamorfoses*. Rio de Janeiro: Tecnoprint, 1983.
- PLAUTO. *Os Menecmos*. Araraquara: EDUNESP, 1995.
- _____. *Comédias*. Madri: Gredos, 2004.
- TRINGALI, Dante. *Horácio, poeta da festa*: navegar não é preciso: 28 odes. São Paulo: Musa, 1995.
- VIRGÍLIO. *Bucólicas*. Tradução e notas de Odorico Mendes. Organização de Paulo Sérgio Vasconcellos e equipe. Campinas: Editora da UNICAMP, 2008.
- _____. *Eneida Brasileira*. Tradução e notas de Odorico Mendes. Organização de Paulo Sérgio Vasconcellos e equipe. Campinas: Editora da UNICAMP, 2008
- _____. *Eneida*. Tradução de Carlos Alberto Nunes. Brasília: UNB, 1975.

Textos teóricos:

- CARDOSO, Zélia de Almeida. *Literatura Latina*. Porto Alegre: Mercado Aberto, 1989.
- PARATORE, E. *História da Literatura Latina*. Lisboa: Fundação C. Gulbenkian, 1987.
- PEREIRA, Maria Helena da Rocha. *Estudos de história da cultura clássica*. II. Cultura Romana. 3. ed. Lisboa: Calouste Gulbenkian, 2002.
- ACHCAR, Francisco. *Lírica e lugar-comum*: alguns temas de Horácio e sua presença em português. São Paulo: EDUSP, 1994.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- BORNEQUE, H. e MORNET, D. *Roma e os romanos; literatura, história, antigüidades*. Edição revista e atualizada por A. Cordier. Tradução de Alceu Dias Lima. São Paulo, EPU/EDUSP, 1976.
- CAVALLO, Gugliemo. *O Espaço literário de Roma antiga*. Tradução de Daniel Peluci Carrara, Fernanda Messeder Moura. Belo Horizonte: Tessitura, 2010.
- CONTE, Gian B. *Latin Literature – a history*. Maryland: Johns Hopkins, 1994.
- CRESPO, Emílio et al. (ORG.). *Los Dioses del Olimpo*. Madrid: Alianza Editorial, 1998.
- FUNARI, Pedro Paulo A. *A vida quotidiana na Roma Antiga*. São Paulo: Anablume, 2003.
- FUNARI, Pedro Paulo A. *Grécia e Roma*. Vida pública e vida privada, cultura, pensamento, mitologia, amor e sexualidade. 4. ed. São Paulo: Contexto, 2009.
- NOVAK, M. da Glória & NERI, M. Luiza. *Poesia Lírica latina*. São Paulo: Martins Fontes, 1992.
- PEREIRA, Maria Helena da Rocha. *Romana*. Lisboa: Asa, 2005.
- THAMOS, Marcio. *As armas e o varão: Leitura e Tradução do Canto I da Eneida*. São Paulo: EDUSP, 2011.

Francês IV

Código: LEM283	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Francês III	
EMENTA	

Aprimoramento de estruturas básicas e aquisição de estruturas complexas da língua francesa.
Aperfeiçoamento de práticas discursivas e textuais.

PROGRAMA

Comparar cursos de idiomas
Realizar um procedimento administrativo
Organizar um passeio / Aprender sobre alojamento
Descrever um local / Fornecer detalhes
Relatar uma experiência
Entender normas de segurança
Falar sobre emoções e sentimentos
Organizar um fim de semana temático
Descrever uma viagem incomum / Contar sua história
Entender uma oferta de emprego / Procurar emprego
Oferecer serviços / Dar conselhos
Falar sobre sua carreira / Responder perguntas formais

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

HIRSCHSPRUNG, Nathalie ; TRICOT, Tony ; LEROUX, Anne Veillon ; PARDO, Émilie ; MOUS, Nelly. **Cosmopolite 2 : Livre de l'élève**. Vanves : Hachette Français Langue Etrangère, 2017.
HIRSCHSPRUNG, Nathalie ; TRICOT, Tony ; LEROUX, Anne Veillon ; PARDO, Émilie ; MOUS, Nelly. **Cosmopolite 2 : Cahier d'activités**. Vanves : Hachette Français Langue Etrangère, 2017.
ANTIER, Marine ; GARCIA, Emmanuelle ; LEROUX, Anne Veillon ; VUILLEMIN, Marie-Cécile ; MOUS, Nelly. **Cosmopolite 2 : Guide pédagogique**. Vanves : Hachette Français Langue Etrangère, 2017.
GREGOIRE, Maïa ; THIEVENAZ, Odile. **Grammaire progressive du français – Niveau intermédiaire - Livre + CD + Livre-web 100% interactif**. 4. ed. Paris : CLE International, 2017.
THIEVENAZ, Odile. **Grammaire progressive du français - Niveau intermédiaire - Corrigés**. 4. ed. Paris : CLE International, 2017.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

RÓNAI, Paulo. **Dicionário Francês-Português/ Português-Francês**. 4^a Ed. Rio de Janeiro: Lexikon, 2012.
REY, Alan. **Dictionnaire Le Robert micro poche**. 2. Ed. Paris : Le Robert, 2018.
CHOLLET, Isabelle ; ROBERT, Jean-Michel. **Les verbes et leurs prépositions**. Collection Précis de. Paris : CLE Internationale, 2007.
BESCHERELLE. **Bescherelle - La Conjugaison Pour Tous**. Collection Bescherelle références. Paris : Editions Hatier, 2019.

Francês V

Código: LEM284	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Francês IV	
EMENTA	
Aprimoramento de estruturas básicas e aquisição de estruturas complexas da língua francesa. Aperfeiçoamento de práticas discursivas e textuais.	
PROGRAMA	
Expor, qualificar e esclarecer fatos Explicar um evento Responder a uma enquete Fazer uma avaliação / Pedir explicações Expressar desejos e dar conselhos Caracterizar pessoas Expor intenções / Expressar desacordo Falar sobre relacionamentos Convencer / Falar sobre seu estado de espírito	

Entender tarefas e instruções
 Escrever uma receita de culinária
 Entender um modo de operação
 Evocar um sucesso
 Falar sobre produtos de higiene e cosméticos
 Narrar uma série de ações

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

HIRSCHSPRUNG, Nathalie ; TRICOT, Tony ; LEROUX, Anne Veillon ; PARDO, Émilie ; MOUS, Nelly. **Cosmopolite 2 : Livre de l'élève.** Vanves : Hachette Français Langue Etrangère, 2017.
 HIRSCHSPRUNG, Nathalie ; TRICOT, Tony ; LEROUX, Anne Veillon ; PARDO, Émilie ; MOUS, Nelly. **Cosmopolite 2 : Cahier d'activités.** Vanves : Hachette Français Langue Etrangère, 2017.
 ANTIER, Marine ; GARCIA, Emmanuelle ; LEROUX, Anne Veillon ; VUILLEMIN, Marie-Cécile ; MOUS, Nelly. **Cosmopolite 2 : Guide pédagogique.** Vanves : Hachette Français Langue Etrangère, 2017.
 GREGOIRE, Maïa ; THIEVENAZ, Odile. **Grammaire progressive du français - Niveau intermédiaire - Livre + CD + Livre-web 100% interactif.** 4. ed. Paris : CLE International, 2017.
 THIEVENAZ, Odile. **Grammaire progressive du français - Niveau intermédiaire - Corrigés.** 4. ed. Paris : CLE International, 2017.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

RÓNAI, Paulo. **Dicionário Francês-Português/ Português-Francês.** 4^a Ed. Rio de Janeiro: Lexikon, 2012.
 REY, Alan. **Dictionnaire Le Robert micro poche.** 2. Ed. Paris : Le Robert, 2018.
 CHOLLET, Isabelle ; ROBERT, Jean-Michel. **Les verbes et leurs prépositions.** Collection Précis de. Paris : CLE Internationale, 2007.
 BESCHERELLE. **Bescherelle - La Conjugaison Pour Tous.** Collection Bescherelle references. Paris : Editions Hatier, 2019.

Português para Tradução

Código: LEM397	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas, sendo 20 horas de extensão	Créditos: 4
Pré-requisitos: Estudos da Tradução, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfossintaxe.	
EMENTA	
Recursos gramaticais de aprimoramento textual. Coesão e coerência textuais. A estrutura do texto acadêmico. Recursos necessários para expandir o universo acadêmico dos discentes, oportunizando sua participação em projetos extensionistas que visem a fomentar o potencial transformador da tradução na sociedade.	
PROGRAMA	
1. Recursos gramaticais de aprimoramento textual Pontuação Uso da crase Concordância nominal e verbal Regência nominal e verbal Emprego dos pronomes Paralelismo sintático e semântico Casos de paronímia na língua portuguesa	
2. Coesão e coerência textuais Conceituação Mecanismos de coesão textual Aplicação da coesão em análises textuais Fatores de coerência textual Aplicação da coerência em análises textuais	
3. A estrutura do texto acadêmico	

As etapas de elaboração do trabalho acadêmico
A linguagem em trabalhos acadêmicos
Normas da ABNT: uma visão geral
A realização de citações diretas e indiretas
A elaboração de referências bibliográficas

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

CASTILHO, A. T. de. *Nova gramática do português brasileiro*. São Paulo: Editora Contexto, 2010. FÁVERO, Leonor Lopes. *Coesão e coerência textuais*. 9.ed. São Paulo: Ática, 2002. SILVA, José Maria da; SILVEIRA, Emerson Sena da. *Apresentação de trabalhos acadêmicos: normas e técnicas*. 6 ed. Petrópolis, RJ: Editora Vozes, 2011.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

CUNHA, Celso; CINTRA, Luís F. *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. 3. ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 2002.
HOUAISS, Antônio. *Novo Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa: nova ortografia*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2009.
KOCH, Ingedore Villaça. *A coesão textual*. 7 ed. São Paulo: Editora Contexto, 1997.
_____. *A coerência textual*. 6 ed. São Paulo: Editora Contexto, 1995.
MEDEIROS, João Bosco. *Redação Científica: a prática de fichamento, resumo e resenhas*. 7. ed. São Paulo: Atlas, 2006.

Linguística Aplicada à Tradução

Código: LEM392	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas, sendo 20 horas de extensão	Créditos: 4
Pré-requisitos: Estudos da Tradução, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfossintaxe	
EMENTA	
Aspectos linguísticos da tradução. Estudo da conceituação, da tipologia, dos modelos e dos procedimentos técnicos de tradução. Tradução e Sociolinguística Variacionista. Tradução e Análise do Discurso. Tradução e Linguística Textual. Tradução e Linguística de Corpus. Tradução e Linguística Cognitiva. Programas de Apoio à Tradução. Tradução automática. Articulação e integração de conhecimentos formativos necessários para expandir o universo acadêmico dos discentes, oportunizando sua participação em projetos extensionistas que visem a fomentar o potencial transformador da tradução na sociedade.	
PROGRAMA	
Aspectos linguísticos relevantes no processo tradutório A competência tradutória O processo de tradução e as etapas do ato tradutório Modelos e procedimentos técnicos de tradução O modelo de Vinay e Darbelnet O modelo de Nida Os modelos de Catford O modelo de Vázquez-Ayora O modelo de Newmark Procedimentos técnicos de tradução: a proposta de Heloísa Barbosa Procedimentos, técnicas e estratégias: outras propostas Contribuições da Sociolinguística Variacionista para os Estudos da Tradução Contribuições da Análise do Discurso para os Estudos da Tradução Contribuições da Linguística Textual para os Estudos da Tradução Contribuições da Linguística de Corpus para os Estudos da Tradução Contribuições da Linguística Cognitiva para os Estudos da Tradução Programas de apoio à tradução Tradução automática	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	

- BARBOSA, H. G. *Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta*. Campinas: Pontes, 1990.
- BASSNETT, S. *Translation Studies*. 3rd edition. London: Routledge, 2002.
- HATIM, B. & MUNDAY, J. *Translation: an advanced resource book*. London: Routledge, 2004.
- OLOHAN, M. *Introducing Corpora in Translation Studies*. London: Routledge, 2004.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- AGUIAR, O. B. *Abordagens teóricas da tradução*. Goiânia: Editora da Universidade Federal de Goiás, 2000.
- ALFARO, C. & DIAS, M. C. P. *Tradução automática: uma ferramenta de auxílio ao tradutor*. Cadernos de Tradução. Universidade Federal de Santa Catarina. N. 3, 1996.
- ALVES, F. et al. *Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação*. São Paulo: Editora Contexto, 2000.
- ARROJO, R. *Oficina de Tradução: a teoria na prática*. São Paulo: Ática, 2001.
- BAKER, M. Linguistic perspectives on translation. In: FRANCE, P. (ed.) *The Oxford guide to literature in English translation*. Oxford, New York: Oxford University Press, 2000.
- BERBER SARDINHA, T. Corpora eletrônicos na pesquisa em tradução. In: TAGNIN, S. E. O. (org.). *Cadernos de Tradução: Corpora e Tradução*. V. 1. N. 9. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2002.
- _____. O uso de corpora na formação de tradutores. V. 29. *DELTA*. São Paulo, 2003.
- _____. *Lingüística de Corpus*. São Paulo: Editora Manole, 2004.
- BRANDÃO, H. H. N. Análise do discurso: um itinerário histórico. In: PEREIRA, H. B. C. & ATIK, M. L. G. (Orgs.) *Língua, Literatura, Cultura em diálogo*. São Paulo, SP: Ed. Mackenzie, 2003.
- CALVET, L. *Sociolinguística: uma introdução crítica*. Trad. De Marcos Bagno. São Paulo: Parábola Editorial, 2002.
- CAMARGO, D. C. Tradução e tipologia textual. *Revista Tradução e Comunicação*. São Paulo, v. 16, 2007.
- CUNHA LACERDA, P. F. A. *Tradução e Sociolinguística Variacionista: a língua pode traduzir a sociedade*. Artigo aceito para publicação nos Anais do V CIATI.
- KITIS, E. The pragmatic infrastructure of translation. *Revista Tradução e Comunicação*. São Paulo, vol. 18, 2009.
- KOCH, I. *Introdução à Lingüística Textual: trajetória e grandes temas*. São Paulo: Martins Fontes. 2004.
- LAVIOSA, S. *Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*. Amsterdam y Atlanta: Rodopi, 2002.
- MITTMANN, S. *O processo tradutório: uma reflexão à luz da Análise do Discurso*. PPG-Letras. Porto Alegre, UFRGS, 1999.
- MUNDAY, J. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. 2 ed. London: Routledge, 2008.
- NEWMARK, P. *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press, 1981.
- NOGUEIRA, D. & NOGUEIRA, V. M. C. *Por que usar programas de apoio à tradução?* Cadernos de Tradução. Universidade Federal de Santa Catarina. N. 14, 2004.
- NORD, C. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Applications of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam and Atlanta: Rodopi, 1991.
- OLIVEIRA, A. R. *Equivalência: sinônimo de divergência*. Cadernos de Tradução. N. 19. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2007.
- PORTELA, Felipe Miranda. *O novo universo de trabalho do tradutor: ferramentas e fontes de pesquisa eletrônicas*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2007. (mimeo).
- RIBEIRO, G. C. B. Tradução técnica, terminologia e lingüística de corpus: a ferramenta Wordsmith Tools. *Cadernos de Tradução*. V.2, n.14. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2004.
- SILIS, J. Translator's faithfulness in the 21st century: a sociolinguistic view. *Kalbotyra/Linguistics*, 57 (3), University of Vilnius, 2008.
- SILVA, Luciana de Mesquita. *The Bluest Eye x O Olho Mais Azul: O Afro-American Vernacular English em tradução*. 2004. 70 p. Monografia (Bacharelado em Letras – Ênfase em Tradução – Inglês) – Departamento de Letras Estrangeiras Modernas do Instituto de Ciências Humanas e de Letras, Universidade Federal de Juiz de Fora, Juiz de Fora.
- SILVEIRA, Bráulio de Oliveira. *O desenvolvimento da competência tradutória e o currículo do Bacharelado em Letras – Ênfase em Tradução: Inglês da FALE-UFJF*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em

Letras: *Ênfase em Tradução-Inglês*. UFJF, 1. Semestre, 2009. (mimeo).

SOBRAL, A. *Dizer o mesmo a outros: ensaios sobre tradução*. São Paulo: Special Books, 2008.

TAGNIN, S. E. O. Os Corpora: instrumentos de autoajuda para o tradutor. In: TAGNIN, S. E. O. (org.). *Cadernos de Tradução: Corpora e Tradução*. V. 1. N. 9. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2002.

_____. *O jeito que a gente diz: expressões convencionais e idiomáticas português-inglês*. São Paulo: Disal, 2005.

TARALLO, F. Aspectos Sociolingüísticos da Tradução. IN: COULTHARD, M e CALDAS-COULTHARD, C. R.(Org) *Tradução: Teoria e Prática*. Florianópolis: Editora da UFSC, 1991.

TRUDGILL, P. *Sociolinguistics: An Introduction to Language and Society*. 4 ed. London: Penguin, 2000.

Programas de Apoio à Tradução

Código: LEM399	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas, sendo 20 horas de extensão	Créditos: 4
Pré-requisitos: Oficina de Línguas Estrangeiras: revisão e editoração digital	
EMENTA	
A disciplina tem por objetivo apresentar os diferentes tipos e usos desses softwares de tradução auxiliada por computador aos alunos, bem como capacitá-los para o uso profissional desses programas, visto serem hoje requisito essencial para atuação no mercado de trabalho, em especial na área técnica e na indústria da localização. A disciplina também prepara os alunos para ações de extensão na área de educação e cultura.	
PROGRAMA	
Tipos e usos de Programas de Apoio à Tradução (PAT).	
Diferença entre tradução auxiliada por computador e tradução automática.	
Componentes de uma tradução com PAT:	
Arquivo bilíngue.	
Memória de tradução (TM).	
Glossário.	
Práticas de tradução com PAT online, integrado ao Word e/ou autônomo.	
Reaproveitamento de correspondências parciais.	
Pesquisa de concordância na TM.	
Estratégias de alimentação dos glossários.	
Procedimentos de revisão e controle de qualidade.	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
AUSTERMÜHL, Frank. <i>Electronic Tools for Translators</i> . Manchester: St. Jerome Publishing, 2001.	
ESSELINK, B. <i>A Practical Guide to Localization</i> . Hola da Filadélfia: John Benjamins Publishing Company, 2000.	
DUNNE, Keiran J. & DUNNE, Elena S.(eds.). <i>Translation and Localization Project Management: the art of the possible</i> . Amsterdam: John Benjamins, 2011.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
ALFARO, Carolina & DIAS, Maria Carmelita P. Tradução automática: uma ferramenta de auxílio ao tradutor. <i>Cadernos de Tradução</i> n° 3. Centro de Comunicação e Expressão: GT de Tradução. Universidade Federal de Santa Catarina, 1998.	
KIRALY, Don. <i>A Social Constructivist Approach to Translator Education</i> . Manchester: St Jerome; 2000.	
PYM, Anthony; FALLADA, Carmina; BIAU, José Ramón; ORENSTEIN, Jill(eds.). <i>Innovation and E-Learning in Translator Training</i> . Tarragona: Intercultural Studies Group, 2003.	
PYM, Anthony; PEREKRESTENKO, Alexander; STARINK, Bram (eds.). <i>Translation Technology and its Teaching (with much mention of localization)</i> . Tarragona: Intercultural Studies Group, 2006.	
ZETZSCHE, J. <i>The Translator as Tool Box. A Computer Primer for Translators</i> ; International Writers Group: LLC., 2010.	

Francês VI

Código: LEM285	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Francês V	
EMENTA	
Aprimoramento de estruturas básicas e aquisição de estruturas complexas da língua francesa. Aperfeiçoamento de práticas discursivas e textuais.	
PROGRAMA	
Entender uma história Contar uma lembrança Expor uma série de fatos Defender uma causa Formular uma crítica e propor soluções Pedir e dar uma opinião Falar sobre eventos atuais Entender as informações da imprensa Reagir e dar detalhes Fazer sugestões Expressar desejos e esperanças Falar sobre a atualidade literária	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
HIRSCHSPRUNG, Nathalie ; TRICOT, Tony ; LEROUX, Anne Veillon ; PARDO, Émilie ; MOUS, Nelly. Cosmopolite 2 : Livre de l'élève . Vanves : Hachette Français Langue Etrangère, 2017.	
HIRSCHSPRUNG, Nathalie ; TRICOT, Tony ; LEROUX, Anne Veillon ; PARDO, Émilie ; MOUS, Nelly. Cosmopolite 2 : Cahier d'activités . Vanves : Hachette Français Langue Etrangère, 2017.	
ANTIER, Marine ; GARCIA, Emmanuelle ; LEROUX, Anne Veillon ; VUILLEMIN, Marie-Cécile ; MOUS, Nelly. Cosmopolite 2 : Guide pédagogique . Vanves : Hachette Français Langue Etrangère, 2017.	
GREGOIRE, Maïa ; THIEVENAZ, Odile. Grammaire progressive du français - Niveau intermédiaire - Livre + CD + Livre-web 100% interactif . 4. ed. Paris : CLE International, 2017.	
THIEVENAZ, Odile. Grammaire progressive du français - Niveau intermédiaire - Corrigés . 4. ed. Paris : CLE International, 2017.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
RÓNAI, Paulo. Dicionário Francês-Português/ Português-Francês . 4ª Ed. Rio de Janeiro: Lexikon, 2012.	
REY, Alan. Dictionnaire Le Robert micro poche . 2. Ed. Paris : Le Robert, 2018.	
CHOLLET, Isabelle ; ROBERT, Jean-Michel. Les verbes et leurs prépositions . Collection Précis de. Paris : CLE Internationale, 2007.	
BESCHERELLE. Bescherelle - La Conjugaison Pour Tous . Collection Bescherelle references. Paris : Editions Hatier, 2019.	

Francês VII

Código: LEM286	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Francês VI	
EMENTA	
Usuário independente avançado, domina o viés subjetivo e complexo da língua, possui maior léxico e habilidade no idioma francês e é capaz de se autocorrigir. Expressa opiniões e sabe defendê-las.	
PROGRAMA	
- explicar algo ou falar sobre algo com suas próprias palavras; - falar sobre a causa e a consequência; - compreender um artigo sobre um tema da atualidade; - produzir uma carta de reclamação; - argumentar para defender suas opiniões, pontos de vista e falar sobre as vantagens e desvantagens; - demonstrar habilidades de negociação;	

- convencer alguém;
- dominar diálogos em ambientes sociais e ser capaz de detectar e corrigir de maneira autônoma seus próprios erros.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

HIRSCHSPRUNG, Nathalie ; TRICOT, Tony ; GARCIA, Emmanuelle ; VAN DER MEULEN, Mathias ; ATIER, Marine ; LEROUX, Anne Veillon ; MOUS, Nelly. *Cosmopolite 3 : Livre de l'élève*. Vanves: Hachette Français Langue Etrangère, 2017.

MATER, Anaïs ; MATHIEU-BENOIT, Émilie ; BRIET-PESLIN, Nelly. *Cosmopolite 3 : Livre de l'élève*. Vanves: Hachette Français Langue Etrangère, 2017.

ANTIER, Marine ; GARCIA, Emmanuelle ; LEROUX, Anne Veillon ; REBOUL, Alice ; MOUS, Nelly ; GADEL, Adeline. *Cosmopolite 3: Guide pédagogique*. Vanves: Hachette Français Langue Etrangère, 2017.

BOULARES, Michèle ; FREROT, Jean-Louis. *Grammaire progressive du français – Niveau avancé*. Livre + CD + Livre-web. 3. ed. Paris: CLE International, 2019.

BOULARES, Michèle; FREROT, Jean-Louis. *Grammaire progressive du français - Niveau avancé*. Corrigés. 3. ed. Paris: CLE International, 2019.

Tradução I — Francês

Código: LEM092	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4

Pré-requisitos: Linguística Aplicada à Tradução, Português para Tradução, Francês V.

EMENTA

Estudo das particularidades linguísticas e estilísticas de textos referenciais. Trabalho prático de tradução desses textos da língua francesa para a língua portuguesa. Elaboração de glossários. Análise do posicionamento do tradutor diante das particularidades de cada tipo de texto e do meio de difusão que o veicula.

PROGRAMA

- 1.Tradução comentada de textos jornalísticos
- 2.Tradução comentada de textos jurídicos
- 3.Tradução comentada de textos científicos em geral

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

BUENO, F. S. *Gramática normativa da língua portuguesa*. 7ª edição revista. São Paulo: Saraiva, 1968.

BURTIN-VINHOLES. *Dicionário português-francês*. Ed. Globo, 1961.

FERREIRA, Aurélio. *Novo dicionário da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1975.

ROBERT, P. *Dictionnaire alphabétique & analogique de la langue française*. (Le Petit Robert). Paris : SNL, 1975.

RÓNAI, P. *Dicionário francês-português/português-francês*. Ed. Lexicon, 2012.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

AUBERT, Francis Henrik. *Tipologia e procedimentos da tradução juramentada*. São Paulo: Universidade de São Paulo, 1998. Volumes 1 e 2. (Mimeo).

BARBOSA, H. G. Procedimentos técnicos da tradução. 1ª edição: 1990. 2006.

BASSNETT, Susan. *Estudos de Tradução*. Fundamentos de uma disciplina. Tradução de Vivina de Campos Figueiredo. Revisão de Ana Maria Chaves. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2003 (1980, 1991, 2002).

CORRÊA, A. M. S. Erros em tradução do francês para o português: do plano lingüístico ao plano discursivo. *Tese de doutorado*. Rio de Janeiro: UFRJ, 1991. Disponível em:

<http://www.letras.ufrj.br/pgneolatinas/media/documentos/Tese%20de%20Doutorado%20de%20AMSC/TeseCorreaAngelaMariadaSilva.pdf>. Acesso em 17/10/2013

LEDERER, Marianne. *La traduction aujourd’hui*. Le modèle interprétatif. Paris : Hachette, 1994.

MILTON, J. *O Poder da tradução*. São Paulo: Ars Poética, 1993.

PAES, J. P. *Tradução: a ponte necessária*. São Paulo: Ática, 1990.

Versão I – Francês

Código: LEM093	Departamento: DLEM
Carga Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Linguística Aplicada à Tradução, Português para Tradução, Francês V.	
EMENTA	
Estudo das particularidades linguísticas e estilísticas de textos referenciais. Trabalho prático de versão desses textos da língua portuguesa para a língua francesa. Elaboração de glossários. Análise do posicionamento do tradutor diante das particularidades de cada tipo de texto e do meio de difusão que o veicula.	
PROGRAMA	
1. Versão comentada de textos jornalísticos 2. Versão comentada de textos jurídicos 3. Versão comentada de textos científicos em geral	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
BUENO, F. S. <i>Gramática normativa da língua portuguesa</i> . 7ª edição revista. São Paulo: Saraiva, 1968.	
BURTIN-VINHOLES. <i>Dicionário português-francês</i> . Ed. Globo, 1961.	
FERREIRA, Aurélio. <i>Novo dicionário da língua portuguesa</i> . Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1975.	
ROBERT, P. <i>Dictionnaire alphabétique & analogique de la langue française</i> . (Le Petit Robert). Paris : SNL, 1975.	
RÓNAI, P. <i>Dicionário francês-português/português-francês</i> . Ed. Lexicon, 2012.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
AUBERT, Francis Henrik. <i>Tipologia e procedimentos da tradução juramentada</i> . São Paulo: Universidade de São Paulo, 1998. Volumes 1 e 2. (Mimeo).	
BARBOSA, H. G. <i>Procedimentos técnicos da tradução</i> . 1ª edição: 1990. 2006.	
BASSNETT, Susan. <i>Estudos de Tradução</i> . Fundamentos de uma disciplina. Tradução de Vivina de Campos Figueiredo. Revisão de Ana Maria Chaves. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2003 (1980, 1991, 2002).	
CORRÊA, A. M. S. <i>Erros em tradução do francês para o português: do plano lingüístico ao plano discursivo. Tese de doutorado</i> . Rio de Janeiro: UFRJ, 1991. Disponível em: http://www.letras.ufrj.br/pgneolatinas/media/documentos/Tese%20de%20Doutorado%20de%20AMSC/Tes eCorreaAngelaMariadaSilva.pdf . Acesso em 17/10/2013	
LEDERER, Marianne. <i>La traduction aujourd’hui</i> . Le modèle interprétatif. Paris : Hachette, 1994.	
MILTON, J. <i>O Poder da tradução</i> . São Paulo: Ars Poética, 1993.	
PAES, J. P. <i>Tradução: a ponte necessária</i> . São Paulo: Ática, 1990.	

Estudos Contemporâneos da Tradução

Código: LEM400	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas, sendo 20 horas de extensão	Créditos: 4
Pré-requisitos: Linguística Aplicada à Tradução	
EMENTA	
A virada culturalista e a constituição da disciplina Estudos da Tradução. Polissistemas culturais e o papel da literatura traduzida. Tradução, poder e assimetrias culturais. A tensão entre estrangeirização e domesticação. Manutenção e deformação da letra. As relações multidisciplinares dos Estudos da Tradução. A tradução como um processo de crítica e criação. Projeto do Trabalho de Conclusão de Curso. Recursos necessários para expandir o universo acadêmico dos discentes, oportunizando sua participação em projetos extensionistas quem visem a fomentar o potencial transformador da tradução na sociedade.	
PROGRAMA	

1. Virada cultural dos Estudos da Tradução
2. Constituição da disciplina
3. Estudos da Tradução
4. Teoria dos Polissistemas: a posição da literatura traduzida no polissistema literário
5. Tradução e a formação de identidades culturais
6. (In)visibilidade do tradutor: domesticação x estrangeirização
7. Tradução: manipulação, reescrita e patronagem
- Tradução da letra: manutenção X deformação
8. Tradução e ética
9. Especificidades da tradução literária:
10. Tradutor como leitor, crítico e criador
11. Elaboração do Projeto de Trabalho de Conclusão de Curso

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- BERMAN, Antoine. *A tradução e a letra ou o albergue do longínquo*. Trad. Marie Hélène Catherine Torres, Mauri Furlan, Andréia Guerini. Rio de Janeiro: 7Letras, Florianópolis: Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução – UFSC, 2007.
- CARDOSO, Zélia de Almeida. Linguagem poética e tradução. In: COULTHARD, M.; CALDAS COULTHARD , C. R. (org) Tradução: teoria e prática. Florianópolis: Editora da UFSC, 1991.
- CARDOZO, Mauricio Mendonça. Tradução, apropriação e o desafio ético da relação. In: OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de, LAGE, Verônica Lucy Coutinho. *Literatura, crítica, cultura I*. Juiz de Fora: Editora UFJF, 2008. p. 179-190.
- COMELLAS, Pere. Algumas reflexões sobre a tradução à letra segundo Berman. *Scientia Traductionis*. n. 9 Florianópolis: UFSC, 2011. p.154-167. Disponível em:
https://www.academia.edu/2898700/Algumas_reflex%C3%B5es_sobre_a_tradu%C3%A7%C3%A3o_%C3%A0_letra_segundo_Berman_2011
- DE CUSATIS, Brunello. A tradução literária: uma arte conflitual. *Cadernos de Tradução*. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, n. 22, 2008. Disponível em:
https://www.academia.edu/108020901/A_tradu%C3%A7%C3%A3o_liter%C3%A1ria_uma_arte_conflitual
- EVEN ZOHAR, Itamar. The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem. In: VENUTI, L. The Translation Studies Reader . New York: 2000. p. 192-197
- HOLMES,James. The name and nature of Translation Studies. In: VENUTI, Lawrence. The Translation Studies Reader New York: Routledge, 2000. p. 172-185.
- LEFEVERE, Andre. Tradução, Reescrita e Manipulação da Fama Literária Trad. de Cláudia Matos Seligmann. Bauru: EDUSC, 2007. p. 13-49.
- OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Entrelaçamento de tradução e história no contexto brasileiro. Ipótesi (UFJF), v. 10, p. 167-177, 2006.
- _____. A tradução e a ética da responsabilidade em períodos ditatoriais. In: OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de, LAGE, Verônica Lucy Coutinho. *Literatura, crítica, cultura I*. Juiz de Fora, Editora UFJF, 2008. p. 191 201.
- _____. Questões éticas e políticas em torno da tradução literária. *Tradução em Revista*. Vol. 7, 2009. Disponível em: <https://www.maxwell.vrac.puc-rio.br/14715/14715.PDFXXvml>
- PIUCCO, Narceli. Sobre a (in)visibilidade do tradutor na tradução: algumas referências teóricas e opiniões de tradutores literários. *Revista Trama*. Vol. 4, n. 7, 2008.
- SCHLEIERMACHER, Friedrich. Sobre os diferentes métodos de traduzir Trad. Celso Braida. *Princípios* 21, 2007 [1813]. Disponível em: <https://periodicos.ufrn.br/principios/article/view/500/432>
- SNELL HORNBY, Mary. A “de Venuti: o legado de Friedrich Schleiermacher aos Estudos da Tradução? *Pandaemonium*, v. 15, n. 19. São Paulo: USP, 2012. p. 185 212. Disponível em:
<https://www.revistas.usp.br/pg/article/view/39802>
- VENUTI, Lawrence. Invisibility. In: _____. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. 2 ed. London, New York: Routledge, 2008 [1995]. p. 1-34.
- _____. A formação de identidades culturais. In: VENUTI, Lawrence. *Escândalos da tradução*. Trad. Laureano Pelegrin et al.. Bauru: EDUSC, 2002. p. 129- 167.
- VIZIOLI, PAULO. A tradução de poesia em língua inglesa: problemas e sugestões. In: COULTHARD, M.; CALDAS-COULTHARD, C. R. (org) Tradução: teoria e prática. Florianópolis: Editora da UFSC, 1991.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

CHESTERMAN, Andrew. Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory Revised Edition. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2016.

FREITAS, Luana Ferreira. Tradução e autoria: de Schleiermacher a Venuti. *Cadernos de Tradução*. Florianópolis: UFSC, n. 21, 2008. Disponível em: https://repositorio.ufc.br/bitstream/riufc/25940/1/2008_art_lffreitas.pdf

_____. Visibilidade problemática em Venuti. *Cadernos de Tradução*. Florianópolis: UFSC, n. 12, 2003. Disponível em: https://repositorio.ufc.br/bitstream/riufc/26039/1/2003_art_lffreitas.pdf

GENTZLER, Edwin. Teorias contemporâneas da tradução Trad. de Marcos Malvezzi. São Paulo: Madras, 2009.

OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Ética ou éticas da tradução?. *Tradução em Revista* (Online), v. 4, p. 1-8, 2007. Disponível em: https://www.maxwell.vrac.puc-rio.br/rev_trad.php?strSecao=article_sp&fas=27137&numfas=11&nrseqcon=11085&NrSecao=11

VENUTI, Lawrence. *The Translation Studies Reader*. New York: Routledge, 2000.

Tradução Audiovisual

Código: LEM190	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Oficina de Línguas Estrangeiras: revisão e editoração digital	
EMENTA	
Leitura e discussão de textos teóricos sobre tradução audiovisual. Capacitação na elaboração de traduções, especificamente em legendagem e dublagem. Preparação para ações de extensão na área de educação, cultura e formação continuada.	
PROGRAMA	
1 Modalidades de tradução audiovisual: legendagem, LSE, dublagem, voice-over, audiodescrição e <i>surtitling</i> . 2 Semiótica, linguística e convenções da legendagem. 3 Sincronias e linguagem da dublagem. 4 Legendagem com o Subtitle Edit: software editor de legendas. 5 Elaboração de roteiro para dublagem.	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

ANDERMAN, Gunilla and DÍAZ-CINTAS, Jorge (eds). *Audiovisual Translation: Language Transfer on the Screen*. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2008.

DÍAZ-CINTAS, Jorge. *New Trends in Audiovisual Translation*. Bristol: Multilingual Matters, 2009.

GAMBIER, Yves and GOTTLIEB, Henrik (eds). *(Multi)Media Translation: Concepts, Practices, and Research*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2001.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

DÍAZ-CINTAS, Jorge; ORERO, Pilar e REMAEL, Aline. (Org.). *Media for All: Subtitling for the Deaf, Audio Description and Sign Language*. 1 ed. Kenilworth, Nova Jersey, EUA: Rodopi, 2007, v. 30, p. 99-107.

BRADY, Ben. *Principles of Adaptation for Film and Television*. Austin: University of Texas Press, 1994.

GAMBIER, Y. Screen translation. *The Translator*; Special Issue Manchester: Jerome Publishing, 2003.

GOTTLIEB, Henrik. *Screen Translation. Six Studies in Subtitling, Dubbing and Voice-over*. Copenhagen: University of Copenhagen, 2000.

ORERO, Pilar (ed). *Topics in Audiovisual Translation*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2004.

Literatura Francesa I: Poesia

Código: LEM287	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Francês V	
EMENTA	
A evolução da poesia na França da Idade Média à contemporaneidade. Leitura e análise de poemas.	
PROGRAMA	

1. Introdução à análise do poema francês

2. Idade Média:

François Villon

Charles d'Orléans

3. Século XVI:

Pierre de Ronsard

Louise Labé

4. Século XVII:

La Fontaine

5. Século XIX:

Victor Hugo

Baudelaire

Rimbaud

Verlaine

Mallarmé

6. Século XX:

Apollinaire

Cendrars

Valéry

Tzara

Breton

Éluard

René Char

Aimé Césaire

Ponge

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

APOLLINAIRE, G. *Oeuvres poétiques complètes*. Paris : Gallimard/La Pléiade, 1956.

BAUDELAIRE, C. *Oeuvres complètes*. Tomes 1 et 2. Paris : Gallimard/La Pléiade, 1975.

BRETON, A. *Oeuvres complètes*. Paris : Gallimard/La Pléiade, 1988.

CENDRARS, B. *La prose du transsibérien et de la Petite Jehanne de France*. Paris : PUF, 2011.

CÉSAIRE, A. *Cahier d'un retour au pays natal*. Paris : Présence Africaine, 2000.

CHAR, R. *Oeuvres complètes*. Paris : Gallimard/La Pléiade, 1983.

D'ORLÉANS, C. *Ballades et rondeaux*. Paris : Le Livre de Poche, 1992.

ÉLUARD, P. *Oeuvres complètes*. Paris : Gallimard/La Pléiade, 1968.

HUGO, V. *Oeuvres poétiques*. Paris : Gallimard/La Pléiade, 1964.

LABÉ, L. *Oeuvres complètes*. Paris : Garnier-Flammarion, 2020.

LA FONTAINE. *Fables*. Paris : Le Livre de Poche, 2002.

MALLARMÉ, S. *Oeuvres complètes*. Tomes 1 et 2. Paris : Gallimard/La Pléiade, 1999.

PONGE, F. *Le parti pris des choses*. Paris : Gallimard, 1967.

RIMBAUD, A. *Oeuvres complètes*. Paris : Gallimard/La Pléiade, 2009.

RONSARD, P. de. *Oeuvres complètes*. Paris : Gallimard/La Pléiade, 1993.

TZARA, T. *Poésies complètes*. Paris : Flammarion, 2011.

VALÉRY, P. *Poésies*. Paris : Garnier-Flammarion, 2018.

VERLAINE, P. *Oeuvres poétiques complètes*. Paris : Gallimard/La Pléiade, 1962.

VILLON, F. *Poésies complètes*. Paris : Le Livre de Poche, 2011.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

ARON, Paul; SAINT-JACQUES, Denis; VIALA, Alain (orgs.). *Le dictionnaire du littéraire*. Paris: PUF, 2010.

BERTHIER, Patrick; JARRETY, Michel (org.). *Histoire de la France littéraire: Modernités*. Paris: PUF, 2006.

DARMON, Jean-Charles; DELON, Michel (org.). *Histoire de la France littéraire: Classicismes*. Paris: PUF, 2006.

DESSONS, Gérard. *Introduction à l'analyse du poème*. Paris: Armand Colin, 2016.

HOLLIER, Denis (org.). *De la littérature française*. Paris: Bordas, 1993.

JOUBERT, Jean-Louis. *La poésie*. Paris: Armand Colin, 1988.

LARANJEIRA, Mário (org.). *Poesia de França hoje*. São Paulo: EdUSP, 1996.

LESTRINGANT, Frank; ZINK, Michel (org.). *Histoire de la France littéraire: Naissances, Renaissances*. Paris: PUF, 2006.

TADIÉ, J.-Y. (org.). *La littérature française: dynamique & histoire I*. Paris: Gallimard, 2007.
 _____. *La littérature française: dynamique & histoire II*. Paris: Gallimard, 2007.
 VEIGA, Cláudio (org.). *Antologia da poesia francesa*. Rio de Janeiro: Record, 1999.

Literatura Francesa II: Teatro

Código: LEM288	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Francês V	
EMENTA	
O teatro na França do Classicismo à contemporaneidade. Leitura de obras e fragmentos.	
PROGRAMA	
1. Introdução à análise do texto teatral 2. Século XVII: Corneille Racine Molière 3. Século XVIII: Marivaux Beaumarchais Diderot 4. Século XIX: Victor Hugo Alfred Jarry 5. Século XX: Ionesco Cocteau Sartre Camus Beckett	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
BEAUMARCAIS. <i>Oeuvres</i> . Paris : Gallimard/La Pléiade, 1988. BECKETT, S. <i>En attendant Godot</i> . Paris : Les Éditions de Minuit, 1952. CAMUS, A. <i>Théâtre, Récits, Nouvelles</i> . Paris : Gallimard/La Pléiade, 1974. COCTEAU, J. <i>Théâtre complet</i> . Paris : Gallimard/La Pléiade, 2003. CORNEILLE. <i>Oeuvres complètes</i> . Paris : Gallimard/La Pléiade, 1980. DIDEROT. <i>Esthétique – Théâtre</i> . Paris : Robert Laffont, 1996. HUGO, V. <i>Théâtre complet</i> . Paris : Gallimard/La Pléiade, 1964. IONESCO, E. <i>Théâtre complet</i> . Paris : Gallimard/La Pléiade, 1991. JARRY, A. <i>Oeuvres complètes</i> . Paris : Gallimard/La Pléiade, 1972. MOLIÈRE. <i>Oeuvres complètes</i> . Paris : Gallimard/La Pléiade, 2010. MARIVAUX. <i>Théâtre complet</i> . Paris : Gallimard/La Pléiade, 1993. RACINE. <i>Oeuvres complètes</i> . Paris : Gallimard/La Pléiade, 1999. SARTRE. <i>Théâtre complet</i> . Paris : Gallimard/La Pléiade, 2005.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
ARON, Paul; SAINT-JACQUES, Denis; VIALA, Alain (orgs.). <i>Le dictionnaire du littéraire</i> . Paris: PUF, 2010. BERTHIER, Patrick; JARRETY, Michel (org.). <i>Histoire de la France littéraire: Modernités</i> . Paris: PUF, 2006. BÉNICHOU, Paul. <i>Morales du grand siècle</i> . Paris: Folio, 1988. BIET, Christian; TRIAU, Christophe. <i>Qu'est-ce que le théâtre?</i> Paris: Folio, 2006. DARMON, Jean-Charles; DELON, Michel (org.). <i>Histoire de la France littéraire: Classicismes</i> . Paris: PUF, 2006. HOLLIER, Denis (org.). <i>De la littérature française</i> . Paris: Bordas, 1993. HUBERT, Marie-Claude. <i>Le théâtre</i> . Paris: Armand Colin, 2018.	

RYNGAERT, Jean-Pierre. *Introduction à l'analyse du théâtre*. Paris: Armand Colin, 2014.
TADIÉ, J.-Y. (org.). *La littérature française: dynamique & histoire I*. Paris: Gallimard, 2007.
_____. *La littérature française: dynamique & histoire II*. Paris: Gallimard, 2007.

Literatura Francesa III: Romance

Código: LEM289	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Francês V	
EMENTA	
A narrativa ficcional na França do século XVI à contemporaneidade. Leitura de obras e fragmentos.	
PROGRAMA	
1. Introdução à análise do romance.	
2. Século XVI: Rabelais	
3. Século XVII : Madame de Lafayette	
4. Século XVIII: Antoine François Prévost Choderlos de Laclos Diderot	
5. Século XIX: Stendhal Balzac Flaubert Zola	
6. Século XX: Proust Gide Céline Bernanos Sartre Camus Duras Annie Ernaux	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- BALZAC. *La comédie humaine*. Paris : Gallimard/La Pléiade, 1976.

BERNANOS. *Oeuvres romanesques complètes*. Paris : Gallimard/La Pléiade, 2015.

CAMUS. *Oeuvres complètes*. Paris : Gallimard/La Pléiade, 2006.

CÉLINE. *Romans*. Paris : Gallimard/La Pléiade, 1981.

DIDEROT. *Contes et romans*. Paris : Gallimard/La Pléiade, 2004.

DURAS. *Oeuvres complètes*. Paris : Gallimard/La Pléiade, 2011.

ERNAUX, Annie. *Écrire la vie*. Paris : Quarto Gallimard, 2011.

FLAUBERT. *Oeuvres complètes*. Paris : Gallimard/La Pléiade, 2001.

GIDE. *Romans et récits*. Paris : Gallimard/La Pléiade, 2009.

LACLOS, Choderlos de. *Les liaisons dangereuses*. Paris : Folio, 2006.

LAFAYETTE, Mme. de. *La Princesse de Clèves*. Paris : Garnier-Flammarion, 2019.

PRÉVOST, Antoine François. *Manon Lescaut*. Paris : Folio, 2022.

PROUST. *À la recherche du temps perdu*. Paris : Gallimard, 2022.

RABELAIS. *Oeuvres complètes*. Paris : Gallimard/La Pléiade, 1994.

SARTRE. *Oeuvres romanesques*. Paris : Gallimard/La Pléiade, 1982.

STENDHAL. *Oeuvres romanesques*. Paris : Gallimard/La Pléiade, 2005.

ZOLA. *Les Rougon-Macquart*. Paris : Gallimard/La Pléiade, 1960.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- ARON, Paul; SAINT-JACQUES, Denis; VIALA, Alain (orgs.). *Le dictionnaire du littéraire*. Paris: PUF, 2010.

BERTHIER, Patrick; JARRETY, Michel (org.). *Histoire de la France littéraire: Modernités*. Paris: PUF, 2006.

DARMON, Jean-Charles; DELON, Michel (org.). *Histoire de la France littéraire: Classicismes*. Paris: PUF, 2006.

HOLLIER, Denis (org.). *De la littérature française*. Paris: Bordas, 1993.

LESTRINGANT, Frank; ZINK, Michel (org.). *Histoire de la France littéraire: Naissances, Renaissances*. Paris: PUF, 2006.

RAIMOND, Michel. *Le roman*. Paris: Armand Colin, 2015.

REUTER, Yves. *Introduction à l'analyse du roman*. Paris: Armand Colin, 2016.

TADIÉ, J.-Y. (org.). *La littérature française: dynamique & histoire I*. Paris: Gallimard, 2007.
 . La littérature française: dynamique & histoire II. Paris: Gallimard, 2007.

Literatura Francesa IV: Literaturas Francófonas

Código: LEM290	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Francês V	
EMENTA	
A disciplina Literaturas Francófonas contempla a narrativa ficcional, o teatro e a poesia de diferentes regiões de língua francesa fora da França: Antilhas (Martinica, Guadalupe, Haiti), Guiana Francesa, África e Québec.	
PROGRAMA	
1. Francofonia e literaturas francófonas: conceito e problemática	
2. Martinica, Guadalupe, Haiti e Guiana Francesa :	
Aimé Césaire ; Dany Laferrière ; Édouard Glissant ; Frankétienne ; Giselle Pineau ; Jacques Roumain ; Léon Gontran Damas ; Maryse Condé ; Patrick Chamoiseau ; René Depestre ; Simone Schwarz-Bart	
3. Québec :	
Anne Hébert ; Gaston Miron ; Jacques Brault ; Marie-Claire Blais ; Michel Tremblay ; Rèjean Ducharme	
4. Magreb :	
Albert Memmi ; Kateb Yacine ; Tahar Ben Jelloun	
5. África subsariana :	
Ahmadou Kourouma ; Amadou Hampâté Bâ ; Aminata Sow Fall ; Emmanuel Dongala ; Léopold Sédar Senghor ; Mariama Bâ ; Scholastique Mukasonga ; Tierno Monénembo	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- CHEVRIER, Jacques. *Littératures d'Afrique Noire de langue française*. Paris: Nathan, 1999.
- COMBE, Dominique. *Littératures francophones: questions, débats et polémiques*. Paris: PUF, 2019.
- FERRO, Marc. *Histoire des colonisations*. Paris: Seuil, 1996.
- FIGUEIREDO, Euridice. *Construção de identidades pós-coloniais na literatura Antilhana*. EDUFF: Niterói, 1998.
- MOURA, Jean-Marc. *Littératures francophones et théorie postcoloniale*. Paris : PUF, 2019.
- NDAJE, Cristiane. *Introduction aux littératures francophones*. Afrique, Caraïbes, Maghreb. Montréal : Les Presses de l'Université de Montréal, 2004.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- CHAMOISEAU, Patrick. *Écrire en pays dominé*. Paris : Gallimard, 1994.
- DAMATO, Diva Barbaro. *Édouard Glissant: poética e política*. São Paulo: AnnaBlume, 1995.
- FANON, Frantz. *Pele negra máscaras brancas*. Trad. Renato da Silveira. Editora EDUFBA: Salvador, 2008.
- GILROY, Paul. *O Atlântico Negro*. São Paulo : Editora 34, 2001.
- GLISSANT, Édouard. *Introdução a uma poética da diversidade*. Trad. Enilce Albergaria Rocha e Lucy Magalhães. Editora UFJF: Juiz de Fora, 2005.
- LE BRIS, Michel ; ROUAUD, Jean (orgs.). *Pour une littérature-monde*. Paris : Gallimard, 2007.
- MEMMI, Albert. *Portrait du colonisé, précédé de Portrait du colonisateur*. Paris : Folio, 2002.
- SAID, Edward. *Cultura e imperialismo*. São Paulo : Companhia das Letras, 1995.

Tradução II – Francês

Código: LEM094	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Estudos Contemporâneos da Tradução, Francês VI, Literatura Francesa I, II ou III, e Tradução I - Francês.	
EMENTA	
Comparação entre textos literários em língua francesa e suas traduções para a língua portuguesa. Análise das particularidades linguísticas e culturais dos textos literários estudados. Desenvolvimento de posturas críticas frente a textos literários. Traduções de textos literários.	
PROGRAMA	
1. Introdução: a tradução literária 2. A tradução de nomes próprios 3. Transformações ocorridas durante o processo tradutório 4. Tradução e cultura 5. A tradução poética 6. A tradução de letras de música 7. A tradução de histórias em quadrinhos 8. A tradução de textos dramáticos	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- AUBERT, Francis Henrik. *A tradução literal: impossibilidade, inadequação ou meta?*. Ilha do Desterro, Florianópolis, 1987.
- AUBERT, Francis Henrik. *As (In)Fidelidades da Tradução*. Serviços e autonomia do tradutor. Campinas, SP: Editora da UNICAMP, 1993.
- BERMAN, Antoine. *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*. Paris: Seuil, 1989.
- BERMAN, Antoine. *A tradução e a letra ou o albergue do longínquo*. Nuplitt/7 Letras, 2007, tradução de M. H. C. Torres, M. Furlan e A. Guarneri.
- BUENO, F. S. *Gramática normativa da língua portuguesa*. 7ª edição revista. São Paulo: Saraiva, 1968.
- BURTIN-VINHOLES. *Dicionário português-francês*. Ed. Globo, 1961.
- FERREIRA, Aurélio. *Novo dicionário da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1975.
- ROBERT, P. *Dictionnaire alphabétique & analogique de la langue française*. (Le Petit Robert). Paris : SNL, 1975.
- RÓNAI, P. *Dicionário francês-português/português-francês*. Ed. Lexicon, 2012.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- BARROSO, Ivo (org.). *O Corvo e suas traduções*. Rio de Janeiro: Lacerda Editores, 2000.
- CAMPOS, Geir. *Tradução e ruído na comunicação teatral*. São Paulo: Álamo, 1982.
- CAMPOS, Haroldo. A poética da tradução. In: *A arte no horizonte do provável*. São Paulo: Perspectiva, 1969. p. 93-107.
- ECO, Umberto. *Quase a mesma coisa*. Experiências de tradução. Tradução de Eliana Aguiar; revisão técnica de Raffaella Quental. Rio de Janeiro: Record, 2007.
- GRAVIER, Maurice. La traduction des textes dramatiques. In: SELESKOVITCH, Danica. (Org). *Exégèse et traduction*. Paris: Marcel Didier 12, 1973. p. 40-49.
- MESCHONNIC, Henri. *Pour la poétique II*. Paris : Gallimard, 1973.
- MESCHONNIC, Henri. *Poétique du traduire*. Paris : Verdier, 1999.
- OSEKI-DEPRÉ, Inês. *Théories et pratiques de la traduction littéraire*. Paris : Armand Colin, 1999.

Versão II — Francês

Código: LEM095	Departamento: DLEM
Carga Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Estudos Contemporâneos da Tradução, Francês VI, Literatura Francesa I, II ou III, e Versão I – Francês.	

EMENTA

Comparação entre textos literários em língua portuguesa e suas versões para a língua francesa. Análise das particularidades linguísticas e culturais dos textos literários estudados. Desenvolvimento de posturas críticas frente a textos literários. Versões de textos literários.

PROGRAMA

1. Introdução: a versão literária
2. A versão de nomes próprios
2. Transformações ocorridas durante o processo tradutório
3. Tradução e cultura
4. A versão poética
5. A versão de letras de música
6. A versão de histórias em quadrinhos
7. A versão de textos dramáticos

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- AUBERT, Francis Henrik. *A tradução literal: impossibilidade, inadequação ou meta?*. Ilha do Desterro, Florianópolis, 1987.
- AUBERT, Francis Henrik. *As (In)Fidelidades da Tradução*. Servidões e autonomia do tradutor. Campinas, SP: Editora da UNICAMP, 1993.
- BERMAN, Antoine. *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*. Paris: Seuil, 1989.
- BERMAN, Antoine. *A tradução e a letra ou o albergue do longínquo*. Nuplitt/7 Letras, 2007, tradução de M. H. C. Torres, M. Furlan e A. Guarnieri.
- BUENO, F. S. *Gramática normativa da língua portuguesa*. 7ª edição revista. São Paulo: Saraiva, 1968.
- BURTIN-VINHOLES. *Dicionário português-francês*. Ed. Globo, 1961.
- FERREIRA, Aurélio. *Novo dicionário da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1975.
- ROBERT, P. *Dictionnaire alphabétique & analogique de la langue française*. (Le Petit Robert). Paris : SNL, 1975.
- RÓNAI, P. *Dicionário francês-português/português-francês*. Ed. Lexicon, 2012.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- BARROSO, Ivo (org.). *O Corvo e suas traduções*. Rio de Janeiro: Lacerda Editores, 2000.
- CAMPOS, Geir. *Tradução e ruído na comunicação teatral*. São Paulo: Álamo, 1982.

- CAMPOS, Haroldo. A poética da tradução. In: *A arte no horizonte do provável*. São Paulo: Perspectiva, 1969. P. 93-107.
- ECO, Umberto. *Quase a mesma coisa*. Experiências de tradução. Tradução de Eliana Aguiar; revisão técnica de Raffaella Quental. Rio de Janeiro: Record, 2007.
- GRAVIER, Maurice. La traduction des textes dramatiques. In: SELESKOVITCH, Danica. (Org). *Exégèse et traduction*. Paris: Marcel Didier 12, 1973. P. 40-49.
- MESCHONNIC, Henri. *Pour la poétique II*. Paris : Gallimard, 1973. MESCHONNIC, Henri. *Poétique du traduire*. Paris : Verdier, 1999.
- OSEKI-DEPRÉ, Inês. *Théories et pratiques de la traduction littéraire*. Paris : Armand Colin, 1999.

Linguística de *Corpus* aplicada à tradução

Código: LEM178	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas, sendo 20 horas de extensão	Créditos: 4
Pré-requisitos: Linguística Aplicada à Tradução	
EMENTA	
Visão geral da Linguística de Corpus. Contribuições da Linguística de Corpus para os Estudos da Tradução. Linguística de Corpus e tradução: prosódia semântica. Recursos necessários para expandir o universo acadêmico dos discentes, oportunizando sua participação em projetos extensionistas quem visem a fomentar o potencial transformador da tradução na sociedade.	
PROGRAMA	
2. Visão geral da Linguística de <i>Corpus</i> A Linguística de <i>Corpus</i> e seu histórico Tipologia de <i>corpus</i> <i>Corpora</i> de língua inglesa <i>Corpora</i> de língua portuguesa Coleta, armazenamento e Pré-processamento de <i>corpora</i> Aplicação do programa <i>WordSmith Tools</i>	
3. Contribuições da Linguística de <i>Corpus</i> para os Estudos da Tradução Uso de <i>corpora</i> : uma nova metodologia na tradução Uso de <i>corpora</i> : um novo recurso para o tradutor <i>Corpus</i> paralelo x <i>corpus</i> comparável	
4. Linguística de <i>Corpus</i> e tradução: prosódia semântica Estudos de prosódia semântica Convencionalidade e idiomática	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- BERBER SARDINHA, Tony. *Linguística de Corpus*. São Paulo: Editora Manole, 2004.
- LAVIOSA, Sara. *Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*. Amsterdam y Atlanta: Rodopi, 2002.
- OLOHAN, Maeve. *Introducing Corpora in Translation Studies*. London: Routledge, 2004.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- BERBER SARDINHA, Tony. Linguística de Corpus: Histórico e problemática. *DELTA*. Documentação de Estudos em Linguística Teórica e Aplicada, São Paulo, v. 16, n. 2, p. 323-367, 2000.
- _____. Uso de corpora na formação de tradutores. V. 29. *DELTA*. São Paulo, 2003.
- _____. Pesquisa em Linguística de *Corpus* com o WordSmith Tools. Campinas: Mercado de Letras, 2009.
- TAGNIN, Stella. E. O. (org.). *Cadernos de Tradução: Corpora e Tradução*. V. 1. N. 9. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2002.
- _____. *O jeito que a gente diz: expressões convencionais e idiomáticas*. São Paulo: Disal, 2005.

Introdução à Interpretação

Código: LEM179	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas, sendo 30 horas de extensão	Créditos: 4
Pré-requisitos: Estudos Contemporâneos da Tradução	
EMENTA	
As modalidades de interpretação. Elementos práticos de interpretação. O papel da interpretação na transmissão de informações de relevância científica, cultural e social. O potencial transformador na interpretação comunitária no diálogo entre universidade e sociedade.	
PROGRAMA	
1. Tradução simultânea, consecutiva e sussurrada: caracterização e aplicabilidade 2. Tradução à vista (<i>sight translation</i>): caracterização e aplicabilidade 3. Elementos práticos de interpretação	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
BERMANN, Sarah; WOOD, Michael (Eds.). <i>Nation, Language, and the Ethics of Translation (Translation/Transnation)</i> . Princeton & Oxford: Princeton University Press, 2005.	
PÖCHHACKER, F. e SHLESINGER, M. (editors) <i>The interpreting studies reader</i> . London: Routledge, 2002.	
PÖCHHACKER, F. <i>Introducing Interpreting Studies</i> . London: Routledge, 2004.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
GILES, D. <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i> . Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1995.	
GILLIES, A. <i>Note-taking for consecutive interpreting – a short course</i> . Manchester: St Jerome Publishing LTD, 2005.	
KURZ, I. Conference Interpreting: Quality in the ears of the user. <i>Meta</i> , no. 46, volume 2, 2001	
MIKKELSON, H. <i>Introduction to Court Interpreting</i> . Manchester: St Jerome Publishing LTD, 2000.	
PAGURA, Reynaldo. A interpretação de conferências: interfaces com a tradução escrita e implicações para a formação de intérpretes e tradutores. <i>DELTA</i> , 2003, vol.19, no. spe, p. 209-236.	

Tradução e Responsabilidade Social

Código: EXT037	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas, sendo 60 horas de extensão	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Atuação supervisionada em ações de extensão relacionadas ao ensino de tradução de línguas estrangeiras,	

com desenvolvimento e aplicação junto à comunidade externa, visando formar tradutores e intérpretes com responsabilidades ambientais, éticas e sociais fomentadas pela produção e revisão de traduções em um mundo interconectado e globalizado, buscando ainda contribuir para o pleno exercício de direitos e deveres dos cidadãos.

PROGRAMA

- 1) Apresentação do curso “Bacharelado em Letras - Tradução” da UFJF aos alunos do Ensino Médio
- 2) Atuação junto à comunidade escolar da cidade e região de Juiz de Fora
- 3) Reflexões dialógicas com organizações sociais interessadas
- 4) Produção de traduções e interpretações voluntárias à comunidade externa
- 5) Apoio à inserção profissional dos cidadãos

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- BAKER, M. *Translation and conflict: a narrative account*. Oxford/London: Routledge, 2006.
- KATAN, D. *Translating culture: an introduction for translators, interpreters, and mediators*. 2. ed. Manchester: St. Jerome Pub., 1999.
- LEDERER, M. Os problemas práticos da tradução. Tradução de Mariana da Silva Frauches, Priscila Bastos Giesbrecht e Adauto Villela. *IPOTESI*, Juiz de Fora, v. 23, n. 2, p. 170-186, jul./dez. 2019. Disponível em: <https://periodicos.ufjf.br/index.php/ipotesi/article/view/29204/19872>

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- PELIZZOLI, M. L. *Ética e meio ambiente para uma sociedade sustentável*. Petrópolis: Vozes, 2013.
- SANDEL, M. J. *Justiça: o que é fazer a coisa certa*. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2013.
- SIQUEIRA, J. C. (SJ). *Ética Socioambiental*; Rio de Janeiro: PUC-Rio, 2009. Disponível em: https://www.editora.puc-rio.br/media/ebook_etica_socioambiental.pdf
- ZAIDAN, J. C. S. M. (org.). Dossiê Tradução e Transformação Social. Revista *PERcursos Linguísticos*, Vitória, v. 9, n. 21, 2019. Disponível em: <https://periodicos.ufes.br/percursos/article/view/27277/18385>
- TOSI, G. (Org.). *Direitos humanos: História, teoria e prática*. João Pessoa: Editora UFPB, 2004. Disponível em: <http://www.cchla.ufpb.br/ncdh/wp-content/uploads/2015/08/Direitos-Humanos-Historia-Teoria-e-Pratica.pdf>

Tradução e Localização

Código: LEM395	Departamento: DLEM
Carga Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Tradução I — Francês e Versão I — Francês	
EMENTA	
Tradução e indústria da língua. Tecnologias de tradução e localização. Gestão de projetos.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Conceito de localização. 2. Principais tipos de localização: softwares, sites e jogos. 3. Características e agentes da indústria da localização. 4. Pós-edição na localização. 5. Gerenciamento de projetos de localização. 	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

CRONIN, Michael. *Translation and Globalization*. New York: Routledge, 2003.
ESSELINK, B. *A Practical Guide to Localization*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2000. PYM, Anthony. *Exploring Translation Theories*. New York: Routledge, 2010.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

GOUADEC, Daniel. "Le bagage spécifique du localiseur/localisateur. Le vrais „nouveau profil“ requis". *Meta* XLVIII (4) (2003): 526-545.
HARRIS, Brian. *Translation and Interpreting Schools*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1997.
JANDT, Fred E. *Intercultural Communication. An Introduction*. Thousand Oaks/London/New Delhi: Sage, 2003.
KATAN, David. *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester: St. Jerome, 1999.
QUIRION, Jean. "La formation en localisation à l'« université: pour quoi faire?». *Meta* XLVIII (4) (2003): 546-558.

Trabalho de conclusão do curso - Francês

Código: LEM369	Departamento: DLEM
Carga Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Tradução I — Francês e Versão I – Francês	
EMENTA	
Recursos necessários para a elaboração do Trabalho de Conclusão de Curso a partir do projeto de pesquisa de cada discente da habilitação em tradução português - francês.	
PROGRAMA	
1. Análise do projeto 2. Pesquisa teórica 3. Metodologia de pesquisa 4. Análise 5. Escrita do TCC	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA:	
BERMAN, Antoine. <i>A tradução e a letra ou o albergue do longínquo</i> . Trad. Maria-Hélène Torres et al. Rio de Janeiro: 7Letras/PGET, 2007 [1985]. p.1-47	
HOLMES, James. The name and nature of Translation Studies. In: VENUTI, L. <i>The Translation Studies Reader</i> . New York: Routledge, 2000. p. 172-185	
EVEN-ZOHAR, Itamar. The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem. In: VENUTI, L. <i>The Translation Studies Reader</i> . New York: Routledge, 2000. p. 192-197	
LEFEVERE, Andre. <i>Tradução, Reescrita e Manipulação da Fama Literária</i> . Trad. de Cláudia Matos Seligmann. Bauru: EDUSC, 2007 [1992] p. 13-49	
VENUTI, Lawrence. Invisibility. In: _____. <i>The Translator's Invisibility: A History of Translation</i> . 2 ed. London, New York: Routledge, 2008 [1995]. p. 1-34.	
VENUTI, Lawrence. A formação de identidades culturais. In: VENUTI, Lawrence. <i>Escândalos da tradução</i> . Trad. Laureano Pelegrin et al. Bauru: EDUSC, 2002. p. 129-167.	

Estágio Supervisionado não obrigatório

Código: LEM377	Departamento: DLEM
Carga Horária: 45 horas	Créditos: 3
Pré-requisitos: LEM400 (Estudos Contemporâneos da Tradução)	
EMENTA	
Reserva-se ao aluno do Bacharelado em Tradução a possibilidade de realização de estágio não-obrigatório em agências, empresas, organizações não-governamentais, plataformas virtuais, editoras e entidades públicas ou privadas que possam colaborar para o desenvolvimento de portfólio e treinamento profissional do aluno, desde que tais oportunidades de estágio sigam as regras propostas pela Pró-Reitoria de Graduação no momento da	

solicitação.

PROGRAMA

Realização de atividades de tradução intra ou interlíngüística (de ou para inglês, de ou para latim, de ou para grego clássico, de ou para francês, de ou para espanhol) com carga de trabalho compatível com 45 h semestrais ou 3 h por semana.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA:

- ARROJO, Rosemary. *Oficina de tradução*. São Paulo: Ática, 1986. (Série Princípios)
- AUBERT, Francis Henrik. *As (in)fidelidades da tradução: servidões e autonomia do tradutor*. Campinas: Editora da UNICAMP, 1993.
- BERMAN, Antoine. A tradução e a letra ou o albergue do longínquo. Trad. Marie Hélène Catherine Torres, Mauri Furlan, Andréia Guerini. Rio de Janeiro: 7Letras; Florianópolis: Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução – UFSC, 2007.
- BERNARDO, Gustavo (Org.). *As margens da tradução*. Rio de Janeiro: Caetés, 2002.
- CAMPOS, Haroldo de. Da tradução como criação e como crítica. In: —. Metalinguagem & outras metas. São Paulo: Perspectiva, 1992. p. 31-48.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR:

- CAMPOS, Giovana Cordeiro; OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. O pensamento e a prática de Monteiro Lobato como tradutor. *Ipotesi: Revista de Estudos Literários – O Brasil e seus tradutores / Brazil and its translators*. PPG-Letras: Estudos Literários da UFJF, Juiz de Fora, v. 13, n. 1, p. 67-79, jan./jun. 2009.
- CARDOZO, Mauricio Mendonça. Tradução, apropriação e o desafio ético da relação. In: OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de; LAGE, Verônica Lucy Coutinho. *Literatura, crítica, cultura I*. Juiz de Fora: Editora UFJF, 2008. p. 179-190.

d) Bacharelado em Tradução: Espanhol

Gramática do Português: Estudos Tradicionais e Normativos

Código: LEC097	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Gramática Tradicional: descrição e prescrição.	
PROGRAMA	
1. Gramática Tradicional: História e características intrínsecas Breve histórico da tradição gramatical O viés descritivo e o viés normativo Níveis de análise propostos pela tradição gramatical	
2. Os termos intraoracionais Termos essenciais Termos integrantes Termos acessórios	
3. Relações interoracionais Coordenação Subordinação	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
BAGNO, Marcos. <i>Gramática: passado, presente e futuro</i> . Curitiba: Aymará, 2009.	
CADORE, Luiz Agostinho; LEDUR, Paulo Flávio. <i>Análise sintática aplicada</i> . 3. ed. Porto Alegre: AGE, 2012.	
CUNHA, Celso; CINTRA, Luís Filipe Lindley. <i>Nova gramática do português contemporâneo</i> . 5. ed. Rio de Janeiro: Lexicon, 2008.	
HENRIQUES, Cláudio Cesar. <i>Nomenclatura grammatical brasileira: 50 anos depois</i> . São Paulo: Parábola Editorial, 2009.	
LIMA, Carlos Henrique da Rocha. <i>Gramática normativa da língua portuguesa</i> . 48. ed. Rio de Janeiro: José Olympio, 2010.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
IGNÁCIO, Sebastião Expedito. <i>Análise sintática em três dimensões</i> . Franca: Editora Ribeirão Gráfica, 2002.	
PERINI, Mário Alberto. <i>Para uma nova gramática do Português</i> . 8. ed. São Paulo: Ática, 1995.	
VIEIRA, Silvia Rodrigues; BRANDÃO, Silvia Figueiredo. (org.) <i>Ensino de gramática: descrição e uso</i> . São Paulo: Contexto, 2007.	

Linguística I

Código: LEC050	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
A Linguística como Ciência. Estudos linguísticos referentes à primeira metade do século XX. Estruturalismo europeu e norte-americano com ênfase na morfologia e fonologia em perspectiva teórica e de prática analítica.	
PROGRAMA	
1. A Linguística como Ciência Breve histórico da Linguística: fase Pré-científica, século XIX e fundação científica Propriedades Gerais da Linguagem Humana e das Línguas Naturais Linguagem Humana vs. Linguagem Animal e Linguagem Artificial	

2. O Estruturalismo
 Conceitos
 Estruturalismo Saussuriano
 O Círculo Linguístico de Praga
 Estruturalismo Norte-Americano
3. Conceitos Básicos de Fonética e Fonologia
 Fone, Fonema e Alofone
 Transcrição Fonética
4. Conceitos Básicos de Morfologia
 Morfe, Morfema e Alomorfe
 Análise Mórfica

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- CALLOU, D.; LEITE, Y. *Iniciação à fonética e à fonologia*. 7. ed. Revista. Rio de Janeiro: Jorge Zahar, 2000.
- CARVALHO, C. de. *Para compreender Saussure*. Petrópolis: Vozes, 2003.
- FARIA, I. H. et al. (Orgs.) *Introdução à linguística geral e portuguesa*. Lisboa: Caminho, 1996.
- FROMKIN, V.; RODMAN, R. *Introdução à linguagem*. Coimbra: Almedina, 1993.
- SILVA, Thaís Chritófaro. *Fonética e Fonologia do Português*. São Paulo: Contexto, 2002.
- SILVA, M. C. P. de S.; KOCH, I. G. V. *Linguística aplicada ao português: morfologia*. 11 ed. São Paulo: Cortez, 2000.
- WEEDWOOD, Barbara. *História Concisa da Linguística*. São Paulo: Parábola, 2006.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- COSERIU, E. O estruturalismo. In: _____. *Lições de linguística geral*. Rio de Janeiro: Ao livro técnico, 1980.
- MARTELOTTA, Mario Eduardo. *Manual de Linguística*. São Paulo: Contexto, 2008.
- MARTIN, R. *Para entender a Linguística*. São Paulo: Parábola, 2003.
- MONTEIRO, J. L. *Morfologia portuguesa*. 4. ed. São Paulo: Pontes, 2002.
- ORLANDI, E. P. *O que é linguística*. São Paulo: Brasiliense, 1986.
- SAUSSURE, Ferdinand de. *Curso de Linguística Geral*. 30. ed. São Paulo: Cultrix, 2008.

Estudos Literários I

Código: LEC091	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Estudo da narrativa no Ocidente através da leitura de textos representativos de suas relações e variações no sistema cultural.	
PROGRAMA	
1. A poética clássica A narrativa de viagem na <i>Odisséia</i> de Homero Platão e controle do imaginário A função da tragédia em Aristóteles O conceito de mimesis	
2. A valorização do cômico <i>Satyricon</i> e a representação do erótico <i>Pantagruel</i> e a cultura popular O conceito de carnavalização em Bakhtin	
3. O romance como gênero moderno Dostoiévski e o realismo psicológico Realismo e sociedade	

A ruptura com a mimesis clássica nos romances pós-modernos

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- ARISTÓTELES. *Arte poética*. São Paulo: Ediouro, 1998.
AUERBACH, Erich. A cicatriz de Ulisses. In: _____. *Mimesis*. São Paulo: Perspectiva, 2004.
BAKHTIN, Mikhail. *Cultura popular na Idade Média e no Renascimento*. São Paulo: Hucitec, 1995.
CANDIDO, Antonio. *Literatura e sociedade*. São Paulo: T. A. Queiroz, 2000.
CORTÁZAR, Julio. Situação do romance. In: _____. *Valise de cronópio*. São Paulo: Perspectiva, 2006.
PLATÃO. *República*. São Paulo: Abril, 1985.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- PLIGIA, Ricardo. Teses sobre o conto. In: _____. *O laboratório do escritor*. São Paulo: Iluminuras, 1994.
BENJAMIN, Walter. O narrador. In: _____. *Magia e técnica. Arte e política*. São Paulo: Brasiliense, 1993.

Estudos Fundamentais de Literatura Grega

Código: LEC186	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Estudo panorâmico da Literatura Grega entre os séculos VII a.C. e III a.C. através de alguns de seus textos mais representativos e dos temas relacionados a este sistema literário.	
PROGRAMA	
1. Introdução aos Estudos Clássicos 2. Poesia Épica: Hesíodo e Homero 3. Poesia Lírica: Safo, Píndaro 4. Poesia Dramática: Sófocles, Eurípides, Aristófanes.	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

Corpus:

- ARISTÓFANES. *Lisístrata*. A greve do sexo. Tradução de Millôr Fernandes. São Paulo: LPM, 2003.
ARISTÓTELES. Poética. In: ARISTÓTELES, HORÁCIO, LONGINO. *A Poética Clássica*. São Paulo: Cultrix, 1995
EURÍPIDES. *Medéia*. São Paulo: Hucitec, 1991.
_____. *Tragédias*. Vol. I. Alceste, Medeia, Andrônoma, Hécuba. Madrid: Gredos, 2000.
HESÍODO. *Teogonia* : a origem dos deuses. São Paulo : Iluminuras, 1992.
HOMERO. *Ilíada*. Tradução de Carlos Alberto Nunes. São Paulo: Ediouro, 2002.
_____. *Odisséia*. 2. ed. São Paulo: EDUSP, 1996.
SAFO. *Safo de Lesbos*. Trad. Pedro Alvim. São Paulo: Ars Poetica, 1992.
SÓFOCLES. *Édipo Rei*. Tradução de Paulo Neves. São Paulo: L&PM, 2010.
_____. *Antígona*. Tradução de Donald Schüler. São Paulo: L&PM, 2010.

Textos teóricos:

- AUBRETON, R. *Introdução a Homero*. São Paulo: Edusp, 1968.
CANDIDO, M. R. (Org.); *Memórias do Mediterrâneo Antigo*. Rio de Janeiro: NEA/UERJ, 2010.
CALVINO, I. *Por que ler os clássicos*. Trad. Nilson Moulin. São Paulo: Cia. das Letras, 1990.
HENDERSON, John & BEARD, Mary. *Antiguidade Clássica*: uma brevíssima introdução. Tradução de Marcus Penchel. Rio de Janeiro: Jorge Zahar, 1998.
LOURENÇO, F. *Poesia grega de Álcman a Teócrito*. Lisboa: Cotovia, 2006.
PEREIRA, Maria Helena da Rocha. *Estudos de história da cultura clássica*. V. 1 - Cultura grega. Lisboa : Fundação Calouste Gulbenkian, 1993.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- CARPEAUX, O. M. *A literatura grega e o mundo romano*. Rio de Janeiro: Tecnoprint, 1970.
CARTLEDGE, Paul (org.). *Grécia Antiga*. Tradução de L. Alves e A. Rebello. 2.ed. São Paulo: Ediouro, 2009.

ELIADE, Mircea. <i>Aspectos do mito</i> . Lisboa: Edições 70, 1989.
FUNARI, Pedro Paulo A. <i>Grécia e Roma</i> . Vida pública e vida privada, cultura, pensamento, mitologia, amor e sexualidade. 4. ed. São Paulo: Contexto, 2009.
FULLERTON, Mark D. <i>Arte Grega</i> . Tradução de Cecília Prada. São Paulo: Odysseus, 2002.
HOUATSON, M. C. <i>The Oxford Companion to Classical Literature</i> . 2. ed. Oxford, OUP, 2005.
LESKY, A. <i>História da literatura grega</i> . Trad. Manuel Losa. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 1995.
McEVEDY, Colin. <i>Atlas da história antiga</i> . Lisboa : Verbo; São Paulo: EDUSP, 1979.

Estudos da Tradução

Código: LEM170	Departamento: DLEM
Carga Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Discussão sobre a aquisição da competência tradutória e sobre a prática, o pensamento e a história da tradução a partir, precípuamente, de monografias realizadas por alunos do curso de Bacharelado em Letras: Tradução da UFJF.	
PROGRAMA	
1. Tradução: conceito, tipologia, características e especificidades 2. Formação de tradutores: competências e habilidades 3. Tradução, formação e mercado de trabalho: experiências, desafios e perspectivas	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
1. ARROJO, R. <i>Oficina de Tradução</i> . São Paulo: Ática, 1986. 2. BARBOSA, H. G. <i>Tradução, Mercado e Profissão no Brasil</i> . Revista Confluências. Revista de Tradução científica e Técnica, Lisboa, vol. 1, n. 3, 2005. 3. BENEDETTI, Ivone C.; SOBRAL, Adail (Orgs.). <i>Conversas com tradutores</i> : balanços e perspectivas da tradução. São Paulo: Parábola Editorial, 2003. 4. CAMPOS, Geir. <i>O que é tradução</i> . São Paulo: Brasiliense, 1986, Col. Primeiros Passos, nº 166. 5. ECO, Umberto. <i>Quase a mesma coisa</i> : experiências de tradução. Trad. Eliana Aguiar. São Paulo: Record, 2007. 6. MILTON, J. <i>Tradução</i> : teoria e prática. 2ª ed., São Paulo: Martins Fontes, 1998. 7. OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. A aquisição da competência tradutória ou diplomados x descolados: o que Donald Trump pode nos ensinar sobre tradução. <i>Tradução & Comunicação</i> : Revista Brasileira de Tradutores. UNIBERO, São Paulo, n. 18., p. 23-30, setembro 2009. 8. PAES, José Paulo. <i>Tradução</i> : a ponte necessária. São Paulo: Ática, 1990. 9. RÓNAI, P. <i>A tradução vivida</i> . 3ª ed., Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1981. 10. _____. <i>Mar de histórias e a tradução da grande obra literária</i> : depoimentos. Revista Tradução & Comunicação, São Paulo, v. 1, n. 2, p. 1-19, 1982. 11. _____. <i>Escola de tradutores</i> . 6ª ed., Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1987. 12. WYLER, L. <i>Línguas, poetas e bacharéis</i> : uma crônica da tradução no Brasil. Rio de Janeiro: Rocco, 2003.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
http://www.ufjf.br/bachareladotradingles/	

Espanhol I

Código: LEM264	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Fornecer aos alunos meios através dos quais se tornarão aptos para a comunicação em língua espanhola, em nível básico, a partir de um desenvolvimento progressivo das habilidades leitora, auditiva, escrita e oral. Introdução do sistema fonológico da língua, associando-o às regras básicas de ortografia e pronúncia, promovendo o estudo de estruturas morfossintáticas básicas em contextos significativos, tal como a abordagem dos registros culto e	

coloquial e de aspectos culturais do universo hispânico.

PROGRAMA

1. El alfabeto/Pronunciación
2. Ortografía
3. Artículos Determinados e Indeterminados
- Las contracciones
4. Formas y usos de los pronombres
- Personales
- Interrogativos
- Reflexivos
5. Adjetivos y Pronombres Demostrativos
6. Adjetivos Posesivos
7. Presente de Indicativo (verbos regulares e irregulares)
- Verbos ser, estar, tener, haber
- Verbos de expresión de gustos y preferencias
- Verbos Reflexivos
8. Género y número de sustantivos
9. Género y número de adjetivos
10. Numerales
- Cardinales y ordinales
11. Estar + gerundio
12. Adverbios y preposiciones de lugar y tiempo
13. Imperativo Afirmativo
- Usos de tú y usted
14. Pretérito Indefinido

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

VIUDEZ, Francisca Castro et alii. *Nuevo Español en Marcha: curso de español como lengua extranjera*. 3 ed. Libro del alumno. Madrid: SGEL, 2015.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

ALZUETA DE BARTABURU, Maria Eulalia. *Español en acción: gramática condensada, verbos: listas y modelos, vocabulario temático*. Sao Paulo: Hispania Editora, 1998.

FANJUL, Pablo (org.). *Gramática y práctica de español para brasileños*. Sao Paulo: Moderna, 2011.

GONZALEZ HERMOSO, A.. *Conjugar es fácil en español - de España y de América*. 2 ed. Madrid: Edelsa, 1997.

GONZALEZ HERMOSO, A. et alii. *Gramática de español lengua extranjera: normas, recursos para la comunicación*. 3 ed. Madrid: Edelsa, 1995.

GONZALEZ HERMOSO, A. et alii. *Español lengua extranjera – curso práctico niveles 1, 2 y 3*. 2 ed. Madrid: Edelsa, 1995.

MILANI, Esther Maria. *Gramática de Espanhol para brasileiros*. Sao Paulo: Saraiva Editora, 1999.

SARMIENTO, Ramon, SANCHEZ, Aquilino. *Gramática básica del Español*. 7 ed. Madrid: SGEL, 1996.

Práticas de Gêneros Acadêmicos

Código: LEC090	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Gêneros acadêmicos escritos e orais. Autoria, paráfrase e plágio no texto acadêmico.	
PROGRAMA	
1. Gêneros Acadêmicos Escritos	
Resumo	
Resenha	
Artigo Científico	
Ensaio	

2. Gêneros Acadêmicos Orais
Exposição Oral
Autoria, Paráfrase e Plágio

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- CAVALCANTI, Jauranice Rodrigues. *Professor, leitura e escrita*. São Paulo: Contexto, 2010.
- FIORIN, José Luiz. *O páthos do enunciatário*. In: _____. *Em busca do sentido: estudos discursivos*. São Paulo: Contexto, 2008. p. 33-41.
- MACHADO, Anna Rachel; LOUSADA, Eliane; ABREUTARDELLI, Lília Santos. *Resumo*. 5. ed. São Paulo: Parábola Editorial, 2007.
- _____. *Resenha*. 4. ed. São Paulo: Parábola Editorial, 2007.
- MARCUSCHI, Luís Antônio. *Gêneros textuais: definição e funcionalidade*. In: DIONÍSIO, Ângela Paiva; MACHADO, Anna Rachel; BEZERRA, Maria Auxiliadora. (org.) *Gêneros textuais e ensino*. Rio de Janeiro: Lucerna, 2002.
- MOTTA ROTH, Désirée; HENDGES, Graciela Rabuske. *Produção textual na universidade*. São Paulo: Parábola Editorial, 2010.
- SCHNEUWLY, Bernard; DOLZ, Joaquim. *Gêneros orais e escritos na escola*. Trad. por Roxane Rojo. Campinas: Mercado de Letras, 2004.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- FIORIN, José Luiz. *Elementos de análise do discurso*. 14. ed. São Paulo: Contexto, 2008.
- MACHADO, Anna Rachel; LOUSADA, Eliane; ABREU-TARDELLI, Lília Santos. *Planejar gêneros acadêmicos*. São Paulo: Parábola Editorial, 2005.

Linguística II

Código: LEC051	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	

EMENTA

Introdução à Linguística: Noções de Sintaxe.

PROGRAMA

1. Noções de Gramática e Sintaxe
Estudos Pré-Gerativistas da Sintaxe
Surgimento da Linguística Gerativa
Reflexões sobre o conceito de Gramática

2. Gramática Gerativa
Fundamentos da Linguística Gerativa
A Linguística como Ciência Cognitiva
Noções de Competência e Desempenho, Língua-I e Língua-E
Modularismo e Inatismo

3. O Problema Lógico da Aquisição da Linguagem
O Argumento da Pobreza de Estímulo
Faculdade da Linguagem em sentido amplo e restrito e Gramática Universal
Sintaxe
Traços do Léxico: Categorias Lexicais e Funcionais
Estrutura de Constituintes
Princípios e Parâmetros
Grade Temática: argumentos e adjuntos
Papéis Temáticos
Marcação de Caso

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- CHOMSKY, N. *Linguagem e Mente*. Brasília: Editora Universidade de Brasília, 1998.
- _____. *Novos horizontes para o estudo da linguagem e da mente*. São Paulo: UNESP, 2005.
- _____. *Sobre natureza e linguagem*. São Paulo: Martins Fontes, 2006.
- FERRARI-NETO, J. & TAVARES SILVA, C. R. *Programa Minimalista em foco: princípios e debates*. Curitiba: Editora CRV, 2012.
- FIORIN, J. L. *Introdução à linguística*. Volume 1. São Paulo: Editora Contexto, 2002.
- _____. *Introdução à linguística*. Volume 2. São Paulo: Editora Contexto, 2002.
- MARTELOTA, M. E. *Manual de linguística*. São Paulo: Editora Contexto, 2008.
- MIOTO, C; SILVA, M. C. F.; VASCONCELLOS, R. E. *Novo Manual de Sintaxe*. Florianópolis: Insular, 2004.
- MUSSALIN, F. & BENTES, A. C. *Introdução à linguística*: Domínios e Fronteiras. São Paulo: Editora Cortez, 2006.
- PERINI, M. A. *A gramática gerativa*. Belo Horizonte: Vigília, 1985.
- PINKER, S. *O instinto da linguagem: como a mente cria a linguagem*. São Paulo: Martins Fontes, 2002.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- CHOMSKY, N. *O conhecimento da língua, sua natureza, origem e uso*. Lisboa: Caminho, 1994. PINKER, S. *Tabula rasa*. São Paulo: Companhia das Letras, 2008.
- _____. *Como a mente funciona*. São Paulo: Companhia das Letras, 2007.
- GARDNER, H. *A nova ciência da mente: uma história da revolução cognitiva*. São Paulo: Edusp, 2003.
- RAPOSO, E. *Teoria da Gramática*. A Faculdade da Linguagem. Lisboa: Editora Caminho, 1998.

Estudos Literários II

Código: LEC098	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Estudo da poesia no Ocidente através da leitura de textos representativos, considerando suas relações e variações no sistema cultural.	
PROGRAMA	
1. Trovadorismo medieval 2. Lírica renascentista 3. Poesia e subjetividade 4. Vanguarda e contemporaneidade	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
AZEVEDO FILHO, Leodegário A. de. <i>Camões, o desconcerto do mundo e a estética da utopia</i> . Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1995.	
BAUDELAIRE, Charles. <i>Poesia e prosa</i> . Trad. Alexei Bueno et al. Rio de Janeiro: Nova Aguilar, 1995.	
BENJAMIN, Walter. <i>Obras escolhidas III: Charles Baudelaire, um lírico no auge do capitalismo</i> . Trad. José Carlos Martins Barbosa e Hemerson Alves Baptista. São Paulo: Brasiliense, 1989.	
BERARDINELLI, Alfonso. <i>Da poesia à prosa</i> . Trad. Maurício Santana Dias. São Paulo: Cosac Naify, 2007.	
FRIEDRICH, Hugo. <i>Estrutura da lírica moderna: da metade do século XIX a meados do século XX</i> . Trad. Marise M. Curioni. São Paulo: Duas Cidades, 1978.	
HAMBURGER, Michael. <i>A verdade da poesia: tensões na poesia modernista desde Baudelaire</i> . Trad. Alípio Correia de Franca Neto. São Paulo: Cosac Naify, 2007.	
MONGELLI, Lênia Márcia. <i>Fremosos cantares: antologia da lírica medieval galego-portuguesa</i> . São Paulo: WMF Martins Fontes, 2009.	
SPINA, Segismundo. <i>A lírica trovadoresca</i> . São Paulo: Edusp, 1996.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
BARBOSA, João Alexandre. <i>As ilusões da modernidade</i> . São Paulo: Perspectiva, 1986.	
BERNARDINELLI, Cleonice. <i>Estudos camonianos</i> . Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 2000.	

BOUSOÑO, Carlos. *Teoria de la expresión poética*. Madrid: Gredos, 1985.

DUBOIS, Claude Gilbert, *L'imaginaire de la Renaissance*. Paris: PUF, 1985.

FIORESE, Fernando. A palavra, seus princípios: considerações acerca do éntimo de poesia. In: CYNTRÃO, Sylvia Helena (org.). *Poesia contemporânea: olhares e lugares*. Brasília: Universidade de Brasília/Departamento de Teoria Literária e Literatura, 2011, p. 87-97.

LANCIANI, Giulia, TAVANI, Giuseppe (coords.). *Dicionário da literatura medieval galega e portuguesa*. Trad. José Colaço Barreiros e Artur Guerra. Lisboa: Caminho, 1993.

MORICONI JR., Ítalo. *Como ler e por que ler a poesia brasileira do século XX*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2002.

PAZ, Octavio. *Os filhos do barro: do romantismo à vanguarda*. Trad. Olga Savary. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1984.

———. *O arco e a lira*. Trad. Olga Savary. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1982.

PORTELLA, Eduardo et al. *Teoria literária*. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1979.

POUND, Ezra. *A arte da poesia*. Trad. Heloysa de Lima Dantas e José Paulo Paes. São Paulo: Cultrix/Edusp, 1976.

RAMALHO, Américo da Costa. *Estudos sobre a época do Renascimento*. Coimbra: Fundação Calouste Gulbenkian; Junta Nacional de Investigação Científica e Tecnológica, 1994, 2 v.

SILVA, Vítor Manuel de Aguiar e. *Teoria da literatura*. Coimbra: Almedina, 1969.

SODRÉ, Paulo Roberto. *Antologia da lírica galego-portuguesa*. São Paulo: Edusp, 1991.

STAIGER, Emil. *Conceitos fundamentais da poética*. Trad. Celeste Aída Galeão. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1975.

Espanhol II

Código: LEM265	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Espanhol I	
EMENTA	
Aprimoramento das quatro habilidades em língua espanhola, reforçando tanto a utilização do sistema fonológico do Espanhol, associado às regras básicas de ortografia e pronúncia, quanto a abordagem de estruturas morfossintáticas básicas em contextos significativos, considerando os registros culto e coloquial e os aspectos culturais do universo hispânico.	
PROGRAMA	
1. Reglas de Acentuación 2. Tiempos de pretérito (verbos regulares e irregulares) Pretérito Perfecto Pretérito Imperfecto Contraste: Pretérito Perfecto e Indefinido 3. Comparativos y superlativos 4. Pronombres Interrogativos Indefinidos Complemento Directo e Indirecto 5. Imperativo Negativo Verbos regulares e irregulares 6. El futuro Perifrasis: ir a (presente) + infinitivo Imperfecto (verbos regulares e irregulares) 7. Oraciones Condicionales Impersonales con SE 8. Presente de Subjuntivo Verbos regulares e irregulares 9. Estilo Indirecto	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
Libro texto y guía didáctico:	

VIÚDEZ, Francisca Castro et alii. *Nuevo Español en Marcha: curso de español como lengua extranjera*. 3 ed. Libro del alumno. Madrid: SGEL, 2015.

_____. *Nuevo Español en Marcha: curso de español como lengua extranjera. Guía didáctica*. Madrid: SGEL, 2014.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

ALVES, Adda-Nari M., MELLO, Angélica. *Mucho - Español para brasileños*. São Paulo: Moderna, 2001.

ALZUETA DE BARTABURU, María Eulalia. *Español en acción: gramática condensada, verbos: listas y modelos, vocabulario temático*. São Paulo: Hispania Editora, 1998.

FANJÚL, Pablo (org.). *Gramática y práctica de español para brasileños*. São Paulo: Moderna, 2011.

GONZÁLEZ HERMOSO, A. *Conjugar es fácil en español - de España y de América*. 2 ed. Madrid: Edelsa, 1997.

GONZÁLEZ HERMOSO, A. et alii. *Gramática de español lengua extranjera: normas, recursos para la comunicación*. 3 ed. Madrid: Edelsa, 1995.

GONZÁLEZ HERMOSO, A. et alii. *Español lengua extranjera – curso práctico niveles 1, 2 y 3*. 2 ed. Madrid: Edelsa, 1995.

MILANI, Esther Maria. *Gramática de Espanhol para brasileiros*. São Paulo: Saraiva Editora, 1999.

SARMIENTO, Ramón, SÁNCHEZ, Aquilino. *Gramática básica del Español*. 7 ed. Madrid: SGEL, 1996.

Latim I

Código: LEC096	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4

Pré-requisitos: Não há

EMENTA

Conceitos fundamentais de fonética e morfossintaxe da língua latina com ênfase no sistema no nominal.

PROGRAMA

1. Introdução ao estudo do latim

A língua latina e os Estudos Clássicos

Pequena história da língua latina

Língua e cultura romana

2. Conceitos fundamentais de fonética latina

Categorias fonéticas: letras, sons, quantidade

Pronúncia restaurada da língua latina

3. Conceitos fundamentais de morfossintaxe latina

Sistema Nominal: declinações, casos, paradigmas

Sistema Verbal: o *infectum* e o *perfectum*, modo indicativo

Pronomes

4. Introdução à leitura em latim

Poemas de Catulo

Fragmentos selecionados de autores clássicos (César, Cícero, Ovídio et al.)

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

ALMENDRA, Maria Ana & FIGUEIREDO, José Nunes de. *Compêndio de gramática latina*. Porto: 1996.

CARDOSO, Zélia de Almeida. *Iniciação ao latim*. Edição revista. São Paulo: Ática, 2008.

CATULO. *O livro de Catulo*. Tradução, introdução e notas de João Ângelo Oliva Neto. São Paulo: Edusp, 1996.

FUNARI, Pedro Paulo. *Grécia e Roma*. Vida pública e vida privada. Cultura, pensamento e mitologia. Amor e sexualidade. São Paulo: Contexto, 2009.

GOLDMAN, Norma & NYENHUIS, Jacob E. *Latin via Ovid – a first course*. Wayne University Press, 1982.

SARAIVA, F. *Dicionário Latino-Português*. 10 ed. Rio de Janeiro: Garnier, 1993.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

ALVAREZ, Arturo & RUVITUSO, Marcos. *Res romana – curso universitário de Latin. Livro I Lecturas*. La Plata:

Universidad Nacional de La Plata, 1998.
 COMBA, Júlio. *Gramática latina*. Salesiana: 2004.
 STOCK, Leo. *Gramática de latim*. Tradução de António Moniz e Maria Celeste Moniz. Lisboa: Presença, 2000.
 REZENDE, Antônio Martinez de. *Latina Essentia*. 3. ed. Belo Horizonte: UFMG, 2000.

Semântica

Código: LEC092	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Fundamentos teóricos e práticas analítico-descritivas acerca da significação.	
PROGRAMA	
1. Conceitos básicos: significado, sentido e referência 2. Fundamentação teórica das vertentes semânticas 3. Descrição semântica: Semântica lexical: relações lexicais Semântica da sentença: pressuposição, acarretamento, implicação, papel temático	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
CANÇADO, M. <i>Manual de Semântica</i> : noções básicas e exercícios. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2008.	
ILARI, R; GERALDI, J. W. <i>Semântica</i> . São Paulo: Ática, 1985.	
ILARI, R. <i>Introdução à semântica</i> : brincando com a gramática. São Paulo: Contexto, 2001.	
MARQUES, M.H.D. <i>Iniciação à semântica</i> . Rio de Janeiro: Jorge Zahar, 1990.	
TAMBA-MECZ, I. <i>A Semântica</i> . São Paulo: Parábola, 2006.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
CRUSE, A. <i>Meaning in language</i> : an introduction to semantics and pragmatics. New York: Oxford Textbooks, 2011, 3 ^a . Ed.	
LAKOFF, G; JOHNSON, M. <i>Metáforas da vida cotidiana</i> . São Paulo: Mercado das Letras, 2002.	
LYONS, J. <i>Semântica</i> . Lisboa: Presença, 1977.	
MATEUS, M. H. M. et alii. <i>Gramática da língua portuguesa</i> . Lisboa: Caminho, 2003.	
OLIVEIRA, F. <i>Semântica</i> . In: FARIA, I. H. et alii (org.) <i>Introdução à linguística geral e portuguesa</i> . Lisboa: Caminho, 1996.	
OLIVEIRA, R. P. <i>Semântica</i> . In: MUSSALIN, F.; BENTES, A. C. (org.) <i>Introdução à linguística: domínios e fronteiras</i> . São Paulo: Cortez, v.2, 2001.	
PERINI, M. <i>Princípios da linguística descritiva</i> : introdução ao pensamento gramatical. São Paulo: Parábola, 2006.	
SAEED, J. I. <i>Semantics</i> . Malden (MA – USA): Blackwell Publishing, 1997/2003.	
SILVA, A. S. <i>O mundo dos sentidos em português</i> : polissemia, semântica e cognição. Coimbra: Almedina, 2006.	

Pragmática

Código: LEC094	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Conceitos básicos em pragmática. Teoria dos atos de fala. Princípio da cooperação e implicatura conversacional. Dêixis. A teoria da polidez. Contexto e contextualização. Princípios e mecanismos da organização global e local da fala-em-interação. Sociolinguística Interacional e Análise da Conversa Etnometodológica.	
PROGRAMA	

1. Alicerces teórico-filosóficos em Pragmática
 - O surgimento das perspectivas funcionalistas no século XX
 - A “virada pragmática”: a linguagem como ação
2. A teoria dos atos de fala, o princípio da cooperação de Grice e as implicaturas conversacionais
3. Dêixis
 - Dêixis de pessoa
 - Dêixis de lugar
 - Dêixis de tempo
 - Dêixis de discurso
 - Dêixis social
4. A teoria da polidez
 - O modelo de Lakoff
 - O modelo de Brown e Levinson
 - O modelo de Leech
5. Contexto e contextualização
 - A noção de contexto na análise do discurso
 - Linguagem e interação
 - Enquadre e footing
6. Análise da Conversa Etnometodológica
 - Sequencialidade, adjacência e preferência
 - A organização da tomada de turnos
 - A organização do reparo
 - O modelo Jefferson de transcrição
7. Interação e ensino
 - A etnografia da comunicação e o estudo da escolarização
 - A fala-em-interação em sala de aula

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- GOUVEIA, Carlos, A. M. Pragmática. In: Isabel Hub Faria, Emília Ribeiro Pedro, Inês Duarte & Carlos A. M. Gouveia. *Introdução à Linguística Geral e Portuguesa*. Lisboa: Caminho, 1996.
- GUMPERZ, J. J. A sociolinguística interacional no estudo da escolarização. In: COOKGUMPERZ, J. A *construção social da alfabetização*. Porto Alegre: Artmed, 2002. p. 34-60.
- LODER, L.; JUNG, N. M. *Fala-em-interação social*: introdução à análise da conversa etnometodológica. São Paulo: Contexto, 2008.
- MARCUSCHI, L. A. Breve excursão sobre a linguística no século XX. In: _____. *Produção textual, análise de gêneros e compreensão*. São Paulo: Parábola, 2008.
- OLIVEIRA, Maria do Carmo Leite de. Polidez e Interação. Carmem Rosa Caldas Coulthard; Leonor Scliar Cabral (Org.). *Desvendando Discursos: conceitos básicos*. Florianópolis: Editora da Universidade Federal de Santa Catarina. 2008 p. 197-224.
- RIBEIRO, B. T.; GARCEZ, P. M. (Eds). *Sociolinguística Interacional*. São Paulo: Loyola, 2002.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- AUSTIN, J. L. *Quando dizer é fazer*. Porto Alegre: Artes Médicas, 1990.
- GRICE, P. Lógica e conversação. In: DASCAL, M. *Fundamentos metodológicos da linguística*. Rio de Janeiro: Editora do Autor, 1975. p. 81-103.
- NEVES, M. H. M. As duas grandes correntes do pensamento linguístico: funcionalismo e formalismo. In: —. *A gramática funcional*. São Paulo: Martins Fontes, 1997, p. 40-49.
- LEVINSON, S. A dêixis. In: —. *Pragmática*. São Paulo: Martins Fontes, 2007.

Teoria da Literatura

Código: LEC100	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Estudos das correntes críticas teóricas e historiográficas da Literatura da Modernidade e da Contemporaneidade.	
PROGRAMA	
1. Crítica, sociedade e cultura 2. Correntes da crítica textual 3. Tendências contemporâneas.	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
EAGLETON, Terry. <i>Teoria da literatura: uma introdução</i> . São Paulo: Martins Fontes, 2008.	
COMPAGNON, Antoine. <i>O demônio da teoria: literatura e senso comum</i> . Belo Horizonte: Ed. UFMG, 1999.	
SOUZA, Roberto Acízelo de. <i>Teoria da literatura</i> . São Paulo: Ática, 2004.	
PORTELLA, Eduardo et al. <i>Teoria literária</i> . Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1979.	
LIMA, Costa (org). <i>Teoria da literatura em suas fontes</i> . Rio de Janeiro: Francisco Alves, 1975.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
EAGLETON, Terry. <i>Depois da teoria: um olhar sobre os estudos culturais e o pós-modernismo</i> . Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2005.	
TODOROV, Tzvetan. <i>A literatura em perigo</i> . Rio de Janeiro: Difel, 2010.	
ZOLIN, Luciana O.; BONNICI, Thomas. <i>Teoria literária: abordagens históricas e tendências contemporâneas</i> . Maringá: EDUEM, 2003.	
JOBIN, José Luís (org.). <i>Introdução aos termos literários</i> . Rio de Janeiro: EdUERJ, 1999.	

Literatura Portuguesa

Código: LEC101	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Estudo panorâmico da Literatura Portuguesa através da leitura de textos representativos de temas e problemas relacionados à formação desse sistema literário.	
PROGRAMA	
BERARDINELLI, Cleonice. <i>Antologia do teatro de Gil Vicente</i> . 3. ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1984.	
CIDADE, Hernani. <i>Luís de Camões, o épico</i> . Lisboa: Bertrand, 1968.	
GARRETT, Almeida. <i>Frei Luís de Souza</i> . Lisboa: Livraria Popular de Francisco Franco, s/d.	
GUIMARÃES, Fernando. <i>Simbolismo, Modernismo e Vanguardas</i> . Lisboa: IN-CM, 2004.	
GARRETT, Almeida. <i>Viagens na minha terra</i> . Porto: Livraria Figueirinhas, 1960.	
JÚDICE, Nuno. <i>Viagem por um século de literatura portuguesa</i> . Lisboa: Relógio D'Água, 1997.	
LOPES, Óscar. <i>Os sinais e os sentidos: Literatura Portuguesa do Século XX</i> . Lisboa: Caminho, 1986.	
_____. <i>A busca do sentido. Questões de Literatura Portuguesa</i> . Lisboa: Caminho, 1994.	
MARTINHO, Fernando J. B. (org). <i>Literatura portuguesa do século XX</i> . Lisboa: Instituto Camões, 2004.	
MORÃO, Paula. <i>Viagens na Terra das Palavras. Ensaio sobre Literatura Portuguesa</i> . Lisboa: Cosmos, 1993.	
QUADROS, António. <i>A ideia de Portugal na Literatura Portuguesa nos últimos cem anos</i> . Lisboa: Fundação Lusíada, 1989.	
PEREIRA, José Carlos Seabra. <i>Do Fim-de-Século ao Modernismo</i> . Lisboa: Editorial Verbo, 1995.	
PESSOA, Fernando. <i>O eu profundo e os outros eus (seleção poética)</i> . Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1980.	
PESSOA, Fernando. <i>Obras em prosa</i> . Rio de Janeiro: Aguilar, 1986.	
PESSOA, Fernando. <i>Obra poética</i> . Rio de Janeiro: Aguilar, 1960.	
QUEIRÓS, Eça de. <i>O primo Basílio</i> . São Paulo: Ática, 1980.	
SARAIVA, António & LOPES, Óscar. <i>História da literatura portuguesa</i> . Porto: Porto Editora, s/d.	
SARAIVA, António José. <i>Gil Vicente e o fim do teatro medieval</i> . Lisboa: Europa-América, s/d.	

SARAIVA, José Hermano. **História concisa de Portugal**. Lisboa: Europa-América, s/d.
VERDE, Cesário. **Poesia completa e cartas escolhidas**. São Paulo: Cultrix, 1982.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- BAPTISTA, Abel Barros. **A futilidade da novela. A revolução romanesca de Camilo Castelo Branco**. Campinas: Ed. Unicamp, 2012.
- BRANCO, Camilo Castelo. **Amor de Perdição**. São Paulo: Ática, 1997.
- D'ALGE, Carlos. **O exílio imaginário: ensaios de literatura de língua portuguesa**. Fortaleza: UFCE, 1983.
- DA CAL, Ernesto Guerra. **Língua e estilo em Eça de Queirós**. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1969.
- DAUNT, Ricardo (org). **Obra poética integral de Cesário Verde**. São Paulo: Landy Editora, 2006.
- FERREIRA, Alberto. **Perspectiva do romantismo português**. 3. ed. Literatura Portugal, s/d.
- GARRETT, Almeida. **Viagens na minha terra**. São Paulo: Nova Alexandria, 2015.
- LOURENÇO, Eduardo. **O labirinto da saudade**. Lisboa: Dom Quixote, 1992.
- MOISÉS, Massaud. **Presença da Literatura Portuguesa. Romantismo-Realismo**. Rio de Janeiro: Difel, 2006.
- PEREIRA, José Carlos Seabra. **Do Fim-de-Século ao Modernismo**. Lisboa: Editorial Verbo, 1995.
- PIRES, Maria da Natividade. **História crítica da literatura portuguesa. Vol. V**. Coordenação de Carlos Reis. Lisboa: Verbo, 1999.
- QUEIRÓS, Eça de. **O Primo Basílio**. São Paulo: Penguin Classics, Companhia das Letras, 2015
- QUENTAL, Antero de. **Antologia**. (org.) José Lino Grunewald. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1991.
- PESSOA, Fernando. **Ficções do interlúdio**. (org.) Fernando Cabral Martins. São Paulo: Companhia das Letras, 1998.
- REAL, Miguel. **Traços fundamentais da cultura portuguesa**. Lisboa: Planeta, 2017.
- REIS, Carlos. **Eça de Queirós**. Lisboa: Ed.70, 2009.
- RIBEIRO, Maria Aparecida. **História crítica da literatura portuguesa. Vol. VI**. Coordenação de Carlos Reis. Lisboa: Verbo, 2000.
- SARAIVA, António José. **Iniciação à Literatura Portuguesa**. São Paulo: Companhia das Letras, 1999.
- SILVEIRA, Jorge Fernandes da (org.). **Escrever a casa portuguesa**. Belo Horizonte: Ed. UFMG, 1999.

Espanhol III

Código: LEM266	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4

Pré-requisitos: Espanhol II

EMENTA

Aprimoramento das quatro habilidades - compreensão oral, leitura, fala e escrita – para ampliar o uso do sistema fonológico da língua espanhola, associado às regras básicas de ortografia e pronúncia e ao estudo de estruturas morfossintáticas em contextos significativos, ressaltando a abordagem dos registros culto e coloquial, sem prescindir dos aspectos culturais do universo hispânico.

PROGRAMA

1. Pretérito Pluscuamperfecto
2. Oraciones Relativas (de indicativo y de subjuntivo)
- Finales
- Temporales
- Condicionales
3. Condicional forma y uso
4. Perífrasis Verbales
dejar de, acabar de, empezar a, volver a + infinitivo.
llevar + gerundio.
estaba, estuve, he estado + gerundio.
5. Pretérito Imperfecto de Subjuntivo
6. La Voz Pasiva

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

Libro texto y guía didáctico:

VIÚDEZ, Francisca Castro et alii. *Nuevo Español en Marcha: curso de español como lengua extranjera*. 3 ed. Libro

del alumno. Madrid: SGEL, 2015.
_____. Nuevo Español en Marcha: curso de español como lengua extranjera. Guía didáctica. Madrid: SGEL, 2014.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

ALVES, Adda-Nari M., MELLO, Angélica. *Mucho - Español para brasileños*. São Paulo: Moderna, 2001.
ALZUETA DE BARTABURU, María Eulalia. *Español en acción: gramática condensada, verbos: listas y modelos, vocabulario temático*. São Paulo: Hispania Editora, 1998.
FANJÚL, Pablo (org.). *Gramática y práctica de español para brasileños*. São Paulo: Moderna, 2011.
GONZÁLEZ HERMOSO, A. *Conjugar es fácil en español - de España y de América*. 2 ed. Madrid: Edelsa, 1997.
GONZÁLEZ HERMOSO, A. et alii. *Gramática de español lengua extranjera: normas, recursos para la comunicación*. 3 ed. Madrid: Edelsa, 1995.
GONZÁLEZ HERMOSO, A. et alii. *Español lengua extranjera – curso práctico niveles 1, 2 y 3*. 2 ed. Madrid: Edelsa, 1995.
MILANI, Esther Maria. *Gramática de Espanhol para brasileiros*. São Paulo: Saraiva Editora, 1999.
SARMIENTO, Ramón, SÁNCHEZ, Aquilino. *Gramática básica del Español*. 7 ed. Madrid: SGEL, 1996.

Oficina de Línguas Estrangeiras: revisão e editoração digital

Código: LEM348	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas, sendo 30 de extensão	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Programas/softwares de revisão e editoração digital e sua relevância nas práticas em sala de aula e na formação do professor. Noções essenciais do trabalho de revisão e editoração. Ferramentas auxiliares, impressas e digitais, do trabalho de revisão da língua portuguesa. Orçamento de revisão, comunicação com o cliente. Preparação para ações de extensão na área de educação e produção editorial.	
PROGRAMA	
1. Noções básicas de informática e estrutura dos computadores. 2. Recursos de formatação de textos, páginas e seções. 3. Recursos gráficos do MS Word (criação de tabelas, inserção de imagens e gráficos estatísticos). 4. Recursos avançados de referênciação interna e externa (títulos, sumário, notas de rodapé, referências bibliográficas). 5. Revisão textual (principais erros de ortografia e gramática, fontes de consulta durante a revisão, normas da ABNT, controle de alterações e inserção de comentários no MS Word).	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
MANZANO, André Luiz Navarro Garcia; MANZANO, Maria Izabel Navarro Garcia. <i>Estudo Dirigido de Microsoft Word 2013</i> . São Paulo: Editora Érica, 2013. ANDRADE, Denise de Fátima. <i>Word 2010 Avançado – Textos Para Estudantes e Profissionais – Col. Premium</i> . São Paulo: Editora Viena, 2014. Folha S. Paulo. <i>Manual da Redação – Folha de S. Paulo</i> , 14ª ed. São Paulo: Publifolha, 2010.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
SOUZA, Vânia Pinheiro. <i>Manual de normalização para apresentação de teses, dissertações e trabalhos acadêmicos</i> . Juiz de Fora: UFJF, 2011. CAMPOLLO, Bernadete; CALDEIRA, Paulo da Terra. <i>Introdução às fontes de informação</i> . Belo Horizonte: Autêntica Editora, 2005.	

Oficina de Tradução I: tradução e ensino de LE

Código: LEM240	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas, sendo 30 horas de extensão	Créditos: 2

Pré-requisitos: Não há

EMENTA

Breve percurso sobre o pensamento lingüístico e metodológico de ensino de LE em sua relação com a tradução. Análise de materiais didáticos e reflexão sobre as propostas didático pedagógicas. Reflexão sobre o papel do ensino de LE na formação da competência tradutória. Análise e reflexão sobre a prática tradutória. Em conformidade com o que estabelece a Resolução nº 75/2022, em seu Art 9º, §2º, 30h desta disciplina (50% da carga horária) serão destinadas ao cumprimento de Atividades Curriculares Extensionistas (ACE), atendendo a questões provenientes da comunidade externa ou àquelas consideradas relevantes para serem trabalhadas junto à comunidade.

PROGRAMA

1. Abordagem de ensino de LE e tradução: breve histórico
 - 1.1. Correntes do pensamento linguístico e metodológico no ensino de LE
 2. Tipos de tradução e sua aplicação na elaboração de materiais didáticos
 - 2.1. A tradução interlingual
 - 2.2. A tradução intralingual
 - 2.3. A tradução intersemiótica
 - 2.4. A tradução interiorizada
 - 2.5 A tradução pedagógica
 3. Análise de materiais didático-pedagógicos
 - 3.1. Análise de unidades didáticas
 - 3.2. Propostas de atividades pedagógicas
 4. O ensino de LE na formação da competência tradutória
 - 4.1. A subcompetência bilíngue e as demais competências
 - 4.1.1 Problemas de adequação lexical
 - 4.1.2. Problemas de adequação sintática
 - 4.1.3. Problemas de adequação discursivo-pragmática
 - 4.1.4. Estudos de caso
 - 4.1.4.1. Análise de protocolos verbais
 - 4.1.4.2. Análise de traduções

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

HURTADO -ALBIR, Amparo. La traducción en la enseñanza comunicativa. *Revista Cable*, v. 1, Madrid: Equipo Cable, abril de 1988, p. 42-45.
MALMKJAER, Kirsten. *Translation and language teaching*. Language teaching and translation. UK: St. Jerome, 1998.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

BRANCO, Sinara. Teorias da tradução e o ensino de língua estrangeira *Horizontes de Linguística Aplicada*, v. 8, n. 2, p. 185-199, 2009.
DAJANI, D. J. *Using mother tongue to become a better learner*. META, vol. 11, no. 2, 2002, p. 65-7.
DELLER, S.; RINVOLUCRI, M. *Using the Mother Tongue. Making the most of the learner's language*. London: Delta Publishing, 2002.
FAWCETT, P. Linguistic approaches. In M. BAKER (ed.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London-New York: Routledge, 1998, p. 120-5.
JAKOBSON, Roman. Aspectos lingüísticos da tradução. In: *Linguística e Comunicação*. São Paulo: Cultrix, 2010.
LUCINDO, E. S. Tradução e ensino de línguas estrangeiras. *Scientia Traductionis*, v. 1, p. 3, 2006.
NUNAN, David. *Language teaching methodology: A textbook for teachers*. New York: Prentice Hall, 1991.
PRATA, Patrícia & FORTES, Fábio. Ensino de latim: abordagens metodológicas e leitura. In: PRATA, Patrícia & FORTES, Fábio (org.). *O Latim hoje: reflexões sobre cultura clássica e ensino*. Campinas: Mercado das Letras, 2015.
ROMANELLI. O uso da tradução no ensino-aprendizagem das línguas estrangeiras *Revista Horizontes de Linguística Aplicada*, v. 8, n. 2, p. 200-219, 2009.

Oficina de Tradução II: tradução e língua em uso

Código: LEM372	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas, sendo 30 horas de extensão	Créditos: 4

Pré-requisitos: Não há
EMENTA
Pressupostos fundamentais do funcionalismo linguístico aplicados à tradução. Tradução, convencionalidade e idiomatricidade. Tradução e Semântica de <i>Frames</i> . Preparação de atividades extensionistas que visem a fomentar o potencial transformador da tradução na sociedade.
PROGRAMA
<p>1. Pensando a tradução a partir da perspectiva da Linguística Funcional Centrada no Uso</p> <p>1.1. A tradução e a noção de aspectualidade</p> <p>1.2. A tradução e a noção de iconicidade</p> <p>1.3. A tradução e as noções de focalização e topicalização</p> <p>1.4. A tradução e as noções de modalização e avaliação</p> <p>1.5. Aplicação de pressupostos funcionalistas à análise de traduções</p> <p>2. Tradução, convencionalidade e idiomatricidade</p> <p>2.1. A tradução e a convencionalização de construções de natureza lexical: estudos de caso</p> <p>2.2. A tradução e a convencionalização de construções de natureza gramatical: estudos de caso</p> <p>3. Tradução e Semântica de <i>Frames</i></p> <p>3.1. Semântica de <i>Frames</i>: breve caracterização</p> <p>3.2. Aplicação da Semântica de <i>Frames</i> à tradução: estudos de caso</p>
BIBLIOGRAFIA BÁSICA
DUTRA, Rosália. <i>O falante gramático</i> : introdução à prática do estudo e do ensino do português. Campinas: Mercado de Letras, 2003.
NEVES, Maria Helena M. <i>A gramática funcional</i> . São Paulo: Martins Fontes, 1997.
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR
BERTOLDI, A. <i>Semântica de Frames e tradução</i> : um estudo da equivalência de termos culturalmente marcados. 2016. Disponível em: < http://www.seer.ufu.br/index.php/letrasletras/article/viewFile/33045/18694 >. Acesso em 13 de mai. de 2017.
FILLMORE, C. J. Frame semantics. In: THE LINGUISTIC SOCIETY OF KOREA (Eds.). <i>Linguistics in the Morning Calm</i> . Seoul: Hanshin, 1982, p. 111-137.
FURTADO DA CUNHA, M. A.; BISPO, E. B.; SILVA, J. R. Linguística funcional centrada no uso: conceitos básicos e categorias analíticas. In: CEZÁRIO, M. M.; FURTADO DA CUNHA, M. A. (orgs.). <i>Linguística centrada no uso</i> : uma homenagem a Mário Martelotta. Rio de Janeiro: Mauad, 2013, p. 13-44.
NEVES, Maria Helena M. <i>Texto e gramática</i> . São Paulo: Contexto, 2006b.
_____. Uma introdução ao funcionalismo: proposições, escolas, temas e rumos. In: CHRISTIANO, Maria Elizabeth A. et al. (orgs.) <i>Funcionalismo e gramaticalização</i> : teoria, análise, ensino. João Pessoa: Idéia, 2004.
_____. <i>Gramática de usos do português</i> . São Paulo: Ed. UNESP, 2000b.
_____. <i>A gramática funcional</i> . São Paulo: Martins Fontes, 1997.
PEZATTI, Erotilde G. O funcionalismo em linguística. In: MUSSALIM, Fernanda; BENTES, Anna Christina. (orgs.) <i>Introdução à linguística</i> : fundamentos epistemológicos. (vol. 3). 2. ed. São Paulo: Cortez, 2005.
ROSÁRIO, Ivo da Costa; OLIVEIRA, Mariângela Rios de. Funcionalismo e abordagem constructional da gramática. <i>Revista Alfa</i> . São Paulo, 60 (2), 2016 p. 233-259.

Morfossintaxe	
Código: LEC138	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Questões em morfologia e sintaxe. As palavras como unidade de análise linguística e as relações entre as palavras. A organização e constituição da frase e os constituintes oracionais.	
PROGRAMA	
<p>1. Morfologia</p> <p>Palavra e Vocabulário Formal</p>	

Morfe, Morfema e Alomorfe
Formas livre, presa e dependente
Flexão e Derivação
Produtividade Lexical
2. Sintaxe
Sintagma
Tipos de Sintagma
Constituintes Oracionais
Ordem dos Constituintes
3. Morfossintaxe
Classes Gramaticais e Constituintes Oracionais
A Noção de Construção e a Continuidade Léxico-Gramática

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- BASÍLIO, Margarida. *Teoria Lexical*. São Paulo: Ática, 1994.
- CASTILHO, Ataliba. *Nova Gramática do Português Brasileiro*. São Paulo: Contexto, 2010.
- SOUZA E SILVA, M. C. P. de; KOCH, I. V. *Linguística Aplicada ao Português: Morfologia*. 14.ed. São Paulo: Cortez, 2003.
- PERINI, Mário Alberto. *Gramática do Português Brasileiro*. São Paulo: Parábola, 2010.
- ROSA, Maria Carlota. *Introdução à Morfologia*. São Paulo: Contexto, 2003.
- SALOMÃO, Maria Margarida Martins. Gramática das construções: a questão da integração entre sintaxe e léxico. *Veredas*, vol. 6, n.1. Juiz de Fora: UFJF, jan. jun. 2006.
- SANDALO, Maria Filomena Spatti. *Morfologia*. In: MUSSALIM, Fernanda & BENTES, Anna Cristina. *Introdução à Linguística*, vol.1. São Paulo: Cortez, 2001.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- MIRANDA, Neusa Salim & SALOMÃO, Maria Margarida Martins (orgs.) *Construções do Português do Brasil*. Belo Horizonte: UFMG, 2009.
- NEVES, Maria Helena de Moura. *Gramática de Usos do Português*. São Paulo: UNESP, 2000.
- PERINI, Mário Alberto. *Princípios de Linguística Descritiva*. São Paulo: Parábola, 2007.

Fonética e Fonologia

Código: LEC093	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4

Pré-requisitos: Não há

EMENTA

Fonética articulatória. Aparelho fonador. Classificação dos sons. Descrição dos sons. Transcrição fonética. Fonologia. Conceitos básicos. Análise fonológica — os traços distintivos. A variação linguística — neutralização e alofonia. O arquifonema. A sílaba. O acento.

PROGRAMA

1. Fonética
 - 1.1 Conceitos básicos da Fonética
 - 1.2 O aparelho fonador
 - 1.3 Fonética articulatória
 - 1.4 Transcrição Fonética
 - 1.5 Variação linguística

2. Fonologia
 - 2.1 Conceitos básicos da fonologia
 - 2.2 Alofonia Vocálica
 - 2.3 Alofonia Consonantal
 - 2.4 Vogais nasais: teorias de interpretação
 - 2.5 Processos Fonológicos

- 3. Modelos Fonológicos
- 3.1. Fonologia estrutural: princípios básicos
- 3.2. Fonologia gerativa: pressupostos teóricos

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- BISOL, L. (Org.) *Introdução a estudos de fonologia do português brasileiro*. 3. ed. Porto Alegre: EDIPUCRS, 2001.
- CÂMARA JR., M. *Estrutura da Língua Portuguesa*. 40. ed. Petrópolis: Vozes, 2001.
- CRISTÓFARO-SILVA, T. *Fonética e Fonologia do Português: roteiro de estudos e guia de exercícios*. 4. ed. São Paulo: Contexto, 2001.
- SEARA, I. C.; NUNES, V. G. e LAZZAROTTO-VOLCÃO, C. *Para Conhecer Fonética e Fonologia do Português Brasileiro*. São Paulo: Contexto, 2015.
- SOUZA, P. C. & SANTOS, R. S. Fonética. In: FIORIN, J. L. (org.). *Introdução à Linguística II: princípios de análise*. São Paulo: Contexto, 2003, pp. 9-31.
- _____. Fonologia. In: FIORIN, J. L. (org.). *Introdução à Linguística II: princípios de análise*. São Paulo: Contexto, 2003, pp. 33-58.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- BARBOSA, Plínio Almeida. *Incursões em torno do ritmo da fala*. Campinas: Pontes Editores, 2006.
- CALLOU, Dinah & LEITE, Yonne. *Iniciação à fonética e à fonologia*. 10. ed. Rio de Janeiro: Zahar, 2005.
- CRISTÓFARO-SILVA, T. *Exercícios de Fonética e Fonologia*. São Paulo: Contexto, 2003.

Literatura Brasileira

Código: LEC102	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	

EMENTA

Estudo panorâmico da Literatura Brasileira através da leitura de textos representativos de temas e problemas relacionados à formação desse sistema literário.

PROGRAMA

- 1. Narrativas de fundação
- 2. O sistema e a formação da literatura brasileira
- 3. Nação e cultura brasileira

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- ANDERSEN, Benedict. *Comunidades imaginadas*. São Paulo: Cia. das Letras, 2008.
- ASSIS, Machado de. *Instinto de nacionalidade*. Porto Alegre: Mercado aberto, 1999.
- BHABHA, Homi K. *O local da cultura*. Belo Horizonte: Ed. UFMG, 1998.
- BENJAMIN, Walter. *A modernidade e os modernos*. Rio de Janeiro: Tempo brasileiro, 2000.
- BOSI, Alfredo. *Dialética da colonização*. São Paulo: Cia. das Letras, 2008.
- CAMPOS, Haroldo de. *Metalinguagem e outras metas*. São Paulo: Perspectiva, 2004.
- CANDIDO, Antonio. *Formação da Literatura Brasileira*. Rio de Janeiro: Ouro sobre o azul, 2006.
- COUTINHO, Afrânio. *Conceito de literatura brasileira*. Petrópolis: Vozes, 2014.
- HOLANDA, Sérgio Buarque de. *Capítulos de literatura colonial*. São Paulo: Brasiliense, 2000.
- SANTIAGO, Silviano. *Uma literatura nos trópicos*. Rio de Janeiro: Rocco, 2000.
- TELES, Gilberto Mendonça. *Vanguarda europeia e modernismo brasileiro*. Petrópolis: Vozes, 1997.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- BERMAN, Marshall. *Tudo o que é sólido desmancha no ar*. São Paulo: Cia. das Letras, 1986.
- BRADBURY, Malcolm. *O mundo moderno*. São Paulo: Cia. das Letras, 2012.
- BELLUZO, Ana Maria. *Modernidade: Vanguardas artísticas na América Latina*. São Paulo: Unesp, 1990.
- CANDIDO, Antonio. *A educação pela noite*. Rio de Janeiro: Ouro sobre o azul, 2006.
- CASTRO, Eduardo Viveiros de. *A inconstância da alma selvagem*. São Paulo: Cosac y Naify, 2003.
- COHN, Sérgio (org). *Poesia.br*. Rio de Janeiro: Beco do Azougue, 2012.

- GLEDSO, John. *Machado de Assis: Ficção e história*. São Paulo: Paz e terra, 2003.
- HALL, Stuart. *Identidade cultural na pós-modernidade*. Rio de Janeiro: DP&A, 2004.
- FRIEDRICH, Hugo. *Estrutura da lírica moderna*. São Paulo. Duas cidades. 1991.
- LAFETÁ, João Luiz. *1930 – a crítica e o modernismo*. São Paulo: Ed. 34, 2003.
- LIMA, Luis Costa. *Lira e antilira*. Rio de Janeiro: Topbooks, 2001.
- MATTA, Roberto da. *Carnavais, malandros e heróis – por uma sociologia do dilema brasileiro*. Rio de Janeiro: Rocco, 1997.
- MERQUIOR, José Guilherme. *De Anchieta a Euclides – breve história da literatura brasileira*. Rio de Janeiro. José Olympio.1979.
- MOISÉS, Massaud. *O simbolismo*. São Paulo: Cultrix, 1986.
- PICCHIO, Luciana Stegagno. *História da literatura brasileira*. Rio de Janeiro: Nova Aguilar, 2004.

Estudos Fundamentais de Literatura Latina

Código: LEC195	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Estudo panorâmico da Literatura Latina entre III a.C. e V d.C., através de alguns de seus textos mais representativos e dos temas relacionados a este sistema literário.	
PROGRAMA	
1. Introdução à cultura clássica 2. Lírica: Catulo, Horácio e Virgílio 3. Elegia: Ovídio 4. Sátira: Marcial e Juvenal 5. Drama: Plauto e Sêneca 6. Oratória: Cícero 7. Épica: Virgílio	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

Corpus:

- CATULO. *O livro de Catulo*. Tradução de João Ângelo de Oliva. São Paulo: EDUSP, 1996.
- CÍCERO. *Em defesa do poeta Árquias*. Introdução, tradução e notas de M. I. R. Gonçalves. 2. ed. Lisboa: Editorial Inquérito, 1986.
- HORÁCIO. *Odes e epodos*. Edição bilíngue. São Paulo: Martins Fontes, 2003.
- OVÍDIO. *Metamorfoses*. Rio de Janeiro: Tecnoprint, 1983.
- PLAUTO. *Os Menecmos*. Araraquara: EDUNESP, 1995.
_____. *Comédias*. Madri: Gredos, 2004.
- TRINGALI, Dante. *Horácio, poeta da festa: navegar não é preciso: 28 odes*. São Paulo: Musa, 1995.
- VIRGÍLIO. *Bucólicas*. Tradução e notas de Odorico Mendes. Organização de Paulo Sérgio Vasconcellos e equipe. Campinas: Editora da UNICAMP, 2008.
- _____. *Eneida Brasileira*. Tradução e notas de Odorico Mendes. Organização de Paulo Sérgio Vasconcellos e equipe. Campinas: Editora da UNICAMP, 2008
- _____. *Eneida*. Tradução de Carlos Alberto Nunes. Brasília. UNB, 1975.

Textos teóricos:

- CARDOSO, Zélia de Almeida. *Literatura Latina*. Porto Alegre: Mercado Aberto, 1989.
- PARATORE, E. *História da Literatura Latina*. Lisboa: Fundação C. Gulbenkian, 1987.
- PEREIRA, Maria Helena da Rocha. *Estudos de história da cultura clássica*. II. Cultura Romana. 3. ed. Lisboa: Calouste Gulbenkian, 2002.
- ACHCAR, Francisco. *Lírica e lugar-comum: alguns temas de Horácio e sua presença em português*. São Paulo: EDUSP, 1994.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- BORNEQUE, H. e MORNET, D. *Roma e os romanos; literatura, história, antigüidades*. Edição revista e atualizada por A. Cordier. Tradução de Alceu Dias Lima. São Paulo: EPU/EDUSP, 1976.
- CAVALLO, Gugliemo. *O Espaço literário de Roma antiga*. Tradução de Daniel Peluci Carrara, Fernanda Messeder Moura. Belo Horizonte: Tessitura, 2010.
- CONTE, Gian B. *Latin Literature – a history*. Maryland: Johns Hopkins, 1994.
- CRESPO, Emílio et al. (ORG.). *Los Dioses del Olimpo*. Madrid: Alianza Editorial, 1998.
- FUNARI, Pedro Paulo A. *A vida quotidiana na Roma Antiga*. São Paulo: Anablume, 2003.
- FUNARI, Pedro Paulo A. *Grécia e Roma. Vida pública e vida provada, cultura, pensamento, mitologia, amor e sexualidade*. 4. ed. São Paulo: Contexto, 2009.
- NOVAK, M. da Glória & NERI, M. Luiza. *Poesia Lírica latina*. S. Paulo: Martins Fontes, 1992.
- PEREIRA, Maria Helena da Rocha. *Romana*. Lisboa: Asa, 2005.
- THAMUS, Marcio. *As armas e o varão: Leitura e Tradução do Canto I da Eneida*. São Paulo: EDUSP, 2011.

Estudos Literários de expressão espanhola

Código: LEM270	Departamento: DLEM
Carga Horária: 30	Créditos: 2

Pré-requisitos: Espanhol II

EMENTA

Reconhecimento de matrizes da literatura produzida em contextos Hispano-americanos e/ou Espanhóis. Problemáticas como as da tradução cultural e da crítica genética.

PROGRAMA

Escola de Tradutores de Toledo.

Domínios árabes e castelhanos.

Textualidades indígenas.

Oralidade/Escrita.

Tradução.

Evangelização.

Antropologia da urgência.

Anais de Tlatelolco.

Popol Vuh.

Deuses e homens de Huarachorí.

Antología de cronistas da conquista e da colonização.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

DEYERMOND, A. D *Historia de la literatura española 1. España*: Ariel, 1999.

JOSEF, Bella. *História da literatura hispano-americana*. Rio de Janeiro: Francisco Alves, 2005. PUPO-WALKER, Enrique. *Historia de La literatura hispanoamericana. T 1. Del descubrimiento al modernismo*. Madrid: Gredos, 2006.

RAMA, Angel. *Literatura, cultura e sociedade na América Latina /Angel Rama*. Seleção, apresentação e notas Pablo Rocca; colaboração Verónica Pérez, tradução Rômulo Monte Alto. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2008.

RAMOS, Julio. *Desencontros da modernidade na América Latina. Literatura e política no século 19*. Tradução Rômulo Monte Alto. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2008.

VALLE, José del; GABRIEL-STHEEMAN, Luis. *La batalla del idioma. La intelectualidad hispánica ante la lengua*. Frankfurt/Madrid: Vervuert-Iberoamericana, 2004.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

ÁVILA, Francisco de. *Presentación a esta edición facsimilar. La colección de fuentes e investigaciones*.

Introducción a “Dioses y hombres de Huarochiri”. In: _____. *Dioses y hombres de Huarochiri. Narración quechua recogida por Francisco de Ávila (1598?)*. 2. ed. Lima: IEP, 2012. p. 5-15.

_____. Cap. 1, 2, 3, 4, 5. *Dioses y hombres de Huarochiri. Narración quechua recogida por Francisco de Ávila (1598?)*. 2. ed. Lima: IEP, 2012. p. 17-45.

LEÓN-PORTILLA, Miguel. Prólogo. Introducción. In: _____. *Quince poetas del mundo náhuatl*. México: SEP, Editorial Diana, 2004. p. 11-69.

LEÓN-PORTILLA, Miguel. *Poetas de México – Tenochtitlan*. In: _____. *Quince poetas del mundo náhuatl*. México: SEP, Editorial Diana, 2004. p. 169-223.

Los mayas -Panorama, Los libros del Chilam Balán, p.183-190, en: Miguel León-Portilla, Literaturas Indígenas de México. México: FCE, 1992.

Espanhol IV

Código: LEM267	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Espanhol III	
EMENTA	
Aprimoramento do enfoque comunicativo através da integração das quatro destrezas abordadas, associando-as a estruturas morfossintáticas, a fim de promover o avanço da aprendizagem da língua espanhola e o seu uso contemplando aspectos do universo cultural hispânico.	
PROGRAMA	
1. Conectivos argumentativos/discursivos 2. Artigo neutro LO 3. Formação de palavras Substantivação Adjetivação Prefixos e Sufixos verbalizadores Sufixação apreciativa: diminutivos e aumentativos 4. Orações Causais Concessivas 5. Valores dos tempos do subjuntivo 6. Expressar Sentimentos Opiniões Acordo e Desacordo Ameaça Involuntariedade: uso do pronome SE 7. Discurso Direto e Indireto	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
VIUDEZ, Francisca Castro et alii. <i>Nuevo Español en Marcha: curso de español como lengua extranjera</i> . 3 ed. Libro del alumno. Madrid: SGEL, 2015.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
ALZUETA DE BARTABURU, María Eulalia. <i>Español en acción: gramática condensada, verbos: listas y modelos, vocabulario temático</i> . São Paulo: Hispania Editora, 1998.	
FANJÚL, Pablo (org.). <i>Gramática y práctica de español para brasileños</i> . São Paulo: Moderna, 2011.	
GONZÁLEZ HERMOSO, A. <i>Conjugar es fácil en español - de España y de América</i> . 2 ed. Madrid: Edelsa, 1997.	
GONZÁLEZ HERMOSO, A. et alii. <i>Gramática de español lengua extranjera: normas, recursos para la comunicación</i> . 3 ed. Madrid: Edelsa, 1995.	
GONZÁLEZ HERMOSO, A. et alii. <i>Español lengua extranjera – curso práctico niveles 1, 2 y 3</i> . 2 ed. Madrid: Edelsa, 1995.	
MILANI, Esther Maria. <i>Gramática de Espanhol para brasileiros</i> . São Paulo: Saraiva Editora, 1999.	
SARMIENTO, Ramón, SÁNCHEZ, Aquilino. <i>Gramática básica del Español</i> . 7 ed. Madrid: SGEL, 1996.	

Espanhol V

Código: LEM268	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Espanhol IV	
EMENTA	

Estudo da Fonética e Fonologia Espanholas, associado à diversidade presente nos diferentes dialetos da língua; Estudo do Léxico Espanhol e sua variação no mundo hispânico, a partir da contextualização da história da Língua Espanhola: as invasões, conquistas e sua evolução histórica. Estudo da variação linguística presente no uso das estruturas morfossintáticas da língua espanhola em suas diferentes variantes.

PROGRAMA

1. Fonética e Fonologia Espanholas

1.1. Conceitos teóricos

1.2. Parâmetros para a classificação dos sons consonantais

1.2.1. Ponto de Articulação

1.2.2. Modo de Articulação

1.2.3. Atividade das Cordas Vocais

1.3. Fonemas consonantais

1.4. Vogais

1.4.1. Ponto de Articulação

1.4.2. Modo de Articulação

1.4.3. Semivogais

1.4.4. Grupos vocálicos

1.5. Prosódia

1.6. Variedades fonéticas: dialetos.

2. História da Língua Espanhola

2.1. Origens, invasões e conquistas

2.2. Influências linguísticas no espanhol

2.3. O espanhol como língua romance

2.4. O espanhol atual

3. Léxico Espanhol

3.1. Vocabulário

3.2. Expressões idiomáticas

3.3 Variedade Lexical

4. Variedade gramatical no uso da língua.

4.1. Formas de tratamento e seus diferentes usos entre os dialetos da língua.

4.2. El sistema pronominal: leísmo, laísmo e loísmo.

4.3. Estruturas morfossintáticas em variedade dialetal.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

ARAUS, María Luz Gutiérrez, et al. *Introducción a la lengua española*. Madrid: Editoria Universitaria Ramón Areces, 2005.

HUALDE, José Ignacio; OLARREA, Antxon; ESCOBAR, Anna María. *Introducción a la lingüística hispánica*. Madrid: Cambridge University Press, 2001.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

ACUÑA, Leonor; BARALO, Marta; MOURE, José Luis. *¿Qué español enseñar a un extranjero?*. Buenos Aires: Tinta Fresca, 2015.

BRISOLARA, LucieneBassols; SEMINO, María Josefina Israel. *¿Cómo pronunciar el español? La enseñanza de la fonética y la fonología para brasileños: Ejercicios prácticos*. São Paulo: Pontes, 2014.

Diccionario SALAMANCA de la lengua española. Madrid: Santillana, 1996.

LAPESA, Rafael. *Historia de la Lengua Española*. Madrid: Gredos, 1981.

NUEVA GRAMÁTICA DE LA LENGUA ESPAÑOLA – MANUAL. Real Academia Española. Asociación de Academias de la Lengua Española. Madrid: Espasa, 2010.

Espanhol VI

Código: LEM269	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Espanhol V	
EMENTA	
Discussões teóricas e práticas sobre as especificidades da língua espanhola: sua heterogeneidade, pluralidade cultural e interculturalidade; aspectos estruturais e funcionais da língua. Estudos contrastivos entre o Espanhol e o Português do Brasil.	
PROGRAMA	
1. A língua espanhola no mundo: 2. Dados numéricos 3. A variação linguística; 4. Heterogeneidade e suas relações com outras línguas: contatos de fronteira; 5. Pluralidade cultural; 6. Interculturalidade. 7. Ensino/ aprendizagem 8. Tradução 9. Estudos contrastivos entre o Português do Brasil e o Espanhol	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
ARAGONÉS, Luis; PALENCIA, Ramón. <i>Gramática de uso del Español. Teoría y Práctica</i> . Madrid: SmELE, 2008.	
BETTI, S. <i>El spanglish en los Estados Unidos: ¿estrategia expresiva legítima?</i> Lenguas Modernas: p 33 – 53. Universidad de Chile, 2011.	
BIANCHEZZI, Clarice, et.al. <i>A construção e a prática do programa bilíngue em região de fronteira internacional Brasil-Argentina</i> . Cadernos do CEO, Ano 25, n. 37 – Fronteiras, p. 17-37, Chapecó, SC, 2012.	
FERREIRA, Angela M. C.. DRAE: americanismos, evolución y cuestiones ideológicas en el diccionario oficial español. In: TROUCHE, André L.; REIS, Lívia, F. (org.) <i>Hispanismo 2000</i> . Volume 1. p. 74-83. ABH, Espanha, 2001	
GUTIÉRREZ BOTTARO S.E. (2002). <i>El fenómeno del bilingüismo en la comunidad fronteriza uruguaya brasileña de Rivera</i> . In.: FANJUL, A., OLMOS, A.C., GONZÀLEZ, M. M. (orgs.) <i>Hispanismo</i> . San Pablo, ABH/Humanitas, p. 384-392, 2002.	
JARA, Margarita. El pretérito perfecto simple y el pretérito perfecto compuesto en las variedades del español peninsular y americano. Revista Signo&Seña. <i>El español en Brasil. Investigación, enseñanza, políticas</i> . Número 20, Universidad de Buenos Aires. p. 253-281. , 2008.	
LEMOS, David. S. A alternância de código na fronteira Pacaraima (Brasil) e Santa Elena (Venezuela) em narrativas de aluno do ensino médio de uma escola brasileira. In.: FANJUL. Adrián P.; CASTELA, Greice S. (org.). <i>Línguas, políticas e ensino na integração regional</i> . Mercosul. p. 165-177. Cascavel, PR, 2011.	
MENDONÇA, Cleidimar, A.; LIMA, Luciene M. La habilidad lingüística comunicativa relacionada con los americanismos. In.: TROUCHE, André L.; REIS, Lívia, F. (org.) <i>Hispanismo 2000</i> . Volume 1. p. 106-116. ABH, Espanha, 2001.	
RODRIGUES, Fernanda, S.C. Aquisição do modo imperativo da língua espanhola: será esse o problema? In: TROUCHE, André L.; REIS, Lívia, F. (org.) <i>Hispanismo 2000</i> . Volume 1. p. 141-146. ABH, Espanha, 2001.	
VIUDEZ, Francisca C. <i>Gramática Española Avanzada. Teoría y Práctica</i> . ELE, Madrid, 2015.	

Estudos Linguísticos do Espanhol: gramática

Código: LEM272	Departamento: DLEM
Carga Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Espanhol IV	
EMENTA	
Estudo avançado dos elementos funcionais (gramática) da língua espanhola.	
PROGRAMA	
1. Estudo dos Elementos Funcionais (Gramática) da Língua Espanhola. 2. Argumentação oral e escrita. 2.1. Sintaxe 2.2. Construções verbais	

2.3. Orações coordenadas e subordinadas.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- ARAGONES, Luis; PALENCIA, Ramon. *Gramática de uso del Español*. Teoría y Práctica. Madrid: SmELE, 2008.
- ARAUS, Maria Luz Gutierrez, et. al. *Introducción a la lengua española*. Madrid: Editorial Universitaria Ramon Areces, 2005.
- BORREGO, J.; ASENSIO, J.G.; PRIETO, E. *El Subjuntivo: valores y usos*. SGEL, Madrid, 1985.
- NUEVA GRAMÁTICA DE LA LENGUA ESPAÑOLA – MANUAL. Real Academia Espanola. Asociación de Academias de la Lengua Española. Madrid: Espasa, 2010.
- VIUDEZ, Francisca C. *Gramática Española Avanzada*. Teoría y Práctica. ELE, Madrid, 2015.
- ZORRILLA, Alicia M. *Diccionario de las preposiciones españolas*. Norma y uso. e.d.b., Argentina, 2002.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- Diccionario SALAMANCA de la lengua española*. Madrid: Santillana, 1996.
- HUALDE, Jose Ignacio; OLARREA, Antxon; ESCOBAR, Anna Maria. *Introducción a la lingüística hispánica*. Madrid: Cambridge University Press, 2001.

Linguística Aplicada à Tradução

Código: LEM392	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas, sendo 20 horas de extensão	Créditos: 4

Pré-requisitos: Estudos da Tradução, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfossintaxe

EMENTA

Aspectos linguísticos da tradução. Estudo da conceituação, da tipologia, dos modelos e dos procedimentos técnicos de tradução. Tradução e Sociolinguística Variacionista. Tradução e Análise do Discurso. Tradução e Linguística Textual. Tradução e Linguística de Corpus. Tradução e Linguística Cognitiva. Programas de Apoio à Tradução. Tradução automática. Articulação e integração de conhecimentos formativos necessários para expandir o universo acadêmico dos discentes, oportunizando sua participação em projetos extensionistas que visem a fomentar o potencial transformador da tradução na sociedade.

PROGRAMA

- Aspectos linguísticos relevantes no processo tradutório
A competência tradutória
O processo de tradução e as etapas do ato tradutório
Modelos e procedimentos técnicos de tradução
 O modelo de Vinay e Darbelnet
 O modelo de Nida
 Os modelos de Catford
 O modelo de Vázquez-Ayora
 O modelo de Newmark
Procedimentos técnicos de tradução: a proposta de Heloísa Barbosa
Procedimentos, técnicas e estratégias: outras propostas
Contribuições da Sociolinguística Variacionista para os Estudos da Tradução
Contribuições da Análise do Discurso para os Estudos da Tradução
Contribuições da Linguística Textual para os Estudos da Tradução
Contribuições da Linguística de Corpus para os Estudos da Tradução
Contribuições da Linguística Cognitiva para os Estudos da Tradução
Programas de apoio à tradução
Tradução automática

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- BARBOSA, H. G. *Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta*. Campinas: Pontes, 1990.
- BASSNETT, S. *Translation Studies*. 3rd edition. London: Routledge, 2002.
- HATIM, B. & MUNDAY, J. *Translation: an advanced resource book*. London: Routledge, 2004.
- OLOHAN, M. *Introducing Corpora in Translation Studies*. London: Routledge, 2004.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- AGUIAR, O. B. *Abordagens teóricas da tradução*. Goiânia: Editora da Universidade Federal de Goiás, 2000.
- ALFARO, C. & DIAS, M. C. P. *Tradução automática: uma ferramenta de auxílio ao tradutor*. Cadernos de Tradução. Universidade Federal de Santa Catarina. N. 3, 1996.
- ALVES, F. et al. *Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação*. São Paulo: Editora Contexto, 2000.
- ARROJO, R. *Oficina de Tradução: a teoria na prática*. São Paulo: Ática, 2001
- BAKER, M. Linguistic perspectives on translation. In: FRANCE, P. (ed.) *The Oxford guide to literature in English translation*. Oxford, New York: Oxford University Press, 2000.
- BERBER SARDINHA, T. Corpora eletrônicos na pesquisa em tradução. In: TAGNIN, S. E. O. (org.). *Cadernos de Tradução: Corpora e Tradução*. V. 1. N. 9. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2002.
- _____. O uso de corpora na formação de tradutores. V. 29. *DELTA*. São Paulo, 2003.
- _____. *Lingüística de Corpus*. São Paulo: Editora Manole, 2004.
- BRANDÃO, H. H. N. Análise do discurso: um itinerário histórico. In: PEREIRA, H. B. C. & ATIK, M. L. G. (Orgs.) *Língua, Literatura, Cultura em diálogo*. São Paulo, SP: Ed. Mackenzie, 2003.
- CALVET, L. *Sociolinguística: uma introdução crítica*. Trad. De Marcos Bagno. São Paulo: Parábola Editorial, 2002.
- CAMARGO, D. C. Tradução e tipologia textual. *Revista Tradução e Comunicação*. São Paulo, v. 16, 2007.
- CUNHA LACERDA, P. F. A. *Tradução e Sociolinguística Variacionista: a língua pode traduzir a sociedade*. Artigo aceito para publicação nos Anais do V CIATI.
- KITIS, E. The pragmatic infrastructure of translation. *Revista Tradução e Comunicação*. São Paulo, vol. 18, 2009.
- KOCH, I. *Introdução à Lingüística Textual: trajetória e grandes temas*. São Paulo: Martins Fontes. 2004.
- LAVIOSA, S. *Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*. Amsterdam y Atlanta: Rodopi, 2002.
- MITTMANN, S. *O processo tradutório: uma reflexão à luz da Análise do Discurso*. PPG-Letras. Porto Alegre, UFRGS, 1999.
- MUNDAY, J. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. 2 ed. London: Routledge, 2008.
- NEWMARK, P. *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press, 1981.
- NOGUEIRA, D. & NOGUEIRA, V. M. C. *Por que usar programas de apoio à tradução?* Cadernos de Tradução. Universidade Federal de Santa Catarina. N. 14, 2004.
- NORD, C. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Applications of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam and Atlanta: Rodopi, 1991.
- OLIVEIRA, A. R. *Equivalência: sinônimo de divergência*. Cadernos de Tradução. N. 19. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2007.
- PORTELA, Felipe Miranda. *O novo universo de trabalho do tradutor: ferramentas e fontes de pesquisa eletrônicas*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2007. (mimeo).
- RIBEIRO, G. C. B. Tradução técnica, terminologia e lingüística de corpus: a ferramenta Wordsmith Tools. *Cadernos de Tradução*. V.2, n.14. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2004.
- SILIS, J. Translator's faithfulness in the 21st century: a sociolinguistic view. *Kalbotyra/Linguistics*, 57 (3), University of Vilnius, 2008.
- SILVA, Luciana de Mesquita. *The Bluest Eye x O Olho Mais Azul: O Afro-American Vernacular English em tradução*. 2004. 70 p. Monografia (Bacharelado em Letras – Ênfase em Tradução – Inglês) – Departamento de Letras Estrangeiras Modernas do Instituto de Ciências Humanas e de Letras, Universidade Federal de Juiz de Fora, Juiz de Fora.
- SILVEIRA, Bráulio de Oliveira. *O desenvolvimento da competência tradutória e o currículo do Bacharelado em Letras – Ênfase em Tradução: Inglês da FALE-UFJF*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2009. (mimeo).
- SOBRAL, A. *Dizer o mesmo a outros: ensaios sobre tradução*. São Paulo: Special Books, 2008.
- TAGNIN, S. E. O. Os Corpora: instrumentos de auto-ajuda para o tradutor. In: TAGNIN, S. E. O. (org.). *Cadernos de Tradução: Corpora e Tradução*. V. 1. N. 9. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2002.
- _____. *O jeito que a gente diz: expressões convencionais e idiomáticas português-inglês*. São Paulo: Disal,

2005.

TARALLO, F. Aspectos Sociolingüísticos da Tradução. IN: COULTHARD, M e CALDAS-COULTHARD, C. R.(Org)

Tradução: Teoria e Prática. Florianópolis: Editora da UFSC, 1991.

TRUDGILL, P. *Sociolinguistics: An Introduction to Language and Society*. 4 ed. London: Penguin, 2000.

Português para Tradução

Código: LEM397	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas, sendo 20 horas de extensão	Créditos: 4
Pré-requisitos: Estudos da Tradução, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfossintaxe.	
EMENTA	
Recursos gramaticais de aprimoramento textual. Coesão e coerência textuais. A estrutura do texto acadêmico. Recursos necessários para expandir o universo acadêmico dos discentes, oportunizando sua participação em projetos extensionistas que visem a fomentar o potencial transformador da tradução na sociedade.	
PROGRAMA	
Recursos gramaticais de aprimoramento textual Pontuação Uso da crase Concordância nominal e verbal Regência nominal e verbal Emprego dos pronomes Paralelismo sintático e semântico Casos de paronímia na língua portuguesa	
Coesão e coerência textuais Conceituação Mecanismos de coesão textual Aplicação da coesão em análises textuais Fatores de coerência textual Aplicação da coerência em análises textuais	
A estrutura do texto acadêmico As etapas de elaboração do trabalho acadêmico A linguagem em trabalhos acadêmicos Normas da ABNT: uma visão geral A realização de citações diretas e indiretas A elaboração de referências bibliográficas	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA CASTILHO, A. T. de. <i>Nova gramática do português brasileiro</i> . São Paulo: Editora Contexto, 2010. FÁVERO, Leonor Lopes. <i>Coesão e coerência textuais</i> . 9.ed. São Paulo: Ática, 2002. SILVA, José Maria da; SILVEIRA, Emerson Sena da. <i>Apresentação de trabalhos acadêmicos: normas e técnicas</i> . 6 ed. Petrópolis, RJ: Editora Vozes, 2011.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR CUNHA, Celso; CINTRA; Luís F. <i>Nova Gramática do Português Contemporâneo</i> . 3. ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 2002. HOUAISS, Antônio. <i>Novo Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa: nova ortografia</i> . Rio de Janeiro: Objetiva, 2009. KOCH, Ingedore Villaça. <i>A coesão textual</i> . 7 ed. São Paulo: Editora Contexto, 1997. _____. <i>A coerência textual</i> . 6 ed. São Paulo: Editora Contexto, 1995. MEDEIROS, João Bosco. <i>Redação Científica: a prática de fichamento, resumo e resenhas</i> . 7. ed. São Paulo: Atlas, 2006.	

Programas de Apoio à Tradução

Código: LEM399	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas, sendo 20 horas de extensão	Créditos: 4
Pré-requisitos: Oficina de Línguas Estrangeiras: revisão e editoração digital	
EMENTA	
A disciplina tem por objetivo apresentar os diferentes tipos e usos desses softwares de tradução auxiliada por computador aos alunos, bem como capacitar-los para o uso profissional desses programas, visto serem hoje requisito essencial para atuação no mercado de trabalho, em especial na área técnica e na indústria da localização. A disciplina também prepara os alunos para ações de extensão na área de educação e cultura.	
PROGRAMA	
Tipos e usos de Programas de Apoio à Tradução (PAT).	
Diferença entre tradução auxiliada por computador e tradução automática.	
Componentes de uma tradução com PAT:	
Arquivo bilíngue.	
Memória de tradução (TM).	
Glossário.	
Práticas de tradução com PAT online, integrado ao Word e/ou autônomo.	
Reaproveitamento de correspondências parciais.	
Pesquisa de concordância na TM.	
Estratégias de alimentação dos glossários.	
Procedimentos de revisão e controle de qualidade.	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
AUSTERMÜHL, Frank. <i>Electronic Tools for Translators</i> . Manchester: St. Jerome Publishing, 2001.	
ESSELINK, B. <i>A Practical Guide to Localization</i> . Hola da Filadélfia: John Benjamins Publishing Company, 2000.	
DUNNE, Keiran J. & DUNNE, Elena S.(eds.). <i>Translation and Localization Project Management: the art of the possible</i> . Amsterdam: John Benjamins, 2011.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
ALFARO, Carolina & DIAS, Maria Carmelita P.. Tradução automática: uma ferramenta de auxílio ao tradutor. <i>Icadernos de Tradução</i> n° 3. Centro de Comunicação e Expressão: GT de Tradução. Universidade Federal de Santa Catarina, 1998.	
KIRALY, Don. <i>A Social Constructivist Approach to Translator Education</i> . Manchester: St Jerome; 2000.	
PYM, Anthony; FALLADA, Carmina; BIAU, José Ramón; ORENSTEIN, Jill(eds.). <i>Innovation and E-Learning in Translator Training</i> . Tarragona: Intercultural Studies Group, 2003.	
PYM, Anthony; PEREKRESTENKO, Alexander; STARINK, Bram (eds.). <i>Translation Technology and its Teaching (with much mention of localization)</i> . Tarragona: Intercultural Studies Group, 2006.	
ZETZSCHE, J. <i>The Translator as Tool Box. A Computer Primer for Translators</i> ; International Writers Group: LLC., 2010.	

Literatura Espanhola I

Código: LEM115	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Estudos Literários de Expressão Espanhola	
EMENTA	
Origens e formação da Espanha. Idade Média. Renascimento. Barroco. Neoclassicismo. Época e estilo. Narrativa, teatro e poesia. Leitura, comentário e análise de textos ilustrativos de autores de relevo dos diversos movimentos.	
PROGRAMA	

1. Idade Média
2. Renascimento
3. Barroco
4. Neoclassicismo

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- BARROSO GIL, Asunción et alli. *Lengua española y Literatura: 2o BUP.* 3 ed. Madrid: Ministerio Educación y Ciencia, 1987.
- CABRALES, José Manuel, HERNÁNDEZ Guillermo. *Literatura Española e Hispanoamericana 1: de la Edad Media al Neoclasicismo,* Madrid: SGEL, 2009.
- GARCÍA LÓPEZ, José. *Historia de la literatura española.* 7 ed. (revisada). Barcelona: Ed. Vicens-Vives, 1985.
- GARCÍA MADRAZO, Pilar, MORAGÓN GORDÓN, Carmen. *Lengua castellana y Literatura.* Bachillerato 1. Zaragoza: Edelvives, 2008.
- MARÍN, Juan María, REY HAZAS, Antonio. *Antología de la literatura española hasta el siglo XIX.* Madrid: SGEL, 1992.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- BOLIVAR A. Padilla. *Atlas de literatura universal.* 11 ed. Barcelona: Ed. Jover, 1982.
- BRUNEL, Pierre. *Dicionário de mitos literários.* 2 ed. Rio de Janeiro: Ed. José Olympio. Brasília: UnB, 1988.
- CANAL, María Fernanda (dirección editorial) et alli. 2 ed. *Cómo reconocer estilos: de la prehistoria a los ismos del s. XX y grandes escuelas de la pintura occidental.* Barcelona: Ed. Parramón, 1998.
- CHRISTOPH, Delius et alli (Org.). *Historia de la filosofía: desde la antigüedad hasta nuestros días.* Barcelona: Ed. SL, 2005.
- GARCÍA-BADEL, Regino. *Tesoros de la poesía en lengua castellana.* Madrid: Ed. Del Prado, 1995.

Literatura Espanhola II

Código: LEM112	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Estudos literários de expressão espanhola	
EMENTA	
Romantismo. Realismo. Geração de 98. Geração de 27. Narrativa, teatro e poesia. Leitura, comentário e análise de textos ilustrativos de autores de relevo dos diversos movimentos	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Romantismo 2. Realismo 3. Geração de 98 4. Geração de 27 	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- BARROSO GIL, Asunción et alli. *Lengua española y Literatura: 2o BUP.* 3 ed. Madrid: Ministerio Educación y Ciencia, 1987.
- CABRALES, José Manuel, HERNÁNDEZ Guillermo. *Literatura Española e Hispanoamericana 2: del Romanticismo a la actualidad.* Madrid: SGEL, 2009.
- GARCÍA LÓPEZ, José. *Historia de la literatura española.* 7 ed. (revisada). Barcelona: Ed. Vicens-Vives, 1985.
- GARCÍA MADRAZO, Pilar, MORAGÓN GORDÓN, Carmen. *Lengua castellana y Literatura.* Bachillerato 2. Zaragoza: Edelvives, 2008.
- MARÍN, Juan María, REY HAZAS, Antonio. *Antología de la literatura española hasta el siglo XIX.* Madrid: SGEL, 1992.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR:

- BOLIVAR A. Padilla. *Atlas de literatura universal.* 11 ed. Barcelona: Ed. Jover, 1982.
- BRUNEL, Pierre. *Dicionário de mitos literários.* 2 ed. Rio de Janeiro: Ed. José Olympio. Brasília: UnB, 1988.
- CANAL, María Fernanda (dirección editorial) et alli. 2 ed. *Cómo reconocer estilos: de la prehistoria a los ismos del s. XX y grandes escuelas de la pintura occidental.* Barcelona: Ed. Parramón, 1998.
- CHRISTOPH, Delius et alli (Org.). *Historia de la filosofía: desde la antigüedad hasta nuestros días.* Barcelona: Ed. SL, 2005.

GARCÍA-BADEL, Regino. *Tesoros de la poesía en lengua castellana*. Madrid: Ed. Del Prado, 1995.

Literatura Hispano-americana I

Código: LEM116	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4

Pré-requisitos: Estudos Literários de Expressão Espanhola

EMENTA

A emancipação do discurso: do período colonial ao modernismo. Leitura, comentário e análise de textos ilustrativos de autores representativos de diferentes países hispano-americanos nos respectivos períodos.

PROGRAMA

O discurso de emancipação: pressupostos teóricos

A questão política

A polémica racial

Função e sentido do Modernismo Hispano-americano

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

ANDERSON IMBERT, Enrique. *Historia de la literatura hispanoamericana*. Vols. I e II. Ciudad de México: Fondo de Cultura Económica, 1991.

GOMES, Miguel (Prólogo, selección y notas). *Estética Hispanoamericana del Siglo XIX*. Caracas: Biblioteca Ayacucho, 2002. Colección Claves de América.

FRANCO, Jean. *Historia de la Literatura Hispanoamericana*. Barcelona (1973): Ariel, 1999. GOIC, Cedomil (coord.). *Historia y crítica de la literatura hispanoamericana*. Vol. I, Época Colonial. Barcelona: Editorial Crítica, 1988.

MADRIGAL, Luis Iñigo (coord.). *Historia de la literatura hispanoamericana*. Tomo I, Época Colonial. Madrid: Cátedra, 1998.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR:

PIZARRO, Ana (Org.) *América Latina: palavra, literatura e cultura*. Campinas: UNICAMP, 1993.

RAMA, Angel. *La ciudad Letrada*. Santiago: Tajamar Editores, 2004

Tradução I — Espanhol

Código: LEM235	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4

Pré-requisitos: Linguística Aplicada à Tradução, Português para Tradução, Espanhol V

EMENTA

Estudo das particularidades linguísticas e estilísticas de textos referenciais. Trabalho prático de tradução desses textos da língua espanhola para a língua portuguesa. Elaboração de glossários. Análise do posicionamento do tradutor diante das particularidades de cada tipo de texto e do meio de difusão que o veicula.

PROGRAMA

1. Tradução comentada de textos jornalísticos
2. Tradução comentada de textos jurídicos
3. Tradução comentada de textos científicos em geral

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

BASSNETT, S. *Estudos de Tradução*. Trad. Sônia Gehring, Letícia Abreu e Paula Antinolfi. Porto Alegre: UFRGS, 2005.

BUENO, F. S. *Gramática normativa da língua portuguesa*. 7ª edição revista. São Paulo: Saraiva, 1968.
Diccionario Salamanca de la Lengua Española. Madrid: Santillana, 1996.

FEIJÓO HOYOS, B. *Diccionario de falsos amigos del español y del portugués*. São Paulo: Editorial Scritta y Consejería de Educación de la Embajada de España, 1992.

FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda. *Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa*. Curitiba: Positivo, 2009.

FOUCES, Oscar Diaz; Asensio, Roberto Mayoral. *La traducción especializada y las especialidades de la traducción*. Páginas: 184. ISBN 9788480218146

GONZÁLEZ, M., MORENO, F. *Diccionario Bilingüe de Uso español-portugués / português-espanhol*. Madrid: Arco/Libros, 2003.

NÁÑEZ FERNÁNDEZ, E. *Diccionario de construcciones sintácticas del español*. Madri: Universidad Autónoma, 1995.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española*. 22ª ed. Madri: Espasa Calpe, 2001

SECO, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. 10ª ed. Madri: Espasa Calpe, 1998. Lengua Española. Madri: Espasa Calpe, 1999.

SOBRAL, Adail. *Dizer 'o mesmo' a outros: ensaios sobre tradução*. São Paulo: SBS, 2008.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

AUBERT, Francis Henrik. *Tipologia e procedimentos da Tradução juramentada*. São Paulo: Universidade de São Paulo, 1998. Volumes 1 e 2. (Mimeo).

BATALHA, M. C. e PONTES Jr., G. *Tradução*. Petrópolis, RJ: Vozes, 2007.

CINO, Waldo Pérez. *Manual práctico de usos y dudas del español* I Edição ilustrada. Verbum Editorial, 2002.

ECO, Umberto. *Los límites de la interpretación*. Editorial Lumen, Barcelona: 1992.

IZQUIERDO, Isabel García. *Análisis textual aplicado a la Traducción*. Valencia, Tirant lo Blanch: 2000.

KOHAN, Silvia Adela. *Puntuación para escritores*. Editorial: Alba Editorial; Páginas: 331; Año: 2010.

LUQUE TORO L. *Manual práctico de usos de la fraseología española actual*. Madrid, Verbum (ISBN: 9788479627409)

MAYORAL ASENSIO, R. *Aspectos epistemológicos de la traducción*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, Servicio de Comunicación y Publicaciones, 2001. ISBN: 9788480213455

VIÑAL, Antonio et al. *Diccionario español-portugués/português-espanhol de términos comerciales, económicos y jurídicos*. Madrid/Barcelona: Marcial Pons, 2003.

Versão I — Espanhol

Código: LEM236	Departamento: DLEM
Carga Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Linguística Aplicada à Tradução, Português para Tradução, Espanhol V	
EMENTA	
Estudo das particularidades linguísticas e estilísticas de textos referenciais. Trabalho prático de versão desses textos da língua portuguesa para a língua espanhola. Elaboração de glossários. Análise do posicionamento do tradutor diante das particularidades de cada tipo de texto e do meio de difusão que o veicula.	
PROGRAMA	
1. Versão comentada de textos jornalísticos 2. Versão comentada de textos jurídicos 3. Versão comentada de textos científicos em geral	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

Diccionario Salamanca de la Lengua Española. Madrid: Santillana, 1996.

FEIJÓ HOYOS, B. *Diccionario de falsos amigos del español y del portugués*. São Paulo: Editorial Scritta y Consejería de Educación de la Embajada de España, 1992.

FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda. *Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa*. Curitiba: Positivo, 2009.

GONZÁLEZ, M., MORENO, F. *Diccionario Bilingüe de Uso español-portugués / português-espanhol*. Madrid: Arco/Libros, 2003.

PINHO, Manoel Orlando de Morais. *Dicionário determinos de negócios*. Atlas, Price Waterhouse, 1995.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española*. 22ª ed. Madri: Espasa Calpe, 2001

SECO, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. 10ª ed. Madri: Espasa Calpe, 1998. Lengua Española. Madri: Espasa Calpe, 1999.

VIÑAL, Antonio et al. *Diccionario español-portugués/português-espanhol de términos comerciales, económicos y jurídicos*. Madrid/Barcelona: Marcial Pons, 2003. 535pp.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- AUBERT, Francis Henrik. *Tipología e procedimientos da traducción juramentada*. São Paulo: Universidade de São Paulo, 1998. Volumes 1 e 2.(Mimeo).
- CINO, Waldo Pérez. *Manual práctico de usos y dudas del español I*. Edição ilustrada. Publisher, Verbum Editorial, 2002.
- FERNANDES,Francisco. *Dicionário de verbos e regimes*. Porto Alegre: Globo.
- KOHAN, Silvia Adela. *Puntuación para escritores*. Editorial: Alba Editorial; Páginas: 331; Año: 2010.
- LUQUE TORO, L. *Manual práctico de usos de la fraseología española actual*. Madrid, Verbum (ISBN: 9788479627409)

Estudos Contemporâneos da Tradução

Código: LEM400	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas, sendo 20 horas de extensão	Créditos: 4

Pré-requisitos: Linguística Aplicada à Tradução

EMENTA

A virada culturalista e a constituição da disciplina Estudos da Tradução. Polissistemas culturais e o papel da literatura traduzida. Tradução, poder e assimetrias culturais. A tensão entre estrangeirização e domesticação. Manutenção e deformação da letra. As relações multidisciplinares dos Estudos da Tradução. A tradução como um processo de crítica e criação. Projeto do Trabalho de Conclusão de Curso. Recursos necessários para expandir o universo acadêmico dos discentes, oportunizando sua participação em projetos extensionistas quem visem a fomentar o potencial transformador da tradução na sociedade.

PROGRAMA

1. Virada cultural dos Estudos da Tradução
2. Constituição da disciplina
3. Estudos da Tradução
4. Teoria dos Polissistemas: a posição da literatura traduzida no polissistema literário
5. Tradução e a formação de identidades culturais
6. (In)visibilidade do tradutor: domesticação x estrangeirização
7. Tradução: manipulação, reescrita e patronagem
- Tradução da letra: manutenção X deformação
8. Tradução e ética
9. Especificidades da tradução literária:
10. Tradutor como leitor, crítico e criador
11. Elaboração do Projeto de Trabalho de Conclusão de Curso

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

BERMAN, Antoine. *A tradução e a letra ou o albergue do longínquo*. Trad. Marie Hélène Catherine Torres, Mauri Furlan, Andréia Guerini. Rio de Janeiro: 7Letras, Florianópolis: Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução – UFSC, 2007.

CARDOSO, Zélia de Almeida. Linguagem poética e tradução. In: COULTHARD, M.; CALDAS COULTHARD , C. R. (org) Tradução: teoria e prática. Florianópolis: Editora da UFSC, 1991.

CARDOZO, Mauricio Mendonça. Tradução, apropriação e o desafio ético da relação. In: OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de, LAGE, Verônica Lucy Coutinho. *Literatura, crítica, cultura I*. Juiz de Fora: Editora UFJF, 2008. p. 179-190.

COMELLAS, Pere. Algumas reflexões sobre a tradução à letra segundo Berman. *Scientia Traductionis*. n. 9 Florianópolis: UFSC, 2011. p.154-167. Disponível em:

https://www.academia.edu/2898700/Algumas_reflex%C3%B5es_sobre_a_tradu%C3%A7%C3%A3o_%C3%A0_letra_segundo_Berman_2011

DE CUSATIS, Brunello. A tradução literária: uma arte conflitual. *Cadernos de Tradução*. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, n. 22, 2008. Disponível em:

https://www.academia.edu/108020901/A_tradu%C3%A7%C3%A3o_liter%C3%A1ria_uma_arte_conflitual

EVEN ZOHAR, Itamar. The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem. In: VENUTI, L. The

Translation Studies Reader . New York: 2000. p. 192-197

HOLMES, James. The name and nature of Translation Studies. In: VENUTI, Lawrence. The Translation Studies Reader New York: Routledge, 2000. p. 172-185.

LEFEVERE, Andre. Tradução, Reescrita e Manipulação da Fama Literária Trad. de Cláudia Matos Seligmann. Bauru: EDUSC, 2007. p. 13-49.

OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Entrelaçamento de tradução e história no contexto brasileiro. *Ipotesi* (UFJF), v. 10, p. 167-177, 2006.

_____. A tradução e a ética da responsabilidade em períodos ditoriais. In: OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de, LAGE, Verônica Lucy Coutinho. *Literatura, crítica, cultura I*. Juiz de Fora, Editora UFJF, 2008. p. 191 201.

_____. Questões éticas e políticas em torno da tradução literária. *Tradução em Revista*. Vol. 7, 2009. Disponível em: <https://www.maxwell.vrac.puc-rio.br/14715/14715.PDFXXvmi>

PIUCCO, Narceli. Sobre a (in)visibilidade do tradutor na tradução: algumas referências teóricas e opiniões de tradutores literários. *Revista Trama*. Vol. 4, n. 7, 2008.

SCHLEIERMACHER, Friedrich. Sobre os diferentes métodos de traduzir Trad. Celso Braida. *Princípios* 21, 2007 [1813]. Disponível em: <https://periodicos.ufrn.br/principios/article/view/500/432>

SNELL HORNBY, Mary. A “ de Venuti: o legado de Friedrich Schleiermacher aos Estudos da Tradução? *Pandaemonium*, v. 15, n. 19. São Paulo: USP, 2012. p. 185 212. Disponível em: <https://www.revistas.usp.br/pg/article/view/39802>

VENUTI, Lawrence. Invisibility. In: _____. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. 2 ed. London, New York: Routledge, 2008 [1995]. p. 1-34.

_____. A formação de identidades culturais. In: VENUTI, Lawrence. *Escândalos da tradução*. Trad. Laureano Pelegrin et al.. Bauru: EDUSC, 2002. p. 129- 167.

VIZIOLI, PAULO. A tradução de poesia em língua inglesa: problemas e sugestões. In: COULTHARD, M.; CALDAS-COULTHARD, C. R. (org) Tradução: teoria e prática. Florianópolis: Editora da UFSC, 1991.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

CHESTERMAN, Andrew. Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory Revised Edition. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2016.

FREITAS, Luana Ferreira. Tradução e autoria: de Schleiermacher a Venuti. *Cadernos de Tradução*. Florianópolis: UFSC, n. 21, 2008. Disponível em: https://repositorio.ufc.br/bitstream/riufc/25940/1/2008_art_lffreitas.pdf

_____. Visibilidade problemática em Venuti. *Cadernos de Tradução*. Florianópolis: UFSC, n. 12, 2003. Disponível em: https://repositorio.ufc.br/bitstream/riufc/26039/1/2003_art_lffreitas.pdf

GENTZLER, Edwin. Teorias contemporâneas da tradução Trad. de Marcos Malvezzi. São Paulo: Madras, 2009.

OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Ética ou éticas da tradução?. *Tradução em Revista* (Online), v. 4, p. 1-8, 2007. Disponível em: https://www.maxwell.vrac.puc-rio.br/rev_trad.php?strSecao=article_sp&fas=27137&numfas=11&nrseqcon=11085&NrSecao=11

VENUTI, Lawrence. The Translation Studies Reader. New York: Routledge, 2000.

Tradução Audiovisual

Código: LEM190	Departamento: DLET
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Oficina de Línguas Estrangeiras: revisão e editoração digital	
EMENTA	
Leitura e discussão de textos teóricos sobre tradução audiovisual. Capacitação na elaboração de traduções, especificamente em legendagem e dublagem. Preparação para ações de extensão na área de educação, cultura e formação continuada.	
PROGRAMA	
1 Modalidades de tradução audiovisual: legendagem, LSE, dublagem, voice-over, audiodescrição e <i>surtitling</i> . 2 Semiótica, linguística e convenções da legendagem. 3 Sincronias e linguagem da dublagem. 4 Legendagem com o Subtitle Edit: software editor de legendas	

5 Elaboração de roteiro para dublagem.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

ANDERMAN, Gunilla and DÍAZ-CINTAS, Jorge (eds). *Audiovisual Translation: Language Transfer on the Screen*. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2008.
DÍAZ-CINTAS, Jorge. *New Trends in Audiovisual Translation*. Bristol: Multilingual Matters, 2009.
GAMBIER, Yves and GOTTLIEB, Henrik (eds). *(Multi)Media Translation: Concepts, Practices, and Research*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2001.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

DÍAZ-CINTAS, Jorge; ORERO, Pilar e REMAEL, Aline. (Org.). *Media for All: Subtitling for the Deaf, Audio Description and Sign Language*. 1 ed. Kenilworth, Nova Jersey, EUA: Rodopi, 2007, v. 30, p. 99-107.
BRADY, Ben. *Principles of Adaptation for Film and Television*. Austin: University of Texas Press, 1994.
GAMBIER, Y. Screen translation. *The Translator*; Special Issue Manchester: Jerome Publishing, 2003.
GOTTLIEB, Henrik. *Screen Translation. Six Studies in Subtitling, Dubbing and Voice-over*. Copenhagen: University of Copenhagen, 2000.
ORERO, Pilar (ed). *Topics in Audiovisual Translation*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2004.

Literatura Hispano-americana II

Código: LEM114	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Literatura Hispano-Americana I	
EMENTA	
Século XX. Pós-modernismo. Realismo mágico. Realismo maravilhoso. Literatura fantástica. Leitura, comentário e análise de textos ilustrativos de autores representativos de diferentes países hispano-americanos.	
PROGRAMA	
1. Vanguarda e poesia. A ruptura do sujeito e o mundo como fragmento e memória. 2. O sujeito e o mundo. A poesia de 1930 a 1940. 3. O fantástico. O escritor e a crítica ao racionalismo. 4. A literatura da transculturação.	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

BELLINI, Giuseppe. *Nueva historia de la literatura hispanoamericana*. Madrid: Castalia, 1997.
FRANCO, Jean. *Historia de la literatura hispanoamericana*. 13 ed. Barcelona: Ariel, 1999.
GONZALEZ ECHEVARRIA, Roberto; PUPO-WALKER, Enrique. *Historia de la literatura hispanoamericana*. Tomo 2. Madrid: Gredos, 2006.
OVIEDO, José Miguel. *Historia de la literatura hispanoamericana*. Tomo 4. Madrid: Alianza Editorial.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

ARGUEDAS, José María. *Los ríos profundos*. Buenos Aires: Losada.
CARPENTIER, Alejo. *Obra Completa II*. El reino de este mundo / Los pasos perdidos. Buenos Aires: Siglo XXI Editores Argentina.
RULFO, Juan. *Obra Completa*. El llano en llamas / Pedro Páramo. Venezuela: Biblioteca Ayacucho.
ONETTI, Juan Carlos. *El astillero*. Buenos Aires: Losada.

Tradução II — Espanhol

Código: LEM237	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Estudos Contemporâneos da Tradução, Tradução I – Espanhol	
EMENTA	

Comparação entre textos literários em língua espanhola e suas traduções para a língua portuguesa. Análise das particularidades linguísticas e culturais dos textos literários estudados. Desenvolvimento de posturas críticas frente a textos literários. Traduções de textos literários.

PROGRAMA

1. Introdução: A tradução literária
2. A tradução dos nomes próprios
3. Transformações ocorridas durante o processo tradutório
4. Tradução e cultura
5. A tradução poética
6. A tradução de letras de música
7. A tradução de histórias em quadrinhos
8. A tradução de textos dramáticos
9. Legendagem

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- ALVES, F., MAGALHÃES, C., PAGANO, A. *Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação*. São Paulo: Contexto, 2000.
- ARROJO, Rosemary. *Oficina de Tradução*. São Paulo: Ática, 1986.
- AUBERT, Francis Henrik. *A tradução literal: impossibilidade, inadequação ou meta?*. Ilha do Desterro, Florianópolis, 1987.
- _____. As (In)Fidelidades da Tradução. Serviços e autonomia do tradutor. Campinas, SP: Editora da UNICAMP, 1993.
- BAKER, Mona (ed.). *Routledge encyclopedia of translation studies*. London, New York: Routledge, 1998.
- BASSNETT, Susan. *Comparative literature: a critical introduction*. Oxford, UK, Cambridge, USA: Blackwell, 1993.
- _____. *Estudos de Tradução*. Trad. Sônia Gehring, Letícia Abreu e Paula Antinolfi. Porto Alegre: UFRGS, 2005.
- _____. e LEFEVERE, A. (eds.). *Constructing Cultures*. Clevedon: Multilingual Matters, 1998.
- CAMPOS, Geir. *Tradução e ruído na comunicação teatral*. São Paulo: Álamo, 1982.
- LARANJEIRA, Mário. *Poética da tradução*. São Paulo: EDUSP, FAPESP, 1993.
- MUNDAY, J. *Introducing Translation Studies: theories and applications*. London: Routledge, 2001
- NEWMARK, Peter. *Approaches to translation*. Oxford: Pergamon Press, 1981.
- PAES, José Paulo. *Tradução: a ponte necessária*. São Paulo: Ática, 1990.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- BAKER, Mona (ed.). *The translator: studies in intercultural communication*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- BARBOSA, Heloísa Gonçalves. *Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta*. Campinas: Pontes, 1990.
- ECO, Umberto. *Quase a mesma coisa*. Tradução Eliana Aguiar. Revisão Raffaella de Filippis Quental. Rio de Janeiro, São Paulo: Record, 2007.
- MELO, Camila dos Anjos. *Estratégias técnicas e linguístico-culturais no processo de legendagem*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2007. (mimeo).
- VIÑAL, Antonio et al. *Diccionario español-portugués/portugués-español de términos comerciales, económicos y jurídicos*. Madrid/Barcelona: Marcial Pons, 2003. 535 pp.

Versão II — Espanhol

Código: LEM238	Departamento: DLEM
Carga Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Estudos Contemporâneos da Tradução, Versão I – Espanhol	
EMENTA	
Comparação entre textos literários em língua portuguesa e suas traduções para a língua espanhola. Análise das particularidades linguísticas e culturais dos textos literários estudados. Desenvolvimento de posturas críticas frente a textos literários. Versões de textos literários. Abordagem das especificidades técnico-linguísticas da legendagem.	

PROGRAMA

1. Introdução: A tradução literária
2. A tradução dos nomes próprios
3. Transformações ocorridas durante o processo tradutório
4. Tradução e cultura
5. A tradução poética
6. A tradução de letras de música
7. A tradução de histórias em quadrinhos
8. A tradução de textos dramáticos
9. Legendagem

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- ARROJO, Rosemary. *Oficina de Tradução*. São Paulo: Ática, 1986.
- AUBERT, Francis Henrik. *A tradução literal: impossibilidade, inadequação ou meta?*. Ilha do Desterro, Florianópolis, 1987.
- _____. As (In)Fidelidades da Tradução. Serviços e autonomia do tradutor. Campinas, SP: Editora da UNICAMP, 1993.
- BAKER, Mona (ed.). *Routledge encyclopedia of translation studies*. London, New York: Routledge, 1998.
- BASSNETT, Susan. *Comparative literature: a critical introduction*. Oxford, UK, Cambridge, USA: Blackwell, 1993.
- _____. *Estudos de Tradução*. Trad. Sônia Gehring, Letícia Abreu e Paula Antinolfi. Porto Alegre: UFRGS, 2005.
- _____. e LEFEVERE, A. (eds.). *Constructing Cultures*. Clevedon: Multilingual Matters, 1998.
- CAMPOS, Geir. *Tradução e ruído na comunicação teatral*. São Paulo: Álamo, 1982.
- LARANJEIRA, Mário. *Poética da tradução*. São Paulo: EDUSP, FAPESP, 1993.
- MUNDAY, J. *Introducing Translation Studies: theories and applications*. London: Routledge, 2001
- NEWMARK, Peter. *Approaches to translation*. Oxford: Pergamon Press, 1981.
- PAES, José Paulo. *Tradução: a ponte necessária*. São Paulo: Ática, 1990.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- BAKER, Mona (ed.). *The translator: studies in intercultural communication*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- BARBOSA, Heloísa Gonçalves. *Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta*. Campinas: Pontes, 1990.
- ECO, Umberto. *Quase a mesma coisa*. Tradução Eliana Aguiar. Revisão Raffaella de Filippis Quental. Rio de Janeiro, São Paulo: Record, 2007.
- MELO, Camila dos Anjos. *Estratégias técnicas e linguístico-culturais no processo de legendagem*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2007. (mimeo).
- VIÑAL, Antonio et al., *Diccionario español-portugués/portugués-español detérminos comerciales económicos y jurídicos*. Madrid/Barcelona: Marcial Pons, 2003. 535 pp.

Linguística de Corpus aplicada à tradução

Código: LEM178	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas, sendo 20 horas de extensão	Créditos: 4
Pré-requisitos: Linguística Aplicada à Tradução	
EMENTA	
Visão geral da Linguística de Corpus. Contribuições da Linguística de Corpus para os Estudos da Tradução. Linguística de Corpus e tradução: prosódia semântica. Recursos necessários para expandir o universo acadêmico dos discentes, oportunizando sua participação em projetos extensionistas quem visem a fomentar o potencial transformador da tradução na sociedade.	
PROGRAMA	

1. Visão geral da Linguística de *Corpus*
 A Linguística de *Corpus* e seu histórico
 Tipologia de *corpus*
Corpora de língua inglesa
Corpora de língua portuguesa
 Coleta, armazenamento e Pré-processamento de *corpora*
 Aplicação do programa *WordSmith Tools*
2. Contribuições da Linguística de *Corpus* para os Estudos da Tradução
 Uso de *corpora*: uma nova metodologia na tradução
 Uso de *corpora*: um novo recurso para o tradutor
Corpus paralelo x *corpus* comparável
3. Linguística de *Corpus* e tradução: prosódia semântica
 Estudos de prosódia semântica
 Convencionalidade e idiomatidade

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- BERBER SARDINHA, Tony. *Linguística de Corpus*. São Paulo: Editora Manole, 2004.
 LAVIOSA, Sara. *Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*. Amsterdam y Atlanta: Rodopi, 2002.
 OLOHAN, Maeve. *Introducing Corpora in Translation Studies*. London: Routledge, 2004.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- BERBER SARDINHA, Tony. Linguística de Corpus: Histórico e problemática. *DELTA*. Documentação de Estudos em Linguística Teórica e Aplicada, São Paulo, v. 16, n. 2, p. 323-367, 2000.
 _____. Uso de corpora na formação de tradutores. V. 29. *DELTA*. São Paulo, 2003.
 _____. Pesquisa em Linguística de *Corpus* com o WordSmith Tools. Campinas: Mercado de Letras, 2009.
 TAGNIN, Stella. E. O. (org.). *Cadernos de Tradução: Corpora e Tradução*. V. 1. N. 9. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2002.
 _____. *O jeito que a gente diz: expressões convencionais e idiomáticas*. São Paulo: Disal, 2005.

Introdução à Interpretação

Código: LEM179	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas, sendo 30 horas de extensão	Créditos: 4
Pré-requisitos: Estudos Contemporâneos da Tradução	

EMENTA

As modalidades de interpretação. Elementos práticos de interpretação. O papel da interpretação na transmissão de informações de relevância científica, cultural e social. O potencial transformador na interpretação comunitária no diálogo entre universidade e sociedade.

PROGRAMA

- Tradução simultânea, consecutiva e sussurrada: caracterização e aplicabilidade
- Tradução à vista (*sight translation*): caracterização e aplicabilidade
- Elementos práticos de interpretação

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- BERMANN, Sarah; WOOD, Michael (Eds.). *Nation, Language, and the Ethics of Translation (Translation/Transnation)*. Princeton & Oxford: Princeton University Press, 2005.
 PÖCHHACKER, F. e SHLESINGER, M. (editors) *The interpreting studies reader*. London: Routledge, 2002.
 PÖCHHACKER, F. *Introducing Interpreting Studies*. London: Routledge, 2004.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- GILES, D. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam: John Benjamins

Publishing Company, 1995
GILLIES, A. <i>Note-taking for consecutive interpreting – a short course</i> . Manchester: St Jerome Publishing LTD, 2005.
KURZ, I. Conference Interpreting: Quality in the ears of the user. <i>Meta</i> , no. 46, volume 2, 2001.
MIKKELSON, H. <i>Introduction to Court Interpreting</i> . Manchester: St Jerome Publishing LTD, 2000.
PAGURA, Reynaldo. A interpretação de conferências: interfaces com a tradução escrita e implicações para a formação de intérpretes e tradutores. <i>DELTA</i> , 2003, vol. 19, no.spe, p. 209-236.

Tradução e Responsabilidade Social

Código: EXT037	Departamento: DLEM
Carga Horária: 60 horas, sendo 60 horas de extensão	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Atuação supervisionada em ações de extensão relacionadas ao ensino de tradução de línguas estrangeiras, com desenvolvimento e aplicação junto à comunidade externa, visando formar tradutores e intérpretes com responsabilidades ambientais, éticas e sociais fomentadas pela produção e revisão de traduções em um mundo interconectado e globalizado, buscando ainda contribuir para o pleno exercício de direitos e deveres dos cidadãos.	
PROGRAMA	
1) Apresentação do curso “Bacharelado em Letras - Tradução” da UFJF aos alunos do Ensino Médio 2) Atuação junto à comunidade escolar da cidade e região de Juiz de Fora 3) Reflexões dialógicas com organizações sociais interessadas 4) Produção de traduções e interpretações voluntárias à comunidade externa 5) Apoio à inserção profissional dos cidadãos	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
BAKER, M. <i>Translation and conflict: a narrative account</i> . Oxford/London: Routledge, 2006. KATAN, D. <i>Translating culture: an introduction for translators, interpreters, and mediators</i> . 2. ed. Manchester: St. Jerome Pub., 1999. LEDERER, M. Os problemas práticos da tradução. Tradução de Mariana da Silva Frauches, Priscila Bastos Giesbrecht e Adauto Villela. <i>IPOTESI</i> , Juiz de Fora, v. 23, n. 2, p. 170-186, jul./dez. 2019. Disponível em: https://periodicos.ufjf.br/index.php/ipotesi/article/view/29204/19872	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
PELIZZOLI, M. L. <i>Ética e meio ambiente para uma sociedade sustentável</i> . Petrópolis: Vozes, 2013. SANDEL, M. J. <i>Justiça: o que é fazer a coisa certa</i> . Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2013. SIQUEIRA, J. C. (SJ). <i>Ética Socioambiental</i> ; Rio de Janeiro: PUC-Rio, 2009. Disponível em: https://www.editora.puc-rio.br/media/ebook_etica_socioambiental.pdf ZAIDAN, J. C. S. M. (org.). Dossiê Tradução e Transformação Social. Revista PERCURSOS LINGÜÍSTICOS, Vitória, v. 9, n. 21, 2019. Disponível em: https://periodicos.ufes.br/percursos/article/view/27277/18385 TOSI, G. (Org.). <i>Direitos humanos: História, teoria e prática</i> . João Pessoa: Editora UFPB, 2004. Disponível em: http://www.cchla.ufpb.br/ncdh/wp-content/uploads/2015/08/Direitos-Humanos-História-e-Prática.pdf	

Tradução e Localização

Código: LEM395	Departamento: DLEM
Carga Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Tradução I — Inglês e Versão I — Inglês	
EMENTA	
Tradução e indústria da língua. Tecnologias de tradução e localização. Gestão de projetos.	
PROGRAMA	

1. Conceito de localização.
2. Principais tipos de localização: softwares, sites e jogos.
3. Características e agentes da indústria da localização.
4. Pós-edição na localização.
5. Gerenciamento de projetos de localização.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

CRONIN, Michael. *Translation and Globalization*. New York: Routledge, 2003.
 ESSELINK, B. *A Practical Guide to Localization*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2000.
 PYM, Anthony. *Exploring Translation Theories*. New York: Routledge, 2010.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

GOUADEC, Daniel. "Le bagage spécifique du localiseur/localisateur. Le vrais „nouveau profil“ requis". *Meta* XLVIII (4) (2003): 526-545.
 HARRIS, Brian. *Translation and Interpreting Schools*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1997.
 JANDT, Fred E. *Intercultural Communication. An Introduction*. Thousand Oaks/London/New Delhi: Sage, 2003.
 KATAN, David. *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester: St. Jerome, 1999.
 QUIRION, Jean. "La formation en localisation à l'«université: pour quoi faire?». *MetaXLVIII* (4) (2003): 546-558.

Trabalho de conclusão do curso - Espanhol

Código: LEM368	Departamento: DLEM
Carga Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Tradução I — Espanhol e Versão I – Espanhol	
EMENTA	
Recursos necessários para a elaboração do Trabalho de Conclusão de Curso a partir do projeto de pesquisa de cada discente da habilitação em tradução espanhol - português.	
PROGRAMA	
1. Análise do projeto 2. Pesquisa teórica 3. Metodologia de pesquisa 4. Análise 5. Escrita do TCC	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA:	
BERMAN, Antoine. <i>A tradução e a letra ou o albergue do longínquo</i> . Trad. Maria-Hélène Torres et al. Rio de Janeiro: 7Letras/PGET, 2007 [1985]. p.1-47	
HOLMES, James. The name and nature of Translation Studies. In: VENUTI, L. <i>The Translation Studies Reader</i> . New York: Routledge, 2000. p. 172-185	
EVEN-ZOHAR, Itamar. The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem. In: VENUTI, L. <i>The Translation Studies Reader</i> . New York: Routledge, 2000. p. 192-197	
LEFEVERE, Andre. <i>Tradução, Reescrita e Manipulação da Fama Literária</i> . Trad. de Cláudia Matos Seligmann. Bauru: EDUSC, 2007 [1992] p. 13-49	
VENUTI, Lawrence. Invisibility. In: _____. <i>The Translator's Invisibility: A History of Translation</i> . 2 ed. London, New York: Routledge, 2008 [1995]. p. 1-34.	
VENUTI, Lawrence. A formação de identidades culturais. In: VENUTI, Lawrence. <i>Escândalos da tradução</i> . Trad. Laureano Pelegrin et al.. Bauru: EDUSC, 2002. p. 129-167.	

Estágio Supervisionado em Tradução - Espanhol

Código: LEM244	Departamento: DLEM
Carga Horária: 45 horas	Créditos: 3
Pré-requisitos: Tradução II – Espanhol e Versão II - Espanhol	

EMENTA
Atividades essencialmente práticas de tradução e confecção de glossários que permitem a reflexão sobre a vivência profissional do tradutor em formação.
PROGRAMA
Realização de atividades de tradução (de ou para espanhol) com carga de trabalho compatível com 45 h semestrais ou 3 h por semana.
BIBLIOGRAFIA BÁSICA
ARROJO, Rosemary. <i>Oficina de tradução</i> . São Paulo: Ática, 1986. (Série Princípios)
AUBERT, Francis Henrik. <i>As (in)fidelidades da tradução: servidões e autonomia do tradutor</i> . Campinas: Editora da UNICAMP, 1993.
BERMAN, Antoine. <i>A tradução e a letra ou o albergue do longínquo</i> . Trad. Marie Hélène Catherine Torres, Mauri Furlan, Andréia Guerini. Rio de Janeiro: 7Letras; Florianópolis: Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução – UFSC, 2007.
BERNARDO, Gustavo (Org.). <i>As margens da tradução</i> . Rio de Janeiro: Caetés, 2002.
CAMPOS, Haroldo de. Da tradução como criação e como crítica. In: —. <i>Metalinguagem & outras metas</i> . São Paulo: Perspectiva, 1992. p. 31-48.
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR
CAMPOS, Giovana Cordeiro; OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. O pensamento e a prática de Monteiro Lobato como tradutor. <i>Ipotesi: Revista de Estudos Literários – O Brasil e seus tradutores / Brazil and its translators</i> . PPG-Letras: Estudos Literários da UFJF, Juiz de Fora, v. 13, n. 1, p. 67-79, jan./jun. 2009.
CARDOZO, Mauricio Mendonça. Tradução, apropriação e o desafio ético da relação. In: OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de; LAGE, Verônica Lucy Coutinho. <i>Literatura, crítica, cultura I</i> . Juiz de Fora: Editora UFJF, 2008. p. 179-190.

VII. ESTRUTURA FÍSICA E ORGANIZACIONAL

Infraestrutura

A Faculdade de Letras obteve, em maio de 2012, a aprovação de seu Projeto de Expansão do Espaço Físico pela Pró-Reitoria de Planejamento da UFJF, cujas reformas tiveram início em março de 2013, para apresentar a seguinte infraestrutura de ensino, pesquisa e extensão:

- a) Vinte e três salas de aula, equipadas com aparato pedagógico compatível à realização de aulas teóricas e práticas (*data-show*, quadro branco), sendo 8 (oito) com capacidade para até 30 alunos e 15 (quinze) com capacidade média de 45 alunos cada, comportando um total de 915 alunos em sala de aula;
- b) Um auditório com capacidade para 100 pessoas, completamente equipado com sistema de som e audiovisual e cabine para tradução;
- c) Um anfiteatro de uso compartilhado entre a Faculdade de Letras e o Instituto de Ciências Biológicas (ICB), com capacidade para 240 pessoas, equipado com sistema de som e audiovisual;
- d) Um Setor de Pós-Graduação localizado no prédio anexo à Faculdade de Letras (antigo CPH, Centro de Pesquisa em Humanidades), de uso dos Programas de Pós-Graduação *Stricto Sensu* (o PPG-Estudos Literários e o PPG-Linguística) e do PROFLETRAS, que abriga a secretaria conjunta dos programas de pós-graduação da faculdade, diversos Grupos de Pesquisa, uma Sala de Defesas de Teses e Dissertações e uma Sala de WebConferências⁷. No mesmo prédio estão também localizados o Laboratório do PROFLETRAS⁸ e o Laboratório de Atividades Experimentais do NEALP (Núcleo de Estudos em Aquisição da Linguagem e

⁷ Sala para realização de bancas e aulas telepresenciais. Compõe o sistema de salas de webconferência da UFJF e conta com duas TVs de 56 polegadas, sistema de captação de som com 6 microfones e mesa de som, duas câmeras, computador, dois no-breaks, mesas e cadeiras para 25 participantes.

⁸ Laboratório de informática com 8 computadores Intel i5 - 1TB, 8 no-breaks, 1 estabilizador, 1 Smart TV 42 polegadas, 1 impressora colorida Lexmark, 2 datasheets Epson, 1 tela de projeção, 1 caixa de som amplificada, 1 câmera digital, 1 gravador de voz digital.

Psicolinguística)⁹;

- e) O Laboratório FrameNet Brasil de Linguística Computacional, dedicado à realização de atividades de ensino e pesquisa em nível de graduação e pós-graduação cujo objetivo é de desenvolver soluções computacionais para a compreensão de língua natural. Esse laboratório conta com 14 estações de trabalho, 2 servidores de arquivo e uma Sala de Webconferências;
- f) Sala de Reuniões dos Professores, com capacidade de 20 docentes, destinada às reuniões das comissões;
- g) Dois Laboratórios exclusivos para a Graduação: o Laboratório de Ensino de Línguas (LEL), contando com 36 laptops e com os recursos Lab 100 e Study 500, além de equipamento audiovisual específico para o ensino de línguas, com duas mesas de controle que distribuem áudio e vídeo para as cabines individuais que comportam 36 alunos; e o Laboratório Interdisciplinar de Linguagens (LILi), voltado especificamente para o desenvolvimento de práticas para a formação do professor;
- h) Duas Salas de Defesas, equipadas com sistema de som e audiovisual, uma de uso exclusivo das defesas dos Programas de Pós-Graduação *Stricto sensu*, sediada no Centro de Pesquisa em Humanidades (CPH), com capacidade para 30 pessoas, e outra, sediada no prédio principal da Faculdade de Letras, com capacidade para 45 pessoas;
- i) Biblioteca Setorial “Neiva Ferreira Pinto”, da área de Letras, com espaços destinados a consultas, cabines para estudo individual e acervo compatível com os programas do curso de Letras;
- j) Laboratório de Tradução localizado na sala de nº 2033 da Faculdade de Letras, com acervo bibliográfico especializado sobre Tradução em diferentes idiomas (para consulta e empréstimo a alunos e professores do Bacharelado), mesas de reunião, carteiras, sistema de internet a cabo e wi-fi, adaptável para uso de laptops;
- k) Sala de Monitoria com mesas, cadeiras e lousa, onde são centralizados os

⁹ Laboratório especialmente equipado para o desenvolvimento de pesquisas em aquisição da linguagem e psicolinguística experimental. Conta com infraestrutura para a realização de atividades com bebês, crianças e adultos.

- atendimentos individualizados realizados pelos monitores das disciplinas;
- l) Um infocentro, com 20 microcomputadores instalados e conectados à internet, de uso exclusivo dos discentes;
 - m) Dezoito gabinetes de professores, reunidos em dupla ou trios, para orientações dos projetos;
 - n) Um espaço para cantina, que oferece um serviço feito através de licitação pela UFJF, que constitui, também, um espaço de convivência de alunos e professores.
 - o) Três banheiros masculinos e três banheiros femininos, de uso exclusivo dos alunos, e dois banheiros masculinos e dois femininos de uso dos professores e funcionários, com instalações com vistas à acessibilidade;
 - p) Uma sala destinada às Chefias dos Departamentos de Letras e de Letras Estrangeiras Modernas, com mesa, armário, computadores e impressora para chefes e vice-chefes;
 - q) Sala da Coordenação dos cursos de Licenciatura (Integral e Noturno), Letras-Libras e Bacharelado em Letras, com mesas, armários, computadores e impressoras para coordenação de curso e espaço de atendimento individualizado para os alunos;
 - r) Sala da Direção da Faculdade de Letras, com mesa, armário, computador e impressoras de uso do diretor e vice e espaço para pequenas reuniões.

Os prédios que abrigam a Faculdade de Letras possuem mecanismos de acessibilidade para locomoção de Pessoas Com Deficiência. Além disso, todo o prédio possui internet wireless, disponível aos alunos, professores e técnicos.

Estrutura Organizacional

A organização do curso de Bacharelado em Letras-Tradução caracteriza-se pelo funcionamento da coordenação, que tem como órgão consultivo o Núcleo Docente Estruturante e como órgão deliberativo o Colegiado de Curso. As decisões propostas pelo NDE são avaliadas pelo Conselho de Unidade/Colegiado de Curso, a quem cabe, se for o caso, encaminhá-las para o Conselho Setorial de Graduação (CONGRAD) da UFJF.

a) Coordenação

Suas funções são definidas pelo Regimento Geral da UFJF, cuja Seção IV, artigo 28, preconiza que compete ao coordenador:

I- quanto ao curso:

- a) propor ao Conselho Setorial de Graduação a sua duração mínima e máxima e a forma de sua integralização em número total de créditos, ouvido o Conselho da Unidade;
- b) orientar, fiscalizar e coordenar o seu funcionamento;
- c) coordenar o processo regular de sua avaliação;
- d) propor ao Conselho Setorial de Graduação, ouvido o Conselho de Unidade, a sua organização;
- e) representar o Curso nas diversas instâncias universitárias.

II- quanto ao currículo:

- a) propor ao Conselho Setorial de Graduação, ouvido o Conselho de Unidade, as disciplinas que o integrarão e suas modificações;
- b) propor ao Conselho Setorial de Graduação, ouvidos os Departamentos interessados, os pré-requisitos das disciplinas;
- c) propor ao Conselho Setorial de Graduação, ouvidos os Departamentos interessados, a fixação dos créditos das disciplinas que o integrarão.

III- quanto aos programas e planos de curso:

- a) aprovar, compatibilizar e zelar pela sua observância;
- b) propor alterações aos Departamentos envolvidos.

b) Conselho de Unidade/Colegiado de Curso

A estrutura regimental da UFJF preconiza a existência de um Conselho de Unidade, que reúne funções administrativas relativas ao funcionamento de suas faculdades e institutos, além de atuar como órgão deliberativo para questões acadêmicas e didáticas de seus cursos, nos moldes de um colegiado de curso de outras instituições. De fato, conforme o Regimento Geral da UFJF, Seção II, artigo 24b, é prerrogativa desse conselho: “funcionar como órgão consultivo do Diretor e como órgão deliberativo nas questões didáticas e administrativas da unidade universitária”.

Compõem o Conselho de Unidade da Faculdade de Letras:

- a) Diretor da Unidade Acadêmica;
- b) Vice-Diretor da Unidade Acadêmica;
- c) Chefes dos Departamentos Acadêmicos da Unidade;
- d) Coordenadores dos Cursos de Graduação ministrados no âmbito da Unidade;
- e) Coordenadores dos programas de Pós-Graduação da Unidade;
- f) representação discente, indicada pelo órgão de representação estudantil;
- g) representação dos servidores técnicos-administrativos, indicada pelos seus pares, dentre os lotados na Unidade Acadêmica.

c) Núcleo Docente Estruturante - NDE

O Conselho Setorial de Graduação da Universidade Federal de Juiz de Fora (CONGRAD/UFJF), tendo em vista a necessidade de atendimento ao disposto na Resolução nº. 01, de 17 de junho de 2010, da Comissão Nacional de Avaliação da Educação Superior

(CONAES) que normatiza o Núcleo Docente Estruturante (NDE), e o que foi deliberado em sua reunião ordinária do dia 31 de março de 2011, editou a Resolução nº. 17/2011 que regulamenta a criação dos NDEs dos Cursos de Graduação da UFJF, formados por docentes efetivos do curso, que têm como tarefa acompanhar, atuar na concepção, na consolidação e na contínua avaliação e atualização dos projetos pedagógicos. O NDE é formado pelo Coordenador de curso e docentes vinculados aos departamentos responsáveis pelo curso. O NDE do curso de Letras é formado por:

- 1) Coordenador de curso
- 2) Dois representantes do Departamento de Letras (DLET)
- 3) Um representante para cada ênfase do Departamento de Letras Estrangeiras Modernas (DLEM)

As principais funções do NDE do curso de Letras-Bacharelado são:

- 1) Contribuir para a consolidação do perfil profissional do egresso do curso;
- 2) Zelar pela integração curricular interdisciplinar entre as diferentes atividades de ensino constantes no currículo;
- 3) Indicar formas de incentivo ao desenvolvimento de linhas de pesquisa e extensão, oriundas de necessidades da graduação, de exigências do mercado de trabalho e afinadas com as políticas públicas relativas à área de conhecimento do curso;
- 4) Zelar pelo cumprimento das Diretrizes Curriculares Nacionais para os Cursos de Graduação.

d) Comissão de Acompanhamento das Atividades Curriculares de Extensão (CAEX)

A Comissão de Acompanhamento das Atividades Curriculares de Extensão (CAEX) é um órgão suplementar da estrutura da Coordenação do curso de Bacharelado em Letras-Tradução no que se refere às atividades de extensão como parte do currículo de graduação. Conforme a resolução 75/2022, em seu Art. 5º, “cada curso deverá criar e definir a organização institucional da Comissão de Acompanhamento das Atividades

Curriculares de Extensão (CAEX), cuja função consiste em analisar a oferta das atividades de extensão e o percurso dos(as) discentes na integralização das ACE previstas no PPC. Parágrafo Único: O Colegiado do Curso ou o Conselho de Unidade deverá aprovar a composição da CAEX, bem como o seu regimento". Portanto, compete à CAEX:

- I. Assegurar a observância do conceito, das diretrizes e dos princípios fundantes da política de extensão da UFJF no que se refere às atividades de extensão como parte do currículo de graduação do curso, conforme a resolução Nº 04/2018 do Conselho Setorial de Extensão e Cultura (CONEXC);
- II. Atuar como elemento articulador entre a Pró-Reitoria de Extensão e o curso de Bacharelado em Letras-Tradução;
- III. Integrar-se e colaborar com as demais unidades acadêmicas e administrativas da UFJF, no que tange às ações de extensão desenvolvidas por docentes e técnicos-administrativos em educação vinculados ao curso de Bacharelado em Letras-Tradução;
- IV. Assessorar docentes, técnicos-administrativos em educação e discentes na elaboração e encaminhamento dos programas, projetos, cursos, eventos e prestações de serviços de extensão;
- V. Apoiar os proponentes, departamentos e direção, analisando as ações de extensão propostas quanto à sua adequação às normativas e princípios da extensão na UFJF, sugerindo melhorias quando se fizer necessário;
- VI. Contribuir para a viabilização das ações de extensão por meio de abertura de chamamentos/editais para seleção de beneficiários, organização de banco de dados permanente de interessados em serem beneficiários, e divulgação;
- VII. Garantir um ambiente que promova a integração dos docentes, técnicos-administrativos em Educação e discentes no desenvolvimento de ações de extensão;
- VIII. Analisar a oferta das atividades de extensão e o percurso dos discentes na integralização das Atividades Curriculares de Extensão (ACE) previstas no Projeto Pedagógico do Curso (PPC);
- IX. Atender ao Art. 6º da Resolução Nº 75/2022 do Conselho Setorial de Graduação (CONGRAD) – segundo o qual as ACE serão registradas no Sistema Integrado

de Gestão Acadêmica (SIGA), para fins de registro no Histórico Escolar dos(as) discentes de graduação, após a validação da CAEX, quando necessário;

X. Atender ao Art. 9º, §4º, da Resolução Nº 75/2022 do Conselho Setorial de Graduação (CONGRAD) – segundo o qual as ACE desenvolvidas como disciplinas devem estar vinculadas a um programa ou projeto previamente aprovado pela Pró-Reitoria de Extensão (PROEX), ser avaliadas previamente pela CAEX, registradas em Plano Departamental e encaminhadas para registro junto à PROEX a cada novo oferecimento;

XI. Validar as atividades acadêmicas a serem consideradas como Programas especiais com interface extensionista, propiciando uma compreensão abrangente e aprofundada de sua área de estudos, conforme previsto no Art. 9º, inciso II, da Resolução Nº 75/2022 do Conselho Setorial de Graduação (CONGRAD);

XII. Definir, fundamentada no PPC e na política institucional de extensão da UFJF, os critérios para aceitação de atividades extensionistas desenvolvidas em outras Unidades Acadêmicas e Instituições de Ensino no Brasil e no exterior, bem como o percentual mínimo e máximo de carga horária passível de ser computada para fim de integralização de cada ACE nos respectivos PPC;

XIII. Fornecer à PROEX e à Pró-Reitoria de Graduação (PROGRAD), quando solicitado, informações acerca das ACE desenvolvidas pelo curso.

A CAEX também auxiliará a coordenação de curso na análise de equivalência para fins de dispensa de disciplina extensionista a partir da comprovação de participação em programa e/ou projeto de extensão devidamente registrado junto à PROEX.

VIII. FORMAS DE AVALIAÇÃO

Em consonância com o Regulamento Acadêmico de Graduação (RAG – Resolução CEPE 11/97) da UFJF, o curso de Bacharelado em Letras-Tradução mantém uma cultura de avaliação de seus processos, metodologias, projeto pedagógico e sistemas de avaliação discente. No que diz respeito à avaliação discente, fica a cargo de cada professor propor a quantidade de avaliações (respeitando-se o mínimo de 3 avaliações por conteúdo disciplinar) e o tipo de instrumento de avaliação mais adequado em cada componente curricular. Considerando seu caráter prático ou teórico, a carga horária e a natureza dos conteúdos trabalhados, o docente poderá optar entre diferentes instrumentos avaliativos: prova escrita, prova oral, seminário, autoavaliação, elaboração de ensaios, participação nas discussões ou em atividades de Aprendizagem Baseada em Equipes (*Team Based Learning*), mapa conceitual etc. Seguindo resoluções da UFJF, as notas do semestre poderão ser resultado da soma ou da média simples ou ponderada das avaliações parciais, perfazendo um valor final de 0 (zero) a 100 (cem) e deverão ser lançadas no Sistema Institucional de Gestão Acadêmica (SIGA) ao longo do semestre, possibilitando aos discentes o acompanhamento de seus resultados preliminares ao longo do curso. Ao final de cada semestre, é considerado aprovado o discente que obtiver grau igual ou superior a 60 (sessenta). De igual modo, a frequência deverá ser aferida e registrada no SIGA, exigindo-se a frequência mínima de 75% das atividades em cada componente curricular. De acordo com o Capítulo IV (Da Avaliação da Aprendizagem) do Regimento Acadêmico de Graduação¹⁰:

“Art. 32. A avaliação da aprendizagem da discente ou do discente deve ser processo contínuo, gradativo, sistemático e integral, adequada à natureza e aos objetivos da disciplina ou conjunto de atividades acadêmicas curriculares.

§ 1º A avaliação de estágios, trabalhos de conclusão de curso ou congêneres observa os critérios definidos no PPC.

¹⁰ Disponível em: <https://www2.ufjf.br/prograd/wp-content/uploads/sites/21/2023/11/RAG-consolidado-22.11.2023.pdf>

§ 2º Dependendo da natureza da atividade acadêmica, devidamente justificada no PPC do curso, é registrado no histórico escolar “APR” (aprovada ou aprovado) ou “REP” (reprovada ou reprovado) ou a nota obtida ou ainda provisoriamente “SC” (sem conceito), caso os mesmos não tenham sido finalizados.

Art. 33. Para efeito de aprovação, as discentes ou os discentes são avaliados quanto à assiduidade e ao aproveitamento.

§ 1º Na disciplina ou conjunto de atividades acadêmicas curriculares, é aprovado quanto à assiduidade a discente ou o discente que tiver frequência igual ou superior a 75% (setenta e cinco por cento), das atividades previstas no plano de curso.

§ 2º A nota final atribuída a cada disciplina ou conjunto de atividades acadêmicas curriculares varia de 0 (zero) a 100 (cem) pontos, podendo ser por soma dos pontos cumulativos ou média ponderada ou média aritmética, resultante de, no mínimo, 3 (três) avaliações parciais, aplicadas no período letivo, e nenhuma delas pode ultrapassar 40% (quarenta por cento) da nota máxima.

§ 3º É aprovado, quanto ao aproveitamento, em todas as disciplinas ou conjunto de atividades acadêmicas curriculares, a discente ou o discente que alcança nota final igual ou superior a 60% (sessenta por cento) da nota máxima.

§ 4º A nota final é arredondada para as unidades imediatamente inferior ou superior, quando for inferior a 5 (cinco) décimos ou igual ou superior a 5 (cinco) décimos, respectivamente.

§ 5º A discente ou o discente tem o prazo máximo de 6 (seis) meses para a substituição do lançamento “SC” (sem conceito); não o fazendo este lançamento é substituído por REP (reprovado).

Art. 34. O número e as formas de avaliação devem estar previstos no respectivo plano de curso da disciplina, nos termos do art. 26 deste Regulamento.

Parágrafo único. Nos cursos de modalidade a distância a avaliação presencial pode ocorrer no polo de apoio presencial ou nos *campi* da UFJF.

Art. 35. A discente ou o discente tem direito à segunda chamada de qualquer avaliação, desde que apresente requerimento ao professor da disciplina, no prazo máximo

de 3 (três) dias úteis a contar de sua aplicação, contendo justificativa que demonstre a impossibilidade do comparecimento.

§ 1º A modalidade da avaliação de segunda chamada é definida no plano de curso da disciplina ou atividade acadêmica.

§ 2º Sendo a justificativa julgada procedente, a segunda chamada é designada pela professora ou pelo professor e versa sobre os mesmos tópicos da avaliação não realizada. Do indeferimento cabe recurso à Chefia de Departamento, no prazo de 3 (três) dias úteis a partir da cientificação da decisão.

§ 3º Sendo a justificativa julgada improcedente, a discente ou o discente faz a segunda chamada, por escrito, ao final do período letivo, versando sobre conteúdo acumulado.

Art. 36. É direito da discente ou do discente ter vista e requerer revisão de qualquer avaliação, mediante as seguintes condições:

I – solicitação de vista da avaliação à professora ou ao professor da disciplina mediante requerimento protocolado na Secretaria da Unidade ou do Departamento ou do Polo de Apoio Presencial, no prazo de 3 (três) dias úteis após a publicação dos resultados;

II – apresentação de requerimento de revisão na Secretaria da Unidade ou do Departamento ou do Polo de Apoio Presencial, devidamente fundamentado, no prazo máximo de 3 (três) dias úteis após vista da avaliação, dirigido à professora ou ao professor da disciplina, a quem cabe responder em igual prazo;

III – não tendo a professora ou o professor apresentado resposta ao requerimento de revisão no prazo estipulado no inciso II deste artigo, procede-se, desde logo, ao disposto no inciso IV, devendo o Departamento julgar o pedido de revisão no estado em que se encontrar;

IV – não satisfeita com a resposta, cabe recurso ao Departamento, no prazo máximo de 3 (três) dias úteis a partir da ciência da decisão;

V – a Chefia do Departamento designa comissão de 3 (três) professoras ou professores, sem a participação da professora envolvida ou do professor envolvido, a quem cabe a emissão de parecer, no prazo de 3 (três) dias úteis a contar do recebimento

do processo, que deve ser submetido à apreciação do Departamento.

§ 1º Quando se tratar de trabalho cuja natureza não permita revisão de julgamento, considerado procedente o requerimento, concede-se nova oportunidade à requerente ou ao requerente.

§ 2º Durante o processo de revisão, ficam suspensos para a requerente ou o requerente os prazos previstos no calendário acadêmico.

Art. 37. A assiduidade e o aproveitamento, cujo lançamento é de exclusiva competência das professoras ou dos professores, devem ser registrados em sistema designado para tal pela UFJF.

§ 1º A assiduidade é apurada e registrada para cada aula ou atividade acadêmica, conforme previsto no plano de curso.

§ 2º As avaliações corrigidas devem ser disponibilizadas para apreciação pela discente ou pelo discente.

§ 3º As notas parciais devem ser disponibilizadas aos discentes, no sistema, até 3 dias antes da data da avaliação subsequente, e o fechamento das turmas deve respeitar os prazos do calendário acadêmico.

§ 4º As retificações destes lançamentos, também de competência exclusiva das professoras ou dos professores, podem ocorrer no máximo até o encerramento do semestre letivo regular subsequente.

Art. 38. É vedado o abono de faltas, salvo nos casos expressos na legislação vigente. A discente ou o discente deve, no prazo máximo de 3 dias úteis, a contar do início do impedimento, protocolar na Coordenação do Curso requerimento de abono de faltas, acompanhado de documentação comprobatória.

§ 1º O discente pode requerer um período de 5 dias de afastamento, contados da data do parto, para acompanhar os primeiros dias de seu filho.

§ 2º Compete à Coordenação do Curso comunicar à professora ou ao professor responsável pela atividade acadêmica quais faltas devem ser abonadas.”

Quanto à avaliação do curso, os procedimentos de avaliação, alteração e reestruturação de seu Projeto Pedagógico estão previstos no art. 54 do Regulamento

Acadêmico da Graduação aprovado pela Resolução CONSU/UFJF nº 11/97 e alterações. O curso de Letras passará por avaliações internas e externas, que incluem a avaliação de conteúdos, metodologias, programas, qualidade dos egressos, indicadores de aproveitamento, desempenho docente e organização institucional, realizados pelos discentes e a autoavaliação das competências respectivas por professores e técnicos. A realização dessas avaliações internas, que deverá ser realizada dentro de um período não superior a 4 (quatro) anos, produzirá informações a serem consideradas nos processos de revisão do PPC e desenvolvimento do curso. É importante salientar, no entanto, que qualquer modificação proposta para o Projeto Pedagógico de Curso, pensada e proposta pelo Núcleo Docente Estruturante, é necessariamente encaminhada ao Conselho de Graduação da UFJF, para aprovação.

No âmbito da Faculdade de Letras, caberá à Coordenação do Curso de Bacharelado em Letras-Tradição, na presidência do Núcleo Docente Estruturante, analisar, organizar e propor soluções para os problemas detectados a partir das avaliações, oferecendo pareceres e propostas a serem encaminhados para o Colegiado de Curso e Conselho de Unidade, que terão função deliberativa.

Quanto às avaliações externas à Faculdade de Letras e internas à UFJF, o curso de Bacharelado em Letras-Tradição estará sujeito às avaliações periódicas da Comissão Própria de Avaliação (CPA) da UFJF. Em atenção ao disposto no art. 11, da Lei nº. 10.861, de 14/04/2004, a Universidade Federal de Juiz de Fora criou uma Comissão Própria de Avaliação — CPA, responsável por implementar a autoavaliação institucional, conforme diretrizes do Sistema Nacional de Avaliação do Ensino Superior — SINAES.

O procedimento de avaliação interna da instituição e de seus cursos foi definido no Regimento da Comissão Própria de Avaliação, aprovado pela Resolução CONSU/UFJF nº 21, de 18/08/2008. Conforme preceitua o art. 14 de seu Regimento, a CPA atuará de forma independente e autônoma frente aos órgãos colegiados e à própria administração central da instituição. E fazendo uso dessa autonomia, a Comissão produzirá relatórios periódicos para o INEP, que são utilizados como subsídio para outras etapas da avaliação institucional externa.

A CPA é composta por representantes de todos os segmentos da comunidade acadêmica, o que inclui docentes de quadros efetivos das áreas de Ciências Humanas, Exatas, Sociais Aplicadas, Biológicas e da Saúde; discentes da graduação e pós-graduação; servidores técnico-administrativos, além de representantes da sociedade civil organizada. A CPA analisará e encaminhará o resultado da pesquisa realizada para apresentação ao Colegiado do Curso. As conversações que se seguirem culminarão na elaboração de um relatório de avaliação do projeto de curso.

IX. CORPO DOCENTE

Os componentes curriculares do curso de Letras-Bacharelado são ministrados pelos Departamentos de Letras (DLET) e de Letras Estrangeiras Modernas (DLEM) da Faculdade de Letras (FALE). Abaixo discriminamos os docentes envolvidos no curso:

Nome/email	Unidade	Área	Titulação
1. Adauto Lúcio Caetano Villela	DLEM	Francês, Programas de Apoio à Tradução, Tradução Audiovisual, Introdução à Interpretação	Doutorado
2. Alexandre Graça Faria	DLET	Teoria da Literatura e Literatura Brasileira	Doutorado
3. Aline Alves Fonseca	DLET	Linguística e Português	Doutorado
4. Aline Garcia Rodero Takahira	DLEM	Libras	Doutorado
5. Amitza Torres Vieira	DLET	Linguística e Português	Doutorado
6. Ana Beatriz Rodrigues Gonçalves	DLEM	Espanhol e suas literaturas	Doutorado
7. Ana Paula Grillo El-Jaick	DLET	Linguística e Português	Doutorado
8. Anderson Bastos Martins	DLEM	Inglês e suas literaturas	Doutorado
9. Anderson Pires da Silva	DLET	Literatura Brasileira	Doutorado
10. André Monteiro G. Dias Pires	DLET	Teoria da Literatura e Literatura Brasileira	Doutorado
11. André Rodrigues Bertacchi	DLET	Estudos Clássicos/ Teoria da Literatura	Doutorado
12. Bárbara Inês Ribeiro Simões	DLEM	Inglês e suas literaturas	Doutorado
13. Carla Couto de Paula Silvério	DLEM	Libras	Doutorado
14. Carlos Antônio Jacinto	DLEM	Libras	Mestrado
15. Carol Martins da Rocha	DLET	Estudos Clássicos	Doutorado
16. Carolina Alves Magaldi	DLET	Inglês e suas literaturas e Estudos da Tradução	Doutorado
17. Charlene Martins Miotti	DLET	Estudos Clássicos	Doutorado
18. Clara Nóvoa Gonçalves Villarinho	DLET	Linguística e Português	Doutorado

19. Cristina Ribeiro Villaça	DLEM	Francês e suas literaturas	Doutorado
20. Daniela da Silva Vieira	DLET	Linguística e Português	Doutorado
21. Denise Barros Weiss	DLET	Português como L2	Doutorado
22. Edimilson de Almeida Pereira	DLET	Literaturas Portuguesa e Africana	Doutorado
23. Elena Santi	DLEM	Italiano e suas literaturas	Doutorado
24. Fábio da Silva Fortes	DLET	Estudos Clássicos	Doutorado
25. Fernanda Cunha Sousa	DLET	Estudos Clássicos	Doutorado
26. Fernanda Henriques Dias	DLEM	Inglês e suas literaturas	Doutorado
27. Fernanda Murad Machado	DLEM	Francês e suas literaturas	Doutorado
28. Fernando Fábio Fiorese Furtado	DLET	Teoria da Literatura	Doutorado
29. Hadassa Rodrigues Santos	DLEM	Libras	Mestrado
30. Júlia Simone Ferreira	DLEM	Francês e suas literaturas	Doutorado
31. Júlio César Souza de Oliveira	DLET	Linguística e Português	Doutorado
32. Luciana Teixeira	DLET	Linguística e Português	Doutorado
33. Luis Carlos Lima Carpinetti	DLET	Estudos Clássicos	Doutorado
34. Luiz Fernando Rocha Matos	DLET	Linguística e Português	Doutorado
35. Marcos Vinícius Ferreira de Oliveira	DLET	Literatura Portuguesa	Doutorado
36. Maria Cristina Lobo Name	DLET	Linguística e Português	Doutorado
37. Marta Cristina da Silva	DLEM	Inglês e suas literaturas	Doutorado
38. Mayra Barbosa Guedes	DLEM	Francês e suas literaturas	Doutorado
39. Mercedes Marcilese	DLET	Linguística e Português	Doutorado
40. Michel Mingote Ferreira de Azara	DLET	Literatura Brasileira	Doutorado
41. Natália Sathler Sigiliano	DLET	Linguística e Português	Doutorado
42. Nícea Helena de Almeida Nogueira	DLEM	Inglês e suas literaturas	Doutorado
43. Noemi Teles de Melo	DLEM	Espanhol e suas literaturas	Doutorado

44. Patrícia Fabiane Amaral da Cunha Lacerda	DLEM	Inglês e Estudos da Tradução	Doutorado
45. Patrícia Nora de Souza	DLEM	Inglês e suas literaturas	Doutorado
46. Paula Roberta Gabbai Armelin	DLET	Linguística e Português	Doutorado
47. Pedro Bustamante Teixeira	DLEM	Italiano e suas literaturas	Doutorado
48. Prisca Rita Agustoni de Almeida Pereira	DLEM	Italiano e suas literaturas	Doutorado
49. Raquel Fellet Lawall	DLEM	Espanhol/ Metodologia de Ensino de LE	Doutorado
50. Roberta Fernandes Pacheco	DLEM	Espanhol	Doutorado
51. Rogério de Souza Sérgio Ferreira	DLEM	Inglês e suas literaturas	Doutorado
52. Rosani Kristine Paraíso Garcia	DLEM	Libras	Mestrado
53. Sandra Aparecida Faria de Almeida	DLEM	Inglês e Estudos da Tradução	Doutorado
54. Silvina Liliana Carrizo	DLEM	Espanhol e suas literaturas	Doutorado
55. Thaís Fernandes Sampaio	DLET	Linguística e Português	Doutorado
56. Thiago Mattos de Oliveira	DLET	Francês e suas literaturas	Doutorado
57. Tiago Timponi Torrent	DLET	Linguística e Português	Doutorado

X. REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Parecer CNE/CES 492/2001. Aprova as Diretrizes Curriculares Nacionais dos cursos de Arquivologia, Biblioteconomia, Ciências Sociais – Antropologia, Ciência Política e Sociologia, Comunicação Social, Filosofia, Geografia, História, Letras, Museologia e Serviço Social. Brasília: MEC, 2001. BRASIL.

Parecer CNE/CES n. 8/2007. Dispõe sobre carga horária mínima e procedimentos relativos à integralização e duração dos cursos de graduação, bacharelados, na modalidade presencial. Brasília: MEC, 2007. BRASIL.

Referenciais Curriculares Nacionais dos Cursos de Bacharelado e Licenciatura. – Brasília: Ministério da Educação, Secretaria de Educação Superior, 2010. BRASIL.

Resolução CNE/CES 18/2002. Estabelece as diretrizes curriculares para os cursos de Letras. Brasília: MEC, 2002. BRASIL.

Resolução CNE/CP 1/2002. Institui Diretrizes Curriculares Nacionais para a Formação de Professores da Educação Básica, em nível superior, curso de licenciatura de graduação plena. Brasília: MEC, 2002.

Resolução CNE/CES 7/2018. Estabelece as Diretrizes para a Extensão na Educação Superior Brasileira e regimenta o disposto na Meta 12.7 da Lei no 13.005/2014, que aprova o Plano Nacional de Educação - PNE 2014-2024. Brasília: MEC, 2018.

UFJF – Universidade Federal de Juiz de Fora. Conselho de Ensino, Pesquisa e Extensão – CEPE. **Resolução 11/97.** Regulamento Acadêmico de Graduação (RAG) (Alterado pelas Resoluções 39/99, 45/99, 22/2004, 37/2006, 11/2008, 22/2010, 16/2011, 21/2011, 23/2016, 45/2018, 60/2019, 61/2019, 21/2020, 22/2020). Juiz de Fora, MG: PROGRAD, 1997, 44 p.

UFJF – Universidade Federal de Juiz de Fora. Pró-reitoria de Graduação (PROGRAD).

Resolução 23/2004 e Anexo. Altera a Resolução 18/2002. Juiz de Fora, MG: PROGRAD, 2004, 2 p.

UFJF – Universidade Federal de Juiz de Fora. Pró-reitoria de Graduação (PROGRAD).

Resolução 18/2002. Aprova a flexibilização dos currículos de graduação. Juiz de Fora, MG: PROGRAD, 2004, 2 p.

UFJF – Universidade Federal de Juiz de Fora. Pró-reitoria de Graduação (PROGRAD).

Resolução 75/2022. Estabelece normas para a Inserção da Extensão nos Currículos de Graduação na Universidade Federal de Juiz de Fora. Juiz de Fora, MG: PROGRAD, 2022, 6 p.

UFJF – Universidade Federal de Juiz de Fora. **Portaria SEI n. 932/2022.** Aprova, Ad Referendum do Conselho Setorial de Graduação (CONGRAD), a proposta de resolução que estabelece normas para a realização de estágio não obrigatório em regime remoto nos cursos de graduação, conforme Processo SEI no 23071.922693/2022-1. Juiz de Fora, MG, 2022.